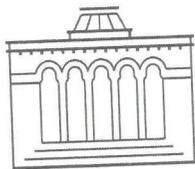


А.С. ЖАМКОЧЯН



**ЖИТИЕ Св. ГРИГОРИЯ
ПРОСВЕТИТЕЛЯ АРМЕНИИ
ПО АРАБСКОЙ СИНАЙСКОЙ
РУКОПИСИ 455**

Книга печатается при содействии
Всеармянского фонда
арменоведческих исследований НАН РА



NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE RA
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

HAROUTIUN S. JAMKOCHIAN

THE LIFE OF ST. GREGORY THE
ILLUMINATOR OF ARMENIA
IN MS. SIN. AR. 455

YEREVAN
"GITUTYUN" PUBLISHING HOUSE OF THE NAS RA
2016

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК РА
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

А. С. ЖАМКОЧЯН

ЖИТИЕ СВ. ГРИГОРИЯ
ПРОСВЕТИТЕЛЯ АРМЕНИИ ПО АРАБСКОЙ
СИНАЙСКОЙ РУКОПИСИ 455

ЕРЕВАН
ИЗДАТЕЛЬСТВО "ГИТУТЮН" НАН РА
2016

15758



УДК 94(479.25)
ББК 63.3(5Арм)
Ж 120

Посвящаю светлой памяти
моей дочери – Седы Жамкочян

Печатается по решению ученого совета
Института востоковедения НАН РА

Ответственный редактор – А.А.Акопян

Жамкочян А. С.
Ж 120 Житие св. Григория Просветителя Армении по арабской синай-
ской рукописи 455. – Ер.: Изд. “Гитутюн”, 2016, 320 с.

Монография содержит первое полное, критическое издание не сохранившейся на армянском версии жития Св. Григория Просветителя, написанного в V в. Агатангелосом. В основе текста лежит Ms. Sin. Ar. 455, с восполнением двух больших лакун предыдущего издания, основанного на Ms. Sin. Ar. 460. Автором предложены некоторые значительные исправления текста. Неполная русская версия Н.Я. Марра дополнена двумя обширными дополнениями и некоторыми важными поправками в библиографии и в индексах. Книга рассчитана на арменистов и востоковедов-филологов.

ISBN 978-5-8080-1253-0
© Издательство “Гитутюн” НАН РА, 2016

Содержание Contents

Содержание / Contents	5
Введение в изучение памятника	6
Арабские рукописи Истории Агафангела	9
Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455	25
Принципы настоящего издания	32
Текст / Text Sin. Ar. 455, ff. 119v-198r	34
Перевод Н.Я. Марра с дополнениями и изменениями	103
Указатель собственных имен и географических названий / Index of Proper and Place Names	197
Глоссарий / Glossary	206
Условные обозначения / Symbols	207
Избранная библиография / Selected Bibliography	208
Հուշարձանի ուսումնասիրությունները 211	211
Summary	229
Факсимиле	241

Введение в изучение памятника

«История Армении» Агафангела (арм. Агафангелոս, Մաթթեոսի պատմություն) известна в многочисленных редакциях почти на всех языках христианского средневековья: армянском¹, сирийском, греческом, арабском, латинском, грузинском, эфиопском и др.² Текст «Истории» разделяется на Предисловие (Մեզմարմին), Историю (Պատմություն) и Учение (Վարդապետություն).

Обнаруженные в нач. XX в. и после второй мировой войны греческие и арабские редакции Агафангела показали, что действительно существовала другая самостоятельная версия Истории Агафангела, получившая в арменоведении название «Житие». Армянский оригинал этой версии еще не обнаружен.

На основании имеющихся материалов можно полагать, что первая половина арабского Жития в некоторых местах была переведена с той редакции Агафангела, которая носит

¹ Первые издания: Константинополь, 1709 и 1724, Венеция, 1838, Тифлис, 1882. Научное издание осуществлено Г. Тер-Мкртчяном и С. Канаянцем в 1909 г. (Тифлис). В Вене в 1911 г. факсимильно издан палимпсест Конгрегации Мхитаристов. Полный русский перевод акад. С.С. Аревшатяна и К.С. Давтян: Ер., 2004.

² В русской Минее соответствующий текст помещен под 30 сентября: Мучение Григория, епископа Арменьского, и Рипсимии и Гаиянии и других 30 и 6 дев, пострадавших во Арменехъ, в Калавъдъенуево // Великие миныи четии. Собранныя всероссийским Митрополитом Макарием. Изд. Археографической комиссии. Сентябрь, дни 25-30. С.-Петербург, 1883. С. 2221-2267.

название «Житие (Վարդ) Охриды» (издано Ж. Гаритом в 1965 г.), а другая половина также во многих местах переведена с «греческого Жития». Точно не известно, с какого текста переведены остальные отрывки, в том числе и новооткрытые страницы, хотя они имеют большое сходство с армянским оригиналом Агафангела.

Обнаружение новой редакции Агафангела открыло новые перспективы изучения вопроса о происхождении той версии, которая носит название «Житие». В этом плане большую информацию содержит сочинение Мовсэса Хоренаци (Хоренского), который пользовался не дошедшим до нас армянским оригиналом «Жития». Он ссылается на Агафангела во всех случаях использования текста последнего. Однако не все сведения Хоренаци, относимые к Агафангелу, обнаруживаются в дошедшем до нас армянском тексте последнего. Подобные случаи в прошлом вызывали недоумение у филологов-арменоведов.

Достоверность сведений Мовсэса Хоренаци показало открытие новых редакций Агафангела. Например, говоря о событиях в Риме, Хоренаци упоминает со ссылкой на Агафангела епископа Рима (папу) Сильвестра, о котором в имеющемся армянском тексте Агафангела ничего не говорится, в то время как его упоминают и греческий, и арабский тексты «Жития».

Также ссылаясь на Агафангела, Хоренаци упоминает апостола Фаддея (Тадэоса), как основателя армянской церкви. В армянском тексте Агафангела его имени нет, но в новооткрытой редакции Агафангела, названной «Житие Каршуни» и изданной в 1971 г. М. Ван Эсбруком (Michel Van Esbrouck 1934-2003), в самом начале рассказывается о деятельности Фаддея при царе Армении Санатруке (I в. н.э.).

У Хоренаци есть и другие сведения, приводимые со ссылкой на Агафангела и отсутствующие в армянском тексте. Подобные сведения можно найти еще у историков V в. Фавста Бузанда и Лазаря Парпеци (Парпского).

По мнению современной армянской филологии, существующие факты показывают, что армянский оригинал «Жития» содержал больше конкретного исторического материала, чем дошедший до нас армянский текст Агафангела, и датируется первой половиной V в. Эти две версии являются произведениями двух разных течений в армянской церковной жизни. Дошедшая до нас версия, которая датируется второй половиной V в., была официально принята отечественной церковью, вследствие чего армянский оригинал «Жития» со временем был утрачен.

Арабские рукописи Истории Агафангела

В каталоге арабских рукописей монастыря Святой Екатерины на Синае, составленном Маргарет Гибсон (Margaret Dunlop Gibson 1843-1920)¹ какие-либо тексты, относящиеся к Житию Григория Просветителя, отмечены не были.

Тем не менее, в 1902 г. Николай Яковлевич Марр (1864-1934)² обнаружил в рукописи Sin. Ar. 460 / Kamil 520³ этого собрания арабский текст версии Истории Армении Агафангела, отличающейся от известной до того времени редакции. Рукопись содержала также Мученичество св. Февронии (ff. 36r-49v), повесть о Клименте, ученике св. Петра, главы апостолов (ff. 49v-57v), Повесть о Ксенофонте, жене его Марии и сыновьях их Иоанне и Аркадии (ff. 58r-66r), Слово св. Иоанна Златоуста о Сусанне и старцах народа (ff. 66r-79r), Слово Иакова Блаженного, епископа Бутнāн-Сурӯга, о царе Константине и первом соборе в Никии (ff. 79r-82r), Мученичество епископа Вавилы и трех отроков, бывших с ним (ff. 82v-88v), молитву, «читаемую в день голода или при недостатке дождя, землетрясении или страхе», сказанную одним из учителей в 6200 г. от Адама [691/2 от Р.Х.]

¹ *Gibson Margaret Dunlop*. Catalogue of the Arabic MSS. in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai // *Studia Sinaitica*. № III. London, Cambridge, 1894. P. 88-89.

² Литература о Н.Я. Марре весьма обширна. Наиболее значительные работы: *Миханкова В.А.* Николай Яковлевич Марр. Очерк его жизни и научной деятельности. 3-е изд., испр. и доп. М.-Л., 1949; *Горбаневский М.В.* В начале было слово. М., 1991; *Аллатов В.М.* История одного мифа: Марр и марризм. М., 1991. 2-е дополн. изд. М., 2004. 3-е изд. М., 2011; *Аллатов В.М.* Языковеды, востоковеды, историки. М., 2012. С. 11-30; *Голубева О.Д.* Н.Я. Марр. СПб., 2002.

³ *Kamil Murad*. Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970.

(ff. 89r-94r), Мученичество Сивилиана (ff. 94v-99r) и сестры его Дорофеи (ff. 99v-103v), Петракия (?) и Кипра при Юлиане Отступнике (ff. 103v-104v).

По специально собственноручно сделанным фотоснимкам Н.Я. Марр опубликовал эту редакцию с параллельным русским переводом несколькими годами позже и с приложением четырех из них⁴. В публикации принимал участие крупнейший российский арабист Виктор Романович Розен (1849-1908)⁵.

По подсчетам Н.Я. Марра, основанным на нумерации тетрадей грузинскими церковными строчными буквами, в начале рукописи недостает двенадцати тетрадей, но сохранился восьмой лист 10-й тетради (?)⁶, что и помешало, несомненно, идентификации текста при первоначальном просмотре большого числа кодексов составительницей первого каталога арабских синайских рукописей.

Эта версия получила название «Житие» и была отнесена ко второй группе текстов Истории Агафангела. К ней же позже была отнесена греческая рукопись Эскориала XII в.

Издание столь неординарного по тому времени большого текста по снимкам одной рукописи, вдобавок сделанным в большой спешке, как сообщил сам Н.Я. Марр в «Дополнительных замечаниях»⁷, представляло, несомненно, чрезвычайно сложную задачу. Отдельные фрагменты текста не поддались прочтению, в издании они оказались заменены

⁴ Марр Н. Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием (Арабская версия) // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. 16. 1904-1905. Вып. II-III. СПб., 1906. С. 63-211.

⁵ Указ. соч. С. 65.

⁶ Указ. соч. С. 183.

⁷ Указ. соч. С. 209.

многоточием или конъектурами. Они следующие:

Марр 82.22 = Sin. Ar. 460, f. 7r14.

Марр 84.4, 9, 10, 11, 17, 18 = Sin. Ar. 460, f. 7v5, 10, 12.

Марр 84.22, 26, 27 = Sin. Ar. 460, f. 8r1, 5, 6.

Марр 86.1, 2, 4, 8-10 = Sin. Ar. 460, f. 8r7, 9, 15-21.

Марр 92.17 = Sin. Ar. 460, f. 10v9.

Марр 100.26 = Sin. Ar. 460, f. 14r16.

Марр 102.26 = Sin. Ar. 460, f. 15r16.

Как видно по данному списку, подавляющее большинство таких пропусков приходится на разворот ff. 7v-8r, а самым большим пропуском оказался в этом издании фрагмент текста, занимающий нижнюю часть лицевой стороны л. 8 на том же развороте (Марр 86.8-10). Это можно объяснить, несомненно, как было отмечено выше, дефектом имевшегося в распоряжении Н.Я. Марра фотоснимка, так как на имеющемся электронном снимке, основанном на фотографии 1950-х годов, большинство пропущенных мест читаются, хотя и с трудом, а опубликованный им текст продолжается с самого начала оборота того же листа⁸. В настоящем издании эти лакуны почти целиком восполнены, что отмечено в каждом случае в его аппарате. Некоторые конъектуры Н.Я. Марра не подтвердились:

Марр 80.15 'كانوا يصلوا' – صلوا Sin. Ar. 455, f. 142v над строкой.

Марр 84.9 'وفي' – 'ب' Sin. Ar. 460, f. 7v10; Sin. Ar. 455, f. 145v.

Марр 84.30 'لجمعنا' – لجمال Sin. Ar. 460, f. 8r6; [لجان] Sin.

⁸ Указ. соч. С. 84-86.

Ar. 455, f. 146v.

Mapp 92.9 'جيت' – Deest Sin. Ar. 455, f. 151v.

Mapp 94.13 ليط'هر'وا – ليتوبوا Sin. Ar. 455, f. 153v.

Mapp 126.16 'يخالف' – 'فك' Sin. Ar. 460, f. 26r11; يخالفك Sin. Ar. 455, f. 180r.

В одном случае (Mapp 92.18 = Sin. Ar. 460, f. 10v10-11) Н.Я. Марр предположил, исходя из логики повествования, пропуск текста в самой рукописи в поместил конъектуру в угловых скобках.

Еще один несомненный пропуск в тексте (Sin. Ar. 460, f. 2v18; Mapp 72.3; Sin. Ar. 455, f. 135v) выяснился в процессе настоящей работы при сопоставлении с текстом рукописи Sin. Ar. 395. При отсутствии в рукописях Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455 в данном месте каких-либо признаков лакуны, текст, повествующий от третьего лица о бесчинствах царя-язычника, совершенно неожиданно перескакивает на рассказ о Григории, ведущийся от первого лица, что вынудило, в частности, Н.Я. Марра сделать в переводе пояснительную вставку в квадратных скобках. В рукописи же Sin. Ar. 395 первое и второе разделяет рассказ о письме царя своим наместникам и всем подданным, частью которого и оказывается рассказ от лица царя о Григории, и с какого-то момента тексты обеих версий идут практически параллельно. Важно, что отрывок рукописи Sin. Ar. 395, не находящий соответствия в рукописи и издании Н.Я. Марра, по объему приблизительно равен одному листу (ff. 158r9-159r16), что позволяет предположить утрату по крайней мере одного листа уже в протографе рукописи Sin. Ar. 460, а это в свою очередь является аргументом в пользу большей древности содержащегося в ней текста. Это, в свою очередь, позволяет более критично отнестись и к важной для истории Агафангела на-

чальной части текста, сохранившейся только в рукописи Sin. Ar. 455, предположив ее вынужденное сокращение уже на стадии бытования арабской версии.

Соответствующий фрагмент текста рукописи Sin. Ar. 395 включен в данное издание в квадратных скобках с соответствующими указаниями для обеспечения необходимой полноты повествования.

Во всех выявленных случаях расхождения текста Sin. Ar. 455 с изданием Н.Я. Марра была произведена сверка со снимками изданной им рукописи, при этом выяснилось, что некоторые варианты, четко читающиеся в Sin. Ar. 455 и дающие лучший смысл, могут быть прочитаны также и в Sin. Ar. 460, что также можно объяснить дефектами его снимков и/или ошибками прочтения издателя, которые легко объясняются также особенностями письма, к моменту публикации памятника практически очень мало изученного:

Mapp 66.2 سلم – سيح Sin. Ar. 460, f. 1r2; Sin. Ar. 455, f. 131v.

Mapp 66.9 ملح وخل – مام خل Sin. Ar. 460, f. 1r9; Sin. Ar. 455, f. 132r.

Mapp 66.11 يتعز – يتعز Sin. Ar. 460, f. 1r6; Sin. Ar. 455, f. 132r.

Mapp 68.5 ويحس – ويحنتف Sin. Ar. 460, f. 1r17; Sin. Ar. 455, f. 132v.

Mapp 68.6 الموضوع – الفرج Sin. Ar. 460, f. 1r17; Sin. Ar. 455, f. 132v.

Mapp 68.9 تامرني – تامر بي Sin. Ar. 460, f. 1v3; Sin. Ar. 455, f. 133r.

Mapp 68.25 امانتك ... اتكلت – امانتك ... اتكلت Sin. Ar. 460, f. 2r1; Sin. Ar. 455, f. 133v.

Mapp 70.9 يجددك – يجدد لي Sin. Ar. 460, f. 2r13; Sin. Ar. 455, f. 134v.

- Mapp 72.23 يارب - بحرب Sin. Ar. 460, f. 3r16; Sin. Ar. 455, f. 136v.
 Mapp 74.4 لكل - للكل Sin. Ar. 460, f. 3v7; Sin. Ar. 455, f. 137r.
 Mapp 74.13 العذرى - العذارى Sin. Ar. 460, f. 3v18; Sin. Ar. 455, f. 137v.
 Mapp 78.19 يحفظ - بحفظ Sin. Ar. 460, f. 5v11; Sin. Ar. 455, f. 141r.
 Mapp 82.13 حدثه - حديثه Sin. Ar. 460, f. 7r6; Sin. Ar. 455, f. 144r.
 Mapp 82.23 بقوه - بقوت Sin. Ar. 460, f. 7r15; Sin. Ar. 455, f. 144r.
 Mapp 82.27 تزول - يزول Sin. Ar. 460, f. 7v1; Sin. Ar. 455, f. 145r.
 Mapp 84.1 سمعناها - سمعتها Sin. Ar. 460, f. 7v2; Sin. Ar. 455, f. 145r.
 Mapp 84.9 وبمجي - وعجل Sin. Ar. 460, f. 7v10; Sin. Ar. 455, f. 145v.
 Mapp 84.14 بلسان - لسان Sin. Ar. 460, f. 7v14; Sin. Ar. 455, f. 145v.
 Mapp 84.14 قد بغوها - فدفعوها Sin. Ar. 455, f. 145v.
 Mapp 84.24 يكافك - يكافيك Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
 Mapp 84.24 يا ربي - بارى Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
 Mapp 84.25; 190 الصخره الصما - الصخر عالي صما Sin. Ar. 460, f. 8r4; Sin. Ar. 455, f. 146r.
 Mapp 86.15 يحكوا - يحدوا Sin. Ar. 460, f. 8v5; Sin. Ar. 455, f. 147v.
 Mapp 90.18 يقال - يقال Sin. Ar. 460, f. 10r2; Sin. Ar. 455, f. 150v.
 Mapp 94.6 ولكنهم - لكنهم Sin. Ar. 460, f. 10v8; Sin. Ar. 455, f. 153r.

- Mapp 94.9 بثيابهم - بثياب Sin. Ar. 460, f. 11r10; Sin. Ar. 455, f. 153v.
 Mapp 94.10 في - الى Sin. Ar. 460, f. 11r11; Sin. Ar. 455, f. 153v.
 Mapp 94.12 فيها - جمعا Sin. Ar. 460, f. 11r13; Sin. Ar. 455, f. 153v.
 Mapp 96.5 يحفظ - بحفظ Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 155r.
 Mapp 100.20 الحقاني - الحق ابي Sin. Ar. 460, f. 14r10; Sin. Ar. 455, f. 159r.
 Mapp 104.12 خطايانا - خطايانا Sin. Ar. 460, f. 15v15; Sin. Ar. 455, f. 161v.
 Mapp 104.19 يتموعوا - يتصرعوا Sin. Ar. 460, f. 16r7; Sin. Ar. 455, f. 162r.
 Mapp 106.2 اني - بي Sin. Ar. 460, f. 16v; Sin. Ar. 455, f. 162v.
 Mapp 106.5 ملايكة - ملايكته Sin. Ar. 460, f. 16v5; Sin. Ar. 455, f. 162v.
 Mapp 106.7 تقدسه - تقدسك Sin. Ar. 460, f. 16v8; Sin. Ar. 455, f. 162v.
 Mapp 106.8 اخبركم - باخباركم Sin. Ar. 460, f. 16v10; Sin. Ar. 455, f. 162v.
 Mapp 108.5 الحكمه - الخدمه Sin. Ar. 460, f. 17v4; Sin. Ar. 455, f. 164r.
 Mapp 108.26 المسيح - الله Sin. Ar. 460, f. 18r12; Sin. Ar. 455, f. 165v.
 Mapp 112.9 الخنزيرى - الخنزير Sin. Ar. 460, f. 19r18; Sin. Ar. 455, f. 167v.
 Mapp 116.18 هونا - هنا Sin. Ar. 460, f. 21v2; Sin. Ar. 455, f. 171v.
 Mapp 118.18 وجمع - بجمع Sin. Ar. 460, f. 22r18; Sin. Ar. 455, f. 173v.
 Mapp 118.25 امانه - الامانه Sin. Ar. 460, f. 22v9; Sin. Ar. 455, f. 174r.
 Mapp 120.4 وهب الله - وهب الله له Sin. Ar. 460, f. 22v16; Sin. Ar.

- 455, f. 174r.
 Mapp 124.3 نغد – بعث Sin. Ar. 460, f. 24v13 supra lineam; Sin. Ar. 455, f. 177v.
 Mapp 126.11 هم – هو Sin. Ar. 460, f. 26r6; Sin. Ar. 455, f. 179v.
 Mapp 130.7 العطيه – للعطيه Sin. Ar. 460, f. 27v12; Sin. Ar. 455, f. 183r.
 Mapp 138.4 ملخازون – ملخازن Sin. Ar. 460, f. 31r13; Sin. Ar. 455, f. 189v.
 Mapp 138.10 اقام – واقام Sin. Ar. 460, f. 31v2; Sin. Ar. 455, f. 190r.
 Mapp 138.23 ولما – فلما Sin. Ar. 460, f. 31v17; Sin. Ar. 455, f. 190v.
 Mapp 138.27 برثانيوا – برثانييس Sin. Ar. 460, f. 32r2; Sin. Ar. 455, f. 191r.
 Mapp 140.3, 184 البطريرك – البترك Sin. Ar. 460, f. 32r8; Sin. Ar. 455, f. 191r. Cp. Marr 184.
 Mapp 140.9 لارصطاكي – لارسطاكي Sin. Ar. 460, f. 32r14; لارسطاكي Sin. Ar. 455, f. 191v.
 Mapp 140.22 المباركات ان – المباركات Sin. Ar. 460, f. 32v13; Sin. Ar. 455, f. 192v.
 Mapp 142.1 ذلك – تلك Sin. Ar. 460, f. 33r2; Sin. Ar. 455, f. 192v.
 Mapp 142.8 عمل – عملي Sin. Ar. 460, f. 33r12; Sin. Ar. 455, f. 193r.
 Mapp 146.17 فهم – وفهم Sin. Ar. 460, f. 35r18; Sin. Ar. 455, f. 197r.
 Mapp 148.5 الملك – البلد Sin. Ar. 460, f. 35v17; Sin. Ar. 455, f. 198r.

В ряде случаев в собственных именах Н.Я. Марр произвольно заменил буквой *ذ* букву *ظ*, которая обнаруживается и в Sin. Ar. 455:

- Mapp 110.25 et passim قرصظقه – قسردظقه Sin. Ar. 460, f. 106v; Sin. Ar. 455, f. 185v.
 Mapp 136.25 راطانالاوس – دارانالاوس Sin. Ar. 460, f. 31r6; Sin. Ar. 455, f. 189r.

Транскрипция греческого косвенного падежа заменена на форму именительного падежа:

- Mapp 138.27 برثانيوا – برثانييس Sin. Ar. 460, f. 32r2; Sin. Ar. 455, f. 191r.

Несколько исправлений Н.Я. Марр внес в процессе работы, когда текст и перевод были уже набраны и отпечатаны, в послесловии с разбором особенностей языка и отдельных чтений рукописи. В настоящей работе все эти поправки внесены в соответствующие примечания.

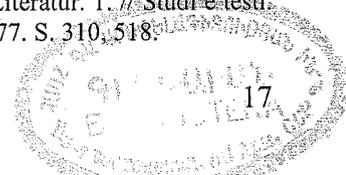
Издание Н.Я. Марра было встречено краткой заметкой с несколькими поправками итальянского востоковеда Игнацио Гвиди (Ignazio Guidi 1844-1935)⁹ и критической рецензией бельгийского ученого Поля Петерса (Paul Peeters 1870-1950)¹⁰, не всегда справедливой, но сам метод издания аргументированно поддержал Игнатий Юлианович Крачковский (1883-1951)¹¹. Георг Граф (Georg Graf 1875-1955) учел этот текст в своей капитальной библиографии арабо-христианской литературы¹².

⁹ Guidi I. // Oriens Christianus. 5. Rom, 1905. P. 332-333.

¹⁰ Peeters P. // Analecta Bollandiana. 26. 1907. P. 117-120.

¹¹ Крачковский И.Ю. // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. 18. 1907-1908. Вып. I. СПб., 1908. С. 0106-0113. Он же: Избранные сочинения. Т. 1. М.-Л., 1955. С. 344-349.

¹² Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. 1. // Studi e testi. 118. Citta del Vaticano, 1944. Repr. Modena, 1977. S. 310, 518.



Намного позже издание Н.Я. Марра наряду с другими текстами той же рукописи широко привлек Дж. Блау (род. 1919) при составлении грамматики языка арабо-христианских памятников Южной Палестины конца I тысячелетия н.э.¹³ Часть привлекаемых им примеров, как выяснилось, к сожалению, оказалась основана на ошибочных чтениях, что в соответствующих местах отмечается и в настоящей работе. Это кажется странным, поскольку Дж. Блау пользовался микрофильмом всей рукописи Sin. Ar. 460 и приводит примеры из ее части, не относящейся к «Житию Григория Провосветителя».

Далее приводится список поправок к чтениям издания Н.Я. Марра, непосредственно принятым в работе Дж. Блау и в ряде случаев вызвавшим ошибочные выводы. Поправки даются в порядке цитирования с указанием на страницы этой работы и страницы и строки издания Н.Я. Марра. В отличие от работы Дж. Блау отсчет строк, как и везде в настоящей работе, дается только сверху.

- 63, 78 note 76. سلم Marr 66.2 – سبح Sin. Ar. 460, f. 1r2; Sin. Ar. 455, f. 131v.
 115. بقوت Marr 82.23 – بقوه Sin. Ar. 460, f. 7r15; Sin. Ar. 455, f. 144 r.
 120-121. رعا Marr 100.13 – رعاه Sin. Ar. 460, f. 14r2; Sin. Ar. 455, f. 158v.
 156. تقدسك Marr 106.7 – بقدمه Sin. Ar. 460, f. 16v8; Sin. Ar. 455, f. 162v.

¹³ *Blau Joshua*. A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the First Millenium. Fasc. 1-3 // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. 267, 276, 279. Subsidia. 27, 28, 29. Louvain, 1966-1967. P. 11, 23, 27 et passim.

247. تلك Marr 142.1 – ذلك Sin. Ar. 460, f. 33r2; Sin. Ar. 455, f. 192v.
 295, 345 الصخره الصما – الصخر عالي صما Marr 84.28 Sin. Ar. 460, f. 8r4; Sin. Ar. 455, f. 146r.
 354 ياري Marr 84.27 – ياربي Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
 414. يجددك لي Marr 70.9 – يجددك Sin. Ar. 460, f. 2r13; Sin. Ar. 455, f. 134v.
 475. المباركات ان – المبارك ان Sin. Ar. 460, f. 32v13; Sin. Ar. 455, f. 192v.
 543, 572. عمل Marr 142.8 – عملي Sin. Ar. 460, f. 33r12; Sin. Ar. 455, f. 193r.

Обнаружились и прямые ошибки цитирования, в том числе одна (р. 386) приведшая к ошибочному привлечению данного места в соответствующем разделе его работы:

207. عذارى – وعذارى Sin. Ar. 460, f. 3r4; Marr 72.9; Sin. Ar. 455, f. 136r.
 386. يوما – يوم Sin. Ar. 460, f. 18r8; Marr 108.21; Sin. Ar. 455, f. 165v.
 458. ملايكته – ملايكة Marr 106.5; Sin. Ar. 460, f. 16v5; Sin. Ar. 455, f. 162v.
 469. نيقية – النيقية Marr 146.21; Sin. Ar. 460, f. 35v4.
 469. السنودس – السنودس Marr 146.21; Sin. Ar. 460, f. 35v4.
 575. اربعه – اربع Marr 112.11; Sin. Ar. 460, f. 19v3; Blau 544.

Наконец, летом 1972 г. плодовитый ученый и неутомимый исследователь Арам Наапетович Тер-Гевондян (1928-1988) обнаружил в Бейруте среди микрофильмов арабских рукописей Синая еще один, более полный список перевода,

ранее изданного Н.Я. Марром, Sin. Ar. 455 / Kamil 499¹⁴. Эта рукопись из 400 листов была датирована XII-м (Тер-Гевондян) или приблизительно XIII-м (Мурад Камиль) веками и содержит проповеди Иоанна Дамаскина (ff. 5v-20r), Андрея Критского (ff. 20v-50r), Ефрема Сирина (ff. 50r-54v), Севериана в переводе Григория с сирийского¹⁵ (ff. 54v-64v) и Иоанна Златоуста (ff. 64v-77v, 90v-119r), Елифания (ff. 77v-90v), Житие Григория Просветителя (ff. 119v-198r), Нила монашествующего повесть об убиении монахов на Горе Синайской и о пленении Феодула, сына его¹⁶ (ff. 198v-267r) и большую часть Пятикнижия, начиная с Исх. 5:16 (ff. 268r-400v). Как выясняется из сравнения с составом другой рукописи, содержащей Житие Григория Просветителя, Sin. Ar. 460, какие-либо другие сочинения, общие для обеих рукописей не обнаруживаются, что показывает сознательный выбор переписчиком именно этого произведения. Недостававшее начало Жития Григория Просветителя заняло в этой рукописи двадцать пять страниц текста (ff. 119v-131v).

Благодаря этому тексту стало известно, что первый раздел Истории Агафангела, посвященный Хосрову и Трдату и

¹⁴ В каталоге Мурада Камиля этот номер пропущен из-за опечатки. Вместо него напечатано 453 (Р. 41. № 499 [453]). Подтверждение этого: Samir Khalil. Tables de concordance des manuscrits arabes chrétiens du Caire et du Sinaï // Corpus scriptorum christianorum orientalium. Vol. 482. Subsidia. T. 75. Lovanii: Ed. Peeters, 1986. P. 14. Note 35.

¹⁵ Так в указателе рукописи f. 2r; в Каталоге Мурада Камиля: «Mimars by SS. John Damascene, Andrew of Crete, Ephraem, Severianus, Gregory the Priest and John Chrysostom, Life of St. Gregory the Illuminator who converted Armenia to Christianity...».

¹⁶ Есть недавний русский перевод: Житие святого Порфирия, епископа Газийского. Нила монашествующего повесть об убиении монахов на Горе Синайской и о пленении Феодула, сына его. Перевод, составление, статья Д.Е. Афиногенова. М.: Индрик, 2002. С. 83-143.

отсутствующий в редакции Агафангела, получившей название «греческое Житие», и в 1946 г.¹⁷ изданной Жераром Гаритом (Gerard Garitte 1914-1992), в арабское «Житие» также оказался включен только в кратком изложении. Впрочем, учитывая обнаружившуюся скрытую лауну в середине текста, о которой шла речь выше, можно допустить еще одну лауну в его начале, еще более подверженном превратностям времени.

Недостававшее начало этого текста XII-XIII в. (ff. 119v-132r) А.Н. Тер-Гевондян опубликовал в факсимиле, к сожалению, не зависевшего от него скромного качества и в армянском переводе¹⁸. Настоящая работа представляет собой попытку критического издания данного текста полностью.

Еще одну арабскую версию в рукописи Sin. Ar. 395 / Kamil 155 1328/9 г. обнаружил Жерар Гарит¹⁹. Ее А.Н. Тер-Гевондян издал в 1968 г.²⁰. Исследование показало, что этот текст был переведен с греческой рукописи, более близкой к армянскому подлиннику, чем какой-либо из дошедших до нас греческих списков. В ряде случаев арабский текст отличается от дошедших греческих и совпадает с армянским.

¹⁷ Garitte G. Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Citta del Vaticano, 1946.

¹⁸ Тер-Гевондян А.Н. Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // Историко-филологический журнал. Ер., 1973, № 1. С. 209-237.

¹⁹ Garitte G. Une version arabe de l'Agathange grec dans le Sin. Ar. 395 // Le Muséon. T. 63. 1950.

²⁰ Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Агафангела (арабский текст и исследование). Ер., 1968. Этой публикации предшествовало исследование: Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Истории Армении Агафангела // Палестинский сборник. Вып. 17(80). Л., 1967. С. 125-130. В несколько переработанном виде оно вошло в указанное издание в качестве резюме.

Эта версия была отнесена к первой группе текстов Истории Агафангела.

А.Н. Тер-Гевондян разделил опубликованный им текст на 364 параграфа и указал их соответствия известным армянской и греческой версиям. Это же деление использовано и в настоящей работе.

Некоторые детали публикации А.Н. Тер-Гевондяна могут быть также пересмотрены в свете новых данных. В частности, при исследовании автором настоящей работы близких по времени и месту создания арабо-самаритянских текстов на большом числе проверяемых примеров выяснился ряд особенностей средневекового словоупотребления, существенно отражающихся и на понимании текстов Агафангела. В частности, не представляются обоснованными некоторые конъектуры:

ازداد C. 47 : رادد f. 164r;

جبناء C. 51 : حنفاء f. 167r;

زجر C. 80 : رجز f. 185v;

زجر C. 19, 26 : رجز ff. 145r, 150r.

Оригинальные написания представляют собой либо широко употреблявшиеся в соответствующую эпоху арамеизмы (хорошо известные, в частности, по самаритянскому употреблению), либо явления среднеарабского языка, легко прослеживаемые и проверяемые на большом числе примеров в самаритянско-арабских текстах.

Важно отметить, еще одну деталь, на которую, кажется, ранее никто не обращал внимания. Рукопись Sin. Ar. 395 не является одиночной, а представляет собой часть более позднего из двух неполных комплектов, озаглавленных *الدولاب* «Ад-Дулаб». На основании каталогов Гибсон и Мурада Ка-

миля к ним можно отнести перечисленные ниже рукописи. Указываются приведенные в каталоге Гибсон номера томов и, по каталогу Мурада Кāмиля, месяцы и дни года, к которым относятся памяти святых, жития которых содержатся в соответствующих рукописях. Рукопись Sin.Ar.396 / Kamil 156 за ноябрь теоретически может быть отнесена к любому комплекту.

[Ноябрь. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII?]

№ 4. Декабрь. Sin.Ar.398 / Kamil 158. 1258.

№ 5. Январь. 1-15. Sin. Ar. 400 / Kamil 160. ca XIII.

№ 7. (Февраль,) март (, апрель). Sin. Ar. 403 / Kamil 163. 1258.

№ 8. Июнь. Sin. Ar. 406 / Kamil 165. 1264.

7-31 августа. Sin. Ar. 408 / Kamil 167. 1258.

21-30 сентября. Sin. Ar. 395 / Kamil 155. 1328/9.

[Ноябрь. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII?]

5-13 декабря. Sin. Ar. 399 / Kamil 159. ca XIII.

24-30 декабря. Sin. Ar. 397 / Kamil 157. 1333.

1-16 января. Sin. Ar. 401 / Kamil 161. ca XIII.

12 февраля – 30 апреля. Sin. Ar. 402 / Kamil 162. ca XIII.

№ 8. 5 мая – 29 июня. Sin. Ar. 405 / Kamil 164. 1335.

2-29 июля. Sin. Ar. 407 / Kamil 166. 1335.

№ 9. Август. 4-31. Sin. Ar. 409 / Kamil 168. ca XIII.

Таким образом, эту версию можно приблизительно датировать 1258 годом. Можно заметить, что в это время происходило монгольское вторжение на Ближний Восток, когда Синай стал убежищем многих восточных христиан. Это видно хотя бы по тому, что большинство арабских рукописей, хранящихся там, относятся именно к этому времени. Нельзя исключать и того, что имела место попытка система-

тизации рассеянного агиографического материала, принесенного с собой новыми насельниками.

Кроме того, основываясь на имеющихся датах (1328-1335), можно предположить и несколько более позднюю, чем указано в каталогах, датировку рукописей, относящихся ко второму комплекту.

Несколько особняком стоит еще один арабский текст жития св. Григория. Он обнаружился в сборнике из 125 текстов, переведенном неким монахом Бишарой в 1732-1733 годах в монастыре Дейр аз-Зафаран на территории современной Турции с сирийского оригинала 1178 г. Тем самым стало известно о существовании и сирийской версии, о которой арабский перевод дает, безусловно, определенное представление. Он был опубликован Мишелем Ван Эсбруком (P. Michel Van Esbroeck 1934-2003)²¹.

²¹ Van Esbroeck M. Un nouveau témoin du livre d'Agathange // Revue des études arméniennes. Т. 8. Paris, 1971. P. 13-96.

Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

В ряде случаев при сличении рукописей Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455 обнаруживаются регулярные орфографические, морфологические и синтаксические соответствия, объясняющиеся изменением принятых норм за временной промежуток, разделяющий время их переписки. Эти многочисленные однородные разночтения включены в критический аппарат, а также в обобщенном виде приведены ниже.

Alif otiosum в рукописи Sin. Ar. 460 может встретиться после любой буквы «вав», последней в слове¹, в Sin. Ar. 455 он в большинстве случаев не воспроизводится:

ضوا Sin. Ar. 460, f. 3v2; Marr 72.25 – ضو Sin. Ar. 455, f. 136v
العلوا Sin. Ar. 460, f. 6r3; Marr 80.4 – العلو Sin. Ar. 455, f. 142r.
لوا Sin. Ar. 460, f. 10r8 – لو Marr 90.24; Sin. Ar. 455, f. 151r.
عدوا Sin. Ar. 460, ff. 16r9; 31v16; Marr 104.21; 138.21 – عدو
Sin. Ar. 455, ff. 162r; 190v.

Исключения:

نرجوا Sin. Ar. 460, f. 6r6; Marr 80.7; Sin. Ar. 455, f. 142r.
الحلوا Marr 120.17; Sin. Ar. 455, f. 175r.

С другой стороны, в рукописи Sin. Ar. 460 alif otiosum перед алифом следующего слова опускается, что как частое явление также специально отметил Блау именно для этой рукописи, в том числе и для части, не изданной Марром². Это явление ввиду его регулярного характера и особой мно-

¹ Cf. Blau. Op. cit. P. 127.

² Blau. Op. cit. P. 128

гочисленности примеров в критическом аппарате не отражалось.

Достаточно регулярно прослеживаются отдельные орфографические соответствия:

В нарицательных именах *scriptio plene* & *scriptio defectiva*:

الله Sin. Ar. 460, ff. 3v6, 7v3, 8r9, 22r9, 27v8, 35v5; Marr 74.3, 84.2, 96.22, 100.8, 20, 102.19, 27, 108.6, 124.2 – الاله Sin. Ar. 455, ff. 145r, 146v, 156r, 158r, 159r, 160v, 161r, 173r, 179r, 183r.

الله Sin. Ar. 460, f. 5v18; Marr 96.6,15 – اللاله Sin. Ar. 455, ff. 141v, 155rv.

الله Sin. Ar. 460, f. 8v19 – الاله Sin. Ar. 455, f. 148v.

اله Marr 102.9,17 – اله Sin. Ar. 455, ff. 160rv.

البطل Sin. Ar. 460, f. 8r16 – الباطل Sin. Ar. 455, f. 147r.

سلم Sin. Ar. 460, ff. 4r8, 26v2, 27r17, 19 Marr 76.7; 96.12; 126.6; 128.4, 3 – سلام Sin. Ar. 455, ff. 138r, 155v, 182v^{bis}.

صلح Sin. Ar. 460, ff. 27r4, 27v15,17, 28r2 Marr 128.12; 130.9, 11, 12 – صالح Sin. Ar. 455, ff. 183r^{bis}, 183v.

В двух случаях в Sin. Ar. 460 после определенного артикля пропадает начальный алиф форм разбитого мн. ч., в Sin. Ar. 455 в одном месте обнаруживается нормализованный вариант:

اللون Sin. Ar. 460, f. 12v6; Marr 98.2; Sin. Ar. 455, f. 156v.

الوف Sin. Ar. 460, f. 33r10; Marr 142.7 – الوف Sin. Ar. 455, f. 193r.

رعا Sin. Ar. 460, f. 14r2; Marr 100.13; Sin. Ar. 455, f. 158v.

В собственных именах:

اوطايا Sin. Ar. 460, f. 10v3,9; Marr 92.11, 17 – اوطايا Sin. Ar. 455, f. 152r^{bis}.

اغريغوريوس Sin. Ar. 460, f. 10r16,17,19; 10v5,17; Marr 92.5, 7, 8, 13, 24; 94.8 – اغريغوريوس Sin. Ar. 455, ff. 151v^{bis}, 152rv, 153v

قسر نقطه Sin. Ar. 460; Marr 90.18 – قرسنقطه Sin. Ar. 455, f. 150v
ثوما Sin. Ar. 460, f. 30v9; Marr 136.13 – ثوما Sin. Ar. 455, f. 188v.

В неправильных глаголах:

اري Sin. Ar. 460, ff. 4v4, 9r3; Marr 76.7; 88.6 – اري Sin. Ar. 455, ff. 139r, 148v.

رات Sin. Ar. 460, f. 10r2; Marr 90.18; 92.11 – رالت Sin. Ar. 455, ff. 150v, 152r.

نهوى Sin. Ar. 460, f. 25v; Marr 124.27 – نهوى Sin. Ar. 455, f. 179r.

يرعا Sin. Ar. 460, f. 9v15,16; Marr 90.12, 13 – يرعى Sin. Ar. 455, f. 150v.

يهوى Sin. Ar. 460, f. 34r11; Marr 144.8 – يهوى Sin. Ar. 455, f. 195r.

В частицах:

ايها Sin. Ar. 460, f. 26v2; Marr 126.22 – ايها Sin. Ar. 455, f. 180v.

حتا Sin. Ar. 460, ff. 2r15; 3v9; 5r19; 9r4; 10r10,11; Marr 68.12, 14; 70.3, 10; 74.5; 80.17; 82.20; 84.8; 88.8; 90.26, 27; 92.20; 94.11; 98.6, 7; 100.2; 110.1; 124.8; 130.20 – حتى Sin. Ar. 455, ff. 133r, 134rv, 137r, 142v, 144v, 145v, 148v, 151r, 152v, 153v, 156v^{bis}, 158r, 165v.

منجل Sin. Ar. 460, ff. 4r17, 19v13, 27v16; Marr 76.2; 112.20;
130.10 – من اجل Sin. Ar. 455, ff. 138v, 168v, 183r.

Окончания мн. ч. наст. вр. глаголов وا / و, совпадающие с употреблением разговорного языка, меняются на окончания -ون, принятые классической грамматикой:

تبتعدون Sin. Ar. 455, Marr 102.13 – تبتعدوا Sin. Ar. 460, f. 14v17; Marr 102.13, f. 160r.

تشهدون Sin. Ar. 455, f. Marr 106.9 – تشهدوا Sin. Ar. 460, f. 16v11; Marr 106.9, f. 163r.

ياكلون Sin. Ar. 455, f. Marr 110.1 – ياكلوا Sin. Ar. 460, f. 18r15; Marr 110.1, f. 165v.

يسارعون Sin. Ar. 455, f. Marr 118.26 – يسارعوا Sin. Ar. 460, f. 22v9; Marr 118.26, f. 174r.

يتباركون Sin. Ar. 455, f. Marr 122.20 – يتباركوا Sin. Ar. 460, f. 24v1; Marr 122.20, f. 177r.

يسارعون Sin. Ar. 455, f. Marr 132.14 – يسارعوا Sin. Ar. 460, f. 29r4; Marr 132.14, f. 185r.

Слитные местоимения мужск. р. мн. ч. по отношению к неодушевленным предметам в нескольких случаях заменяются на местоимения ж.р. мн.ч., что представляет собой явление гипокоррекции, а также совпадает с употреблением современных диалектов сирийской группы:

منظرهن Sin. Ar. 455, ff. Marr 98.15; 100.5 – منظرهم Sin. Ar. 460, ff. 13r6, 13v8; Marr 98.15; 100.5, f. 157r, 158r.

ثلثتهن Sin. Ar. 455, f. Marr 98.17 – ثلثتهم Sin. Ar. 460, f. 13r7; Marr 98.17, f. 157r.

[منظرهن]-ن Sin. Ar. 455, f. Marr 98.19 – منظرهم Sin. Ar. 460, f. 13r11; Marr 98.19, f. 157v.

Отмечаются и случаи трансформации синтаксиса со смежной залогом или роли в предложении в сторону приближения к классической норме:

الاسد Sin. Ar. 460, f. Marr 82.13. Cf. Blau 417 – للاسد Sin. Ar. 455, f. 144r.

واشتدي Marr 82.22 – واشتدوا Sin. Ar. 460, f. 7r14; '... واشتدوا' Sin. Ar. 455, f. 144v.

ليوروه Sin. Ar. 455, f. Marr 94.4 – ليوروه Sin. Ar. 460, f. 11r5; Marr 94.4, f. 153r.

تسعه Sin. Ar. 455, f. Marr 94.6 – تسع Sin. Ar. 460, f. 11r7; Marr 94.6, f. 153r.

كثيره Sin. Ar. 455, f. Marr 94.8 – كثير Sin. Ar. 460, f. 11r9; Marr 94.8, f. 153v.

اكرر Sin. Ar. 455, f. Marr 102.-2 – اكر Sin. Ar. 460, f. 15r16; Marr 102.-2, f. 161r.

يهب Sin. Ar. 455, f. Marr 108.1 – يهب Sin. Ar. 460, f. 17r; Marr 108.1, f. 164r.

هولايك Sin. Ar. 455, f. Marr 124.10 – هولايك Sin. Ar. 460, f. 25r4; Marr 124.10, f. 178r.

تموا Sin. Ar. 455, f. Marr 126.26 – تموا Sin. Ar. 460, f. 26v7; Marr 126.26, f. 180v.

Форма سلم Marr 66.2 появилась, как отмечено выше, в результате ошибочного чтения издателя вместо подтверждаемого параллелями سيج.

Несколько замен, возможно, носят случайный характер и не находят объяснения:

يفسر Sin. Ar. 455, f. Marr 66.2 – يفسر Sin. Ar. 460, f. 1r3; Marr 66.2, f. 131v.

موعدك Sin. Ar. 455, f. Marr 74.11 – موعدك Sin. Ar. 460, f. 3v15; Marr 74.11, f. 137v.

يوم Sin. Ar. 455, f. Marr 74.11 – يوم Sin. Ar. 460, f. 3v15; Marr 74.11, f. 137v.

لانا له Sin. Ar. 460, f. 7v5; له 'لانا' Marr 84.4 – الذي Sin. Ar. 455, f. 145r.
 وقومهم Sin. Ar. 460, f. 14r12; Marr 100.22 – وقومهم Sin. Ar. 455, f. 159r.
 كمثل منظر Sin. Ar. 460, f. 18r12; Marr 108.24-25 – كمنظر Sin. Ar. 455, f. 165v.

Перечисленные замены произведены не всегда последовательно. Некоторые фонетические, орфографические и морфологические особенности эпизодически сохраняются и в рукописи Sin. Ar. 455:

ابذل Marr 138.14; Sin. Ar. 455, f. 190r
 اتادب Marr 128.5; Sin. Ar. 455, f. 181r
 اتشددت Marr 78.4; Sin. Ar. 455, f. 140r
 اتعلم Marr 126.11; Sin. Ar. 455, f. 180r
 اتقوا Marr 110.20; Sin. Ar. 455, ff. 144v, 167r
 اصرف Marr 108.-12, 130.11, 134.-3; Sin. Ar. 455, ff.
 اقبل Marr 92.3; Sin. Ar. 455, f. 151v.
 الاولا Marr 146.9; Sin. Ar. 455, f. 196v.
 انتي Sin. Ar. 460, ff. 7v9, Marr 84.9; 90.-4; Sin. Ar. 455, ff.
 145v, 151r.
 اوجد Sin. Ar. 460, Marr 86.4; 128.2; 130.7; 140.1.
 اوعد Marr 76.3; 112.7; Sin. Ar. 455, ff. 121v, 125v, 139r, 140r,
 168v.
 ايش Marr 90.24; 104.5; 110.5; Sin. Ar. 155 ff. 131r, 151r, 167r,
 170v.
 بدي Marr 130.8; Sin. Ar. 155 f. 183r.
 تلقا Marr 92; Sin. Ar. 455, f. 152v.
 تموا Marr 112.6; 114.11; Sin. Ar. 455, ff. 142r, 149v, 167v,
 170r, 185r.
 ثبتت Marr 120.12; Sin. Ar. 455, f. 175r.

حتا Marr 90.26; Sin. Ar. 455, ff. 128r, 129v; 151r.
 ريسا Marr 70.26, 72.16, 128.16; Sin. Ar. 455, ff. 135v, 136r,
 150v, 156r, 158v, 161r.
 سلم Sin. Ar. 460, f. 4v4; Marr 76.7; Sin. Ar. 455, f. 139r.
 كتب Marr 74.18, 19, 19; Sin. Ar. 455, ff. 138r (3).
 منجل Marr 66.3, 5; Sin. Ar. 455, ff. 131v, 132r, 132v etc.
 منين Marr 68.1; Sin. Ar. 455, f. 132v.
 بيقا Sin. Ar. 460, f. 10v2; Marr 92.10; Sin. Ar. 455, f. 152r.
 بهوا Sin. Ar. 460, f. 25v; Marr 126.1; Sin. Ar. 455, f. 179r.

Принципы настоящего издания

С учетом всего вышеизложенного и предпринимается настоящее издание.

В связи с не всегда удовлетворительным состоянием оригинала в сомнительных случаях выбирался нормализованный вариант. В частности, при отсутствии или плохой читаемости диакритических знаков межзубные ث и ذ сохраняются. Восстановленные по изданию Н.Я. Марра фрагменты текста помещены в квадратные скобки.

Исключение составляют диакритические точки над ة . В издании они не восстанавливаются, поскольку в хорошо сохранившихся местах рукописи не обнаруживаются, отсутствуют они и в издании Н.Я. Марра¹.

Для удобства сопоставления в случаях сколько-нибудь устанавливаемого сходства текстов проставлено деление на параграфы, введенное А.Н. Тер-Гевондяном для изданного им арабского текста и, в круглых скобках, по его же изданию, их соответствия номерам параграфов, на которые разделена армянская версия, а в квадратных – греческая. Как легко убедиться, отдельные фрагменты текста в обеих версиях не всегда идут в одном и том же порядке. Римскими цифрами в квадратных скобках указано деление на главы по изданию Н.Я. Марра, в свою очередь опирающемуся на деление тифлисского издания армянского текста 1882 г.

Прилагаемый перевод Н.Я. Марра воспроизводится по новой орфографии с сохранением некоторых смысловых особенностей старой, в частности, важной для передачи смысла особой формы местоимения женского рода множественного числа «оне». В квадратных скобках в

¹ Ср. *Blau* 122.

тексте указаны страницы первой публикации 1905 г., где он был помещен на нечетных страницах напротив арабского оригинала на нечетных: [С. --].

Дополнения приводятся непосредственно в тексте в квадратных скобках с соответствующими примечаниями. Не вызывающие сомнения исправления по рукописям *Sin. Ar. 455* и *Sin. Ar. 460*, а также все дополнительные материалы приводятся в постраничных примечаниях.

Текст / Text Sin. Ar. 455, ff. 119v-198r.

[f. 119v] ... ح اكتب و... مريم الطاهره شفيعتي ... هذه تسعية اغريغوريوس القديس الذي تلمذ ارمينييه وجميع اعمالها... شفاعته تحفظنا امين ه . ه .
 وكان ذلك علي عهد الملك ذيوقليطيانوس¹ الطاغي اذ كان علي مدينة روميه. وكان علي الفرس والارمن ملك يقال له ترظاط².
 22 (38) فاخبروا الملك ترظاط ان في بلاده انسان يقال له اغريغوريوس يعبد المسيح ويستخف باللاهه. وان الملك وجه في طلبه. فلما احضروه اتواعهده الملك باصناف العذاب وتهدهه. وقال له. ان لم تترك عبادة المسيح وتطيعني وتعبد الهتي فاني لا اقصر في عذابك ورباطك وحبسك [f. 120r] ... من في عبادة المسيح بامانتة... عذابه وفيما هو في ذلك ... خبر من ذيوقليطيانوس ملك روميه يعلمه قايلاً بان قد خرج علي من يحاربنا. فذلك بعث الي ترظاط لينجده في حربه لان ترظاط كان بصير بالحرب عند ذلك امر بحبس اغريغوريوس وخرج في الحرب وانه غلب وظفر. ورجع الي بلده ارمينييه. ونزل في مدينه يقال لها ارزن³ وكان فيها هيكل لارطامس⁴ الذي كانوا يبجلوه. وضرب مضاربه علي النهر الذي يقال له الذيب⁵. وكان يقرب لها القرابين
 فلما جلس علي العشا وشرب فطابت نفسه. وفرح ذكر الطوبان اغريغوريوس وانه امر باحضاره. فقال له الملك يا اغريغوريوس خذ لبان وقرفه واغصان واذهب الي هيكل [f. 120v] ارطيمس واسجد لها ومجدها [؟] فاما الط[وبان] اغريغوريوس فما اخذ شي ولا ذهب [لي] ...
 فقال له الملك انت غريب وليس لك في [هذا] البلد ميراث وجيتنا فاكرمناك وحفظنا ... ليس بقليل ولكن كثير. فكيف استجريت ان تعبد الاله ليس اعبيده انا. وانه امر بحبسه في ذلك اليوم. فلما كان بالغداه امر باحضاره. فقال له كم لك من الزمان منذ رايتك. وقد عرفت انك من كل قلبك كنت تعمل معي وانا اشكرك واشكر اعمالك. قد كنت عزمت ان اكافيك علي قدر اعمالك فينبغي لك ان تطيعني.

¹ Ср. греч. / Cf. greek Διοκλητιανός.

² Sin. Ar. 455 ترظاط. Ср. / Cf. تيريطاتيس Sin. Ar. 395, f. 139v; Τριδάτης, Σρησιη.

³ См. примечание к соответствующему месту русского перевода.

⁴ Ср. / Cf. ارطاميس Sin. Ar. 395, f. 140r.

⁵ Ср. греч. / Cf. greek Λυκος; Sin. Ar. 395 f. 140v ed. نهر الذنب.

35 (52) فاجابه اغريغوريوس وقال انه مكتوب يعملوا العبيد مرضاه موالبيهم⁶ فالان كون انت كما ينبغي. وكما شهدت لي اني خدمتك من كل نفسي فاما امانتي [f. 121r] ... وكرامتي وعبادتي له. فما يجب ان اعطيها ... الا للحي اله الحق لانه وحده خالق السما [والارض] والملايكة له يسبحوا. والانسان ساكن في الارض له يعبد ويسجد ويعمل مرضاته.

36 (53) قال الملك لماذا اهلكت اعمالك الذي انا عارف بها. وارك تلجيني ان اهينك بدل ما اريد ان اكرمك. واعذبك بدل ما اريد ارفع درجتك. وبعد ذلك اسلمك الي الموت واعدمك الحياه. ان لم تطيعني وتعبد الهتي خاصه لارطامس ام الالهه الكبيره الذي هي سبحنا ولجميع الامم الذي بها يقوم العالم وكل الملوك يكرموها. وكذلك ملك روميه.

37 [23] (54) فقال له اغريغوريوس. انا من كل قلبي اخدمتك. واطن ان عملي ما يذهب كما هو مكتوب ايه العبيد اخدموا موالبيكم⁷ [f. 121v] بنصح لانكم من السماوي ... لا تاخذ... وليس منجلك كنت اريد اخذ الجزا بخدمتي لك ولكن من خالق السما. وما يُري وما لا يُري

38 (55) وانت توعدني بدل المكافاه تكثر احزاني فاعلم انك بذلك تكثر لي الفرح الذي اعده لي المسيح اللاله الي الابد وملكه لا يزول وانت بدل كرامتي التي اوعدتني⁸ تريد تعذبني وبه تقدمني الي فرح الملايكة.

39 (56) واما مواعيدك لي بالحبس والرباط. فاعلم انك بذلك تقدمني الي الطوبا اذ قد استاهلت الرباط مثل سيدي وبذلك افرح واسر في يوم مجيئه العظيم انت تظن انك تمنعني مايدتك. وما تعلم انك بذلك تعد لي مع ابي المومن ابراهيم ومع جميع القديسين مايده الفرح في ملك الاله

40 (57) وبتوعدك⁹ ايايي بالموت المر تبعث بي في طغمه [f. 122r] ... ومسكن [الانبياء والرسل والشهدا ومحبين الله وقولك انك تعدمني الحياه الذي تري. فانك بذلك تقدمني الي الامانه المستقيمه الذي تورث حياه الدهر لاحبا لله. فاما انت وكل من يعبد الاصنام الذي ليس لهم انفس صنعة ايادي الناس.

42 (59) وتقول ان ارطيمس هي ام الالهه الكبيره. اعلم ان الامانه تتعالا ونور الحق يظهر. قد كانوا المخالفين في ذلك الزمان يعبدوا الشياطين ويسبحوهم واعمال خبثهم

⁶ Eph. / Eph. 6:5; Кол / Col 3:22.

⁷ Eph. / Eph. 6:5; Кол / Col 3:22.

⁸ Ср. / Cf. Blau 158.

⁹ Sin. Ar. 455 исправлено рукой переписчика из / prima manu بتوعدني

الحمير والبقر ما لكم عقل ولا معرفه. لانكم ما فهمتم الله خالقكم لذلك يكون في مجيئه المخافة. وباللجام والزيار يذلل لحبي كل من لم يعرفه.

50 (67) فاما قولك اني [f. 124r] شتمت الهتك فهم لا يعرفوا كرامه ولا هوان لانهم صنعه الايادي منجل ذلك مثلهم يكونوا صانعيهم. ومثل البهايم بغير معرفه يشبهوا الهتك لهم افواه فلا يتكلموا اعين فلا يبصروا اذان فلا يسمعون¹³. مناخر فلا يمشوا. ايادي فلا يفحصوا. ارجل فلا يمشوا. لذلك قال النبي يكونوا مثلهم صانعيهم وكل من يتكل عليهم¹⁴.

51 [28] (68) فلما سمع الملك كلامه اغتاظ وقال له مرار كثيره قد امرتك الا تستجري قدامي وتقول انهم اعمال ايدي الناس واحتملتك ارجوا بذلك رجوعك وعبادتك للاله الذي من اجلهم اكرمتك. وهو ذاك تقول ان اله اخر الخالق الذي يري الكل. وللاله الحقائين¹⁵ ضابطين الكل تقذف. وللعظيمه ام الالهة [f. 124v] ارطامس الباقيه التي تهب الدنيا الحياه. وذيا خالق السماء والارض وجماعه الالهة قلت عنهم انهم بغير انفس ولا معرفه لهم. ولنا ايضا قذفت وصيرتنا مثل الدواب انا اجلب الان عليك العذاب. واصير الزيا[ر] في لحبيك لتعلم ان كلامك الذي تكلمت به عليك رجع. وهذا اكبر منك ان مثلي يكلمك وقد جريتك حتي صرت تكلمني كلمة بكلمه. لكني مثلك.

52 [29] (69) فاعتاض الملك كثيرًا وامر ان يكتفوا يداه الي خلفه وصير في فمه لجام. وحملوه حمل ملح علي قفاه وربطوه عليه بحزام الي صدره وشالوه بالحبال الي فوق بالمنجنيق. فاقام علي هذه الحاله معلق سبعة ايام وبعد ذلك امر الملك ان يحل من ذلك العذاب وحينئذ [f. 125r] احضر قدامه اصناف العذاب.

53 (70) وقال له كيف قدرت تصير علي هذا العذاب المر طول هذه الايام. الان قد جربت انك مثل الفرس والبغل احتملت الحمل ووقفت ولم تتحرك ذلك كله لقذيفتك للالهة وقولك ان ليس لهم معرفه فهكذا مكافاتك منهم. وانا اقول لك ان لم تقبل وتومن بالالهة وادمنت علي قذيفتك اياهم اشر من هذا العذاب يحل بك.

54 (71) قال اغريغوريوس القديس الالهة الذي تقول انت منجلهم هم اعمال ايادي الناس اصنام لا حس لها ولا حكمه. مصنوعه من خشب وحجاره ونحاس وفضه وذهب. ما تكلموا قط ولا يتكلموا ولا يعرفوا كرامتك لهم ولا قذيفتك ولا هم قالوا لك تعذبني انا منجل مكافاتهم [f. 125v] ... ليس لهم معرفه ... انفس ولا فهم ... لي

¹³ Пс. / Ps. 113:13-16; 134:15-17.

¹⁴ Пс. / Ps. 134:18.

¹⁵ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

اطغوا بها الناس حتي بنوا هياكل لصنعة الايادي اعني الاصنام. وسجدوا لهم. الذي ليس بايديهم خير ولا شر ولا يكرموا الذي يعبدونهم ولا يعاقبوا الذين يقذفونهم. كمثله¹⁰ قلة عقولكم الذي تعبد وهم بغير معرفة. تركتم الله الذي انعم عليكم بالخيرات وصرتم تعبدون حجارة [f. 122v] وخشب وفضه [وذهب¹¹] ... لخدمة الانسان فانا له ...

43 (60) ... بمخافة وطاعة اعبد الاله خالق الكل ولا ... يسوع المسيح ربنا ولروح القدس الحي الذي هو مع الاب والابن ضابط الكل. وهو قادر يميت ويحيي الكل وحياتنا نحن فهي الي الابد منجل عبادتنا لله محب خلاصنا. هاهنا ان متنا سوف نحيا. ويموت ابنه وقيامته اورانا طريق القيامة. ونحن الذي منجله نموت نحيا يوم مجيئه المخيف وناخذ منه المكافاه العتيده منجل مخالفين العدل وما فعلوا بنا.

44 [25] (61) فقال الملك هوذا تقول انك ما تريد مني جزا الكرامه ولا تحتاج اليه. انا اعلم انك تتهاون بي لذلك ليس تحتاج الي كرامتي هوذا ابعتك الي حيث ترجوا المكافاه مع الذين ماتوا قبلك [f. 123r] ... به واعرف انا ... بيت علي قدر اعمالك ذلك [تستجر]ي¹² تقول انه خالق كل ما يُري وما لا يُري كله [؟] اركون المقابر. الذي انت محب الذهاب اليه لا يكون هو المسلط علي تخليه المحبسين

45 (62) اين ذلك الفرح الذي ترجوه الدائم اين مسيحك ومجيئه واين الملايكه الذي تحكي وابيني امانتك. عرفني وفسر لي قولك انا بغير امانه. وفريتك التي افتريت علي الالهة. وعلينا. ما نغفر لك. لانك قد قذفت الالهة الذي لا يموتوا. ولملكنا شتمت وقلت لنا ليس لكم عقل من اجل عبادتنا للالهة ففسر لنا قولك

46 [26] (63) قال القديس اغريغوريوس ان كنت تريد تسمع فاسمع بعقل قولي لك الرب يسوع المسيح هو ابن الله بحق خالق الكل [f. 123v] مكافي الاحيا والاموات [م]جازي الصالحين بالخير والطالحين بالشر.

47 (64) هو الملك المسلط علي المقابر هو الذي مات بهواه وقام ويموته حل رباط الموت واطهر القيامة التي تكون للموتوا. هو حافظ عضام قديسيه. لانه هو القيامة والحياه. هو يحيي ويجدد اجساد الناس. والملايكه هم الذين يقصدوه دايمًا بغير هدو ومانتنا علي ذلك.

49 [27] فاما امانتكم انتم فيطاله لانكم لم تعرفوا خالقكم. بل صرتم عبيد للشيطان. وعبدتم الخليقه دون الخالق بحق انكم مثل الفرس والبغل الذي لا فهم لهما. واشر من

¹⁰ Ср. сир. / Cf. Syr. □□□

¹¹ Ср. / Cf. Sin. Ar. 455, ff. 125r, 160r.

¹² Ср. / Cf. Sin. Ar. 455, f. 124r.

60 [32] (77) ولكن لما ابصر العدو كثرة رافتك حسدنا تلك الكرامة التي وهبت لنا. لانك قلت ان الانسان علي شبه صورتك وتمثالك خلقته²⁴. *فقد قوي وداس علي كل شي خلقت²⁵ فجا العدو بالدغل واغوا الانسان واخرجه من الحياه والنياح الذي وهبته له [f. 127r] ...

61 (78) ولكن بكثرة رحمتك بعثت ... [الف. 127r] لقسيسين الي العالم الذي صاروا نجوم ... الدنيا. وشرار الناس بغضوهم وطردوهم عندما اظهروا سرور بك وكرزوا بمرضاتك [و؟] بهواك وبمجي ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي جا الي العالم. وحمل خطايا الخلق

62 (79) هوليك كرزوا وماتوا بيدي المنافقين وان اجتمعوا علي العساكر ليس يخاف قلبي. وان قام علي القتال لا اخشاهم. لاني عليك متكلأ الذي في هذا الزمان تمت كلما تكلمت به علي افواه انبياء القديسين من اجل ابنك الوحيد الذي هو قبل الدهور. كلمه الله الذي تجسد من مريم العذري في اخر الازمان.

63 فكما اتا بسبب حوا الموت الي العالم كذلك بسبب القديسه العذري اتا الحياه الي العالم [f. 127v] ومثل البكر قاين الذي ولدته حوا باللعة والفرق والحرص والرعه جا في العالم كذلك منجل المولود ابنك الوحيد المولود من الطاهره العذري. نياح وحياه وبركه

(80) جا في العالم نور من نور. حياه من حياه. الذي اتا وليس جسدنا ليجمعنا في لاهوته. كما اراد ولد وبقي في السبح لاهوته كما كان يكون ولا يزل من الدهر والي الابد بالاب وروح القدس من اجل حب الانسان وصار انسان بلا خطيه ليصيرنا نساها فرح لاهوته. وخلقنا علي صورته.

64 (81) حتي الذي يصور الاصنام والذي يسجد لها ليجذبهم اليه ليجمعهم في لاهوته. لان الناس طغوا وتركوه و²⁶ وصاروا يسجدوا للاصنام الذي لا نفس لها. وهو اخذ صورتنا ورفعها علي الصليب [f. 128r] حتي يجذبها [؟] الي صورته. واما صليبه فصيره مثل الصناره وجسده صيره تام طعم للعالم كله حتا منجله يجد بنا كلنا الي²⁷ الي مايده ملكه الذي لا زوال للاهوته.

65 (82) ومنجل الاصنام المجوفه الخشب نصب صليبه في وسط العالم حتي يرد الذين قد تعودوا يسجدوا لهذا الخشب المجوف يسجدوا لصليبه الذي منجله تكلم النبي

55 (72) وحملك اي اي الملح فاني اتكل علي ... خالق السما والارض. وابنه الوحيد يسو[ع] المسيح وروح قدسه البرقليط¹⁶ هو الذي يعطيني نيره الخفيف الاتضاع الذي هو ممثلي عطايا باقي الي الابد. الذي يرفع المتضعه في يوم المكافاه عند انقضا الدهر. ذلك الوقت يتنيح كل من قد تعب بالفرح الذي لا يزول كما اوعدنا¹⁷

56 (73) والذي يعيدن الاوثان يسلمهم الي العذاب الدائم كما قال النبي منجلهم. انهم ينزلوا مثل الحجر في العمق الكبير¹⁸. وقال ايضا منجل عباد الخشب ان النار تحرق كل خشب الغابه مع جميع الخطايين¹⁹. وقال ايضا منجل عباد الفضة والذهب قال فضتهم وذهبهم [f. 126r] ... اعبد الرب الذي قادر ... جميع المذنبين اعني المخالفين ... وميز له مثلك.

57 [31] (74) وان الملك امتلا رجز²¹ [وام] ان يعلق برجله الواحده منكس علي الراس يدخن تحته بالزبل ويضرب بالقضبان ففعلوا ذلك وتعاقبوا في ضربه عشره انفس. كما امر الملك. فاقام معلق علي هذه الحاله سبعة ايام.

58 (75) وكان معلق وهو يصلي ويقول اشكرك يا رب لاني ما كنت مستاهل. وقد اهلنتي لهذه العطيه. لانك من الدهر احببت صنعه يدبك. واعطيته الفردوس والنياح بغير وجع ولا موت خلقتنا.

59 (76) لو انا حفظنا وصيتك الذي امرتنا الا ناكل من الشجره الذي انهيتنا عن اكلها²². ليس الشجره الذي اسمها الحياه هي كانت قادره تصير لنا حياه [f. 126v] ...تك وهو لك ... ابنك الوحيد. ان نحن حفظنا الوصيه [الذي] اوصيتنا استاهلنا الحياه بغير تعب ولا وجع ولا غم ولا هرم. فلما كثروا بني البشر اوريتنا طريق القيامة. مثل اخنوخ الذي رفعته من هاهنا الي الفردوس. ولو انا نحن حفظنا الوصيه لاستاهلنا الجنه. وصيرتنا الي الحياه الدايمة مثل نوح وكنا مستحقين منك الملك الاتي مثلهم. التي لم تراه عين ولم يخطر علي قلب بشري الذي اعد لمن ينتظر يوم مجي²³.

¹⁶ Ср. / Cf. Jo. 15:26 παράκλητος.

¹⁷ Ср. / Cf. Blau 158.

¹⁸ Неем. / Nehem. 9:11.

¹⁹ Иер. / Jer. 7:20.

²⁰ Езек. / Ezek. 7:19; Соф. / Soph. 1:18 ?

²¹ Ср. сир. / Cf. Syr. □□□□ .

²² Быт. / Gen. 2:17; 3:11.

²³ I Кор. / I Cor. 2:9.

²⁴ Быт. / Gen. 1:26.

²⁵ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

²⁶ Повторяется на следующей строке / Repeated in the next line.

²⁷ Повторяется на следующей строке / Repeated in the next line.

وقال صرت مثل الاصم الذي لا يسمع ومثل الاخرس الذي لا يفتح فاه²⁸. وقال ايضا لصق لساني بحنكي²⁹ وصرت مثل انسان ليس في فمه جواب.

66 (83) ومنجل محبه الناس للاصنام البكم وصوره الالهه البطاله. لذلك ابنك الوحيد صار شبه انسان وارتفع علي الصليب. وظهر للعالم. ومنجل ذلك اروه³⁰ كل القديسين المختارين وفرحوا وتهللوا وخضعوا [f. 128v] ساجدين

67 (84) وكما كانت عادة الناس يفرحوا في هياكل الاوثان والذبائح الذين كانوا يقدموها للالهه البطاله المرذولين الذي ليس لهم نفس. ومن اجل ذلك دعوت انت العالم بذبحة ابنك الوحيد. وقلت عجلي قد ذبحته ودعوتي قد هيبتها³¹ وكثير الفرح بصليب ابنتك. وشبعت الدنيا من جسده الذي يحيى. والذي لم يريدوا يحضروا العرس الروحاني مع ابنك الوحيد يسوع المسيح الالهنا. عددت³² لهم العذاب الذي لا يفنا. وبلدانهم احرقتها بالنار التي لا تطفأ.

68 (85) وكما كانت عادتهم يشربوا دم ذبايحهم. منجل ذلك انبع دمه علي الصليب. وبه افتكتنا من عبوديه خطايانا وردنا الي لاهوته وليس لنا سبيل علي انفسنا حتي نمشي في شهوات الجسدانيه [f. 129r] ولا كما يريدوا الناس الفانين والناس المسلمين ينبغي لنا ان نكرمهم وليس مثل الاله وليس مثل كرامه لاهوتك. ولا منجل مخافه وتهدد لانهم انما يعذبوا الجسد فقط. فاما ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح فهو قادر ان يهلك النفس والجسد جميعا في جهنم.

69 (86) ولكني اطلب اليك يا رب ان تعطيني قوه وصبر حتي اصبر في كل حزن يجوز علي واصنع معي رحمه كما صنعت مع اللص الذي صلب مع ابنك. وبقدر كثره رحمتك نسبحك الذي بها يحيا الصالحين والطالحين. وعلي قدر طول روحك. لان شمسك تطلع علي الابرار والاشرار ويمطر علي الابرار والخطابين³³ وتمسك رجلك وتصنع رحمتك علي جميع خليقتك.

70 [37] (87) هب لي عطايا الصبر في هذا العذاب المر الذي انا فيه لآكون [f. 129v] مستحق ... معموديه ابنك³⁴ طاهر الذي هو نور الامانة الذي وهبت لي

²⁸ Пс. / Ps. 37:14-15.

²⁹ Пс. / Ps. 21/22:16; 137:6; Иов / Job 29:10; Езек / Ezek 3:26.

³⁰ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

³¹ Мф. / Mt. 22:4.

³² Ср. / Cf. Blau 152.

³³ Мф. / Mt. 5:45.

³⁴ Sin. Ar. 455 над строкой / super lineam.

واصنع مرضاتك. ليلا يخزون المتكلمين عليك والمفتخرين بابنك الوحيد ربنا³⁵ يسوع المسيح.

71 (88) وانت يا الالهنا وسيدنا الذي قلت انا معكم طول الايام حتا انقضا العالم³⁶. لا تسلمني ولكن قويني في مرضاتك وطاعتك. لاصبر في هذا الجهاد منجل اسمك الكبير. ليفتخر عبدك باماتته بك. وينظروا الاعداء الي قوه المتكلمين عليك.

72 [38] (89) نعم يا رب اجعلني في عداد قديسيك منجل كثره رافتك. كما لم تسلمنا في خطايا ابهاتنا واجدادنا. ولكن الهمتنا لنعرف لاهوتك ليلا نهلك بعبوديه الاصنام. ورحمت خليقتك ليلا يعطينا رجلك الي الابد. ولا يتقد علينا [f. 130r] غضبك ولا يهلكنا رجلك ولا...

73 (90) يا رب هب لي قوه حتي اصبر من اجل اسمك الي الموت. واقوم في مجي³⁷ ابنك الثانيه ربنا يسوع المسيح

76 [41] (93) نعم يا سيدي ماسك الكل. الذي تكلم كل المتكلمين عليك. وتعمل مرضاة الذين يخافوك. الهمني حفظ الامانه بك وتكون مخافتك امام عيناى. لكيما اخلص من العذاب الدايم الذي قد عددته³⁸ للمناققين والغريبيين منك. وتمم سعبي في حزني الذي قد حاط بي. لانك انت طبيب اوجاعنا ومداوي جراحتنا. وموسع علي المضيقين وتحل المرهقين معزي الحزينين. وانت المغيث لكل من قد ايس منه وانت راحه التعبين ومينا لكل الغريقين فاستمع مني يا رب. واستجيب صلاتي. واظهر نورك في هذه الامه واضي قلوبهم [f. 130v]

81 [45] (98) وصيرهم بني النهار واولاد النور والههم معرفة لاهوتك ليعلموك. انت الاله الذي لا يموت وابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا وروحك القدوس. وصبرني انا يا سيدي اخذ اكليل مع احباك. الذي³⁹ منجل اسمك كللوا الذي موتهم شريف قدامك واستاهل اخطف علي السحاب في لقا وحيدك لان لك السبح ولروحك القدوس الي دهر الداهرين امين. هـ

82 (99) بهذه الصلاة صلا اذ كان معلق. وبالعصي كسروا عظامه كلها. وكان يصلي القديس والكتاب يحفظوا كلامه. وصلا ايضا كثير ولم يثبتوه. وتركوه معلق وذهبوا فاعلموا الملك بكل ما اتكلم القديس بحضرتهم. فامرهم ان ينزلوه ويوقفوه [f. 131r] قدامه.

³⁵ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

³⁶ Мф. / Mt. 28:20.

³⁷ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

³⁸ Ср. / Cf. Blau 152.

³⁹ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

83 [46] (100) فلما وقف قدامه قال له طرصاص الملك ايش⁴⁰ احملك الي تكون نصراني ولا تكون مثلي كما كنت من صباح. ولكنك اخترت الموت. يا اغريغوريوس. قال انا مستعجل بان اخرج من هذا الجسد واكون مع المسيح. وافرح بالحياه الدايمة فاسرع سراحي بالموت.

84 (101) قال الملك ليس كما تريد اصنع انا ولا اقتلك بالعجله فنتجوا من العذاب وتذهب الي الراحة. ولكن اعدبك بكل شدة حتي اخذ حق الالهه منك. لقديفتك اياهم اذ لم تسجد لهم.

85 [47] (102). وان الملك امر ان يحضروا خشب ويسمروهم في رجليه وشدوا⁴¹وه بالحبال مع خشب من صدره الي رجليه. وكان يسيل الدم من اصابعه. فقال له الملك. كيف رايت [f. 131v] يا غريغور[يوس]⁴² هذا العذاب اجاب الطوبان وقال له. وهب لي. [ربي و]⁴³الاهي بطلبتي قوه لانه ضابط الكل. الذي به اغلبك ولابيك الشيطان.

86 فلما سمع كلامه الملك امر بحله⁴⁴ ان يحلوه عن الخشب ويسمروا مسامير في قدميه فتم ذلك بالفعل وامر الذين يعذبوه بان ياخذوا بيديه ويمشوه. وكان الدم يسيل من رجليه ويبل الارض. فقال له ترصاص الملك اين الخليقه الذي لا تري الذي كنت تقول لي منجلها.

87 (104) [VIII] ⁴⁵ اجابه الطوبان وقال له نعم هي الخليقه الذي لا⁴⁶ تري الاهي⁴⁷ *يرزع بضعف ويقوم بقوه. يزرع بالخبال ويقوم بسبح^{48, 49}، وبكا ويكون

⁴⁰ Cp. / Cf. Blau 141.

⁴¹ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

⁴² Исправлено, так как форма *Григор* не встречается в обоих рукописях. Emended so since *Григор* is not attested elsewhere in both the manuscripts.

⁴³ Cp. / Cf. Sin. Ar. 455, ff. 148r, 159v.

⁴⁴ Вычеркнуто в / Deleted in Sin. Ar. 455.

⁴⁵ Начало рукописи 460 и издания Марра / Incipit Sin. Ar. 460 & Editio Marr.

⁴⁶ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

⁴⁷ Магг 66.1. للاهي [الاهي]

⁴⁸ Sin. Ar. 460, f. 1r2! Cp. / Cf. Магг 66.2 & Blau 63, 78 note 76, где этот пример и, возможно, весь параграф следует удалить / where this example (and probably the whole item) should be deleted.

الذين يطرحون زرعهم الذي يقاسي⁵⁰ الشدايد والاحزان والاوراجاع. [f. 132r] ونحن منجل الله نصبر واذا بلغ الحصاد نجمع اغمار الفرح و[التهلل و]السرور.

88 [48] (105) فقال الملك اضربوه علي راسه. وقال الطوبان هذا فركك الذي منجله قلت لي. فقال له القديس نعم هذا هو فرحي. ان لم يعرق الفلاح ويصبر علي حريق الشمس ما يقدر يتعز⁵¹ا بغلته. قال الملك فينبغي لك في هذا الزمان تعرق وتتعب اذن

89 (106) وانه امر ان يحضروا ملح وخل⁵² ونطرون ويطرح القديس علي قفاه ويصير راسه في كخلين. ويشد ويوخذ انايبب قصب ويصبوا الملح والخل⁵³ والنطرون مذافين⁵⁴ بالخل في انفه ويصعطوه به.

90 (107) وتم ذلك وامر الملك ان يحضروا مزود ويملوه من رماد القمين ويصيروا في ذلك المزود⁵⁵ راسه. ويربط راس المزود في رقبتة ليلا يتنفس. واذا تنفس استنشق الرماد في انفه. وتركه في [f. 132v] ذلك العذاب سته ايام وبعد ذلك امر ان يوقف قدامه [ويحل الـ]مزود من رقبتة

91 فقال له الملك منين جيت اظنك من الملك الذي كنت تقول لنا جيت. قال اغريغوريوس نعم من الملك الذي قلت لك جيت. لان الاهي اهلني للعذاب منجل اسمه. وبحق قد اعد لي الملك الذي لا يفسد. وبسبب هذا الرماد اعد لي ازهار باقيه. وبدل الخل الفرح الذي لا يزول.

92 (109) [IX] فامتلا الملك رجز وامر به ان يعلق ويحس⁵⁶ بمحسه من حديد علي جنبيه. فامتلا الموضع⁵⁷ الذي كان فيه الطوبان يعذب دم من دمه. فقال للقديس تطيعني الان وتعمل مرضاتي. يا غريغوريوس

93 (110) اجابه الطوبان وقال انا حافظ لوصيه الاهي الذي تعلمتها منذ صباي. الذي هو قادر ان يخلصني [f. 133r] من كل شدة وحزن. ولانك ما تعرفه ذلك

⁴⁹ I Кор. / Cor. 15:43 (в обратном порядке / in the reversed order). Cp. / Cf. Sin. Ar. 455, Studia Sinaitica II 71: يزرع بالهوان ويقوم بالمجد: يزرع بالضعف ويقوم بالقوة.

⁵⁰ Sin. Ar. 460, f. 1r3; Marr 66.2. يفسر بـ [يقاسي]

⁵¹ Sin. Ar. 460, f. 1r6; Marr 66.7. Cp. / Cf. Blau 167. يتعز [يتعز]

⁵² Sin. Ar. 460, f. 1r9; Marr 66.9. Cp. / Cf. Marr 184. مام خل [ملح وخل]

⁵³ Вычеркнуто в / Deleted in Sin. Ar. 455.

⁵⁴ Sin. Ar. 460, f. 1r9; Marr 66.10. Cp. / Cf. Marr 184. مذافين [مذافين]

⁵⁵ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

⁵⁶ Sin. Ar. 460, f. 1r17; Marr 68.5. ويحس [ويحس]

⁵⁷ Sin. Ar. 460, f. 1r17; Marr 68.6. الفرج [الموضع]

تأمرني⁵⁸ مع [تهد]د لكيما ابتعد من عبادتي وحببي للمسيح وَاكون في العذاب الدائم. فقال له الملك اين الالهك ياتي الان ويخلصك من يدي.

94 (111) وَامر الملك ان يحضروا قرطب من حديد فرصفه الواحده بلصق⁵⁹ الاخري علي البلاط وَامر ان يطرحوا القديس عليه ويعروه من ثيابه ويمرغوه فوقه حتي يداخل جسده فتم ذلك بالفعل. ومن الغد ادعا⁶⁰ به وقال له. انا اعجب ويكثر فكري بانك حتي الان بالحياه وما تهتم بكثره العذاب الذي اعد لك. ولكنك بجراه تقول انك كنت مشتهي⁶¹ للموت مذ زمان في العذاب. فقال اغريغوريوس القديس ليس بقوتي اصبر علي عذابك هذا. ولكني [f. 133v] معان من الاهی يسوع المسيح. وهو [الذي] يقويني بطبتي اليه لتعلم ان ليس احد يقدر يفرق بيني وبين حبه⁶² كذلك والمتكئين عليه لانه يعطي قوه ومعونه. للصابرين علي الاحزان منجله ويخزون الذين لا ناموس لهم المنافقين مثلك. ويعرفون ضعفهم ويكونوا خازيين يوم اتيانه.

95 (112) [X] فاغتاظ لذلك ترطاط الملك جدا وَامر ان يصيروا صفيحه من حديد تحت رجله ويشدوها عليه وفي الوسط اسفين حديد ويعلق علي راسه منكنس ثلثه ايام وتم ذلك.

96 [51] (113) وعند اخر اليوم الثالث امر باحضاره فقال له اراك يا غريغوريوس ما خلصتك اغايتك البطاله. الذي اتكلت⁶³ عليها ولا نجتك من يدي.

97 (114) قال اغريغوريوس. فلدلك يا ظالم اعرف ضعف قوتك انك ما قدرت [f. 134r] [تزيلى عن حب] الاهی. وبكلامك الدغل ما قدرت تزيع عقلي عن حبه. لم اخاف⁶⁴ من عذابك لاني بقوة الاهی يسوع المسيح حاربت العدو. الذي يحارب منجلك للحق. وابدلت⁶⁵ جسدي للاوجاع والعذاب. لاني اعلم ان شيت هكذا وان لم اشأ. ليس بد مما يهدم هذا الجسد البالي. وينبغي ينحل ذلك الانسان العتيق البالي حتي ياتي الصانع وخالق الكل ويجدد الناس المتعتقين من الراس الذي هم باتضاع

وروحانيه ومقدسین ومسبحین وبعدل ومخافه عاشوا في الدنيا. هولا الذي يجدهم ويزينهم ويحييهم. واما الحنفا والمخالفين الذين لا يخافون الله الساجدين للوثان. فانه يبعثهم الي النار الذي لا تطفأ الي الابد. يجزيهم بخطاياهم بخاصه لمن هو مثلك عابدين الاصنام.

101 [53] (118) فلما سمع الملك [f. 134v] ذلك حرد جدا وقال [له انا ما يهمني قولك] بان الالهك يجددك⁶⁶ في اليوم [الآخر ولكني] اغتم لقولك لي انه يبعث بي الي النار التي لا تطفأ. اما انا فبالعجله هوذا اكرمك [في] هذه الدنيا بالنار التي تطفأ حتي انظر ان كان الالهك يخلصك.

102 (119) فامر الملك ان يذيبوا رصاص في قدر حديد وينزلوه فيها فتم ذلك فلما انزلوه اتهرا لحمه⁶⁷ كله وكان القديس قايم صافي العقل يجاوبه عن كلامه

103 (120) فعجب الملك من صبره جدا. وقال له كيف تجد نفسك الان وجسدك. وكم لك من الزمان وانت تعذب باصناف العذاب مني. اجاب القديس اغريغوريوس وقال الم اقول⁶⁸ لك انك سا⁶⁹ تتخذ تجربه منا نحن عبید الله الحقاني. وانه يعطينا قوه [f. 135r] [وصبر لنخزون اعاده و]مقاوميه مثلك. [ولتلك الوصايا⁷⁰] من الان نستر بها ونتحفظ بالعطيه الذي اعطانا منجل اسمه لكل احبائه ليكافينا في مجيه الثاني. لان يقوته صبرنا علي العذاب المر. من اجل اسم ربنا يسوع المسيح.

105 (122) [XI] فامر الملك⁷¹ يربطوا اغريغوريوس القديس يديه ورجليه. ويعلق في رقبته سلسله ويحمل الي مدينه ارطاصا⁷² وينزلوه في جب⁷³ عميق⁷⁴ فيه حيات وعقارب لياكلوه تلك الدبابات فتم ذلك بالفعل. وان ترطاط الملك بعد زمان صار الي تلك المدينه ليشتموا فيها.

⁶⁶ ويجدد الناس / versus Marr 70.9 (cp. / Marr 70.4). Cp. / Cf. Blau 414, где этот пример должен быть удален / where this example should be deleted.

⁶⁷ Sin. Ar. 460, f. 2r17; Marr 70.13. Cp. / Cf. انهر اللحمه [اتهرا لحمه Sin. Ar. 461, f. 50v по / in Blau 317.

⁶⁸ Cp. / Cf. Blau 185.

⁶⁹ Cp. / Cf. Blau 68-69.

⁷⁰ Очевидно, отсылка к пропущенной цитате Ио. 14:18. Probably a reference to omitted quoted Jo. 14:18. Cp. / Cf. Marr 159.

⁷¹ Sin. Ar. 460, f. 2v7; Marr 70.20 доб. / add. ان

⁷² Cp. арм. и греч. / Cf. Arm. & Grec. Արտագնա; Արտաշատ:

⁷³ Cp. арм. / Cf. Arm. Խոր Վիրաց: Cp. / Cf. هوته Sin. Ar. 395, f. 157r.

⁷⁴ Cp. / Cf. Blau 115.

⁵⁸ Sin. Ar. 460, f. 1v3; Marr 68.9. Cp. / Cf. Blau 523; читай / تأمرني read

⁵⁹ Sin. Ar. 460, f. 1v5; Marr 68.11. Cp. / Cf. Marr 184.

⁶⁰ Cp. / Cf. Blau 157-162.

⁶¹ Cp. / Cf. Blau 197.

⁶² Римл. / Rom. 8:39.

⁶³ Sin. Ar. 460, f. 2r1; Marr 68.25. Cp. / Cf. امانتك ... اتكلت ... اتكلت

Guidi 332.

⁶⁴ Cp. / Cf. Blau 185.

⁶⁵ Cp. / Cf. Blau 159.

107 [56] (124) واقام الطوبان في ذلك الجب خمسة عشر سنة وكان اكله وشربه واحتفاظه بعظية الاله فاما الدبابات فما قريوه اصلا.
[XII] وبعد ذلك امر [f. 135v] [الملك ظر] ظاط وبعث ريساه وضابطي بلاده [في] كل عمله الذي تحت يديه. وامر الناس بالذبيحة للاله والسجود لها وكل من لا يذبح ويسجد لهم فيربط يديه ورجليه ويحضره الي الملك. وكان اكثر حرده علي المومنين بالمسيح وقال انهم الذي يمنعو الناس من عباده الاله. وكان يوعد⁷⁵ كل من يجيب نصراتي بالعطايا الكثيره. وكل من كان يسترهم كان يوعدهم بالعذاب الشديد والموت المر.

108 [57] (125) [Sin.Ar.395 f. 158r] وان الملك تيريزاتيوس امر بعد ذلك بان يكتب عن ملكه كتب الي ساير ولاته في سلطانه واهل بلدانه. في هذا المعني المذكور. وكتبوا عنه كما امر الله.

109 وكان نسخة ما في الكتب هكذا
(126) من تيريزاتيوس ملك ارمينية العظمي الي جميع العظما والروسا والقوات والقواد وسائر المطيعين تحت طاعته وسلطانه وسكان في جميع اراضي بلدانه من القري والضيعا والمدن والبقاع والمسكن والمواطن الاحرار منهم والعبيد والاكابر منهم والاصاغر والاقارب منهم والاباعد والشيوخ منهم والشباب السلام عليهم اجمعين

(127) بحفظ الاتفاق من عون الاله. وكثره المواعيد من الجزل الاعظم ديوس وحسن الاهتمام من الست العظيمة ارتاميدس وعظم الفضيله اللاحقه لكم الفاصل يراقليوس لساير مدينتنا ومدنها. [Sin.Ar.395 f. 158v] معما يتلوا اذ لك من بقيه الرساله التي لا فايده في ذكر شرحها. واطالت الخطب بذلك.

110 (132) وكان الملك تيريزاتيوس في مدة مملكته كلها معاديا لمملكه الفرس يطلب بذلك تار اباته بالحرب والقتال لهم. الي ان تقضت تلك الاربع عشر سنة التي كان القديس فيها كما ذكرنا في تلك الهوته الغميقة⁷⁶. لانه كان بين ملك الفرس وبين تيريزاتيوس من الحروب والملاحم في هذه السنين ما انساه امر القديس واشغله عنه فذلك مكث هناك. طول هذه المده علي ما ذكرناه من صعوبة الحال والشده.

111 (133) وانه امر الملك ايضا دفعة ثانيه بان يكتب عنه الي ساير بلدانه وولاه اقاليمه وسلطانه رسالة تكون نصختها هكذا

(134) من تيريزاتيوس ملك ارمينية العظمي الي ساير البلاد والعباد والمسكن والمواطن والضيعا والبقاع والنواحي والضواحي والقواد والاجناد السلام لكم اجمعين فلتكونوا معافيين كما نحن ايضا معافيين بقوة الاله وحسن تفقدهم. وجميل سياستهم لمن يعيدهم

112 (135) قد تعلمون كيف كانت لنا من البدو الغلبه والمعونه والظفر والنصر والسلامه والسلام الكثير الموهوب ذلك لنا اجمعين من جهه الاله العظيمة. ومن اجل عونها وكيف اطاعتنا كافة الامم والقبائل. وانقادت لنا الاواخر منها بعد الاوائل عند عبادتنا للاله العظيمة وطاعتنا لها المستقيمه وانا لما كنا غير مسرعين الي ما يعيدوه. وتهاونا بامرهم اخرجوننا [Sin.Ar.395 f. 159r] واقصونا برجزم علينا من سلطتنا القديمه. ونفونا عن نعمتنا. ومملكتنا العظيمة

[58] فنحن الان نتقدم اليكم خاصه ونوصيكم من اجل اهل شريعه النصرانيه. ونرسم لكم انه متي وجد منكم احدا كايانا منه من الناس من كان فليباد عمره. ويعذب جسده باصناف العذاب لانهم قد ضادوا الالهة مضادده عظيمه. واستطالوا عليها في التجذيف والافترا والامتهان بها. والاستهزا فمتي القيت منهم انسانا. فاحملوه محتاطا عليه اليينا. فان ملكنا يبذل العطايا الجزيله لمن يظهر منهم احدا وان وقف ملكنا علي ان احدا من الرعايا قد اخفي عنده منهم احدا. او عرف له مكانا ولم يظهره لنا. فان ملكنا يستبيح دمه وماله ويستهلكه ويستاصل شافته ويكون هو ومن يجري مجراه ممن يفعل كفعله. معمن يستاهل الموت محسوبا وفي حمله من يحكم الملك عليه بالموت معدودا. ويوتي بهم الي المملكه. ويومر منها وهم بقضيه الموت فاما منازلهم فانها يعطا للديوان الملكي الخاص بالمملكه⁷⁷

113 (136) *كما فعلت انا بمحبى اغريغوريوس⁷⁸ الذي لم يقبل مني بعد اصناف العذاب رميته في الجب ليموت بالدبابات ومنجل مخافه. الاله لم احفظ حبه ومنجل مخافتكم تتخذوا الخلاص من الاله.

114 [59] (137) [XIII] وفي تلك السنه طلب الملك ذيوقليطانوس⁷⁹ له مره ليتزوج بها فوجه في جميع عمله الي [f. 136r] جميع المصورين. وامرهم ان يد[وروا في جميع] مملكته. وحيث ما وجدوا عدري نبيله يصورونها وياتوه بمثالها.

115 (138) وانهم نزلوا الي روميه فصاروا الي دير هناك فيه نسا⁸⁰ عذارى وكان عليهم⁸¹ ريسه يقال لها غياني⁸² ولم يكن طعامهم شي من الخبز ولكن قطنيه مبلوله.

⁷⁷ Sin. Ar. 395, ff. 158r9-159r16.

⁷⁸ Cp. / Cf. Sin. Ar. 395, f. 159r16.

⁷⁹ Cp. / Cf. Sin. Ar. 395, f. 159v.

⁷⁵ Cp. / Cf. Blau 158.

⁷⁶ Cp. / Cf. Blau 115.

ظهروا (159) وما كان ينبغي يخفوا *لكثره الضجيج¹⁰⁸. ولا ضو السراج يكون تحت المدي ولكن ينبغي يظهر في هذه¹⁰⁹ الدنيا كلها صدوقه نورهم كما قال الرب لتلاميذه [f. 139v] [كذلك] يظهر نو[ر]كم قدام الناس ليصروا اعمالكم] الصالحه¹¹⁰ [ويسبح ابوكم الذي في السما¹¹¹].

136 (161) نظر و[أحد الي المعصره] وانهم فـ[يها]

137 (162) فذهب فغمز بهم فاتاهم جـ[ماعة واصـ]ابوهم فحارسوهم ثلثه ايام.

138 (164) و[القديسات] لما ابصروا رسل الشيطان يحارسوهم [عرفوا] ان قد حلت بهم التجريه. فرفعوا اعـ[ينهم] الي السما مع بكا كثير. وكانت ايا[ديهم] مـ مبسوطات الي السما صراخ مع بكا طالين من الذي خلصهم من التجريه الاوله. وبعد ثلثه ايام اتصل الخبر بالملك

139 فلما اصبح امر بغيانى مع الرهبانيات كلهم في ذلك الموضع ان يحتفظ بهم.

140 (166) وبعث الي الطوبانيه ربيسيه بدابه من ملكه. ولباس كثير الثمن لتدخل الي المدينه بشرف عظيم. ومما سمع [f. 140r] [بكثره حسنها كان عازم] ان يتزوج[ها]. فلما نظرت غيانى الطوبانيه ا[لي ما كان. قالت لربيسيه] اذكرى يا ولدي انك تركتني [ميرا]ث اباك. واحببتي نور الحق الملك [ربنا] يسوع المسيح الذي اوعد¹¹² بالخيرات الذي لا تصف¹¹³ لاحباه. اذكرى انك قد حقرتني ملكك الفانى واخترتني سبح الملك السماوي ربنا يسوع المسيح فلا تسلمي طهاره بتولينك لهولا الكلاب. اعني هولا الشريرين المنافقين. ولا تنجسي يا ولدي هيكل المقدس ولاكن يكون هيكل لرينا الذي عرفنا طريق الحق من صباننا الي اليوم في ملكه المسيح.

142 [72] (168) فلما نظرت ربيسيه السجس الذي قد حاط بهم. وسمعت ايضا كلام غيانى. انتشددت¹¹⁴ بروح القدس وبالامانه [f. 140v] [التي كانت فيها من صباها ورسمت الصليب] علي نفسها وقال[ت].

143 (169) يا ربي [والا]هي [ضابط] الكل. الذي بكلمتك كونت ما لم [يكون]¹¹⁵ ما يري ومالا يري. وبامرك تقف [الدنيا] انت الذي جلبت الطوفان في القرن

¹⁰⁸ Sin. Ar. 460, f. 4v9; Marr 76.12 الكنز الصحيح [لكثره الضجيج

¹⁰⁹ Отсутствует в / Deest Sin. Ar. 460, f. 4v10; Marr 76.13.

¹¹⁰ Sin. Ar. 460, f. 4v12; Marr 76.14. الصلحه [الصالحه

¹¹¹ Мф. / Mt. 5:15; Лк. / Lc 11:33.

¹¹² Cp. / Cf. Blau 158.

¹¹³ Cp. / Cf. Blau 182.

¹¹⁴ Cp. / Cf. Marr 190; Blau 163.

¹¹⁵ Cp. / Cf. Blau 195.

ارمينيه. مع صاحب البريد. من ذيقوليطيانوس الملك فقبل الكتب بفرح وكان في الكتب هكذا

129 (152) من قيصر ذيقوليطيانوس الملك ضابط الكل الي ترظاظ حبيبي واخي السلام¹⁰¹ من ملكنا. نعلمك كل ما كان منا في اسباب النصاري الذين يعبدون انسانا مصلوب ويسجدوا للخشبه ولعظام ناس موتا يوقروا. والموت الذي يموتوا منجل دينهم يقولوا انه لهم سبوح وكرامه ومن عبوديتنا [f. 138v] يتبـ[روا] وقد [كلت سيوفنا منهم وليس يخافوا] من الموت وب[الامانه بانسان يهودي] قد طغوا. وللماسكين الكل يقذفوا[ا] وللاله الكبار يردلوا.

130 (154) ولقوه الضوين العظيمين اعني الشمس والقمر وسائر الانجم ليس هم عندهم بشي ويقولوا انهم من خليقة المصلوب. ويسرعه يردوا اهل الدنيا عن عبادة الالهه ويفرقوا الرجال من نساهم. والنسا من رجالهم. ومن كثره صبرهم علي العذاب الشديد وكثره لجاجتهم وعبادتهم ازدادوا. ومن اجل سفك دماهم اكثروا الامتناع في دينهم.

131 (155) واني اصبت فيهم جاريه من اهل امانتهم حسنه جدا وعزمت علي اني اتزوجها فاستجروا¹⁰² وهربوا من قدامي ولم يخافوا ملكي ولا [f. 139r] [فزعا] من وعيدي ولا عدوى¹⁰³ شـ[ي] [وهر]بوا [العذري ومعها جماعه و]صاروا الي ملكك.

132 (156) [فانظر ا]ن تهتم بطلبتهم والذي [هم معها فاقـ]لتهم [والعـ]ذري فوجه¹⁰⁴ بها الي. فان هويتها انت فخذها [لـ]ك لاني لم اري مثل حسنها في بلد الروم والسلم¹⁰⁵ عليك.

133 [69] (157) [XV] فلما قرا ترظاظ كتاب الملك امر بسرعه ان تطلب تلك الجاريه العذري في جميع عمله. واوعد¹⁰⁶ لمن يجيبها بعطايا كثيره.

134 (158) فوقع اضطراب كثير في بلد ارمينيه منجل العذري. والقديسات رعيه المسيح كانوا في المعصره قريب من مدينه اورشاط¹⁰⁷ مختلفيات وفي ايام يسيره

¹⁰¹ Sin. Ar. 460, f. 4r8. Cp. / Cf. Blau 77. السلم [السلام

¹⁰² Cp. / Cf. Blau 177.

¹⁰³ Guidi 332 поправка / conj. عدوى [عدوى

¹⁰⁴ Sin. Ar. 460, f. 4v3; Marr 76.6. وجه [فوجه

¹⁰⁵ Sic Sin. Ar. 460, f. 4v4; Marr 76.7. Cp. / Cf. Blau 77.

¹⁰⁶ Cp. / Cf. Blau 158.

¹⁰⁷ Sin. Ar. 460, f. 4v8; Marr 76.11. اورشباط [اورشاط

الث: [يا من] علي الناس المنافقين والشريرين. ولحـ[ببيك] نوح في التابوت الذي هو تمثال صليبك خلصت.

144 (170) انت الذي نجيت ابراهيم في وسط كنعان المنافقين. وامتك ساره من شربه الموت خلصتها بطهارتها وانت الذي رحمت عبدك اسحق. وانت الذي انقذت امتك ربقه من الفلستانين ولنا فاحفظ بالامانه بك الصحيحه. ولا تسلمنا يارب منجل اسمك الذي علمتنا به. وكلامك الذي اودعته افواهنا لنخلص من فخاخ العدو. انت [f. 141r] [صيرت اسمك علينا وكونتنا هياكل للاهـ]ونك [وقلت انـ]ك تبارك اسـ[مـ]ك المـ[قـ]دس في قلوبنا [وناموسـ]ك يلبث¹¹⁶ في عقولنا. هوذا قد [اجتـ]معوا الاشرار لينجسوا اسمك المقدس [الذي] هو مرسوم علينا. ولهيكل قدسك يطمثوا. وان كنا نحن ضعفا وغير مستحقين فكون¹¹⁷ انت حافظ لانفسنا من طمث الاشرار بكثره رحمتك

145 (171) يا مخلص ومحب الانسان واعطينا الغلبه لنغلب باسمك المقدس التجربه الذي حاطت بنا واحفظ طهاره بثوليتنا. لكيما اذا جينا في مجمع قدسك ناخذ المكافاه الذي تكافي بها¹¹⁸ كل من يصبر علي مخالفتك ويحفظ¹¹⁹ وصاياك.

146 (172) انت يا رب الذي خلصت نوح من الطوفان. ولنا فخلص من الذي لا ناموس لهم من هذا [f. 141v] الطوفان الذي قد حاط [بنا وانت الذي نجيت] في التابوت الوحوش وال[بهايم والطايـ]ر والدبابات. فاكثروا [بـ]ر خالص [صورتك الذي تسجد لك وتعبدك بطهاره.

[XVI] فلما فرغت من صلاتها حاطوا بهم الاراكنه والاشرا[ف] عازمين علي حملها بكرامه الي الملك ليتعرس بها.

148 (174) فلما نظروا القديسات الجند قد حاط[وا] بهم. رفعوا ايديهم وصرخوا بالبكا الي السما طالبين الخلاص من اللاله¹²⁰ الماسك الكل. لينقذهم من دغل العدو. صارخين بالبكا قائلين لا يكون لنا يا رب شهوه ولا يغوي قلوبنا الغنا الفان. ولا يكون لنا محبه¹²¹ بسخريته بلذه الطعام. ولا نرتاب من خوفه وطرده وعذابه ايانا ولو انه عذبنا بربوات لا نخافه. ولا نبذل¹²² الحياه الدايمة. ولا الخيرات الذي لا تصف¹²³

¹¹⁶ Sin. Ar. 460, f. 5v5; Marr 78.14. Cp. / Cf. Marr 184.

¹¹⁷ Cp. / Cf. Blau 186.

¹¹⁸ Sin. Ar. 460, f. 5v10; Marr 78.19.

¹¹⁹ Sin. Ar. 460, f. 5v11; Marr 78.19 (опечатка? / a misprint?)

¹²⁰ Sin. Ar. 460, f. 5v18; Marr 78.27.

¹²¹ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

¹²² Sin. Ar. 460, f. 6r2; Marr 80.3.

بهذه الحياه الفانيه. [f. 142r] [الحقيره وانه لا] غمق ولا علو. ولا شده ولا [عذاب ولا ضرب] ولا تهدد ولا تواعد ولا اصناف [العذاب ولا نار] ولا ما. ولا سيف ولا غنا ولا كثره متاع. لا حاضر ولا مستانف ولا حياه ولا موت. يقدر يفرقنا من حب ربنا يسوع المسيح. لانا له حفظنا بثوليتنا [و]طهارتنا وله نرجوا ولحبه اشتهينا. لكيما يشكر وسبح نقف امامه.

149 [75] (175) فلما تموا¹²⁴ صلاتهم سمعوا رعه كبيره من السما حتي فزعوا كل الجماعات ووقعوا علي وجوههم. فسمعوا صوت من السما يقول تقروا وتشددوا فاني معكم. انا الذي حفظتكم وبطهارتكم جلبتكم الي هذا البلد ليسبح اسمي في وسط هذه الامه. ابشروا ولا تخافوا ولكن تعالوا الي موضع الفرح والتهليل¹²⁵ الذي عددته لكم ولجميع محبي اسمي.

150 (176) ودامت [f. 142v] [الرعه ساعه طويله والقواد والاراكنه كانوا يسمعون ذلك الذي كانوا في طلب] العذاري وكانوا [قد توقعوا عن] دوابهم والدواب تدوسهم و[يتماوتوا] والرجاله من المخافه كانوا يقتلو بعض[هم] بعض¹²⁶. ودماهم تهرق. والذي بقيوا¹²⁷ منهم حفظوا كل ما كان والصلوات الذي صلوا¹²⁸ العذاري. وانهم ذهبوا فاعلم[وا] الملك.

151 (177) فلما سمع الملك ذلك اغتاض¹²⁹ جدا وقال اذ لم تريد تجي بكرامه فجيـ[بوا] بهوان.

152 [76] (178) فذهبوا الرسل واخذوا الطوبانيه ريسيميه. ويشده كانوا يجروها. حتي صاروا بها اليه.

153 وكانت تصرخ بصوت عالي قايله (179) يا ربي يسوع المسيح اعين امتك. فصاروا بها بالعجله الي البلاط واطلعوها الي مجلسه. وكانت [f. 143r] [الطوبانيه تصرخ الي الله وتقول. يا ربي القوي واله الحق انت الذي شقتك البـ]ر [الا]حمر وخلصت¹³⁰ [امتك]. انت الذي [للعاقـ]ر [اعنـ]ي الحجر الاصم انبعث منه الامياه.

¹²³ Cp. / Cf. Blau 182.

¹²⁴ Cp. / Cf. Blau 152.

¹²⁵ Sin. Ar. 460, f. 6r11; Marr 80.11.

¹²⁶ Sin. Ar. 460, f. 6r15; Marr 80.14.

¹²⁷ Cp. / Cf. Blau 193.

¹²⁸ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam; Marr 80.15.

¹²⁹ Sin. Ar. 460, f. 6r17; Marr 80.16.

¹³⁰ Sin. Ar. 460, f. 6v3. Cp. / Cf. Marr 190.

156 (182) وقد خرج منها خارج مهزوم. عند ذلك امر ان ياتوه بالطوبانيه غياني مربوطه بسلسله ويوقفوها علي باب [f. 144v] مجلسه. لتلطف بها وتواتيه الي¹³⁹ ما يريد.

157 (183) فلما حضرت امتلت من روح القدس ووقفت عند باب مجلسه هذا سريره. وكلمتها بلسان روميه. وقالت لها يا ريسيميه يا ولدي المسيح يحفظ طهارتك. ويخلصك من كل نجس ويعطيك القوه والجبروه¹⁴⁰ ليلا تردلي من ميراثه. فلم[ا علموا] انها توصيها¹⁴¹ بالثبات علي امانتها. اخذوا حجاره وضربوا فمها حتي طرحوا اظراسها¹⁴² وكانوا ياخذوها بشده لتامرها ان تتم¹⁴³ شهوه الملك

158 (185) وكانت اكثر تشدها وتقول لها اتقوي¹⁴⁴ واشتدي¹⁴⁵ يا بنتي الساعه تنظري المسيح الذي احببتي. اذكري اني رببتك بقوه¹⁴⁶ روح القدس. اذكري وصيتي الذي اوصيتك بحفظ امانتك بالمسيح مع الطهاره اذكري¹⁴⁷ الطرد الذي طردنا وصبرنا له. [f. 145r] اذكري كاس الموت الذي لايد من شربه. اذكري قيامه العالم كله. اذكري ذلك اليوم الذي يظهر فيه السراير. اذكري نهر النار الذي لا يطفأ. اذكري العطايا الذي [لا] تزول¹⁴⁸ الذي اعدت للدي¹⁴⁹ يحفظ الطهاره. والعفه. اذكري الكلمه¹⁵⁰ الذي سمعناها¹⁵¹ من السما الذي قواك اليوم وايانا لنستحق الاكليل والنياح الذي اعده لاحياه. ويعينك وايانا لنسكن في مساكن نور الاله الي الابد.

159 (186) وربنا يسوع المسيح الملك¹⁵² يسهل طريقك وايانا. هو الذي اتضع واحتمل القماء منجلنا وما يسلما الذي¹⁵³ له¹⁵⁴ احببنا ليعيننا¹⁵⁵ مثل هذا¹⁵⁶ المخلص

¹³⁹ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

¹⁴⁰ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

¹⁴¹ توصيها [Marr 82.20; Sin. Ar. 460. Cp. / Cf. Marr 185.

¹⁴² اضراسها [Sin. Ar. 460, f. 7r13; Marr 82.21.

¹⁴³ تتم [Sin. Ar. 460, f. 7r13 другой рукой / altera manu; تقيم Marr 82.21.

¹⁴⁴ Cp. / Cf. Blau 163.

¹⁴⁵ واشتدي Marr 82.22. '... اتشددى [واشتدي

¹⁴⁶ بقوه [Sin. Ar. 460, f. 7r15; بقوت Marr 82.23. Cp. / Cf. Blau 115.

¹⁴⁷ Sin. Ar. 455 по ошибке написано дважды, первое слово зачеркнуто / written twice by mistake, the first word is deleted.

¹⁴⁸ [Sin. Ar. 460, f. 7v1; يزول Marr 82.27.

¹⁴⁹ لذي [Sin. Ar. 460, f. 7v1; لذي Marr 82.27. Cp. / Cf. Blau 123.

¹⁵⁰ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

¹⁵¹ [Sin. Ar. 460, f. 7v2; سمعتها Marr 84.1.

¹⁵² Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

[وا]سقيت امه عطشانه ولعبدك يونان انزلته الي عمق¹³¹ البحر وحفظته بغير مرزيه ليعرف قوتك. أنت الذي خلصت ذانيال من افواه الأسد الضاربه. ولاعاده الدين محلوا به صيرته منجل قدامهم. وانت الذي كنت مع الثالثه فنتيه في اتون النار منجل محبتهم لعبادتك بغير مرزيه خلصتهم من لهيب النار. انت للجباز وعابر الناموس ملك بابل رددته الي شبه البهايم. وصار يدور في البريه مع الوحش وامرته ياكل العشب مثل البقر لانه نظر عجايك [f. 143v] ولم يه[وا] التسب[يح] للاه الحق. انت الذي [حفظت امنتك صوصنه¹³² [من الموت المضاعف] ولا عداها عابرين الباموس. اهلكيت وياتكالها عليك باكليل العفه زينته[ا]. ومن الان انت هو يا رب ودهرك لا يفنا فلا تعطى سبحك لغيرك. انت هو المجد في اقطار الارض. فلا يكونوا هولا الامم ينجسون اسمك. لانك القادر علي خلاصي ولا يمسنى انسان ولا يطمثنى. وصيرني اهلا¹³³ للطهاره. واحفظ منجل اسمك المقدس واموت.

154 [77] (180) [XVII] فلما تمت صلاتها هذه. صار الملك الي موضع مرقده واخذوها اليه. والتاموا الناس للذين في البلاط والاسواق بالزمر والعيدان. والطناير والمعازف والصنوج وجميع الهه اللهوه لعرس الملك [f. 144r] [والرب الذي استجاب] صوت [صلا]واتها [نظر الي احتفا]ظها ليلا تهلك¹³⁴ بثوليبتها فقو[ا]ها مثل ايل¹³⁵ ومثل ربقه ومثل استير ليخلصها من فساد المنافقين.

155 (181) فلما دنا الملك اليها لياخذ منها شهوته. والقديسه ريسيميه تقوت بروح القدس. ووقفت تصارع الملك من ثلثه ساعات الي عشره ساعات. ومثل مربوط بقوه المسيح غلبته ذلك الذي كان جباز في الحروب الذي جلب¹³⁶ الامم كلهم وخضعهم له. الذي الاسد¹³⁷ والدب فصلهم بيديه اجزا تراه من جاريه حدثه¹³⁸ بقوة المسيح مغلوب.

¹³¹ عمق [Sin. Ar. 460, f. 6v5; Marr 80.22.

¹³² Cp. / Cf. صوصنا Sin. Ar. 395, f. 169v.

¹³³ Sin. Ar. 460, f. 6v16; Marr 82.4. اهل [اهلا

¹³⁴ Sin. Ar. 460, f. 7r1; Marr 82.8. يهلك [تهلك

¹³⁵ Так / Sic Sin. Ar. 460, f. 7r1; Marr 82.8; Sin. Ar. 455; Cp. / Cf. Sin. Ar.

395, f. 170r; بايل / Ed. / Ed. Ραχίλ!

¹³⁶ Sin. Ar. 460, f. 7r5. ? جبر [Marr 82.12; جلب

¹³⁷ Sin. Ar. 460, f. 7r6; Marr 82.13. Cp. / Cf. Blau 417 لاسد [الذي

¹³⁸ Sin. Ar. 460, f. 7r6; حدثه Marr 82.13. [حدثه

ويهلنا¹⁵⁷ لسماع صوت كلامه. ويحفظنا من كل نجس وفساد كما عرفنا اليوم لانه
بيمينه القويه حفظك ويخلصنا¹⁵⁸ الي الابد. ونحن فما نفترق من حبه. لتكون قوته
تنقذنا. [f. 145v]. ويظهر وجهه لنا ويحفظنا لانه الاهنا وربنا ومنجله نصبر علي
هذا كله. اذكري الرب الذي اتضع حتي يرفعنا. واهراق دمه منجل خلاص بني
البشر. خلاص بني البشر. ومنجل خلاصنا احتمل لطم¹⁵⁹ الوجه. فانتني¹⁶⁰ الان يكون
لك وفي¹⁶¹ عقلك. وبمجي¹⁶² اليه من كل قلبك ونفسك فانه ياتي لخلصك.
*وتقوى بموعذك. و¹⁶³مثل داود عبده الذي للاسد والذب مثل الجدي قتل وهو
يخلصك من *سو حيل شر¹⁶⁴ الظالم. *ويهلئك وايانا معك¹⁶⁵ بغير خزي نقف قدامه.
161 [80] (189) هذا الكلام كلمتها غياني وهي قائمه علي الباب بلسان روميه.
واوصت العذرى. والملك كان مشتعل¹⁶⁶ في سببها من داخل.
162 (190) وكان بعض الجند يعرفوا بلسان¹⁶⁷ روميه فدفعوها¹⁶⁸ من الباب وكانوا
يضربوا فمها بالحجاره وداموا علي ذلك وطحنوا اضراسها [f. 146r] مع لحيبها
ومما¹⁶⁹ كانت تهدي مما توصي العذرى. بالتحفظ لبثولييتها

¹⁵³ Sin. Ar. 455 другой рукой / altera manu; لانا Sin. Ar. 460, f. 7v5; Marr 84.4.

¹⁵⁴ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

¹⁵⁵ [ليعيننا] Sin. Ar. 460, f. 7v5; Marr 84.4. Cf. Marr 210.

¹⁵⁶ [هذا] Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 7v5; Marr 84.4.

¹⁵⁷ Cp. / Cf. Blau 171.

¹⁵⁸ Sin. Ar. 460, f. 7v6; Marr 84.5. يخلصنا [يخلصك]

¹⁵⁹ Sin. Ar. 460, f. 7v9; Marr 84.9 (ошибка переписчика? / a scribal error?). لطم [لطم]

¹⁶⁰ Cp. / Cf. Blau 133.

¹⁶¹ Marr 84.9. 'ب' Sin. Ar. 460, f. 7v10; وفي

¹⁶² Marr 84.9. وعجل Sin. Ar. 460, f. 7v10; وبمجي

¹⁶³ Marr 84.10. ويقوى ساعدك [ونقوى بموعذك]

¹⁶⁴ Sin. Ar. 455 شر на полях / ad marginem; [سو حيل شر] Sin. Ar. 460, f. 7v12; Marr 84.11: «...».

¹⁶⁵ Sin. Ar. 460, f. 7v12; Marr 84.11: «...». [ويهلئك وايانا معك]

¹⁶⁶ Marr 84.14. يشتعل [مشتعل]

¹⁶⁷ Marr 84.14. لسان Sin. Ar. 460, f. 7v14; [بلسان]

¹⁶⁸ Marr 84.14. قد بغوها [دفعوها]

¹⁶⁹ Sin. Ar. 460, f. 7v16; Marr 84.15. ما [مما]

163 (191) الطوبانيه ريسيميه¹⁷⁰. بدت¹⁷¹ تصارع الملك من عشره ساعات من
النهار الي¹⁷² ثلث الليل الاول وخرقت ثيابه وبروح القدس غلبته وطرحته مثل الميت
في زاويه السرير

164 (192) وفتحت ابواب المجلس. وخرجت قدام [الجند واخذت تجري¹⁷³ في
المدينه وما كان احد يقدر يمسكها. فلما خرجت من باب المدينه الشرقي صارت الي
المعصره. حيث كانوا *مخفيات قديما. واوجدت¹⁷⁴ العذارى هناك. فبشرتهم بحفظ
بثولييتها وقالت اني قد خرجت من بلاط الملك.

165 (193) وانها ارتفعت في موضع عالي¹⁷⁵ وسجدت وقالت يا ربي والاه¹⁷⁶ الكل
من يقدر يكافيك¹⁷⁷ منجل الخيرات الذي وهبت لنا. لاني حفظت امانتي بك مثل
الصخره الصما¹⁷⁸ وخلصتنا من اسنان. [الناس] [الاشرار والاسواخ
الذي ارادوا] طمئي. و*نحن ايضا¹⁷⁹ تقدم لك انفسنا منجل [العطايا] الذي اظهرت
فينا. لانك اهلتنا لحم[لان]¹⁸⁰ اسمك المقدس الذي منجله خلصتنا لانا لسواك يا رب
لم نعرف.

166 (194) اخترنا الموت بالعفه. ولا نيسط اباينا الي الاه غيرك لان ليس هم الهه
الذين يعيدوهم هولاي الامم. لانك انت الخالق الاله¹⁸¹ الحقيق. *وابن[ك] الوحيد¹⁸²

Marr 84.17. الطوبانيه ريسيمه Sin. Ar. 460, f. 7v17; Marr 84.17. ¹⁷⁰ Cp. / Cf. Blau 364. Поля и начало этого слова сильно повреждены: чтение сомнительно / The margin and the beginning of this word is badly damaged so that the reading is more than doubtful.

¹⁷¹ Cp. / Cf. Blau 177.

¹⁷² Marr 84.20. 'الي' [الي]

¹⁷³ Marr 84.20. جرى Cp. / Cf. Guidi 332; [تجري]

¹⁷⁴ Sin. Ar. 460, f. 8r1; Marr 84.25. Cp. / Cf. Blau 159. 'مخفيات قديم...' [مخفيات قديما واوجدت]

¹⁷⁵ Cp. / Cf. Blau 197.

¹⁷⁶ Marr 84.24. Cp. / Cf. Blau 354 где этот пример следует удалить / where this example should be deleted. باري واله Sin. Ar. 460, f. 8r3; [يا ربي واله]

¹⁷⁷ Marr 84.24. يكافيك Sin. Ar. 460, f. 8r3; [يكافيك]

¹⁷⁸ Marr 84.25. Cp. / Cf. Blau 295, 345. الصخر عالي صما Sin. Ar. 460, f. 8r4; [الصخره الصما]

¹⁷⁹ Marr 84.29: «...». Sin. Ar. 460, f. 8r5; [نحن ايضا]

¹⁸⁰ Marr 84.30. لجمعنا Sin. Ar. 460, f. 8r6; [لحم[لان]

¹⁸¹ Marr 86.2. اللاه Sin. Ar. 460, f. 8r9; [الاه]

الذي منجله كان الكل وبغيره لم يكن شي وروحك القدوس المختار الذي *ساوانا ويساونا¹⁸³ ويسوسنا في طريق الحق ويبلغنا الي الحياه الدايمة. لتقف بغير خزي عن يمين ابنك الوحيد الذي ياتي بالاخره يدين العالم. انت يا رب الذي خلقت قلوبنا ولاعمالنا عرفت لانا اماك وغنم رعينك اهلنا يا رب للمساكن الذي عددتها [f. 147r] [لاحيك لانا] منتظرين الخروج من هذا الجسد [ونصير] في طغمه قديسيك ونعد مع احبا [ابنك] ومجيه ربنا يسوع المسيح. انت تعلم يا رب انا لم نحب عنا سبح الباطل¹⁸⁴ ولا الحياه الزايه. لكننا نظرنا اليك وامنا بكلمتك الذي قلت طوباكم. اذا عيروكم الناس وقالوا عليكم كل كلمه بطاله منجلي¹⁸⁵. والويل لكم اذا سبجوكم¹⁸⁶.

167 (196) من الان يا سيدنا والاهنا فرح حقيق قد فرحنا في ايامنا هذه باتضاعنا واكثر من هذا كله الدعوه الذي دعوتنا انظر من الان في ميراثك وفي اعمال يديك وعرفنا سبيل طريق مدينتك اورشليم العليا الذي تجمع فيها قديسيك وصديقك واحباك ليكون نور ربنا والاهنا فينا ثابت.

168 [83] (197) [XVIII?] فلما تمت صلاتها في تلك الليله. والاراكه والقواد بالمشاعل والشمع الي الموضوع الذي كانت فيه. [f. 147v] العذرى قائمه تصلي. فاخذوها وكفوها وارادوا قطع لسانها. والطوبانيه من ذات نفسها اخرجته. وان المنافقين اوتدوا في الارض اربعة اوتاد. وبسطوا القديسه في وسط الاوتاد.

169 (198) واخذوها¹⁸⁷ المشاعل وصيروهم في جنبها حين طويل حتي احرقوا جسدها كله¹⁸⁸ وكان بيديهم حجاره حاده. يحكوا¹⁸⁹ بهم اضلاعها. فلما ابصروا البثوله متقويه بالمسيح اخرجوا عينيها وهي بالحياه. وبعد ذلك قطعوها اجزا. وكانوا يقولون هذا مكافاة من لم يطيع الملك. وعلي هذا الحال تمت حياتها بالامانه بربنا يسوع المسيح.

182 '.....' Marr 86.2; Sin. Ar. 460, f. 8r9; الوحيد; الواحيد [وابنك] الوحيد¹⁸² وابنك.

183 «...» Sin. Ar. 460, f. 8r10; Marr 86.4: [ساوانا ويساونا]

184 «...» Sin. Ar. 460, f. 8r16; Marr 86.8: [البطل] الباطل¹⁸⁴

185 Mф / Mt 5:11; Jk / Lc 6:22.

186 Jk / Lc 6:26.

187 Marr 86.14. اخذوا Sin. Ar. 460, f. 8v3; واخذوها¹⁸⁷

188 Sin. Ar. 455 доб. / add. по ошибке и зачеркнуто / written by mistake and deleted.

189 Marr 86.15. يحكوا Sin. Ar. 460, f. 8v5; واخذوها¹⁸⁹

170 (199) فلما علموا اصحاباتها بان قد تمت شهادتها ذهبوا علي انهم ياخذوا جسدها. فلما ابصاروهم الاشرار اخذوا سيوفهم وقتلوا منهم اثنين وثلاثين [f. 148r] راهبه.

171 (200) وكانوا يقتلوه. وهم يصلوا قايلات انا احببناك يا رب لانك استجبت صوت صلواتنا وبكثره رحمتك نصت اذنك الينا لانا ابتغيناك يا الاله المسيح¹⁹⁰. ولم تحرمنا نحن الغير مستحقين لخيراتك يا رب. بل حفظتنا مثل حدقه العين¹⁹¹ وبظلال جناحك¹⁹² خلصتنا من جماعه الاشرار. واهلنا للموت منجل اسمك المقدس.

172 [84] (201) وتمت شهادة الطوبانيات. وواحد من الاشرار ذهب يجري الي المعصره فاوجد¹⁹³ واحده من العذاري قد تبقت فذبجها فيها وكانت تذبج مثل النعجه. وهي تسبح وتقول اشكرك ربي والاهي لاني كنت ضعيفه ولم تحرمني الشهاده مع اصحاباتي من الان يا ربي اقبل نفسي وعدني مع قديساتك واسلمت روحها وتمت شهادتها.

173 [85] (202) [XIX] والملك الذي كان جبار وقوي في الحرب الذي فسخ بيديه الاسد [f. 148v] والدب. الذي خضع [بلد الـ] فرس كله له [عرف] خجله انه من عذرى واحده بقوه الاله [غلب].

174 (203) فبدا يتنهذ بالبكا ويقول. اما تروا سحر النصاري كيف يهلكوا انفس الناس. ويمنعوه من عباده الاله. وبمحقرتهم للموت اخذوا مني ربسيه الذي لا يجد¹⁹⁴ حسنها في جميع النسا ابدا. انا دخلت مدينه روميه وجميع مدن الامم ولم اري مثله ولا في ارمينيه كلها رايت شبيها. ولكن سحرهم بلغ فينا واخذوها مني.

175 [86] (204) وللغد اتاه طباخه فقال له اذن¹⁹⁵ لي¹⁹⁶ يا سيدي حتى اقتل غياني فلما سمع كلامه الملك توهم. ان ربسيه بالحياه. فقال له ان انت احضرتها *لي بالحياه¹⁹⁷ فاني ارفع درجتك. اجاب الطباخ وقال له كذلك يخلص الملك من اعداه كما افنينا كل من يقذف الالهه ويحقر امرك. انما تبقت تلك الساحره بالحياه

Sin. Ar. 460, f. 8v11; Marr 86.21

190 Sin. Ar. 460, f. 8v11; Marr 86.21

191 Втр. / Deut. 32:10.

192 Пс. / Ps. 60/61:5.

193 Ср. / Cf. Blau 159.

194 Ср. / Cf. Blau 182.

195 Ср. / Cf. Blau 170.

196 Blau 524. الى Sin. Ar. 460, f. 9r4; Marr 88.8; Blau 170; [لي]

197 Sin. Ar. 460, f. 9r5-6; Marr 88.8. بالحياه لي [لي بالحياه]

[f. 149r]. [التي ايطغ]ت الجارية العذرى بوصي]تها لها وهي الذي احرمتها الحياه ومعها ثلثه اخر.

176 (205) فلما علم الملك [ب]موت ربيسيه الطوبانيه. قام من كرسيه [و]جلس علي الارض وبدا يبكي عليها. وامر [ب]ا]لقديسه قايلأ اول ما تعملوا بها اقلعوا لسانها من قفاها. وبعد ذلك اسلموها الي الموت كما كانت تامر العذري بخلافي وبمحقره الالهه الذي وهبوا لها ذلك الحسن.

177 (206) فلما اذن لراس للطباخين يقتلهم خرج بفرح واخذ القديسه ومعها الثلثه مزيطين بالسلاسل الي خارج المدينه وصار بهن الي نهر عليه جسر. وعليه كانوا يقتلوا الناس وامر يوند لكل واحده منهم اربعة اوتاد في الارض

178 (207) وكانوا مشاغل في ذلك والطوبانيه غياني مع الثلثه الذي كن معها قيام بالصلاه [f. 149v] قايلات نشكر يا ربنا والاهنا انك [هلنتنا] للموت منجل اسمك المقدس واشرك[نتنا] بموت قديسيك نحن الطالبين لنحق محيي[ك] بعجله. وانا كثيره الفرح منجل ابنتي ربيسيه[ه] وباقي خواتي¹⁹⁹ الذي منجل اسمك القدوس استحقوا الموت. والان اذكرنا يا ربنا والاهنا لانا منجلك نموت يومنا هذا لانا مثل الغنم الذي يساق²⁰⁰ الي الذبيحه. قوم يا ربنا والاهنا ولا تردلنا الي الابد ولكن خلصنا منجل اسمك وهب لنا تمام غلبتك ليخزون عابرين الناموس²⁰¹.

179 [88] (208) فلما تموا²⁰² صلاتهم اخذوهم الاشرار وعروهم من ثيابهم ومددوهم في تلك الاوتاد. وشقوا عراقبيهم وصيروا فيها²⁰³ انايبب قصب ونفخوهم وهم بالحياه من اسافلهم الي صدورهم. وتعالج جلودهم كما يفعل الجزار بالشاه اذا اراد سلخها [f. 150r] [وش]قوا ارقابهن من خلف واخرجوا السنثهم وبعد ذلك اخذوا حجاره حاده وكانوا يضربوا صدورهم²⁰⁴ وهم بالحياه. وبعد ذلك ضربوا رقابهن وتمت شهاده ربيسيه واصحابها²⁰⁵ الطوبانيات لثله²⁰⁶ وتلثين في سته

¹⁹⁸ يا [] Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 9r16; Marr 88.20.

¹⁹⁹ خواتي [] Sin. Ar. 460, f. 9r; Marr 88.22.

²⁰⁰ يساق [] Sin. Ar. 460, f. 9v1; Marr 88.23.

²⁰¹ Ps. / Ps. 43:23.

²⁰² Cp. / Cf. Blau 152.

²⁰³ Sin. Ar. 460, f. 9v4; Marr 88.27.

²⁰⁴ Sin. Ar. 460, f. 9v7. Cp. / Cf. Marr 184.

²⁰⁵ Sin. Ar. 460, f. 9v8; Marr 90.4.

²⁰⁶ Sin. Ar. 460, f. 9v8; Marr 90.4.

وعشرين يوما من شهر اقطميرس²⁰⁷ والطوبانيه غياني مع الثلثه عذارى في ثمانيه وعشرين من ذلك الشهر.

182 [89] (211) [XX] فلما تمت شهاده القديسات اقام الملك سته ايام باكي علي الطوبانيه ربيسيه. وبعد سته ايام طلبوا اليه الاراكنه ان يكف عن البكا. وانه امر بعسكره ان *يحضر و²⁰⁸يخرجوا في الصيد. فلما تم²⁰⁹ ذلك واحضروا الفيل²¹⁰ (212) ركب علي مركبة ملكه. وحينئذ اتاه من الرب بسرعه ادب. دخل فيه روح نجس فالقاه عن [f. 150v] مركبته وبدا ياكل [لحمه كما اصاب بختنصر] الملك اذ هام وصار²¹¹ في البر[ارى مع] الوحوش يرعي كذلك اصاب هذا الملك ترطاط. صار خنزير بري وخرج في الغايه يرعي مع الخنازير. والذين كانوا معه اخذوا[ه] ليردوه الي المدينه. فما قويوا²¹² به من جبروته مع الشيطان الذي دخل فيه وزاده وحشه.

183 (213) وليس له وحده اصابه ذلك. بل ولجماعه من اراكنته وريساه واكثر اصحابه كانوا يرتعدوا. وياكلوا اجسادهم. وكثيرين من بلاط الملك صابهم²¹³ ذلك الوجع ووقع خوف كثير²¹⁴ في جميع الارض بارمينيه.

184 [90] (214) فلما جاز ثلثه ايام كان للملك ترطاط اخت يقال²¹⁵ لها قرسذقه²¹⁶ وانها رات²¹⁷ روبا²¹⁸ من الرب فاطهرته لبعض الاراكنه والريسا وقالت [f. 151r] [رايت في هذه الليله في نوم]ي رجل يلمع مثل النور [فقال لي ما] يقدروا يتخلصو من هذه الالوجاع [الذي] قد حلت بالملك اخيك واصحابه ان لم

²⁰⁷ Sin. Ar. 455 на полях другой рукой / ad marginem altera manu : اولول

²⁰⁸ Sin. Ar. 460, f. 9v12; Marr 90.8-9. يحضروا [] يحضر و

²⁰⁹ Sin. Ar. 460, f. 9v13. Cf. Marr 186. ثم [] تم

²¹⁰ Sin. Ar. 460, f. 9v13; Marr 90.10. الخيل [] الفيل

²¹¹ Sin. Ar. 455 доб. / add. مع по ошибке и зачеркнуто / written by mistake and deleted.

²¹² Cp. / Cf. Blau 193.

²¹³ Sin. Ar. 460, f. 9v19; Marr 90.16. اصابهم [] صابهم

²¹⁴ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam: كسر.

²¹⁵ Sin. Ar. 460, f. 10r2; Marr 90.18. يقال [] يقال

²¹⁶ Sin. Ar. 460, f. 10r2; Marr 90.18. Cp. / Cf. | قويساروا [] قريسذقه

²¹⁷ Sin. Ar. 395, ff. 177v-178r; Κουσαρωδοῦκα. وضوقط

²¹⁸ Sin. Ar. 460, f. 10r2; Marr 90.18. رات [] رات

²¹⁹ Cp. / Cf. Blau 202.

[ت]بعثوا الي مدينه ارطاطاظ²¹⁹ وتحضروا القديس [ا] غريغوريوس الذي ربطتموه ورميتم به في الجب العميق²²⁰. فانه يعرفكم بالعلاج الذي ينفعكم. فلما سمعوا كلامها جعلوا يطنزوا بها قائلين. بحق ان الذي اصاب هولايك قد اصابك وانتي²²¹ ايضا لذلك ما تعرفي ايش²²² تقولي. ولو²²³ كنتي في عافيه لعرفتي ان لاغريغوريوس اليوم خمس²²⁴ عشر سنه مذ القى في الجب العميق ما والحيات والافاعي والعقارب حتا وعظامه قد بادت. فظهر لها تلك الرويا ثانيه. وقالت لهم فلم يصدقوها. حتي ظهر لها هذا المنظر خمس²²⁵ مرات وكان يتواعدها ويقول لها. ان لم تقولي²²⁴ [f. 151v] للاراكنه واهل الملك و[شرافه اشر] من هذا يصيبك انتي والملك [وجميع] سكان بلدكم. واخذ قرسذقط[ه] مخافه عظيمه وصارت ايضا الي اصحاب[باب] الملك واراكنته وخبرتهم بجميع [ما] اقبل²²⁵ لها من التواعد ولكل اهل البلد.

185 (215) [فلما] سمعوا مقالته والتواعد لهم. ولاهل بل[دهم] ان لم يطلعوا الطوبان اغريغوريوس من الجب.
187 [91] (217) بسرعه اختاروا انسان من الخاصه اسمه اوطايا²²⁶ ووجهه الي مدينه ارطاطاظ²²⁷ ليطلع الطوبان اغريغوريوس من الجب العميق. فلما بلغ الي²²⁸ مدينه ارطاطاظ اوطايا²²⁹ خرجوا في لقاه الاراكنه ليفهموا سبب مجيه اليهم. فقال لهم اوطايا²³⁰ من اجل اغريغوريوس المحبوس في الجب²³¹ فلما سمعوا كلامه تعجبوا منه. وقالوا من يصدق [f. 152r] [انه بالحياه] وله سنين عده مذ طرح في الجب [نحن] نعلم²³² انه ليس بيقا مع نفخ الحيات الذي فيه فكيف [تق]بول انك منجل

219 Marr 90.21. ارطاطاظ [ارطاطاظ]

220 Cp. / Cf. Blau 115.

221 Cp. / Cf. Blau 133.

222 Cp. / Cf. Blau 141.

223 Marr 90.24; Sin. Ar. 460, f. 10r8. Cf. Marr 184; Blau 127. لو [لو]

224 Sin. Ar. 460, f. 10r12; Marr 92.1. تقولين [تقولي]

225 Cp. / Cf. Blau 161.

226 Sin. Ar. 395, ff. 178v-179r; Αὐταΐαν. اوطايايان [اوطايايان]

227 Sin. Ar. 460, f. 10r18; Marr 92.6. ارطاطاظ [ارطاطاظ]

228 Sin. Ar. 460, f. 10r18; Marr 92.7. Orcyrcrbyer / Deest [الي]

229 Marr 92.7. اوطايا [اوطايا]

230 Sin. Ar. 460, f. 10r19; Marr 92.8. اوطايا [اوطايا]

231 Marr 92.9. 'جيت' Add

232 Sin. Ar. 460, f. 10v2; Marr 92.10. نعرف [نعلم]

اغريغوريوس²³³ جيت. فعرفهم اوطايا بالمنظر الذي راتت اخت الملك قرسذقطه. فوقع عليهم الفزع.

188 (218) وانهم وصلوا حبال بحبال. ودلوا الحبل في الجب الذي كان فيه الطوبان اغريغوريوس وصاح اليه الرسول اوطايا بصوت عالي²³⁴ قايلًا اغريغوريا ان كنت بالحياه فاطلع من الجب. لان الرب الالهك الذي تعبده هو الذي امر بطلوعك.
189 ومن ساعته اخذ الحبل وحركه.

(219) ليعلموا الكل انه بالحياه. وارتبط بالحبال²³⁵ واطلعه فلما نظروا جسده من طول السنين متغير. ولم يجدوا فيه شي من الاثار. فسلم عليها اوطايا²³⁶ والبسوه ثياب لانه كان عريان مطروح في الجب [f. 152v]. واخذوه بفرح كثير وصاروا به الي *م[دينه] ارطاطاظ²³⁷. وكان اذ هو في الجب كانت مره ارملة من البلاط تتردد اليه بشي من خبز وما فلما بلغ القديس الي المدينه جلبوا الشياطين للملك²³⁸ وهو يوميذ خنزير حتي تلقا القديس. فلما علموا به اهل بلاطه والاراكنه ان القديس قد جاهم خرجوا في لقاه. خارج المدينه

190 (220) فلما ابصروه مقبل مع اوطايا وخلق كثير ممن اتبعهم من مدينه ارطاطاظ²³⁹. بدوا يطردوا من الشياطين وياكلوا اجسادهم ويخرقوا ثيابهم. ويجروا في لقاه.

191 (221) والطوبان اغريغوريوس سجد قدام الله وطلب منجلهم ومن ساعتهم استراحوا من الشياطين. وامرهم ان يلبسوا ثيابهم وان الجميع سجدا له الذين قد بريوا من الشياطين الذين كانوا من البلاط والاراكنه [f. 153r] [وسا]ير الناس طرحوا انفسهم علي قدميه. قائلين نسلك ان تصفح عن ظلمنا *لك الذين²⁴⁰ اسينا²⁴¹ اليك.

Marr اغريغور المحبوس Sin. Ar. 460, f. 10v3; Marr 92.11. اغريغوريوس²³³

234 Cp. / Cf. Blau 197.

235 Sin. Ar. 460, f. 10v8; Marr 92.16. بالحبل [بالحبال]

236 Marr 92.17. اوطايا [اوطايا]

Marr 92.18. <مدينه ولرصباط من> مدينه ارطاطاظ [ارطاطاظ]

Marr 92.20. الملك [للك]

Sin. Ar. 460, f. 10v15; Marr 92.22. ارطاطاظ [ارطاطاظ]

Sin. Ar. 460, f. 11r1; Marr 92.27. الذي [لك الذين]

Cp. / Cf. Blau 180. اسينا²⁴¹

192 (222) والطوبان قال لهم انا انسان مثلكم. ولكن اعرفوا الله خالق السما والارض والشمس والقمر والنجوم والبر والبحر. وانا اطلب اليه ليرحمكم.
193 [93] (223) ولكن خبروني اين اجساد²⁴² القديسات وعظامهم. فقالوا له اي شهيدا تطلب. فقال لهم الذي منجل الله صبروا لقتلكم ببثوليتهم. فاخذوه ليروه²⁴³ الموضوع. فذهب اليهم وجمع اجسادهم حيث استشهدوا وبقوه الله حفظت اجسادهم القديسات. وكان لهم تسعة ايام وتسع²⁴⁴ ليال مطرحين لم يدنوهم لا وحش ولا كلب ولا طير اصلا ولكنهم²⁴⁵ كانوا بطراتهم مثل قوم فرحين من شرب الشراب.
194 (224) واحضروا ثياب [f. 153v] شريفه كثيره²⁴⁶ الثمن [ليلبسوهم. والطوبان] اغريغوريوس ازدي بالثياب الذي [اتوا بها] من عند الملك والاراكنه ولم يهوا اخذ[ها]²⁴⁷ لهم. بل لفوهم بثيابهم²⁴⁸ الخلقان الذي كانت عليهم. وجمع اجسادهم كلها وصيرهم في²⁴⁹ المعصره. حيث كانوا البثولات من اول شي مجتمعين. والطوبان لم يزل من ذلك الموضوع حتي هيا لهم ارناقياث من خشب وحفر لهم مقابر ليدفنهم فيها²⁵⁰. وطول ليلته تلك كان يطلب منجل خلاص الملك وتلك الامه ليتوبوا²⁵¹ لكيما بالتوبه يبروا.

195 (225) وللغد صار الي القديس جميع اهل البلاط من الاراكنه والسلطين وسائر اهل المدينه باجمعهم. وسجدوا له ولاجساد القديسات. وقالوا له اغفر لنا ما قد اخطينا اليك والي البثولات [f. 154r] [واطلب الي] [الا] هك²⁵² [ليلا نـ] هلك
196 [94] (226) [XXI] قال لهم اغريغور[يوس] الذي تقولوه انه الاهي فهو خالق [ا] لكل وضابطه هو يهوا حياة الخلق. لان كلما خلق بطرفه العين. وما لم يكن كون الارض وما عليها هو رب الكل له فاعرفوا لتجدوا راحه من الاوجاع الذي²⁵³

جازت بكم. الذي بكثره رحمته ورافته ادبكم * كما قال الكتاب²⁵⁴ كل من يحبه الرب يدبه²⁵⁵. يضرب اولاده ويجذبهم اليه. كمثال كثره رحمته يدعوكم لتكنوا اولاده.
197 (227) واما ابن²⁵⁶ الله فلم يانف من تسميتنا اخوته²⁵⁷. ويدعو²⁵⁸ كل من يؤمن به لكيما يسجد له ويهب لكم بروح قدسه كميعاد حبه. وينير قلوبكم بالفرح الذي لا يزول ان انتم رجعتم [f. 154v]. ومشيتم بمرضاته فانه يعطيكم الحياه الدايمة²⁵⁹.
198 [95] (228) وكما قلت انه الاهي فنمنا قلت بحق كل من يعرفه فهو له الاه. وكل من لا يؤمن به وان كانوا خليقته فهم غربا من حبه ومن رحمته. وهو قريب من كل من يخافه وينكل عليه. وان قلت لم وكيف يحفظ المتكلمين عليه ان كل من²⁶⁰ وقع في يدينا بالعذاب مات وبقدر شهوتنا صنعنا بهم. اعلموا الان منجل ان الله اراد نياح الانسان لكيما يفرح بمجيهه ويظهر خيراته الذي اعداها لاحباه وللمجاهدين في مرضاته.

فلما فرغ من هذا الكلام بدا يعلمهم ويقول لهم ما في الكتب المقدسه. ليحقر الانسان هذه الارضيات. وللسماويات يرفع عقله [f. 155r] فاذا صفا عقله عرف السماويات والارضيات. ويحفظ²⁶¹ نفسه من قتال الشيطان. نبدا²⁶² من الالهيات لان كلامنا حق هو ونفتش ذلك الغمق ونعلمكم. والللاه²⁶³ يقوي ضعفتنا علي ذلك لان الرب الكثير الرحمه يحب يردكم بمعرفته عن عباده الاوثان ويلهمني كلمه وتعليم لكيما يعرفكم²⁶⁴ الحق الذي يخلصني من تلك الكبار وكثره العذاب وفي الجب حفظني بغير جرح من تلك الدبابات التي كانوا فيه خمسة عشر سنه. وهب لي وهذه العطيه حتي اسسكم في دين النصرانيه. واردمكم من عبده²⁶⁵ الاصنام الذي الي هذه الغايه كانوا يطغونكم وقد عرفتم اتكالكم عليهم وانهم ما ينفعونكم شي وعرفتكم خلاصكم بنا نحن لان [f. 155v] هو لايك هلكا. ونحن بانكالنا علي الله دخلنا في العذاب وخرجنا بسلام اما

²⁴² Marr 94.3 доб. add: 'الشهدا'

²⁴³ Sin. Ar. 460, f. 11r5; Marr 94.4. Cp. / Cf. Blau 176. ليوره [ليوره]

²⁴⁴ Sin. Ar. 460, f. 11r7; Marr 94.6. Cp. / Cf. Blau 421. تسعه [تسع]

²⁴⁵ Sin. Ar. 460, f. 11r8; Marr 94.6. ولكنهم [ولكنهم]

²⁴⁶ Sin. Ar. 460, f. 11r9; Marr 94.8. Cp. / Cf. Blau 283. كثير [كثيره]

²⁴⁷ Sin. Ar. 460, f. 11r10; Marr 94.9. احدها [اخذها]

²⁴⁸ Sin. Ar. 460, f. 11r10; Marr 94.9. بثيابهم [بثيابهم]

²⁴⁹ Sin. Ar. 460, f. 11r11; Marr 94.10. الي [في]

²⁵⁰ Sin. Ar. 460, f. 11r13; Marr 94.12. جمعا [فيها]

²⁵¹ Marr 94.13. ليط هروا [ليتوبوا]

²⁵² Sin. Ar. 460, f. 11r17; Marr 94.16. ربك [الا] هك

²⁵³ Sin. Ar. 460, f. 11v2; Marr 94.19. التي [الذي]

²⁵⁴ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

²⁵⁵ Prov. 3:12; Cp. / Cf. Blau 171.

²⁵⁶ Sin. Ar. 460, f. 11v4; Marr 94.22. بن [ابن]

²⁵⁷ Sin. Ar. 460, f. 11v5; Marr 94.22. اخوته [خوته]

²⁵⁸ Sin. Ar. 460, f. 11v5; Marr 94.22. ودعو [ويدعوا]

²⁵⁹ II Кор. / II Cor. 1:22.

²⁶⁰ Sin. Ar. 460, f. 11v10; Marr 94.27. كل من [كل من]

²⁶¹ Sin. Ar. 460, f. 11v15; Marr 96.5. Cp. / Cf. Marr 186. يحفظ [يحفظ]

²⁶² Sin. Ar. 460, f. 11v16; Marr 96.5. نبدا [نبدا]

²⁶³ Sin. Ar. 460, f. 11v16; Marr 96.6. اللاه [الللاه]

²⁶⁴ Sin. Ar. 460, f. 11v18; Marr 96.7. نعرفكم [يعرفكم]

²⁶⁵ Sin. Ar. 460, f. 12r3; Marr 96.10. عباده [عبده]

انا فخلصت لكيما اعرفكم طريق الحقيقه. وهولا العذارى الذي خرجوا من هذا العالم وقتلوا بسيفوكم فقد ورثوا الحياه الدايمة منجل ذلك الاله الواحد الذي هو قبل الدهور هو ضابط الكل كما يقول الكتاب للرب الارض بكما لها. الاب هو اله. وكلمته الوحيده ابن الله. واللله فيه بغير زوال. ومن البدو هو فيه. الذي به كان الكل وبغيره شي لم يكن. كما قال يحنا ناطق اللالهييات²⁶⁶. في البيدي كانت الكلمه. والكلمه عند الله والله هو الكلمه. وبغيره شي لم يكن²⁶⁷. له نسجد وله نسبح للاب والابن وروح القدس اله واحد وناموس واحد تاما ثلثه اقانيم. به اكرز ولكم اعلم ونصلي منجلكم لتصح امانتكم. وتسجدوا²⁶⁸ للثالوث *الذي هو²⁶⁹ واحد الاله الكل. [f. 156r] لا تسلموا عقولكم لما في المسكونه. اله واحد خالق وصانع الكل بابنه وكلمته وبروح قدسه يحيي الكل. اسمعوا من حكيم ونبي كلمه ناظر سبوح الاله اعني موسي النبي كما قال في البيدي خلق الله السما والارض والارض كانت ما تري والسما كانت²⁷⁰ ما تتبين وروح الله *كانت ترف²⁷¹ علي الامياه²⁷². والله خلق بكلمته ولاهوته والروح يحيي يزهر²⁷³ هو خلق السما ونورين عظيمين وزينها بالكواكب لكيما يضوا بالنهار وبالليل للناظرين وعجايب الدهور والسنين والصفى والشتا. والربيع والخريف. تلك السما اساس. امر بقوه فخلق الملايكه. وريسا الملايكه. والشاروبين والسارافين الذين يقدسوا سبوح لاهوته. وبسط الارض وزينها بالجبال. والتلال. والاوديه. والحجاره [f. 156v] والاشجار المثمره وغير مثمره والمروج. و[كل] النباتات. والازهار اصناف مختلفه اللوان²⁷⁴ خلق ذلك كله. منجل نياح الانسان. وكذلك خلق البحر بجميع الامياه. وسماه بحرًا. وامره لا²⁷⁵ يجوز حده. ذلك منجل الحكمة الذي اعطاها للانسان ليصنع مراكب ويسيروا الناس في البحار. بعض يسيروا الي ارض الهند لياتوا من هناك بالاشيا المرتفعه لكل من يشتهي الغنا. وبعضهم يذهبوا الي مصر

²⁶⁶ Sin. Ar. 460, f. 12r11; Marr 96.17. اللالهييات] اللالهييات

²⁶⁷ Ио / Jo 1:1-3.

²⁶⁸ Sin. Ar. 460, f. 12r14; Marr 96.20. تسجدو] وتسجدوا

²⁶⁹ الذى جوهر / Sin. Ar. 455 рукой переписчика / prima manu; الذى جوهر Marr الذى جوهره / altera manu; Sin. Ar. 460, f. 12r14 другой рукой / Sin. Ar. 460, f. 12r14

²⁷⁰ Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 12r18; Marr 96.23.

²⁷¹ Sin. Ar. 460, f. 12r18; Marr 96.23. كان يرف] كانت ترف

²⁷² Быт. / Gen. 1:1-2.

²⁷³ Sin. Ar. 460, f. 12v1; Marr 96.24. بزهر] يزهر

²⁷⁴ Sin. Ar. 460, f. 12v6; Marr 98.2. Cp. / Cf. Blau 103. اللوان] اللوان

²⁷⁵ Sin. Ar. 460, f. 12v8; Marr 98.3. لا] لا

لياتوا بالطعام للذي يرسلهم ويضطربوا من هذا الي هذا حتي يتملوا الناس كل ذلك وهبه للانسان حتي من حكمته يتعلموا اخرين. لان الله كما خلق الانسان وجله²⁷⁶ صيره يدنوا من لاهوته بتعبده *وناموسه الذي كتب لهم وذاق كاس الموت²⁷⁷. ومن الان *نقل ذكر²⁷⁸ الشر ونذهب الي اجساد القديسات وندفنهم. ونبني لهم كنائس [f. 157r] [وذلك] اني رايت في ليلتي هذه رويًا هالني²⁷⁹ [CII] رايت السما وقد انفتحت مثل القنطرة. وامياه من فوق السما تمطر الي الارض. وفي وسط ارضاطاظ المدينة حُجاب الملك من ذهب وفوق الحجاب عمود مثل النار وشعاعه يخرج من كل ناحيه يضي. وعلي راسه سحابه. وعلي راس تلك السحابه صوره الصليب تلمع مثل البرق. وكان ذلك كله وسط المدينة. وفي موضع اخر ثلثه حجب للملوك ومنظرهن²⁸⁰ مثل الدم. وعمد من نار ليس مثل العمد المغروزه. ولكن الواحد من ناحيه الشرق. والاخر من الغرب والاخر²⁸¹ من التيمن. وثلثتهن²⁸² شكل واحد مجتمعين مثل صوره الصليب علي ثلثه قناطر يري ويضي ورايت رجل جبار لا يطيق احد وصف حسنه وجبروته. وكان بيده قضيب من ذهب يضرب به الارض والجبال والتلال وكانوا [f. 157v] يطنوا مثل الفخار وبادوا وصاروا مثل المروج] ورايت موايد عده [منظرهن] ن²⁸³ [من ذهب مزينات] وتلك الموايد قد²⁸⁴ ملوا تلك الارض التي قد اس[توت] مثل المروج²⁸⁵. وعلي كل مايده صليب مغر[وز] وبعد ذلك رايت رعيه كثيره وكان مناظ[رهم]؟ سود. وكانوا يجوزوا تحت الامياه التي كان[ت] تنزل من السما. ومن ساعتهم²⁸⁶ كانوا يصيروا مثل الضان والخراف ويضوا مثل النور. وكان صوفهم مثل الثلج. واقترد من تلك القطعان جماعه ورجعوا من الراس الي عملهم الاول وصاروا اسود مما كانوا قديم.

²⁷⁶ Cp. / Cf. Blau 152; Guidi 332 конъектура / conj.

²⁷⁷ Sin. Ar. 460, f. 12v14 так можно прочесть / is still readable so. Отсутствует / Deest Marr 98.8. Cp. / Cf. Marr 162: فان قال اليهودى كيف ... اسمع ما قال داود النبي هال القد ... الدين لم يعرفوناستعبدو لى / بسماع الادل سمعولى.

²⁷⁸ Marr 98.8. Cp. / Cf. Marr 162. 'نقل ذكر التعليم'] نقل ذكر

²⁷⁹ Cp. / Cf. Blau 201.

²⁸⁰ Sin. Ar. 460, f. 13r6; Marr 98.15. منظرهم] منظرهن

²⁸¹ Marr 98.16. ولاخر] والاخر

²⁸² Marr 98.17. ثلثتهن] ثلثتهن

²⁸³ Sin. Ar. 460, f. 13r11; Marr 98.19. منظرهم] منظرهن

²⁸⁴ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

²⁸⁵ Sin. Ar. 460, f. 13r13; Marr 98.21. المرج] المروج

²⁸⁶ Marr 98.23. ساعته] ساعتهم

وصاروا ذياب. وكان يختلس من القطعان النقيه شئ ليس بقليل ومنظرهم الاول. وكانوا يغفونهم ليشاركوهم ويعلموهم ليميلوا معهم. فلما نظرت تلك الرويا طلبت الي الله كثيرا. فرايت [f. 158r] [انسان منظره مثل النور وكان] له جناحين [من نار فصاح بي [وقال لا] تفزع يا اغريغوريا [تعال] حتي افسر لك المنظر الذي رايت. اما [الر]ويا الذي رايت في وسط المدينة. اعني العمود [الذ]ي من نار. ففي ذلك الموضوع بينا كنيسه [جا] معه. وبالصليب المقدس يقوم راعي يعلم الناس. وبامانه الثالوث يثبت الخلق وتلك العمدة الثالثة الذي منظره²⁸⁷ مثل الدم. فهم القديسات البتولات ربيسيه وغياني. وباقيهم الذي بالدم استشهدوا. واخذوا الاكله. وبالاموت ورتوا الحياه. وذلك الشكل الذي رايت بان العمدة مرتبطه به. هي امانتهم بالثالوث الواحد الذي استحقوا وشاركوا المسيح الاله في اوجاعه. وتلك الثلث²⁸⁸ صُلب الذي كانوا مغروزه. فهم مثل الصليب الذي ارتفع عليه المسيح منجل [f. 158v] خلاص البشر [بين اللصين] لكيما [يحتملوا الناس] الاوجاع منجل المسيح وبشاركوه في مصاييه وفي الحياه يرثوا ويستحقوا الفرح المعد في السما. والملك الموبد. واما الامياه الذي كانت تمطر من السما. فتلك شبه المعمديه التي يعتمدون بها جميع الناس. وتلقي كل اوساخ المخالفين واما ذلك القطيع النقي الذي صوفه نظيف فهم الذين يضيوا بالمعمديه وبروح القدس من ايدي الرعا²⁸⁹ واما هولايك الذين رجعوا من الاستوا وصاروا مظلمين. وابتدلوا وصاروا ذياب فهم الريسا الذين يرتدون ويجذبون معهم اخرين ويصيروهم الي مرضاتهم. واما تلك الموايد التي رايتها من ذهب والصلبان المغروزه عليهم فانه يقوم في جميع ارض ارمينية كنايس [f. 159r] [والصليب] بان تضي [في كل الار]ض ويسبح الثالوث منجل [غلب]ة الصليب وتبطل جميع الاوثان وذلك الانسان الجبار الذي رايت فهو قوه الضابط الكل. وذلك القضيب الذي رايت بيده يضرب الجبال والتلال²⁹⁰ والحجاره. وصيرها بالاستوا. فانه يببذ كل

²⁸⁷ Sin. Ar. 460, f. 13v8; Marr 100.5. منظرهم [منظره²⁸⁷

²⁸⁸ Sin. Ar. 460, f. 13v12; Marr 100.8. الثلث [الثلث²⁸⁸

²⁸⁹ Marr 189 b: [takl/sic!] رعا Sin. Ar. 460, f. 14r2; Marr 100.13; странная конъектура, повторенная Блау 120-121, где соответствующий параграф следует удалить / a strange conjecture repeated by Blau 120-121, where the corresponding item should be deleted.

²⁹⁰ Sin. Ar. 460, f. 14r8; Marr 100.19. По утверждению Марра (С. 186) над буквой стоят три точки, в то время как предполагаемая третья точка стоит не над двумя другими, расположенными по горизонтали, а под ними, позволяют предположить, что здесь случайное загрязнение. Marr 186 claims that the letter has three dots تلال whereas the unusual place

الالهه صنعه ايادي الناس. وبكلمته تعظم عبادة الاله الواحد الحقاني²⁹¹. ولاينه الوحيد وروح قدسه. فاحفظ انت الان يا غريغوريا هذا الكلام ويكون مثبت في عقلك واصبر علي تعليمهم ورددهم الي طريق الحق وترجل وقويهم²⁹² علي الامانه الثالوثيه. ومع تمام هذا الكلام غاب عني ذلك المنكلم وتركتني في مخافه كثيره. وحينئذ انفتح عقلي.

200 [96] (232) [XXI] فمن الان فاعرفوا انتم الذي دعاكم في نوره المعجب الذي للاهوته لكيما تتقدموا قدام كرسي موهبته وتنالوا [f. 159v] الرحمه منه. وارموا عنكم من *الان كل دنس²⁹³ وكل خطيه. وكل وسخ واغسلوا قلوبكم بما الحياه لكيما تستاهلوا لباس النور. هيووا انفسكم انتم عارفين باسباب ربيسيه القديسه وكيف حفظها الرب وخلصها من يديكم ومن كل وسخ بغير ناموس. وقوه ملككم ترطاط الذي هي جليله عند الناس. قد عرفتم بقوه الله ان صبيه واحده غلبته. وكذلك قد عرفتم سببي انا ايضا اني اقمته خمسه عشر سنه في جب عميق مظلم في وسط حيات وافاعي وعقارب وصرت ساكن معهم وبمخافتتي من الاهي لم يستجروا²⁹⁴ علي تلك الدبابات ولا ضروني بشي. ولا انا خفت منهم. ولا هابهم قلبي. لاني كنت متكل علي ربي والاهي خالق الكل.

201 (234) ولكني قد عرفت ان كلما فعلتم بنا كان بغير معرفه. فارجعوا [f. 160r] من الان واعرفوا الرب لكيما يترحم ويخلصكم. وهولا الذي قتلتهموهم كمثل ما هم بالحياه فاطلبوا اليهم لانهم احيا بموتهم عند الله. لكيما يطلبوا منجلكم. لانه الاله رحوم. وارذلوا منكم الوسخ اعني عبوديه الحجاره والخشب والذهب والفضه والنحاس وكل شي من الاوثان لانهم كذابين ومبطلين.

202 (235) وقد كنت اوصيتكم قديم منجل هولاي البطالات لان قد كان علي اعينكم ظلمه مطمه لذلك لم تكونوا تقدرنا تبصروا وتعرفوا الخالق. وضابط الكل الحكيم. لاني كنت انظر اليكم تبعدون²⁹⁵ من عباده الله الحقاني. وانا كنت في عذاب مر

of the third alleged dot *under* the two others put in a horizontal line prompts to suppose it to be a casual stain.

²⁹¹ Sin. Ar. 460, f. 14r10; Marr 100.20 (ошибочное прочтение / a misreading). [الحقاني²⁹¹

²⁹² Sin. Ar. 460, f. 14r12; Marr 100.22. وقويهم [وقويهم²⁹²

²⁹³ Marr 100.26. Cf. Marr 210. [الان كل دنس²⁹³

²⁹⁴ Cp. / Cf. Blau 177.

²⁹⁵ Sin. Ar. 460, f. 14v17; Marr 102.13. تبعدوا [تبعدون²⁹⁵

صعب جدا. ولم اهدا الليل والنهار من الطلبه الي الله ليلا تهلك انفسكم وبكثره²⁹⁶ رافته وحبه للانسان وطول روحه خلق الانسان في ابتداءه يمشي بمرضاته [f. 160v] وهو [ذا هو ا] لان يدعوكم الي [سبحه والحياء الدابمه] 203 (236) ومنجل ذلك بعث اليكم قديساته [ليشهدوا] له انه الاله الكل وملك الدهور. وربوبيته لا تزول الذي اختاروا الموت مثل²⁹⁷ الصليب وامانتهم. بالله الحقاني ومنجل طلبه القديسات اعرفوا انتم انتم²⁹⁸ الاله. وتشبهوا بموت ابن²⁹⁹ الله الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي مات منجل الانسان الذي خلقه بيده لكيما يحييه³⁰⁰ ليس لانه لم يكن بغير موته يقدر يخلص الانسان ولكن ليرفع باوجاعه بني البشر. 204 (239) وقد كان قادر بغير شهادات القديسات يصدق انه الله. ولكن ليكلل بعضهم استوجاب³⁰¹ الذي يحبوه الي الموت لذلك صنع هذا. واعرفوا من الان كم ضرب وعذاب مختلف عذبتموني وبعد ذلك طرحتموني في الجب وسكنت مع الحيات والعقارب. ولكن الرحمه الذي تفوق كل عقل [f. 161r] [من سيدي يسوع ال-] مسيح هو الذي [خلصني] من [اوساطهم-]م³⁰² وصيرني مستحق ان اكرر³⁰³ بكلمته [لكيما] اعطى دوا خلاص لانفسكم واجسادكم [ل-]تنجوا وتعرفوا الاله الحقاني. من الان فاسمعوا كلام الصدوقيه لخالق الكل وتخلصوا وتنجوا الي الدهر. وتستهالوا ملك السما. وان انتم تطهرتم وارذلت البطالات حينئذ تستاهلوا الخيرات من الله المحب للانسان. وهولايك القديسات الذي قتلتم بالعذاب المر. وهم ايضا يشكروا ويطلبوا منجل خلاصكم. وكرازتي وتعلمي يكون لكم منه منفعه عظيمه وتطول حياتكم وتتملوا من خيرات الارض. وبعد ذلك كله ترثوا ملك السما. وان انتم لم تقبلوا مني كرازتي وتعلمي. فانه يحل بكم رجز اشر³⁰⁴ من المره الاولى وياخذ منكم حق دم

²⁹⁶ В / in Sin. Ar. 460, f. 15r2 над строкой / supra lineam. Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 16r4.

²⁹⁷ Cp. сир. / Cf. Syr. □□□

²⁹⁸ Так / Sic Sin. Ar. 460, f. 15r7; Отсутствует / Deest Marr 102.19.

²⁹⁹ Sin. Ar. 460, f. 15r7; Marr 102.19. بن [ابن]

³⁰⁰ Sin. Ar. 460, f. 15r9; Marr 102.20. يحيه [يحييه]

³⁰¹ Cp. / Cf. Marr 190, Blau 181.

³⁰² Sin. Ar. 460, f. 15r16. Cp. / Cf. Marr 189. اوساطهم [اوساطهم]

³⁰³ Sin. Ar. 460, f. 15r16 другой рукой / altera manu; Marr 102.26. اكرر [اكرر]

Cp. / Cf. Blau 188.

³⁰⁴ Cp. / Cf. Blau 47.

[f. 161v] [الصديقات ا] الذي اهرقتم-وه بغير حق. ويسلمكم] في يدي اعدا غربا. وكلكم تقف-نوا بموت مر]

208 [100] (243) [XXII] وفيما الطوبان حريص يعلمهم ذلك [قاموا] باجمعهم. ووضعوا ايديهم في اطواقهم وشقوا ثيابهم. والاراكه والريسا جلسوا مكتفين. وقالوا للطوبان تري يكون لنا خلاص عند الله. لانا فد افنينا ايامنا بالطغيان وفي طريق الظلمه كنا نسلك فتري يغفر لنا كثرة خطايانا³⁰⁵.

209 (244) فقال لهم اغريغوريوس ان الاله رحوم محب³⁰⁶ للانسان طويل الروح وكثير الرفاه. مترحم علي كل من يرجع اليه بحق. وكل من يطلب اليه من كل قلبه فانه يغفر خطيته.

210 (245) وهم بالبكا قالوا عرفنا وقوي عقولنا. لكيما نعرف الله خالقنا. فان كان هو محب البشر فيقبلنا بالتوبه ان كان لنا موضع توبه. ولا يواخذنا باتكالنا علي حياتنا [f. 162r] [ولا يذكر خط-]ايانا القديمه و[لا فهو يهلكنا بذنوبنا بل يخ-]لصنا بكثره³⁰⁷ رحمته. وكذلك [انت ف-]اصفح عنا وعلمنا الصلاح ووقفنا علي طريق الحقيقه.

211 (246) بهذا الكلام كانوا يكلموا القديس. ورفعوا اصواتهم بالبكا. وكانوا يتمرغوا³⁰⁸ عند رجليه. وما كانوا يستجروا³⁰⁹ يبتعدوا منه خطوه واحده منجل جرابح الشياطين والاوجاع الذي كانت تحل بهم من العدو. وكما كانوا يتباعدوا منه قليلاً كانوا يدخلوا فيهم الشياطين. وكانوا يصيروهم ياكلوا اجسادهم

212 [101] (247) فلما سمع القديس اغريغوريوس كلامهم له. بكا وقال لهم قد عرفتم ايش³¹⁰ صنعتم بي وكيف عذبتموني باصناف العذاب مثل قاتول. واني ما اذيت واحد منكم. ولا يقدر خلق من الناس يصبر ساعه واحده مع تلك الدبابات. ولي انا تركتم معهم. [f. 162v] [خمسه عشر سنه [وبموهبه] ربي [يسوع المسيح س-]لمت³¹¹ منهم بغير مرزيه فمن ه-]ذه الايه اعرف-وا قوه الاهي لانه الخالق.

³⁰⁵ Sin. Ar. 460, f. 15v15; Marr 104.12 (опечатка / a misprint).

³⁰⁶ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

³⁰⁷ Sin. Ar. 460, f. 16r4; Marr 104.17. بكثر [بكثره]

³⁰⁸ Sin. Ar. 460, f. 16r7; Marr 104.19 (ошибочное чтение / a misreading). يتمرغوا [يتمرغوا]

³⁰⁹ Cp. / Cf. Blau 177.

³¹⁰ Cp. / Cf. Blau 141.

³¹¹ Sin. Ar. 460, f. 16r16. Cp. / Cf. Marr 184. سلمت [سلمت]

قادر [يرد اف-] كار الكل. كما رد عني شر تلك الحيات³¹² والدبابات التي كانوا في الجب العميق. مع عبده [انس]وا. وان كنت انا غير مستحق للرافته³¹³ لكثرة رافته. ولكن منجل خلاصكم لكيما تعرفوا اني³¹⁴ لذلك خلصت. ومنجل كرازتي تعرفوا كثره عجائبه. وليس بد لي مما اظهر لكم الذي امرني به الرب. وعند ما كنت في الجب كنت اري الرويا كل حين. واري ملايكته³¹⁵ يشجعوني. وكما انظر الساعه ملايكة كل حين يقولون لي تقوا. وتشدد لان الرب الاله خلصك وصيرك مستحق لكرازه كلامه واعطاك تعلم بقدسه³¹⁶ لكيما تاخذ انت الكرا مع الذين يقدسوه. كلامي هذا ليس لاني افتخر ولكن عجائب الرب ما اقدر اخفيها. اخبركم³¹⁷ [f. 163r] [انه خلصني] من [الموت و] قد كنت عندكم مثل [الميت وان] تم تشهدون³¹⁸ لي بذلك. وكما انكم [م]م مئ بالخ[طيه. فيي انا تحيون الذي كنت عندكم] مثل الميت. لان الرب امرني اقول لكم كل [عجائب] عظيمه. لكيما اردكم من عبودية [الصنام] البطاله واجذبكم الي موهبته في طريق الحق. والي الاله الحي خالق السما والارض وكل ما فيهما. وابنه الوحيد وروح قدسه محيي الكل لكيما بالتوبه تستاهلوا الخيرات المعده.

[LXXXVII] انظروا من الان الي الكاروز العظيم يحنا الذي بصوت عالي لامة ابراهيم كان يقول ويتكلم قايلاً. اعملوا ثمرًا³¹⁹ مستحق للتوبه. ولا تقولوا ان ابراهيم ابونا. اقول لكم ان الله قادر ان يخرج من الحجاره ذريه لابراهيم. وذلك كان يقول ليس ابراهيم كان يفرزه من الكرامه [f. 163v] [ولكن لي جذب هوليك الي التوبه ويفتقدهم لكيما] بالاعمال الصالحه [يكونوا اولاد لابراهيم. بالحق] يقه. ان كل من يعمل * عمل صالح³²⁰ [سيجده] ويحسن مكافاته. وكل من لا يثمر ثمر صالح³²¹ ليس له مكافاه. بل يبيسه ويص[يره] طعم للنار. كما قال شعيا النبي ان الخطابين يكونوا مثل الشوك

الذي يقع في النار ويحترق³²². وكل من يعطي ثمر صالح³²³ يفرحهم في ملكه وينيرهم في مجبه الاخر. كل من قد اعد ثمره يكافيه كما قال بدل الواحد ثلاثين وستين ومايه مكافاة اعمالهم كل واحد علي قدر امانته.

[XCIX] فمن الان يا اخوه نسرع للخلاص باجمعنا لكيما تستريحوا من الرجز الذي قد حاظ بكم. وتجدوا الهذا من الشياطين [ين] [f. 164r] [الذي قد اذيتكم³²⁴ وعقولكم الذي قد سببت ترجع بكم الي الخلاص اما انا فقد كرزت لـ]كم وصايا لاهوته. ولم اخفي شي مم[ا فيه] منفعتكم من اوله الي اخره.

224 (717) من الان تعالوا نجمع اجساد القديسات لكيما منجلهم يهب³²⁵ لكم العافيه. ونبني عليهم كنايس. لترتفع عنكم الاوجاع والرجز الذي قد احاط³²⁶ بكم بصلواتهم. 225 [107] اذا ما تبتم وتقرؤا بخطاياكم. مع اتضاع كثير وصحة الامانه مع الصيام. لكيما تزرع معرفته في قلوبكم وتفهموا هواه وتستحقوا المعموديه المقدسه. مع ميراث الحياه³²⁷. وتبلغوا ضيا النور وتعرفوا القوه وافتخار الصليب الذي به يرجعوا الهالكين الجهله. ولنا نحن الذي نجد الحكمة³²⁸ والخلاص قوه [f. 164v] [اللاه لنستحقوا تكونوا اولاد لاهوته وتمحا] خطاياكم وتبيد س[ياتكم]. ويصيركم تستوج[بوا] الاكليل مع قديسيه ويسير [كم] مع مسبحيه. ويهلمكم³²⁹ ان تستوجبوا سره اذا ما اغتسلتم من جميع اوساخ الشيطان ولعدوكم الشيطان تصيروه تحت اقدامكم. حتي اذا جيتم الي حبله لاهوته تكونوا شركا في فرح قديسيه الاخذين جسد العجل الابن الوحيد وتشرىبوا دمه الزكي. وتشاركوا المسيح باستحقاق. لكيما تصيروا به مع روح قدسه. وبهذا وشب[هه] كان يوصيهم ويعظهم. وان الطوبان صلا عليهم وقال لهم. انصرفوا الي منازلكم بغير مخافه. وكان ذلك عند المساء. وقال لهم اذا كان بالغداه تعالوا [f. 165r] [الي لنبني كنايس لاجساد القديسات لكيما منجل بنانا هذا] الارضي تبنا لكم مساك[ين في] السما. الذي نحن متكلين انا نرثه بصلو[ات] القديسات ونستحق ملك المسيح له السبح والقوه الي دهر الادهار امين هـ

³¹² Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 16v1; Marr 106.1.

³¹³ Вычеркнуто / Deleted in Sin. Ar. 455.

³¹⁴ Marr 106.2. Sin. Ar. 460, f. 16v; بي [اني]

³¹⁵ Blau 458. ملايكة / Sin. Ar. 460, f. 16v5; Marr 106.5; ملايكته [ملايكته]

³¹⁶ Sin. Ar. 460, f. 16v8; Marr 106.7. Cp. / Cf. Blau 156 где этот параграф должен быть удален / where the item should be deleted.

³¹⁷ Sin. Ar. 460, f. 16v10; Marr 106.8. Cp. / Cf. Marr 210. اخبركم [ملايكته]

³¹⁸ Sin. Ar. 460, f. 16v11; Marr 106.9. تشهدو [تشهدون]

³¹⁹ Sin. Ar. 460, f. 17r1; Marr 106.15. ثمر [ثمرًا]

³²⁰ Sin. Ar. 460, f. 17r5; Marr 106.18. ثمر صلح [عمل صالح]

³²¹ Sin. Ar. 460, f. 17r6; Marr 106.19. صلح [صالح]

³²² Ica / Isa 33:12.

³²³ Sin. Ar. 460, f. 17r8; Marr 106.21. صلح [صالح]

³²⁴ Cp. / Cf. Blau 192.

³²⁵ Sin. Ar. 460, f. 17r16; Marr 108.1. Cp. / Cf. Blau 182. تهب [يهب]

³²⁶ Sin. Ar. 460, f. 17r18; Marr 108.2. حاظ [احاط]

³²⁷ Sin. Ar. 460, f. 17v3; Marr 108.4. احياه [الحياه]

³²⁸ Sin. Ar. 460, f. 17v4; Marr 108.5. الخدمه [الحكمه]

³²⁹ Cp. / Cf. Blau 171.

228 (722) فلما تم كلامه هذا انصرف الناس. فاما الملك واراكتته فما كانوا يستجروا يفارقوه ساعة واحده. لانهم كانوا بعد في تلك الاوجاع. ولكن ليلهم ونهارهم كانوا معه في تلك المعصره التي في وسط الكروم. وكانوا جلوس مثل قوم مسبيين³³⁰. وكانوا يصوموا من الجمعه الي الجمعه. والطوبان اغريغوريوس³³¹ اقام خمسه وستين يوما يعلمهم ويهددهم ويوصيهم جميع. واسسهم علي الامانه الحقيقه [f. 165v] الثابته التي³³² هي الامانه بربنا يسوع المسيح

230 (726) [CI] ومن الغد الذي هو سته وستين يوما³³³ اجتمعوا الاراكنه والريسا وكل المسلطين وسائر الناس مع النسا والصبيان وكانوا يطلبوا الي القديس اغريغوريوس ليصلي عليهم ويجـ[دوا] راحه مما كانوا فيه. وقبل راحتهم لانفسهم كانوا يطلبوا منجل راحه الملك لان منظره كان بعد كمنظر³³⁴ الخنزير وخلقته. والطوبان اغريغوريوس شاهد المسيح³³⁵ كما كان خرج من الجب صار الي موضع اجساد القديسات والرب الذي هداه اليهم. فاجتمعوا كل الناس الي ذلك الموضع. وهم مجانيين ياكلون³³⁶ اجساد انفسهم. والملك كان في خلقه خنزير مطرود من الشياطين حتي وقف في ذلك الموضع. والطوبان اغريغوريوس [f. 166r] طلب من الله محب البشر. ان يرد الي الملك عقله [ا] لانسى مع سمع اذنيه فقط ليعرف قوه الكلام. وستة وستين يوما اقام في خلقه خنزير. وعاودوا الطلبة الي القديس اغريغوريوس منجل الملك ليرده الي خلقه الانسيه. فقال لهم الطوبان اغريغوريوس انا انسان كواحد منكم. قد اصابني الاوجاع منكم قديم. ولكني اطلب من الاله الخلاص للجميع. ومع ذلك وانتم فاطلبوا ايضا من كل قلوبكم الراحه لانه الاله محب البشر وهو يرحمكم. ومن الان فلا تخافوا بل افرحوا لانه فاحص القلوب والكلي³³⁷. ويعرف ما تضره. ويعطيكم الخلاص. ولكن اسرعوا وابنوا كنايس لنياحه اجساد قديسات الله لكيما

³³⁰ Sin. Ar. 460, f. 18r4; Marr 108.18. Cp. / Cf. Blau 158. مسبيين [مسبيين]

³³¹ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

³³² Sin. Ar. 460, f. 18r7; Marr 108.20. الذي [التي]

³³³ Sin. Ar. 460, f. 18r8; Marr 108.21; Blau 386, где соответствующий параграф должен быть вычеркнут или быть иначе сформулирован / where the item should be deleted or interpreted otherwise.

³³⁴ Sin. Ar. 460, f. 18r12; Marr 108.24-25. Cp. / Cf. Blau 312. كمنظر [منظر]

³³⁵ Sin. Ar. 460, f. 18r12; Marr 108.26. Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 19v17 & Sin. Ar. 455, f. 168v. الله [المسيح]

³³⁶ Sin. Ar. 460, f. 18r15; Marr 110.1. ياكلو [ياكلون]

³³⁷ Ps. / Ps. 7:10.

بسرعه يطلبوا عنكم وتتخلصوا من الرجز وينجيكم من الخوف المر الذي [f. 166v] [هو الدينونه] وتستحقوا [موت سيدنا] يسـ[وع المـ]سيح. استجابوا وقالوا كلما تامرنا [به] فانا نسمع ونطيع. ولكن بالعجله امرنا³³⁸ لنعمله قال الطوبان تعالوا باجمعكم لنبني لنياحه عظام القديسات.

[CV] والملك كما هو في تلك الخلقه سوا العقل الانسي والسمع. فتقدم الي الطوبان اغريغوريوس ليصلي³³⁹ يطلب اليه ليصلي منجل يديه ورجليه ليقدّر يشارك كل من يقدر يبني هياكل البتولاث.

232 (729) والطوبان اغريغوريوس سجد في الارض وصلا وقال مع طلبه الي الله القوي ليهب له العافيه وبسرعه سمع صوت من السما يقول يا³⁴⁰ اغريغوريا تجبر وتقوا فاني معك الي اخر الانقضا. فابني هياكل ويرتفع قرنهم ومنجل طلبتك قد استجبت صلاتك والذي طلبت منجله فقد وهبته لك [f. 167r] [فلما سـ]مع [ذلك القديس] اتقوا³⁴¹ ور[جع الي ناحيه] الملك. ومس يديه ورجليه علي اسم ربنا يسوع المسيح وصلب عليهم فرجعوا الي كيانهم الانسيه فقط. وبدا الملك [يقـ]ول للطوبان. ايش³⁴² الذي تامرني به. فدفع القديس اليه قياس التوابيت ليحفر لهم ولاجساد القديسات. فقال الملك للقديس امرني³⁴³ ان اجيب مرتي اسثنين واختي قرصطقه³⁴⁴. ليخدموا في بنا مواضع القديسات. فاذن له الطوبان بذلك.

[CVI] فاخذ الملك فاس وحفر للتوابيت الذي يجعلوا فيهم اجساد القديسات. وكان معه في الحفر مرته واخته. وبدل القفاف كانوا يحملوا التراب في ثيابهم. وبعد ذلك صيروا اجساد القديسات ربسميه الطوبانيه [f. 167v] [واثنين وثلاثين] الذي شهدوا معها في الموضع الذي استشهدوا فيه وبنوا كنيسه اخرى حيث [شهدت] الطوبانيه غياني والثلاثـ[ه] عذ[اري] معها. وصيروهم في موضع قتلوا³⁴⁵ فيه اجسادهم. وبنوا كنيسه اخر[ى] في المعصره حيث قتلت العذري الاخرى الذي اختفت. ولما³⁴⁶

³³⁸ Cp. / Cf. Blau 170.

³³⁹ Sin. Ar. 455 вычеркнуто переписчиком / deleted prima manu.

³⁴⁰ Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 18v17; Marr 110.18.

³⁴¹ Cp. / Cf. Marr 190, Blau 161.

³⁴² Cp. / Cf. Blau 141.

³⁴³ Cp. / Cf. Blau 170.

³⁴⁴ Marr 110.25. فُردنطقه [قرصطقه] Sin. Ar. 460, f. 19r6;

³⁴⁵ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam. Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 19r13; Marr 112.4; Blau 394, 503.

³⁴⁶ Sin. Ar. 460, f. 19r14; Marr 112.6. فلما [ولما]

واخذوا⁴⁰⁷ جميع ما كان فيه وفرقه علي المحاويج. والاصنام الذهب والفضه والجوهر امر ان تحفظ للكنيسه التي تبنا علي اسم المسيح ونصب هناك صليب. وذهبوا الي قرا اخر [f. 173r] [بنشاط و] كان الملك [بحرص و] بحركه يجذب [الناس] كلهم عن عباده الاوثان ويقربهم [الي] المسيح الاله⁴⁰⁸ بتعليم القديس اغريغوريوس [و] ذهبوا الي فروجيه⁴⁰⁹ المدينه. وكان في ذلك [الم] وضع حصن. وكان داخله قبور الملوك القداما. وفيه كان يقبر ملك ارمينيه. وكان فيه هيكل نديوس جانب الملوك وكان مثل الهيكل الاول من ذهب وفضه وجوهر. ففعلوا به كفعالهم بالاول ونصبوا هناك علامه المسيح. وذهبوا الي بلد اخر وفيه هيكل الكبيره ارطيمس⁴¹⁰ فلما بلغوا الي هيكل ارطيمس في المدينه العظيمه الذي اسمها ارزن. واليهما كانوا يجتمعوا الملوك ويعيدوا. وفيها كان اغريغوريوس ابتدا بالشهاده من الرباط [f. 173v] واصناف العذاب فلما تقدم الملك والطوبان] وجميع عسكريه.

278 (779) ظهروا ايضا [لهم] الشياطين بعساكر وجمع⁴¹¹ وجعلوا [يهلوا] عليهم. والقديس اغريغوريوس برسم الصليب طردهم. فلما ابصروا العساكر انه برسم الصليب طرد العدا [و] انفتحت قلوب الناس للامانه بمحبه لله الحي وان جدران ذلك الهيكل تواقعت من ذاتها والخلق يبصروها. ثم ذهب الطوبان اليه بالصليب. وبعد ذلك ذهب الملك واغريغوريوس وجماعه العساكر وجازوا الفرات. وصاروا الي مدينه يقال لها تيلوس. وبعد ذلك خرب⁴¹² هيكل لثينس⁴¹³ وجميع انبيتها وامر ان تحفظ في تيلوس المدينه ليكون للكنيسه التي تبنا [f. 174r] [لها].

[CX] وكذلك في كل موضع] كانوا يذهبوا [اليه] يامر [و]. وكانوا يثبتوا امانه⁴¹⁴ النصرانيه [و] يزرع فيهم كلمه الله. والناس كلهم [كانوا] يسارعون⁴¹⁵. فبعض لينظر الي الملك [و] بعض منجل العجايب الذي كان يصنعها [416] اغريغوريوس القديس

[CIX] ومن ثم صاروا الي مدينه طارانانوس⁴⁰⁴ ومعه الملوك ونزلوا في قريه اسمها مثرودان⁴⁰⁵ وكان في ذلك الموضع هيكل لزوس واخربوا⁴⁰⁶ ذلك الهيكل.

⁴⁰⁶ فاخربوا [واخربوا] Sin. Ar. 460, f. 22r5; Marr 118.7.

⁴⁰⁷ واخذوا Sin. Ar. 460, f. 22r5; Marr 118.7.

⁴⁰⁸ الله [الاله] Sin. Ar. 460, f. 22r9; Marr 118.11.

⁴⁰⁹ افروجيه [فروجيه] Sin. Ar. 460, f. 22r10; Marr 118.11 [= 'Iaví, Uu[h]]

⁴¹⁰ ارطيمس Marr 118.15; Sin. Ar. 460, f. 22r14; ?

⁴¹¹ وجمع Marr 118.18; Sin. Ar. 460, f. 22r18;

⁴¹² اخرب [خرب] Sin. Ar. 460, f. 22v7; Marr 118.23.

⁴¹³ لثينس Marr 118.23: Ἄθηνας Sin. Ar. 460, f. 22v7;

⁴¹⁴ الامانه Marr 118.25; Sin. Ar. 460, f. 22v9;

⁴¹⁵ يسارعوا [يسارعون] Sin. Ar. 460, f. 22v9; Marr 118.26.

⁴¹⁶ Восстановлено по аналогии, начало строки повреждено / Added by analogy since the beginning of the line is damaged.

³⁹⁷ هنا Sin. Ar. 460, f. 21v2; Marr 116.18. Cp. / Cf. Marr 190. [هونا

³⁹⁸ بعضه [بعضها] Sin. Ar. 460, f. 21v7; Marr 116.22.

³⁹⁹ بعضهم [بعضها] Sin. Ar. 460, f. 21v7; Marr 116.23.

⁴⁰⁰ حرزان [حرزان] Sin. Ar. 460, f. 21v8; Marr 116.24.

⁴⁰¹ اللان [الآن] Sin. Ar. 460, f. 21v9; Marr 116.24.

⁴⁰² بينا [بينان] Sin. Ar. 460, f. 21v15; Marr 118.2.

⁴⁰³ لم يكن [لن يكون] Sin. Ar. 460, f. 21v16; Marr 118.3.

⁴⁰⁴ طارانانوس Marr 118.6; Sin. Ar. 460, f. 22r3;

⁴⁰⁵ θρηνην, Θορδάν. Cp. / Cf. Marr 203.

وفي تلك الليلة ظهر لاغريغوريوس ملاك الله وقال له يا غريغوريا لا تستجري تخالف ترطاط. لانه يسلك ان ترعا الامه التي منجلك ورتت الخلاص. فلما اصبحوا [اجتم]-عوا كلهم الي الملك ووجه في [f. 176r] طلب اغريغوريوس. والملاك حدث قدام [الخلق] بالرويا الذي اري. واني استوجبت [ان] انظر الي الملاك. وكان به فرح مع مخافه. وقال لهم ان الملاك قال لي انا امر اغريغوريا ليلا يخالفك. وكان يسرع⁴²⁴ ليجمع الخلق ليتموا⁴²⁵ ما قد تفكروا به. وان اغريغوريوس حركهم ايضا بروياه وصحح قول الملك. فقال لهم كما امره الله وشهوتكم انا افعل.

293 (796) [CXIII] فتهيوا الاراكنه باجمعهم ليسيروا مع اغريغوريوس الي مدينه قيساريه التي⁴²⁶ ترجمتها بالارمينيه مرقا⁴²⁷. فوجه معه ترطاط الملك بهدايا كثيره. وطعام لطريقهم. اما الهدايا فيدفعوها الي البطريرك والخدام الكنيسه ولريسا البلد. ونفقه وطعام [يكون لهم] [f. 176v] في قيساريه وفي انصرافهم والاراكنه ايضا. اخذوا معهم من رحلهم هدايا كثيره يلطفوا بها الناس.

299 (803) وحملوا اغريغوريوس علي مركبه الملك مزين بالذهب والجوهر. وزفوا الاراكنه مع القديس الي قيساريه. وكان تدبير العساكر كلها بيدي ارطواسدس⁴²⁸ اركون المقونين واصطرابس⁴²⁹ الذي كانت ارمينيه كلها تحت يده. وهما امنا الملك علي تدبير العساكر كلها. وكانا يرسلان مقدمه ليعد لهم المنازل وحوايجه مدينه كانت ام قريه. وكان عددهم ثلثه الف⁴³⁰ فارس. سوا الرجاله والخدام والتوابح. وكان معه ايضا كتاب ترطاط الملك الي لار[ن]-تبيوس ريس الاساقفه. وكل مدينه او قريه كانوا يسمعون ان اغريغوريوس [f. 177r] شاهد المسيح ذاهب الي مدينه قيساريه ليروس علي الناس. واهل ارمينيه الذي ردهم الي معرفه الله. بالشمع والمشاعل كانوا يخرجوا الرجال والنساء والصبيان. ويتلقوا اغريغوريوس والاراكنه الذين كانوا معه. وكذلك الكهنه كانوا بفرح يلقوا القديس

⁴²⁴ مسرع [يسرع Sin. Ar. 460, f. 23v15; Marr 122.3.

⁴²⁵ ليتموا [ليتموا Sin. Ar. 460, f. 23v15; Marr 122.4.

⁴²⁶ الذي [التي Sin. Ar. 460, f. 24r1; Marr 122.6.

⁴²⁷ مرقا [مرقا Sin. Ar. 460, f. 24r1; Marr 122.7. Cp. / Cf. ماصاخ Sin. Ar. 395, f. 201v: Μαοαχ.

⁴²⁸ ارطواسدس [ارطواسدس Sin. Ar. 460, f. 24r8; Marr 122.12.

⁴²⁹ واصطرابس [واصطرابس Sin. Ar. 460, f. 24r8; Marr 122.13. Cp. / Cf. Marr

201: սսւրսսսսսսս:

⁴³⁰ الف [الف Sin. Ar. 460, f. 24r11; Marr 122.15.

بكلمته مع صلاته كانت تخرب الهياكل بحيطانها وتتواقع من ذاتها. وكان يشفي جميع الاوجاع القديمه والحديثه. والملاك ترطاط ما كان يهدا من الكرز في كل مدينه. وكان يقول لهم ان امانتهم الاوله مرذوله مهلكه. ويجدثهم بالاوجاع الذي جازت به وبيطارقته والهبه الذي وهب الله له⁴¹⁷ منجل القديس اغريغوريوس الذي خلصه الله من اصناف العذاب [f. 174v] ومن ذلك الجب الذي كان فيه الدبابات

284 (785) وصاروا الي مدينه اسمها ذرزنون وكان فيها هيكل لزوس فاخر به من-جل] تعليمه المقدس. ويسرعه كان يرد[هم] الي معرفه الله.

[CXI] وبعد ذلك ذهب ترطاط الملك الي مدينه اراط ليستش[ير] مرته واخته وسائر اراكنه ل[كيما] يصيروا عليهم ريس ويتقدموا الي المعمديه ويستحقوها. فطلع معه اغريغوريوس الي مدينه ارطاط⁴¹⁸ في بلد اراط. فاستشار الكل. وقال تعالوا الان نتخذ⁴¹⁹ لنا الذي عرفنا طريق⁴²⁰ الحق. والذي عرفنا بالشمس الحقاني. وردنا عن عباد الظلمه والنتن واخرجنا منها. الان نطلب الي اغريغوريا ليروس رعيه المسيح لكيما تستحق المعمديه وتتقدم [f. 175r] تاخذ⁴²¹ القربان المقدس. وبتعليم الطوبان تحرق افكارنا. لانا لم نستاهل العطيه التامه. فتحن لذلك مضطربين. والقديس [ا]غريغوريا قال للملك لسائر الاراكنه ما استاهل هذا الثقل ولا ينبغي ان اكون وسيط⁴²² فيما بين الله الحي وبين الناس. فقالوا له انت الذي عملت هولاء العجايب الكبار. ولنا ثبتت علي الامانه الصحيحه منجل تعليمك وحكمتك وكلامك الحلوا فكيف لا تستحق تكون وسيط بين الله والناس نحن قد جربنا ان كل شي تطلبه من الالهك الحي تعطا. فبينما هو متفكر في ذلك. اذ ادركهم المساء. وابان عشا الملك فانصرفوا الناس الي مواضعهم. وفي تلك الليله ظهر ملاك الله للملك كمثل البرق الخاطف. [f. 175v] وقال له يا ترطاط قد صرت في الطريق المختاره المستقيمه. فاسرع بتمام الذي تفكرت فيه. لان الذي اسسكم هو الذي يتم فيكم سر الثالث. من الان بالعجله صيروا اغريغوريا ريس عليكم. خذوه الي مدينه قيساريه⁴²³ حيث كان تعلم الكلمه الحقيقه وكل الادب وهناك يعطا الكهنوت وهوذا ايضا اترايا له ليلا يعصيك. والملا[ك] في تلك الليله قام بالطلبه والتضرع وبالغداه التاموا الناس كلهم.

⁴¹⁷ له [Sin. Ar. 460, f. 22v16; Deest Marr 120.4.

⁴¹⁸ ارطاطاط [ارطاطاط Sin. Ar. 460, f. 23r5; Marr 120.10.

⁴¹⁹ نتخذ [Marr 120.11; تتخذ Sin. Ar. 460. Cp. / Cf. Marr 185.

⁴²⁰ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

⁴²¹ [Sin. Ar. 460; تتقدم تاخذ Marr 120.13. Cp. / Cf. Marr 185.

⁴²² Cp. / Cf. Marr 210: بوسيط ?

⁴²³ Καισαρεία.

يديه ليجمعوا عنده. فلما التاموا [ك] لهم دفع اليهم كتاب الملك ترظاظ. وكان في الكتاب هكذا.

[CXII] من ترضاظ ملك ارمينية الكبيره. ومن مرته الملكة اششينا. واخته قروسذقطه⁴³⁸. ومن جميع اهل ارمينية الي سيدنا وريس الريسا لاونتيوس بقبادوكيه⁴³⁹ وبنكتس⁴⁴⁰ وجميع رعيتيه وريساه وعظماه وجميع النصرانيه السكان بقيساريه بكل حب واتضاع واقرار ينبغي لكم ايها الطوبانين الذي يشفون⁴⁴¹ المرضا بقوه الاله⁴⁴² الحي. ونحن⁴⁴³ نقر ونعلمكم بجراحاتنا الاوله ونخبركم بكثره تحنن الاله⁴⁴⁴ محب البشر. وبادبه الذي اجازه علينا. لانا كنا قديم مظلمين تحت سحابه مظلمه. واما⁴⁴⁵ قد دمس اعينا⁴⁴⁶. وما كنا نقدر نعرف الاله⁴⁴⁷ الحق. ولانطبق النظر الي المسيح شمس البر [f. 179r] لانا كنا في طغيان الاوثان البطاله كما كانوا ابائنا⁴⁴⁸ وكل من لم يكن علي امانتنا البطاله كنا نردله ونعذبه. وهذا الاله⁴⁴⁹ محب البشر احب رجوعنا الي طريقه الحقيقه. وبعث لنا شهداه. فصبروا علي شرنا. وصاروا قديسين المسيح⁴⁵⁰. ونحن لم نهوى معرفة الاله⁴⁵¹ الحقاني الواحد. وهذا اغريغوريوس الذي لم يهوا مشاركتنا في الشر الطمث ويعبد معنا الاصنام. فعذبناه باصناف العذاب. وغلينا بصبره. واخر ذلك امرنا به ان يطرح في الموت المر. في اسفل جب الدبابات الذي كنا نطرح فيه المستوجبين للموت. وقبل وصولهم الي اسفله كانوا يموتوا من نفخ تلك الدبابات. ويبسوا من ساعتهم. فاما هذا الطوبان فاقام

438 Marr 124.18; قروسذقطه Sin. Ar. 460, f. 25r16; [ف. قروسذقطه 438]

439 Marr 124.19; بقبادوكيه Sin. Ar. 460, f. 25r17; [بقبادوكيه 439]

440 Sin. Ar. 460, f. 25r17; Marr 124.19. Cp. / Cf. Marr 200: [بنكتس 440]

Πονηρῆς?

441 Sin. Ar. 460, f. 25v2; Marr 124.21. [يشفون 441]

442 Sin. Ar. 460, f. 25v2; Marr 124.22. [اللاه 442]

443 Sin. Ar. 460, f. 25v2; Marr 124.22. [نحن 443]

444 Sin. Ar. 460, f. 25v3; Marr 124.22. [اللاه 444]

445 Sin. Ar. 460, f. 25v4; Marr 124.23. [عما 445]

446 Sin. Ar. 460, f. 25v5; Marr 124.24. Cp. / Cf. Blau 318. [اعينا 446]

447 Sin. Ar. 460, f. 25v5; Marr 124.24. [اللاه 447]

Marr 124.25. [ابائنا 448]

449 Sin. Ar. 460, f. 25v8; Marr 124. 26. Cp. / Cf. Blau 349. [اللاه 449]

450 Sin. Ar. 460, f. 25v10; Marr 124.27. [للمسيح 450]

451 Sin. Ar. 460, f. 25v10; Marr 124.27. [اللاه 451]

يتباركون⁴³¹ منه ويسبحون الله علي رجعه تلك الامه الي دين النصرانيه. منجل اغريغوريوس القديس. وان اسقف سبسطيه مع جماعه اكليسره. طلبوا الي القديس ان يقيم عندهم ايام. اجابهم الطوبان وقال اذا رجعنا فعلنا ذلك. فاما اليوم فلا. فلم يقيم عندهم الا يومين فقط. وقبلهم احسن قبول في تلك اليومين. وخرجوا الي قيساريه وكان خبرهم يسبقهم الي كل قبل وصول الخدام الذي كانوا يعدوا لهم حاجتهم. وكل اهل المدن [f. 177v] والقرا كانوا يخرجوا في لقاهم و[يعجبوا منهم] ويمجدون الله ويسبحوه الذي خلصهم من عبوديه الاوثان.

300 (804) فلما قربوا من مدينه قيساريه وجهوا الي لاونتيوس⁴³² القديس يعلموه والي اركون المدينه ليامرهم في اي موضع ينزلوا ويصلح لهم. ووجهوا بذهب كثير للبطريك لاونتيوس والي اركون المدينه. والاب القديس البطريك لما علم بذلك نفذ⁴³³ في طلب اركون المدينه فاعد لهم المواضع الذي تصلح لنزلهم فيها. وانزل الريسا في منازل شريفه. وامر القديس اغريغوريوس ان ينزل عنده في البسقوبيون. وان اهل المدينه كلهم الرجال والنسا والصبيان مع ريس المدينه. تلقوه خارج المدينه علي اربعة اميال. وكانوا يسلموا علي القديس. فلما نظرهم نزل عن مركبة [f. 178r] [الملك وبفر] ح كبير وبهجه انحدر يمشي معهم حتي [دخ]لو⁴³⁴ المدينه فلما بلغوا جانب الكنيسه. تلقاهم ريس الاساقفه مع جميع اكليسره وكهنته وخدام كنيسه الله المقدسه. وسلم علي الطوبان اغريغوريوس وعلي هولايك⁴³⁵ الستة عشر اركون. ودخلوا الي الكنيسه باجمعهم وصنعوا صلاه. وقال لهم ينزلوا في البسقوبيون وفهم جميع اخبارهم وجعل يعلمهم بطريق المعرفه بالله. وبعد ذلك امر اغريغوريوس وستة عشر سليلط الذي كانوا معه ان ياخذوا الحاجه عنده وكان يوجه الي الباقيين⁴³⁶ كل واحد الي منزله الذي نزل فيه. ويقوم بحاجتهم. والمدينه كلها امتلئت *فرحًا وسرورًا⁴³⁷ والشمع تقد منجل ذلك القديس الذي جاهم والامه الذي تخلصت بسببه. وريس الاساقفه لاونتيوس. وجه خلف الاساقفه والمطارنه [f. 178v] الذي تحت

431 Sin. Ar. 460, f. 24v1; Marr 122.20. [يتباركون 431]

432 Λεόντιος.

433 Sin. Ar. 460, f. 24v13 над строкой / supra lineam; [نفذ 433]

434 Восстановлено по аналогии: строка повреждена / Added by analogy since the line is damaged.

435 Sin. Ar. 460, f. 25r4; Marr 124.10; Cp. / Cf. Blau 138, 542. [هولايك 435]

436 Sin. Ar. 460, f. 25r9; Marr 124.13. [الباقيين 436]

437 Sin. Ar. 460, f. 25r10; Marr 124.14. [فرح وسرورًا 437]

محفوظ فيه خمسة عشر سنة. فاستدلنا⁴⁵² علي ذلك [f. 179v] [ان كان معه عطايا ومعونه من الله لكيما] نخلص نحن بتعليمه. ونسا بثولات [هربوا] من مدينه روميه من قدام الملك نوقليطيانوس. وصاروا الي بلدنا. فاتانا كتاب من الملك يعرفنا بذلك فاخذناهم ولم يواتونا الي طغياننا * فعند ذلك⁴⁵³ عذبناهم باصناف العذاب. وآخر ذلك قتلناهم. فاحب المسيح يدبنا⁴⁵⁴ منجل شرنا. فادبنا بكثره رحمته. لي انا الملك صيرني في خلقه خنزير واستلمني الي تلك الشياطين التي كنت اكرمهم. واما الاراكنه واشرافي فكانوا ياكلوا اجسادهم ويخزقوا ثيابهم. ورسلي يفسرون لك الخبر الذي هم⁴⁵⁵ مع اغريغوريوس وبالرويا⁴⁵⁶ الذي ترايا لاختي. اخرجوا القديس من الجب⁴⁵⁷ الاقاعي. واما نحن فاسترحنا [f. 180r] [من الرجز الذي كان قد حل بنا بصلاته فعلمنا الامانه الـ] مستقيمه لعرف الاله⁴⁵⁸ الحي وابنه وروح قدسه.

له اخترنا ليكون لنا ريس ولم يواتينا الي ما سالناه. وانا الذي لم اكن مستحق ظهر لي ملاك مضي⁴⁵⁹ مثل البرق. وامرني ان افعل ذلك وقال لي انا اظهر له ايضا ليلاً يخالفك⁴⁶⁰ في ما تامره من قبول الرياسه. فخذوه ليكون لكم راعي. واذهب⁴⁶¹ به الي الموضوع الذي اتعلم⁴⁶² فيه الكتب. فنحن نطلب اليك بسرعه بيدك المقدسه ان تعطيه رسم الكهنوت وتصيره لنا راعي. وفرح رسلي بذلك. ونحن بكثره حرصنا قد طحطنا الاصنام وللهاكل اخبنا وللصليبان في كل المواضع اقمنا. والشاهد [f. 180v] اغريغوريوس امرنا ببنا الهياكل⁴⁶³ الكنائس⁴⁶⁴ ومن الان بطلبتنا بسرعه يتمه بالعمل قدسك وصلني علينا مع جميع كهنتك واخوتنا بالمسيح لكيما نستاهل نحن ناخذ التمام بالمعموديه. والموهبه من المخلص يسوع المسيح. ونعد في رعيتم

⁴⁵² Marr 126.5. Sin. Ar. 460, f. 25v17; فاستدلنا]

⁴⁵³ Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 26r2; Marr 126.8.

⁴⁵⁴ Cp. / Cf. Blau.171.

⁴⁵⁵ Sin. Ar. 460, f. 26r6; هو Marr 126.11.

⁴⁵⁶ Cp. / Cf. Blau 202.

⁴⁵⁷ Sin. Ar. 460, f. 26r7; Marr 126.12. جب] الجب

⁴⁵⁸ Sin. Ar. 460, f. 26r9; Marr 126.13. اللاه] الاله

⁴⁵⁹ Sin. Ar. 460, f. 26r10; Marr 126.15. يضي] مضي

⁴⁶⁰ Sin. Ar. 460, f. 26r11; Marr 126.16. 'يخالف'] يخالفك

⁴⁶¹ Sin. Ar. 460, f. 26r12; Marr 126.16. Cp. / Cf. Marr 210. واذهب

⁴⁶² Cp. / Cf. Marr 190; Blau 163.

⁴⁶³ Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 26r17; Marr 126.19-20.

⁴⁶⁴ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

والسلام⁴⁶⁵ عليك ايها⁴⁶⁶ الطوبان ولجميع اكليسك. وريسك وعظماك واهل بلدك. فامتلا فرح لاونتيوس الطوبان وجميع سكان قيساريه. وامر باصلاح حاجه اغريغوريوس القديس ومن معه من الاراكنه ممن جاب البر للكنيسه من انيه الذهب والفضه. ورسما اغريغوريوس كاهناً كما امر الملك علي بلد ارمينيه. فلما تم⁴⁶⁷ ذلك اخذوا الاراكنه الستة عشر جميع ما جابوا به [f. 181r] من عندهم بفرح وفرقه ليس علي الكنائس فقط. ولكن علي ريسا المدينه. وسائر الناس من خيل فراهيه. وثياب شريفه وجوهر مرتفع واشباه ذلك. وامتلا اهل قيساريه سرور وبهجه بقبولهم للشاهد القديس. وخاصة الاراكنه وريسا البلدان باجتماعهم وتالفهم جميع في كنيسه الله المقدسه. ومعموديته الطاهره. ورجوعهم الي الله ونجاتهم من ذلك الطغيان الباطل المهلك امه مثل هذه بصير الطوبان وتعليمه. اعني اغريغوريوس الذي ربي في مدينتهم واتادب⁴⁶⁸ وتعلم. واجتمعوا الاساقفه مع البطريرك القديس لاونتيوس. وصاروا الي الكنيسه [f. 181v] الجامعه المقدسه واخذوا [الطوبان الي] المذبح وفتحوا الانجيل المقدسه [ونشروها] علي الشاهد اغريغوريوس المعترف [به] ولاونتيوس الطوبان وجميع الاساقفه تركوا عليه الايد⁴⁶⁹. وصلوا عليه الصلاه الذي تجب⁴⁷⁰ لكل من يريد يتقدم الي الرياسه. والبسوه الاستخاريه⁴⁷¹ وصا[حو] جميع الناس مستحق مستحق مستحق. واقاموا القداس. والموضع الذي فتحوا فيه الانجيل اعطوه للشماس الذي كان في ذلك اليوم يجب له قراه الانجيل. وهكذا كان في ذلك الموضوع الذي يريد قراته انا الراعي الصالح⁴⁷² الذي ابذل نفسي دون رعيتي⁴⁷³ وما يتبع ذلك وبعد فرغ القداس جميع الناس سلموا علي القديس مطران ارمينيه الكبير⁴⁷⁴ اغريغوريوس. وامسكوه مع [f. 182r] [كل من كان مع]ه عندهم ايام بالشمع⁴⁷⁵ والبخور [والصلاه] شيعوهم الي خارج المدينه جميع الاساقفه والريسا * واراكنه

⁴⁶⁵ Sin. Ar. 460, f. 26v2; Marr 126.22. Cp. / Cf. Blau 77. السلم] السلام

⁴⁶⁶ Sin. Ar. 460, f. 26v2; Marr 126.22. Cp. / Cf. Blau 79. ايه] ايها

⁴⁶⁷ Sin. Ar. 460, f. 26v7; Marr 126.26. Cp. / Cf. Blau 152. تما] تم

⁴⁶⁸ Cp. / Cf. Marr 190, Blau 163.

⁴⁶⁹ Cp. / Cf. Blau 199.

⁴⁷⁰ Sin. Ar. 460, f. 26v19; يجب Marr 128.9.

⁴⁷¹ Sin. Ar. 460, f. 26v19. Cp. / Cf. Marr 184. الاستخاريه] الاستخاريه

⁴⁷² Sin. Ar. 460, f. 27r4; Marr 128.12. Cp. / Cf. Blau 78. الصلح] الصالح

⁴⁷³ Io. / Jo. 10:11.

⁴⁷⁴ Sin. Ar. 460, f. 27r5; Marr 128.14. الكبير] الكبير

⁴⁷⁵ Sin. Ar. 460, f. 27r6; Marr 128.15. بالشمع] بالشمع

قيساريه⁴⁷⁶ وسائر الناس الرجال والنساء والصبيان [و] القديس لاونتيوس ريس الاساقفه اعطاه [من] عظام *مار يوحنا⁴⁷⁷ المعمدان القديس [كم]ـأ طلب منه⁴⁷⁸ الطوبان اغريغوريوس. [و] كتب جواب كتاب الملك وسلم عليه وكذلك سلم علي ساير الاساقفه ورفعوه علي مركبه الملك مع العظام المقدسه الذي كانت معه. ورجعوا الي قيساريه مدينته. وهم متعجبين مما راو⁴⁷⁹ من [ال]ـقوم الذين⁴⁸⁰ كانوا مع القديس وفرحين [بالذ]ـى ردهم الي كنيسه الجامعه.

316 والكتاب الذي كتبه لاونتيوس القديس [f. 182v] الي الملك هكذا كان فيه. (820) [CXVI] الي ترواط ملك ارمينيه الكبيره والي الملكه اسشيتا⁴⁸¹ واخته قرسدقته⁴⁸². وجماعه الناس *السلام⁴⁸³ لكم من الاله⁴⁸⁴ الحي يسوع المسيح بن الله الوحيد وروح قدسه ولاونتيوس ريس الاساقفه بمدينه الكبيره⁴⁸⁵ قيساريه⁴⁸⁶ السلام⁴⁸⁷ لكم الذي ادبتم ورجعتم الي المعرفه لانكم كنتم ظالين⁴⁸⁸ فاجدتم⁴⁸⁹ وموتنا فحشتم وقبلتم الحياه. افرحوا وتهللوا دايمًا. لان بشركم الاول الذي جلبتموه علي القديسين وبالجرابح الذي حاط[ت] بكم رجعت الي المعرفه الصحيحه. وكل شي كتبت الي في كتابك وما وصفوه لنا رسلك فهمناه. وسبحنا لعطيه المسيح الذي اصت⁴⁹⁰ عليكم. من اجل البثولات الذي قتلتموه. لانكم كنتم بعد في الطغيان. اما هم فورثوا [الح]ـياه [الدايمه] مع يسوع المسيح الالهنا وكذلك منجل القديس اغريغوريوس الذي من [f. 183r] صغره تربا بمعرفه الاله⁴⁹¹ وتعليم الخيرات والكتب المقدسه.

وصار اليكم وحفظ امانته بالمسيح. وتم سعيه كما قال الرسول واستحق الاكليل. ولكم اعطا الموهبه الالهيه⁴⁹² بتعليمه لكم. وصار مع مختارين المسيح. ذلك علي قدر طلبتكم قدمته العطيه⁴⁹³ السماويه. واخذ الدرجه منا. نحن الحقيرين وصار راعي الرعيه الذي من اليدي اختاره روح القدس لكيما يثبتكم. ومثل ريس تم فيكم كل شي. ومن الان فاقبلوا القديس الراعي الصالح⁴⁹⁴. والمعلم الحكيم. والمدير الاول. ونحن دايمًا نصلي *من اجلكم⁴⁹⁵ علي الامانه المستقيمه. بحكم الله وطاعتكم للراعي الصالح⁴⁹⁶ الذي اعطيتم من موهبه المسيح فاذا اتمتم⁴⁹⁷ ذلك كنتم معنا. وان كنا [f. 183v] [بالاجساد مفر]ـتر[فين] [ف]ـنحن [بالا]ـرواح متفقين⁴⁹⁸ [والاب الصالح⁴⁹⁹]. الاله⁵⁰⁰ والابن الوحيد [مسيح] الله يحفظكم بروح قدسه وينجيكم من السجس. ويحوظكم بحبه والسلام⁵⁰¹ عليكم[م]ـ بالانفس والاجساد.

320 [147] (827) وساروا بفرح وبلغ[وا] الي مدينه سبسطيه. ونزلوا في موضع ي[سما] المثلثه. وهناك ضربوا مضاربهم. ولم يرزوا احد بشي. لا في مدينه ولا في قريه ولكنهم برحلهم كانوا يعاملوا الناس وفرحوا اهل سبسطيه باجمعهم مع اسقهم القديس بطرس وسلطانها فرح ايضا. وبسرور عظيم جلسهم عنده في مدينه سبسطيه سته ايام وبعد ذلك اصرفهم⁵⁰². واخذوا في المسير الي بلدهم. والقديس اغريغوريوس اخذ من سبسطيه قسوس ورهبان ليس [f. 184r] [بقليل ليصي]ـرهم كه[ن]ـه [في] كنا[يس] ارمينيه. وكا[ن] معه كتاب من البطريرك لاونتيوس [الي] بطرس اسقف سبسطيه لينفذه معه حتي يجلسه في كرسيه كما تامر قوانين [ال]ـكنيسه.

[CXIV] فلما بلغوا ارمينيه الكبيره. [خ]ـرجوا الناس في لقاهم من كل جانب واوجدوهم⁵⁰³ [قد] بنوا كنايس في جميع المدن حيث كان [نص]ـب الصلبان الي

476 Sin. Ar. (؟) / sic! / tak! / ыскоблено? / erased) وا راکنه قيسريه [واراکنه قيساريه

460, f. 27r7; Marr 128.16. Cp. / Cf. Blau 352.

477 Sin. Ar. 460, f. 27r9; Marr 128.17-18. مريخنا [مار يوحنا

478 Cp. / Cf. Marr 210.

479 Sin. Ar. 460, f. 27r13; Marr 128.20. اروا [راوو

480 Marr 128.21. الذي Sin. Ar. 460, f. 27r13; Marr 128.21.

481 Sin. Ar. 395, f. 205v. اسشيني. Cf. Marr 128.123. اسشين [اسشيتا

482 Marr 128.23. قسرذقطه Sin. Ar. 460, f. 27r13; Marr 128.23. قسرذقطه [قسرذقطه

483 Sin. Ar. 460, f. 27r17; Marr 128.24. Cp. / Cf. Blau 77. السلم [السلام

484 Sin. Ar. 460, f. 27r17; Marr 128.24. اللاه [الاله

485 Sin. Ar. 460, f. 27r19; Marr 128.25. باب Add.

486 Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem (homeoarcton).

487 Sin. Ar. 460, f. 27r19; Marr 128.25. Cp. / Cf. Blau 77. السلم [السلام

488 Sin. Ar. 460, f. 27v1; Marr 128.26. ضالين [ظالين

489 Cp. / Cf. Blau 159.

490 Cp. / Cf. Blau 180.

491 Sin. Ar. 460, f. 27v8; Marr 130.4. اللاه [الاله

492 Sin. Ar. 460, f. 27v11; Marr 130.6. Cp. / Cf. Marr 184. اللاهيه [الالهيه

493 Sin. Ar. 460, f. 27v12; Marr 130.7. Cf. Marr 184. العطيه [العطيه

494 Sin. Ar. 460, f. 27v15; Marr 130.9. Cf. Blau 78. الصلح [الصالح

495 Sin. Ar. 460, f. 27v16; Marr 130.10. من اجلكم [من اجلكم

496 Sin. Ar. 460, f. 27v17; Marr 130.11. Cp. / Cf. Blau 78. الصلح [الصالح

497 Sin. Ar. 460, f. 28r1; Marr 130.11. اتمتم [اتمتم

498 Marr 130.12; Marr 130.12. Cp. / Cf. Marr 184. متقنين [متفقين

499 Sin. Ar. 460, f. 28r2; Marr 130.12. Cp. / Cf. Blau 78. الصلح [الصالح

500 Sin. Ar. 460, f. 28r2; Marr 130.12. اللاه [الاله

501 Sin. Ar. 460, f. 28r3; Marr 130.13. والسلم [والسلام

502 Cp. / Cf. Blau 159.

503 Cp. / Cf. Blau 159.

رجوعه. فلما وصل اغريغوريوس بنا مذابح فيهم ورسومهم ماري بطرس الاسقف كالتسنة. وصيروا كهنة في مدينه طارون. وخرجوا من هناك وبلغوا الي مدينه سميساط⁵⁰⁴. وفي بعض مواضع هذه المدينه وقفت مركبه الملك الذي كان اغريغوريوس القديس راكب عليها. وكان بطرس الطوبان راكب معه عليها

(810) [141] ومعهم [f. 184v] من عطا[م ماري⁵⁰⁵ يحنا القديس المعمدان] وايضا من [القديس اثنينوجانس⁵⁰⁶ وعلموا] ان في ذلك الموضع احبوا القديسين يكونوا. فامروا الازاكنه الذين كانوا معهم ان يبنوا في ذلك الموضع كنيسه علي اسم ماري يوحنا⁵⁰⁷. وذلك ان القديس عرف بروح القدس.

[CXV] فلما بدوا في بنا كنيسه النبي الطاهر نزلوا هم عن المركبه في مدينه سميساط⁵⁰⁸.

306 وكان في موضع عالي هيكل الصنم⁵⁰⁹ يقال له افروذيتس⁵¹⁰. فامروا الازاكنه ان يخربوه بايدي غلمانهم الفلاحين. وانهم اخذوا الفوس وصاروا اليه ليخربوه. ولم يعرفوا الطريق الاخذة اليه. ولا قدروا يرزوا الحيطان بشي. فرجعوا واعلموا القديس بذلك. وانه اخذ صليب وذهب معهم [f. 185r] [ووقف جانب الهيكل وسجد وصدل. فهاجت [ريح صعبه] فهدمت الحيطان] وال[خشب تبددوا والانيه. وجميع خدام الهيكل القتهم في وادي عميق بعيد. والقديس بطرس الذي كان مع اغريغوريوس لما نظر الي هذه الايه عجب جدا. والازاكنه رجعوا معه. بفرح وخوف كثير فطلبوا من القديس اغريغوريوس ان يعدهم في ذلك الموضع. فلما تموا⁵¹¹ بنا هيكل مر⁵¹² يحنا الطاهر والشاهد اثنينوجانس رسما الكنيسه. واخذوا الطوبان وجلسوه علي كرسي التلاميذ كالتسنة. واعمد جميع الازاكنه الذين كانوا معه

⁵⁰⁴ Sin. Ar. 460, f. 28r18; Marr 130.24: Σαμίσατον, Штписат Marr 130.24; Штписат [سميساط] Sin. Ar. 460, f. 28r18; Marr 130.24: Σαμίσατον, Samosata, Сир. / Syr. □□□□ [šmīšaṭ]. Cf. الموضوع الكثير

الذبايح Sin. Ar. 395, f. 203v.

⁵⁰⁵ Sin. Ar. 460, f. 28v3! مر [ماری]

⁵⁰⁶ Cp. / Cf. Ἀθηνογένης.

⁵⁰⁷ Sin. Ar. 460, f. 28v6; Marr 132.1. يحنا [يوحنا]

⁵⁰⁸ Marr 132.3. شطيساط Sin. Ar. 460, f. 28v8; سميساط [سميساط]

⁵⁰⁹ Sin. Ar. 460, f. 28v8; Marr 132.4. لصنم [الصنم]

⁵¹⁰ Cp. / Cf. Ἀφροδίτης.

⁵¹¹ Cp. / Cf. Blau 152.

⁵¹² Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam; Sin. Ar. 460, f. 28v18; ماری Marr 132.11.

في مدينه قيساريه وجميع خدمهم. واجتمع خلق كثير رجال ونسا وصبيان واعمدهم وفرح الجميع. وكانوا يسارعون⁵¹³ لكيما يصيروا تامين. وخصه منجل العجايب [f. 185v] الذي نظروا.

[CXVI] فلما سمع الملك ترضاط ان القديس اغريغوريوس قد قدم. اخذ مرته اسئنا واخته قرسدقته⁵¹⁴ وملك جرزان وملك الروس وملك اللادين وريساها واراكنته وماسكين الامم وخرجوا في لقا اغريغوريوس القديس فسلموا عليه وعلي القديس بطرس الاسقف. وقبل الازاكنه كلهم الذي كانوا [مع]ه كل احد علي قدر درجته. واخذ كتاب القديس لاونتيوس البطريرك وقراه. وكان الملك حكيم جدا بالروميه بالحقيقه لان كانت تربيته في البلاط مع لينقيوا⁵¹⁵ البطريرك. وحينئذ جعل يفسر للناس الكتاب الذي اتاه من لانتيس⁵¹⁶ البطريرك. وكان يترجمه من الاتيه⁵¹⁷ الي الروميه. ومن الروميه الي الارمينيه.

[CXVII] وكل [f. 186r] من سمع فرح وبهج وكانوا مسرعين لاخذ المعمديه. وليستحقوا اخذ الجسد المقدس. والطوبان اغريغوريوس امر الملك ان يبر لبطرس الاسقف بهدايا كثيره [و]بصرفه الي موضعه فتم ذلك بالفعل. والقديس اغريغوريوس. بدا بروح القدس يعلمهم الامانه الصحيحه وامرهم ان يصوموا ثلثين يوما. وعلمهم الامانه واجابهم الي عطا المعمديه اذا تمت الايام والملك⁵¹⁸ والازاكنه فعلوا كما امرهم. وما كان واحد منهم يفعل شي من شهوه الدنيا. ولكن كانوا الناس كلهم شرع واحد⁵¹⁹. الريسا والعامه. والقديس اغريغوريوس كان يريد يبني كنيسه في انباغايانس⁵²⁰. وانه تخلا للصلوات *وللبكا وللطلبه⁵²¹ ليحفظوا الامانه الذي اخذوا. مع جميع القسا [f. 186v] الذين كانوا معه. [والرهبان الذي يريد] يصيرهم كهنة في الكنايس وبدا [يرسم] الكنايس ويصير فيهم كهنة ممن يعر[ف] الكتب المقدسه. فبعض وجه الي جرج[ان] وبعض الي بلد ابخاز. وبعض الي اللاتين.

⁵¹³ Sin. Ar. 460, f. 29r4; Marr 132.14. يسارعوا [يسارعون]

⁵¹⁴ Marr 132.17. قسر دقته Sin. Ar. 460, f. 29r6; قرسدقته [قرسدقته]

⁵¹⁵ Marr 132.21. Cp. / Cf. Marr 201: Λυκτιώω. ليقنيوا [لينقيوا]

⁵¹⁶ Sin. Ar. 460, f. 29r12; Marr 132.22. لاونتيوس [لانتيس]

⁵¹⁷ Sin. Ar. 460, f. 29r13; Marr 132.22. اللاتيه [الاتيه]

⁵¹⁸ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem; отсутствует / deest Sin. Ar. 460, f. 29r19 & Marr 132.28. [والمالك]

⁵¹⁹ Sin. Ar. 455: над строкой / supra lineam; احد Sin. Ar. 460, f. 29v1; Marr 134.2. Cp. / Cf. Blau 376.

⁵²⁰ Marr 134.3. انباغايانس [انباغايانس]

⁵²¹ Sin. Ar. 460, f. 29v3; Marr 134.3. والبكا والطلبه [وللبكا وللطلبه]

324 (832) [CXVIII] فلما تمت ثلثين يوما والاكليرس مجتمعا عنده. اخذ الخلق كلهم وصار بهم الي نهر الفرات الي جانب مدينه الملك الذي اسمها [بغايانون]⁵²². وكان عددهم سبعة وثلثون⁵²³ ربوه والملك ترضاظ وملك ابخاز وملك جرجان وملك الان⁵²⁴. وجميع الاراكنه وريسا الامم والشعوب. وكل من كان من تحت يديهم. وخدم كثير رجال ونسا وصبيان. وكانوا ينشروا ستور علي النهر لينزلوا نسا الملوك يعتمدوا. والسته عشر اركون الذي اعتمدوا من اغريغوريوس [f. 187r] [القديس بديا ونسأهم كـ] انوا يقبلون المعتمدين [في ذلك الوقت من المعموديه. ويخدموهم [الرجال للرجال. والنسا للنسا. وامرهم بنزع ثيابهم. الاول الملك ترضاظ. ووقف القديس اغريغوريوس علي فم النهر والثلثه ملوك معه واراكنته ورسهم بالميرن والصليب. واخذ ميرن وزيت وسكب في ذلك النهر وتم بالصليب. وصار في ذلك الوقت عجب. ان النهر وقف من جريه وهذا وامواجه سكتت. وترك يده علي روسهم وغطسهم في الما يمينه المقدسه ثلثه غطسات. واعمدهم باسم الاب والابن وروح القدس. وكذلك فعلوا الكهنه بساير الناس. وكذلك بنسا الملوك ونسا ساير الناس. وظهر عمود من نار في وسط النهر وصليب مضي علي ذلك العمود [f. 187v] [والناس كلهم نظروا ذلك فوق الما والعمود] النار. و[الصليب المضي عليه]. فعجبوا وبهتوا] واشتدت امانتهم بالمسيح جدا. فلم [اخرجوا] من الما صاروا بهجين فرحين. وكانوا يحدثوا بعضهم لبعض بالعجايب الذي ابصر [روا] في الامياه. واخذهم القديس من هناك بالصلاه مع جماعه الاكليرس بالشمع والبخور [ر] حتي صار بهم الي الكنيسه الذي بنوا في مد[ينه] انباغابانوس⁵²⁵. وعملوا اغرينيه وبدوا في القداس. وقرب الملك واراكنته ولساير الناس. واصرفهم⁵²⁶ الي مواضعهم وهم بهجين فرحين اذ تخلصوا من الطريق البطاله المضله. وصاروا الي الطريق المملوه نور الحياه.

337 (845) [CXX] وذهب الملك ومعه القديس اغريغوريوس لكيما يرد خدام الاصنام الي دين النصرانيه الذين جوا⁵²⁷ من بلد الاذيه لكيما يخدموا هياكل الاوثان. وكانوا [f. 188r] [مدمنين علي الحنـ] وفيه [عظمتهم القديس غريغوريوس] وس الامانه. [واكثر مـ] جميع [الناس] اسوعوا في امانه النصرانيه. واخذ [الاب

⁵²² Marr 134.8. بغايانون [بغايانون]

⁵²³ Sin. Ar. 460, f. 29v9; Marr 134.8. ثلثين [ثلثون]

⁵²⁴ Sin. Ar. 460, f. 29v10; Marr 134.9. اللان [الان]

⁵²⁵ Cp. / Cf. Marr 202: < év B...*

⁵²⁶ Cp. / Cf. Blau 159.

⁵²⁷ Cp. / Cf. Blau 179.

المبجل الشاهد الراعي الصالح⁵²⁸ اغريغوريوس [ا] ولا هولايك الذين كانوا يخدموا الهياكل فعلمهم الكتب المقدسه. وهيا اساقف[فه] اغريغوريوس القديس. هذا الذي صار قاتوليقي ارمنييه كلها. وكان بيعتهم الي جميع ارض ارمنييه. والي جرجان والي بلد درزقيات والي اللانين. واخذ انسان جرجاني ممن جا معه من سيسطيه اسمه ابيربرخوا⁵²⁹. فصيره مطربليط ووجهه لكيما يصير اساقفه علي جرجان كله. وكان حسن السيره صالح⁵³⁰ عارف بكتب الكنيسه. وكان شماس. وحاضر وقت اصابوا عظام الاربعين شاهد. وكان مزين بالشيبه. لذلك صيره في هذه الدرجه. [f. 188v] ووجه الي [بلد ابخاز سفرون وقد كان قس] من قبادو[كيه] وكان حاضر [مع القديس] اغريغوريوس⁵³¹. فصيره اسقف وبعث[ه] ووجه الي بلد اللانين توما⁵³² رجل كان مخت[ار] وكان من مدينه *الصغيره طاطالاون⁵³³ وهولا ممن جا معه وكانوا عارفين بالكتب المقدسه. وكما فعل في الاول بعث الي بلد الجيلين والي ابخاز. والي الكبيره زوفانين[ين] والي زوفانين الصغيره. والي الاستيانين والي سونيوس. والي المقسون. والي مرطب[ط] فان وكذلك الي كل موضع يصلح له الريسا وكان بيعت الاساقفه مع ريسا البلدان وهولايك الاراكنه والسلطين وريسا الامم بفرح كثير كانوا يسيروا الي بلدانهم مع اسقفهم الذي قد صار عليهم. وجماعه كهنه لكيما يقيموا كنايس علي اسامي الشهداء.

[CXXI] [f. 189r] [واسرع ايضا في بعثه الي باقي مـ] دن ارمنييه [اساقفه بعث البيا]نون⁵³⁴ [الي مدينه] باغروا[انذ]ون والي جميع سكان تخوم الفرات [الذ]ين كانوا قديم يخدمون الاوثان فبتعليمه [ر] ادهم كلهم الي معرفه الله. لانه كان [مـ]ستحق ان يجلس علي كرسي التلاميذ. وبعث اوثاليون⁵³⁵ الي مدينه اللينان⁵³⁶ بصير اسقف عليها. وبعث يصون⁵³⁷ اسقف علي بيقوغون وبعث موسي⁵³⁸ اسقف علي بلد

⁵²⁸ Sin. Ar. 460, f. 30r17; Marr 136.4. الصلح [الصالح]

⁵²⁹ Sin. Ar. 460, f. 30v4; Marr 136.8. ابيربرخوا [ابيربرخوا]

⁵³⁰ Sin. Ar. 460, f. 30v5; Marr 136.9. صلح [صالح]

⁵³¹ Marr 136.12. Cp. / Cf. Marr 201: Γρηγορίω.

⁵³² Sin. Ar. 460, f. 30v9; Marr 136.13. توما [توما]

⁵³³ Marr 136.13; صاطالاون الصغيره [Sin. Ar. 460, f. 30v10; الصغيره طاطالاون]

Σαταλῶν.

⁵³⁴ Cp. / Cf. Ἀλβῖνος.

⁵³⁵ Sin. Ar. 395, f. 209v; Εὐθάλιος. Cf. باسنيون.

⁵³⁶ Marr 136.23; Cp. / Cf. باسنيون Sin. Ar. 395, f. 209v; Βασηνῶν.

⁵³⁷ Sin. Ar. 460, f. 31r4; Marr 136.23; Cp. / Cf. بصص Sin. Ar. 395, f.

209v; Βάσσος.

ايباكليرتين⁵³⁹ وذرزتتين⁵⁴⁰. وبعث اوسابيوس⁵⁴¹ علي بلد راطاناالوس⁵⁴² وبعث
يخنا⁵⁴³ اسقف علي بلد قوانيئين. وبعث حبيب⁵⁴⁴ اسقف علي بلد سوسيارتين⁵⁴⁵
وذهب مع الرئيس البلد يقال له اسباته⁵⁴⁶. وبعث البيون⁵⁴⁷ اسقف علي بلد
صيراناتي⁵⁴⁸. ومقونيانون الذي كان من خاصه الملك. واصبراناتوا⁵⁴⁹ مع ريسهم
الذي [f. 189v] يقال له البطريق* وان اغريغوريوس الطوبان امر للبيون الاسقف
وقال له لا تفارق البطريق⁵⁵⁰ واملأ البلد بالكرازه. وذلك ان الاسقف كان مودب
باصناف الحـ[كمه] بالروميه وبالحنيفيه. وكان قوي بنفسـ[ير] الكتب المقدسه. وكان
تحت يد⁵⁵¹ طارون ويسون. وصير ارطيثان اسقف وبعثه الي بلد ملخازن⁵⁵² مع
اركونهم جانا ارثي وصير ارسوقان اسقف وبعثه علي سر[ج] المدينه. انتيوخن
ايضا صيره اسقف وبعثـ[ه] الي بلد قرذات⁵⁵³. تريقيون ايضا صيره اسقف وبعثه
الي بلد اطراياياقن⁵⁵⁴. قرياقس ايضا صيره اسقف وبعثه الي بلد ارسامونيوس.
ووجـ[ه] ايضا اساقفه عده الي ساير البلدان والامم. وكذلك ايضا بعث برادطه⁵⁵⁵

⁵³⁸ Sic! Sin. Ar. 395, f. 209v; Μωσῆς.

⁵³⁹ Cp. / Cf. Marr 204: Ἐπιήκειυ, Ἀκλισηνήν – Ἐκλεσίτην* / Ἀκλισηνήν*.

⁵⁴⁰ Sin. Ar. 460, f. 31r5; Marr 136.24. [ذرزتين]

⁵⁴¹ Sic Sin. Ar. 395, f. 209v; Εὐσέβιος.

⁵⁴² Sin. Ar. 460, f. 31r6; Marr 136.25. [راطاناالوس]

⁵⁴³ Cp. / Cf. يوحنا Sin. Ar. 395, f. 211r.

⁵⁴⁴ Sic! Sin. Ar. 395, f. 209v.

⁵⁴⁵ Sin. Ar. 460, f. 31r7; Marr 136.26. سوسيارتين [سوسيارتين]

⁵⁴⁶ Cp. / Cf. Ἀσπέτ.

⁵⁴⁷ Cp. / Cf. ارتائس Sin. Ar. 395, f. 209v.

⁵⁴⁸ Marr 136.27. اصبراباتي Sin. Ar. 460, f. 31r8; – ? صيراياتي [صيراناتي]

Cp. / Cf. Marr 201: αὐραιωτήν:

⁵⁴⁹ Marr واصبراباتوا Sin. Ar. 460, f. 31r9; – ? واصبراياتوا [واصبراناتوا]

136.27. Cp. / Cf. Marr 201: αὐραιωτήν:

⁵⁵⁰ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

⁵⁵¹ Sin. Ar. 460, f. 31r13; يد Marr 138.3.

⁵⁵² Sin. Ar. 460, f. 31r13; ملخازون Marr 138.4; Μαλχαζίων.

⁵⁵³ Sin. Ar. 460, f. 31r15; Marr 138.5. [قرذات]

⁵⁵⁴ Marr 138.6. اطراياتاقن Sin. Ar. 460, f. 31r16; [اطراياياقن]

⁵⁵⁵ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam. Так и в / Sic et Sin. Ar. 460, f.

31r18! بواعظه Marr 138.8.

اقويا بتعليم الكلمه الحقيقه. واما القديس اغريغوريوس فينا ابسقوبيات⁵⁵⁶ عده في
اراط وفي اراصباط⁵⁵⁷. وفي ارطاضاط⁵⁵⁸. وذوبيونوس. وصيرهم [f. 190r] [من
تحـ]ت كرسيه. وكان يتعاهد⁵⁵⁹ هذه البلدان [الذي ذ]كرناها. واقام⁵⁶⁰ زمان يتعاهدهم
[ولت]ـرطاط ملك ارمينيه الكبيره. فلما تم كل [شـ]ي. وثبت الجميع علي دين
النصرانيه.

338 [154] (846) [و]البيون⁵⁶¹ القديس روسه علي كل شى من [افت]ـقاد البلد.
وكذلك ولجميع البلدان والاساقفه. [في] كل حين. ويسسهم⁵⁶² بتعليمه للامانه [ا]لذي
قد صاروا فيها.

340 (848) وبعد ذلك كله ذهب وسكن في مغاره تسما مانيارط في بلد
بادارانالوس⁵⁶³ لكيما يستريح من هموم الدنيا. وابدل⁵⁶⁴ نفسه للصوم والصلاه
والبكا.

347 [158] (859) وان بعض الناس اتصل بهم عن القديس اغريغوريوس انه كان
قديم قد تزوج وصار له ولدان فبلغ ذلك الي ترطاط الملك وانه اذ كان شاب في عمل
السلطان كان قد [تزوج وصار له] ابنين. الكبير اسمه برثانيـ[س]⁵⁶⁵
وبه كان يعرف. وكان ايضا قد تزوج [واسم] الثاني ارسطاكيس⁵⁶⁶ من ضعره
اختر الرهبانيـ[ه] واتخذ الاتضاع بحفظ وصايا الانجيل بالجوع والعطش. وما كان
طعامه الا بقول فقط وكان قد احتسب في موضع لا يري النور ولباس حقيير ونوم
علي الارض دايمًا. ليس زمان قليل. وبعد ذلك اتوه ناس واتخذهم تلاميذ. وكان

⁵⁵⁶ Sin. Ar. 460, f. 31r19. Cp. / Cf. Marr 184. ابسقوبيات [ابسقوبيات]

⁵⁵⁷ Sin. Ar. 460, f. 31v1; Marr 138.9; Οὐαλαρασαπάτ, ψω-

ημυρτωμηται:

⁵⁵⁸ Sin. Ar. 460, f. 31v1; Marr 138.9. ارطاضاط [ارطاضاط]

⁵⁵⁹ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

⁵⁶⁰ Marr 138.10. [واقام] Sin. Ar. 460, f. 31v2;

⁵⁶¹ Cp. / Cf. الفينين Sin. Ar. 395, f. 209v; Ἀλβίνος.

⁵⁶² Sin. Ar. 460, f. 31v5; Marr 138.13. Cp. / Cf. Blau 105. ويسيسهم [ويسيسهم]

⁵⁶³ Marr 138.14. [بادارانالوس] Sin. Ar. 460, f. 31v7;

⁵⁶⁴ Cp. / Cf. Blau 159.

⁵⁶⁵ Sin. Ar. 395, f. 211r; ادناتس / ed.; Οὐρθάνης, Ψηρω-

τήν:

⁵⁶⁶ Sin. Ar. 395, f. 211r; Ἀρωστάκης, Ὑρημωτήν:

يعلمهم الانجيل المقدس وقاتل العدو بفرح وطيبه نفس وبقوه الامانه. واناروا وصاروا عظاما قدام الله والناس.

348 (860) فلما⁵⁶⁷ سمع ذلك ترطاط الملك بسرعه بعث ثلث ارجال من مختاريه ومعهم كتابه لكيما يجيبوا اولاد القديس اغريغوريوس بالعجله اليه. واسما الرسل الاركون الاول ارطواز اذا⁵⁶⁸ وهو ريس [f. 191r] البطارقه علي كل بلد ارمنييه. والثاني طاصاتيس⁵⁶⁹ [ر]يس علي طصون⁵⁷⁰ وال[ثالث]ث ذاتياس⁵⁷¹ كان وزير الملك.

349 (861) [CXXIV] فلما بلغوا مدينه قيساريه. واخذوا ابنه الاكبر وهو برثانيوا⁵⁷² في المدينه [و]ا القديس ارسطاكين فكان ساكن في جبل في قلايه⁵⁷³ متوحدا. فدفعوا كتاب الملك الي القديس ريس الاساقفه لاونتيوس فوجه معهم رسل في طلب القديس. فلما وجدوا⁵⁷⁴ برثانيين سالوه الاخوه عن اخيه ارسطاكين. فقال لهم انه راهب في جبل متوحد. فلما بلغوا الي ذلك الموضع لم يجيبهم الي النزول معهم. وكانوا رسل البطرک⁵⁷⁵ كثره يكلموه برفق. ويسلوه النزول وقالوا. هو اخير لك تنزل منجل تعليم كلمه الله اصلح مما تجلس وحدك في هذه البريه. فنزل معهم وشيعوه الي بلده. [f. 191v] فلما وصلوا وقفوهما قدام الملك اعني اولاد القديس اغريغوريوس. فاخذهم [الملك] وطلع بهم الي جبل اسمه مانواس⁵⁷⁶ عند القديس اغريغوريوس وكان ساكن في مغاره.

350 (862) فطلب ترطاط الملك الي القديس اغريغوريوس وقال له. انت لم تصير م[ع]ي في تعليم الناس ولكنك احببت الوحده فاعطي شرطونه ريس لاصطاك⁵⁷⁷

⁵⁶⁷ Marr 138.23. ولما Sin. Ar. 460, f. 31v17; فلما

⁵⁶⁸ Cp. / Cf. ارطواكساد Sin. Ar. 395, f. 211v.

⁵⁶⁹ Cp. / Cf. طاساتس Sin. Ar. 395, f. 211v; Τασάτης, Σαδάου:

⁵⁷⁰ Sin. Ar. 460, f. 32r1; اصون Marr 138.25; Ἀσουήνων 81.1; U-2ng(p):

⁵⁷¹ Cp. / Cf. طاطاس Sin. Ar. 395, f. 211v; Δατάς, Γουου:

⁵⁷² Sin. Ar. 460, f. 32r2; برثانيس Marr 138.27. Cp. / Cf. Ούρθάνης 147.

⁵⁷³ Sin. Ar. 460, f. 32r3; Marr 138.28. قلايه] قلايه

⁵⁷⁴ Sin. Ar. 460, f. 32r5; Marr 140.1. اوجدوا] وجدوا

⁵⁷⁵ Sin. Ar. 460, f. 32r8; Marr 140.3. Cp. / Cf. Marr 184. البطرک] البطرک

⁵⁷⁶ Cp. / Cf. ماناارخ Sin. Ar. 395, f. 211v; Μαναάρχ.

⁵⁷⁷ Sin. Ar. 460, f. 32r14; Marr 140.9. Cf. Marr 201: Ἀριστακῆ.

لكيما يكون لنا بذلك. فاجابه الي ذلك وصلا عليه صلاه الاسقفيه ودفعه اليهم بدله كما هو مكتوب بدل اباك يقوم بنيك⁵⁷⁸.

351 [160] وكان يظهر تعليمه اكثر من تعليم ابيه. وكان القديس اغريغوريوس عاده بالحياه اذ جلس ابنه علي كرسيه في بلد ارمنييه الكبيره. وكان الطويان يدور البلدان ليفتقد الذين كرز لهم [f. 192r] [ليثبتهم علي الامانه مع رجل الله] ترطاط [الملك] لكيما يتقوا بامانتهم بالمسيح [فلما س]معوا ذلك اهل روميه الكبيره. وملكها قسطنطين وكلما اصاب ترطاط الملك من العجايب الذي فعلها القديس [شا]هد المسيح اغريغوريوس وجه اليه [ب]كهنه بسرعه لكيما يصير اليه. [الق]ديس اغريغوريوس ريس الاساقفه ومعهم ملك ارمنييه ترطاط. طلب بذلك يكون بينهم صلح. ويعرف صحيح الخبر ويودي اليه الخراج. وهكذا كتب اليه من الضابط الكل قيصر اغسطس ذو الغلبه بالامانه قسطنطين. الي ترطاط ملك ارمنييه الكبيره السلم عليك. بلغنا الخيرات الذي فعلت باحبانا واخوتنا وشعبنا ففرحنا بذلك جدا. وبالموهبه الذي اعطيو⁵⁷⁹ وبتاضاع [f. 192v] وفرح نذكر ذلك في كل حين و[سمعت] انه *المبارك ان⁵⁸⁰ العذاري الذي كان[وا] هربوا من مدينتنا من ذيقليطيانوس الملك المخا[لف] صاروا اليك وانك قتلتهم. وكنت في ذلك الوقت طاغي. وللقديس اغريغوريوس ع[ذبت] اخر ذلك اتبدلت⁵⁸¹ وتغيرت خليقتك [الانسويه] الي خلقه خنزير وصرت مثله منجل ما [امرت] باغريغوريوس وهلاكه. الذي منجل[له] تعلمت الرجوع من الحنوفيه وعبادتك للالصنام البطاله. ومنجله خلصت وتبعته الاله الحق. والشاهد القديس بصيره استاهل ان وجهته الي قيساريه عند لاونتيوس الروحاني هو الذي اعلمنا في كتابه بجميع امورك. ونحن بمخافه في ذلك⁵⁸² فرحنا. لانا نحن ايضا كنا قديم كمتلك ووقعنا في البلوي اعني البرص الذي كان [f. 193r] [بي] وحينئذ اخذنا الراحه بالمعموديه المقدسه [من سلب]سطرس الاسقف القديس لانه الذي [جد]دني بالمعموديه. واني وجهت امي المباركه الضابطه محبه المسيح الي مدينه الله المقدسه [ل]كيما تطلب عود الصليب الشريف المبجل

⁵⁷⁸ Ps. / Ps. 44:17.

⁵⁷⁹ Cp. / Cf. Blau 193.

⁵⁸⁰ Sin. Ar. 460, f. 32v13; Marr 140.22; Cp. / Cf. Marr 210 & Blau 475, где этот пример следует удалить / where this example should be deleted.

⁵⁸¹ Cp. / Cf. Marr 190.

⁵⁸² Sin. Ar. 460, f. 33r2; Marr 142.1; Cp. / Cf. Blau 247, где этот пример следует удалить / where this example should be deleted.

وبعد فقد احببت ان انظر اليكم وبفرح اقبلكم⁵⁸³ لك وللقديس اغريغوريوس فاحب منك يا اخي ان تفعل ذلك بالعجلة لكيما تتم شهوتنا بالعمل علي قدر محبتك انت. ويكون معك الوف⁵⁸⁴ من ريسا وبطارقه واراكنتك وكل من يريد اترضاعك. ويكون مجيك الينا بالعجلة. وقد بعثت الي جميع عملي⁵⁸⁵ الذي في طريقك يقوموا لك بجميع حوايجك وامورك. والسلم لك يا اخي الحبيب. فقيل كتاب الملك بفرحاً⁵⁸⁶ كثير وجلاله. وكذلك ولرسله. [f. 193v] ومن ساعته امر [با]صلاح ما [يريد اخذه معه] وخلف خليفته اصيراباتي⁵⁸⁷ في البلاد [ليحفظ] جميع اعمال ارمينية. وزف الملك ترظاظ مع رسل الملك قسطنطين الي مدينه طارا[تاليس]⁵⁸⁸ لايبيل⁵⁸⁹ الي اغريغوريوس القديس [فص]اح[به من المغاره واوراه⁵⁹⁰ كتاب قسطنطين الملك مع الجماعه. ولم يكون القديس يهوا الخروج من مغارته. وكانوا يطل[بوا] اليه رسل الملك الذين اتوا من روميه مع ترظاظ الملك فاجابهم الي الخروج معهم ومع الملك ترظاظ. فاصلحوا اعلام الملك. واستعدوا الاراكنه والروسا⁵⁹¹ ونفذت الابواق وضربت الطبول واجتمعت العساكر للمسير مع الملك. وكان عددهم عشره الف فارس. ولم يري ان ياخذ معه اكثر من هولاء. لانه كان ذاهب الي ملك [f. 194r] [اكبر منه ب]صلح [ليكون] من تحت يديه. ولا [كان] يصلح له يخرج باقل منهم منجل تجيل ملكه. وزفت⁵⁹² العساكر في المسير. وكل بلد كانوا بالقرب منه. كانوا الناس يتلقوهم لينزلوهم بجميع حوايجهم. فلما بلغوا الي مدينه قيساريه. امتلوا من الفرح والسرور. كانتهم قد وصلوا الي منازلهم. فسجدوا للقديس لاوتنيوس. واخبروه⁵⁹³ بسبب مسيرهم ولم يخفا ذلك عنه ايضا. فاقاموا في قيساريه ثلثه ايام بعد كل طلبه. وبعد ذلك صاروا الي قيصر قسطنطين الملك بروميه. فلما بلغوا الي مدينه

⁵⁸³ Sin. Ar. 455 под строкой / infra lineam.

⁵⁸⁴ Marr 142.7. Cp. / Cf. Blau 103. Sin. Ar. 460, f. 33r10; اللوف [الوف

⁵⁸⁵ Sin. Ar. 460, f. 33r12; عمل Marr 142.8. Cp. / Cf. Blau 543, 572, где

этот пример следует удалить / where this example should be deleted.

⁵⁸⁶ Sin. Ar. 460, f. 33r13; Marr 142.10. بفرح [بفرحا

⁵⁸⁷ Cp. / Cf. Marr 201: uццpшщuцun:

⁵⁸⁸ Marr 142.12. ذاراناليس [طارا[تاليس] Sin. Ar. 460, f. 33r17;

⁵⁸⁹ Отсутствует / Deest Marr 142.12.

⁵⁹⁰ Cp. / Cf. Blau 176.

⁵⁹¹ Sin. Ar. 460, f. 33v4; Marr 142.16. والريسا [والروسا

⁵⁹² Sin. Ar. 460, f. 33v8; Marr 142.19. ورقف [وزفت

⁵⁹³ Sin. Ar. 460, f. 33v12; Marr 142.21. وخبروه [واخبروه

اصطاليه⁵⁹⁴ خرج في لقاهم بطارقه روميه. واراكنه وبفرح كثير ادخلوهم الي مدينه روميه الكبيره. فتلقاهم الملك قسطنطين خارج المدينه. وقبل وسلم علي القديس اغريغوريوس [f. 194v]. وعلي الملك ترظاظ. وامرهم بالركوب في مركبه ملكه. واول شي نزلوا في كنيسه ماري بطرس ليصلوا فيها. وكان ريس روميه البطريرك اسمه اوسابيوس. وبعد ذلك صاروا الي البلاط. وعيدوا ذلك اليوم. وقدم اغريغوريوس وترظاظ الملك الهدايا الذي كانت معهم خيل كثير وجوهر وحجاره مرتفعه. وغير ذلك وديباج شريف. ليس للملك وحده بل وللبطارقه والاراكنه ولجميع الريسا. ولكل واحد علي قدره. واخر ذلك سال الملك قسطنطين لترظاظ الملك ليخبره بجميع ما جاز عليه. فابتدا يخبره ترظاظ الملك بلسان روميه. ابتدا من البطريرك الذي اسمه انيتمس⁵⁹⁵ الذي كان رباه في روميه وكيف اخذه الملك من روميه [f. 195r]. وخرج في الحرب في لقا الفرس وغلب ملك الفرس مع معونته من روميه. وصار ملك⁵⁹⁶ علي بلد ارمينية. وكان يذبح الذبايح للالهه البطاله. وكيف⁵⁹⁷ لم يهوي اغريغوريوس يشاركهم في الذبايح النجسه. وكيف صبر علي ذلك العذاب المر منجل النصرانيه. وكيف امرت [به] بالموت الصعب في الجب الذي كان [يلقا فيه] من قد استحقوا الموت وما كانوا [يصلوا] الي اسفله حتي يبيسوا من نفخ الحيات الذي فيه. ولا ساعه واحده كانوا يبقوا بالحياه. وهذا اغريغوريوس الذي [تراه ف]اقام في الجب خمسه عشر سنه. وحفظه المسيح فيه لكيما نخلص نحن منجله. و[نسا] ايضا اسماهم ربيسميه وغياني جماعه [عد]اري رهبانيات كن معهن هرين من ذيقليطيانوس⁵⁹⁸ بروميه قيصر وصاروا الي [f. 195v] بلد ارمينية من غير علمي وبعث الي ذيقليطيانوس⁵⁹⁹ قيصر يعلمني بامرهن فاخذناهم ولم نقدر نردهم عن رايبهم. فقتلناهم واخر ذلك عذبونا بالشياطين. اما انا فخرجت من خلقه الانس. وصرت بشبه خنزير بري وكنت ارجع في وسط القصب. وهربت من ملكي واصحابي فكانوا يخرقوا ثيابهم وياكلوا لحوم انفسهم. والرب الاله الحق الذي قد عرفناه ما اسلمنا الي الابد. ولكنه خلص صنعه يداه. فظهر لاختي في النوم ملاك النور. وقال لها ليس لكم راحه لا للملك ولا لجميع اصحابه ان لم تخرجوا اغريغوريوس من الجب. ولم يقبلوا

⁵⁹⁴ Sin. Ar. 460, f. 33v14; ايطاليه Marr 142.24.

⁵⁹⁵ Sin. Ar. 460, f. 34r8; Marr 144.6. Cp. / Cf. ليكيانوس / ليكيانوس Sin. Ar. 395, ff. 138v, 139r.

⁵⁹⁶ Marr 144.7. Sin. Ar. 460, f. 34r10; وملك [ملك

⁵⁹⁷ Sin. Ar. 460, f. 34r10; Marr 144.8. وم [وكيف

⁵⁹⁸ Marr 144.14. ذيقليطيانوس Sin. Ar. 460, f. 34r18; ذيقليطيانوس [ذيقليطيانوس

⁵⁹⁹ Marr 144.15. ذيقليطيانوس Sin. Ar. 460, f. 34r19; ذيقليطيانوس

الاركانه قولها. فظهر ذلك المنظر مرات عدة. وبعد ذلك ذهبوا فاخرجوه من الجب. وصاروا به⁶⁰⁰ الي البلاد. فيصومه مع صلاته وبكاه رحمتا الرب [f. 196r] الثالث وردنا من الظلاله⁶⁰¹ الي معرفة الاله⁶⁰². فاخرينا هياكل الاوثان. وعجائب كثيره ظهرت لنا في ذلك الوقت منجل اغريغوريوس القديس وفيما كنا نخرب الهياكل كانت الشياطين يظهر⁶⁰³ [لنا] ويحاربونا. وهذا القديس برسم صليبه كان يغلب ضعفهم. وله الذي ردنا الي معرفة الله ط[لبناه] يكون لنا راعي. وهو فلم يهوا ذلك. [ف-] ظهر لي ملاك النور انا الغير مستحق وقال لي لا ترجع عن رايك للذي فكرت فيه. وكذلك ظهر له ايضا. وقال له لا [تخالف] ترطاط. فتم ذلك كما اردنا. وهذا واكثر من ذلك حدثه. وكان الملك [الك-]بير قسطنطين يتعجب جدا مع جميع [ارا]كنته. وان الملك قسطنطين الكبير [بتد]ا يحدثه ايضا بما جاز به واخبره بالمنظر الذي ظهر له في السما. وبه غلب [f. 196v] [العدوا وبفرح قيل] القديس اغريغوريوس لترطاط واقاموا[ا] عنده ايام عد[ه]. واعطاه هدايا جليله وانيه للكنائس كثيره جدا من ذهب وفضه⁶⁰⁴. واعطاه ترطاط لباس الملك برفير منسوج بالذ[هب] ودفع الي ريساه ايضا انيه فضه ولباس احمر. واوجب عليهم ادي⁶⁰⁵ الخراج. واصرفهم⁶⁰⁶ بغير شهوته منجل حبه لهم. ووجه في البلدان ليصلح⁶⁰⁷ لهم حاجتهم كالمزّه الاولا. فلما عبروا البحر الكبير صاروا الي بلد البنط دخلوا الي عمل ارمينية وعيدوا في جميع الكنائس. وامر ان يذكر في جميع عمله قسطنطين الملك ولوالدته الا انه محبه المسيح. وكذلك في سر القداس يذكر وكل بلد كان يجوز كان يعيد فيها فلما بلغوا الي مدينه ارطباط⁶⁰⁸ قسموا علي [f. 197r] [ال-]كنائس الكمياليا [الذي جا معهم من روميه] والملك ترطاط [ما كان يهدا من] فحص الكتب المقدسه [؟] [مع تعليم] اغريغوريوس القديس وكان ي- [طلب ي-] سير في طريقه⁶⁰⁹ الحق. وكان يوجه الي المدينه الكبيره

⁶⁰⁰ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

⁶⁰¹ Sin. Ar. 460, f. 34v10; Marr 144.22.

⁶⁰² Sin. Ar. 460, f. 34v10; Marr 144.23.

⁶⁰³ Sin. Ar. 460, f. 34v13; Marr 144.24.

⁶⁰⁴ Sin. Ar. 460, f. 35r5 на полях / ad marginem; отсутствует / deest Marr 146.6. Cp. / Cf. Marr 210.

⁶⁰⁵ Sin. Ar. 460, f. 35r6; Marr 146.7.

⁶⁰⁶ Cp. / Cf. Blau 159.

⁶⁰⁷ Sin. Ar. 460, f. 35r8; Marr 146.8.

⁶⁰⁸ Marr 146.12. ولرصباط; Sin. Ar. 460, f. 35r12 [ارطباط]

⁶⁰⁹ Sin. Ar. 455 طريق переправлено в / altered into طريقه переписчиком / prima manu; Marr 146.14.

خمس⁶¹⁰ انفس. وفي المدن الصغار ثلثه لكيما يفتقدوا الروسا⁶¹¹ مع [الا]هتمام بالكنائس. والقيام بحاجه خدامها. فلما علم القديس اغريغوريوس. بان الملك ترطاط مهتم بامور الكنائس الذي بارمينيه الكبيره وفهم⁶¹² انهم قد ثبتوا علي دين النصرانيه. ذهب الي مغارته وجلس فيها بهدا.

[CXXVII] وخرجت كتب الملك قسطنطين قيصر الي جميع الاساقفه ليجتمعوا الي⁶¹³ مدينه نيقية. وان القديس اغريغوريوس مع ترطاط الملك بعثوا الاساقفه ومعهم [f. 197v] الطوبان [ارسطاكين]⁶¹⁴ بن اغريغوريوس وذهبوا الي نيقية⁶¹⁵ المدينه حيث سنودس⁶¹⁶ الكبير م-ع جميع اساقفته [وهناك صححو] الامانه وكتبوا نواميس الكني- [سه الجا] معه بقوه الاله⁶¹⁷ القدوس. الذي [لا] يصف⁶¹⁸ ارتفاعه. وكذلك [حضر]⁶¹⁹ قسطنطين الم- [لك] وكان مقر بالامانه واخذ الاكليل الم- [بارك] من المجمع المقدس. وخلف رسم مبار[ك] علي الارض. ولملك السما نالوه الخلق. والطوبان ارسطاكين⁶²⁰ رجع بقوانين الكنيسه البهجه. وصحه الامانه الذي نالها من المجمع الكبير. فلما بلغ ارمينية صار بهم الي الملك والي القديس ريبس⁶²¹ الاساقفه اغريغوريوس وعرفهم بها. وانهم مضيين⁶²² منيرين بصحة نواميس [f. 198r] [كنيسه الله والقديس غريغور] بوس اضاهها [في جميع ا] ارمينية وكان هو [و] الملك بامر واحد [و] في ط[ول] عمره كان ينير بالصيام والصلوات [و] كان يطلب يخلف له *ذكرًا صالح⁶²³. ومن [او]ل ايامه الي اخر حياته. كان يصوم اربعين [ي-]وما

⁶¹⁰ Sin. Ar. 460, f. 35r15; Marr 146.14. خمسه [خمس]

⁶¹¹ Sin. Ar. 460, f. 35r16; Marr 146.15. للرئيسا [الروسا]

⁶¹² Marr 146.17. فهم; Sin. Ar. 460, f. 35r18 [وفهم]

⁶¹³ Sin. Ar. 460, f. 35v2; Marr 146.19. في? / altera manu? / другой рукой? الي

⁶¹⁴ Sin. Ar. 460, f. 35v3. ارسطاكين [ارسطاكين]

⁶¹⁵ Blau 469. النيقية; Sin. Ar. 460, f. 35v4; Marr 146.21 [نيقية]

⁶¹⁶ Blau 469. السنودس; Marr 146.21. السنودس; Sin. Ar. 460, f. 35v4 [سنودس]

⁶¹⁷ Sin. Ar. 460, f. 35v5; Marr 146.22. اللاه [الاله]

⁶¹⁸ Cp. / Cf. Blau 182.

⁶¹⁹ Слово было, очевидно, добавлено на полях Sin. Ar. 455, которые сильно повреждены / The word in Sin. Ar. 455 was undoubtedly added in the margin which is now badly damaged.

⁶²⁰ Marr 146.25. ارسطاكين; Sin. Ar. 460, f. 35v8 [ارسطاكين]

⁶²¹ Sin. Ar. 460, f. 35v10; Marr 146.26. ريس [ريبس]

⁶²² Cf. Blau 180. مضين; Sin. Ar. 460, f. 35v11; Marr 146.27. مضيين

⁶²³ Sin. Ar. 460, f. 35v14; Marr 148.2. ذكر صلح [ذكرًا صالح]

اربعين يوماً حتي توفاه المسيح من هذا العالم واستراح هـ هذا كتيبه بحق [أ] ما
 للبعض فقد كنت حاضر ومعاين وبعض سمعت من اقوام ثقافت. لكيما تتالوا من
 خيراته وتفعلوا مثل اعماله الشريفه لثروا الملك⁶²⁴ المفرح لسكانه بمرضاة المسيح
 الذي له السبح ولايبه ولروح قدسه الي الابد امين* والسبح لله دائماً وعلينا رحمته
 امين امين امين⁶²⁵

⁶²⁴ Sin. Ar. 460, f. 35v17; البلد Marr 148.5.] الملك

⁶²⁵ Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 35v.

Перевод Н.Я. Марра с дополнениями и изменениями

[Мученичество святых Григория, Рипсимы и Гаяны]

[[f. 119v] ... пишу ... Пречистая святая Мария, заступница моя! Это – рассказ о святом Григории¹, который проповедовал в Армении и всех ее округах, да сохранит нас его заступничество! Аминь! Было это во время царя Диоклетиана-притеснителя, был он в городе Рима. И был над Персами и армянами царь, которого звали Тиридат².

22 (38) И сообщили царю Тиридату, что в его стране человек, которого звали Григорий, поклоняющийся Христу и пренебрегающий богами. И царь послал за ним. И когда привели его, стал грозить ему царь видами мук, и сказал ему: «Если ты не оставишь поклонение Христу, и не повинешься мне, и не поклонись моим богам, то я не упущу для тебя мук, уз и заключения» [f. 120r] ... кто в поклонении Христу верой его... его муки. И пока он был так, [пришло к нему]³ известие от Диоклетиана, царя Рима, сообщаемое ему: «Выступил на меня тот, кто воюет с нами». И поэтому послал он к Тиридату, чтобы тот помог ему в его войне, потому что Тиридат был искусен в войне. При этом он приказал заключить Григория в тюрьму, и вышел на войну. И он одолел, победил и вернулся в свою страну Армению. И остановился в городе, называемом Арзан⁴, и был в нём храм

¹ В армянской традиции: «Григор».

² В армянской традиции: «Трдат».

³ Рукопись повреждена. Восстановлено по контексту.

⁴ Это древний армянский город Арци/Арзи, недалеко от позднего Карина (армянской город Карин – в византийской традиции «Феодосиополь»), в русской классической литературе, в т.ч. у А.С. Пушкина «Ар-

Артемиды⁵, который чтили. И установил свои палатки на реке, которая называется Волчьей⁶, и приносил ей жертвы. И когда он сидел за ужином и выпил, стало хорошо у него на душе и радостно, вспомнил о блаженном Григории и приказал доставить его. И сказал ему царь: «О Григорий, возьми ладан, корицу и ветви и ступай в храм [f. 120v] Артемиды и поклонись ей и восславь ее...» Блаженный же Григорий не взял ничего и не пошел ... И сказал ему царь: «Ты чужой, и нет у тебя в стране наследства, ты пришел к нам, и мы почтили тебя, и хранили мы [тебя?] не мало, но много. И как ты осмелился поклоняться божеству, которому не поклоняюсь я?» И приказал заключить его в тот день. А когда наступил следующий день, приказал доставить его. И сказал ему: «Сколько времени с тех пор, как я увидел тебя! И узнал, что ты от всего сердца трудился со мной, и я благодарю тебя, и благодарю за твои дела. Я решил вознаградить тебя по мере дел твоих, и должно тебе повиноваться мне».

35 (52) И ответил ему Григорий, и сказал: «Написано, чтобы рабы повиновались господам своим⁷. Будь же ты как должно. И как ты засвидетельствовал мне, я служил тебе от всей души. Что до веры моей, [f. 121r] ... чести моей и моего поклонения ему, то не должно отдавать их кроме как живому Богу истинному, потому, что он один создатель неба и земли, и ангелы ему славословят. А человек живет на земле, Ему поклоняется и делает для Его благоволения».

зрум», в настоящее время принята форма «Эрзурум» – был построен в конце V в. н.э.).

⁵ В армянской традиции: «Анаһит».

⁶ Буквальный перевод, соответствующий древнему названию реки «Ликос» (арм. «Գալի»).

⁷ Еф. 6:5; Кол. 3:22.

36 (53) Сказал царь: «Почему ты погубил свои дела, о которых я знаю. И вижу, что ты вынуждаешь меня унижить тебя, хотя я хочу почтить тебя, и пытаться тебя, хотя я хочу возвысить твою степень. А после этого предать тебя смерти и лишить тебя жизни, если ты не повинешься мне и не поклонись моим богам, особенно Артемиде, великой матери богов, которая есть слава наша и всех народов, которыми стоит мир, и все цари почитают ее, и также царь Рима».

37 [23] (54) И сказал ему Григорий: «Я от всего моего сердца служил тебе и думаю, что дело мое не пропало, как сказано: «Рабы, повинуйтесь господам вашим⁸ [f. 121v] ... потому, что вы от небесного ... И не ради тебя я хотел принять воздаяние за мою службу тебе, но от создателя неба и того, что видно, и того, что не видно».

38 (55) А ты грозилшь мне вместо вознаграждения умножить мои печали. И знай, что ты тем умножишь мне радость, которую уготовал мне Христос Бог навеки и царствие Его не преидет. А ты вместо почестей, которые обещал мне, хочешь пытать меня и тем представить меня к радости ангелов.

39 (56) Что до угроз твоих мне заключением и узами, то знай, что ты тем представишь меня блаженству, ибо заслужил я узы подобно Господу моему, и тем буду радоваться и веселиться в день пришествия Его великого. Ты думаешь, что ты воспретишь мне свою трапезу, и не знаешь, что тем готовишь мне с моим уверовавшим отцом Авраамом и со всеми святыми трапезу радости в царствии Божиим.

40 (57) А своей угрозой мне горькой смертью посылаешь меня в сонме [f. 122r] ... обитель пророков, апостолов, мучеников и боголюбцев. А речь твоя, что ты лишишь меня

⁸ Еф. 6:5; Кол. 3:22.

жизни, которая видна, то ты тем представляешь меня правильной вере, которая оставляет наследием жизнь вечную возлюбленным Божиим. Ты же, и все, кто поклоняется идолам, у которых нет душ, делу рук человеческих,

42 (59) и говоришь, что Артемида – великая мать богов, знай, что вера возвысится, и свет истины явится. В то время противящиеся поклонялись бесам и славили их и делами их мерзости бесчинствовали люди, даже выстроили храмы созданию рук, то есть идолам, и поклонились им, тем нет в чьей власти ни блага ни зла, и не чтят тех, ко поклоняется им и не наказывают тех, кто порочит их. По малоумию вашему по которому вы поклоняетесь им без знания, вы оставили Бога, который облагодетельствовал вас, и стали поклоняться камням, [f. 122v] дереву, серебру [и золоту]⁹

43 (60) ... В страхе и повиновении я поклоняюсь Богу, создателю всего ... Иисусу Христу Господу нашему и Духу Святому Живому, который с отцом и сыном, Вседержителю. Он способен умервщлять и оживлять всё, и жизнь наша – навеки ради поклонения Богу, возлюбившему наше спасение. Вот здесь, если мы умрем, то будем жить, и смертью сына Его и воскресением его показал нам путь воскресения. И мы, которые ради Него умираем, будем живы в день Его страшного пришествия и примем от него будущее вознаграждение за противящихся справедливости и то, что они сделали с нами».

44 [25] (61) И сказал царь: «То, что ты говоришь, что ты не хочешь от меня вознаграждения почестями, и не нуждаешься в них, я знаю, что ты пренебрегаешь мной, поэтому не нуждаешься в моих почестях. Вот я пошлю тебя туда, где пожелаешь вознаграждения с теми, кто умер раньше тебя [f.

⁹ Cp. Sin. Ar. 455, ff. 125r, 160r.

123r] ... и знаю я ... по мере твоих дел. Это ты [осмеливаешься?] говорить, что он создатель всего, что видно и что не видно, всего [?], владыка могил, к которому ты хочешь уйти. Не облечен он властью выпускать заключенных.

45 (62) Где та вечная радость, которую ты желаешь? Где Христос твой и пришествие его? И где ангелы, о которых ты говоришь? Разъясни мне твою веру. Ознакомь меня и объясни мне речь твою, мне, без веры. И клевету твою, которой ты оклеветал богов и нас, мы не простим тебе, потому, что ты оскорбил богов, которые не умирают, и царя нашего обругал и сказал нам: «Нет у Вас разума» из-за нашего поклонения богам. И объясни же нам речь твою!»

46 [26] (63) Сказал святой Григорий: «Если хочешь выслушать, то слушай с разумом речь мою тебе. Господь Иисус Христос – он сын Божий воистину, создатель всего, [f. 123v] вознаграждающий живых и мертвых, воздающий праведникам за добро и злодеям за зло.

47 (64) Он царь, облеченный властью над могилами, он тот, кто умер по своей воле, и воскрес, и смертью своей развязал узы смерти и явил воскресение, которое будет мертвым. Он хранит кости святых Его, потому что Он – воскресение и жизнь. Он оживляет и обновляет тела людей. А ангелы – те, которые святят Его всегда неустанно. И вера наша в этом.

49 [27] Ваша же вера пустая, потому что вы не знаете вашего творца, более того, стали рабами Сатаны. И поклонились твари помимо творца. Воистину, вы подобны лошади и мулу, у которых нет понимания, и хуже ослов и коров, нет у вас разума, и нет знания, потому что вы не поняли Бога, вашего творца, поэтому в пришествии Его страх. Поэтому уздой и закруткой унизит челюсти каждого, кто не признал Его.

50 (67) Речь же твоя, будто я [f. 124r] обругал твоих богов, то они не знают ни чести и ни унижения, потому что они дело рук, и поэтому подобны их изготовителям. И подобны животным без знания ваши боги с устами, но не говорят, глазами, но не видят, ушами, но не слышат, носзрями, но не обоняют, руками, но не ощупывают¹⁰. Поэтому сказал пророк: «Подобны им будут делающие их и всякий, кто надеется на них»¹¹.

51 [28] (68) И когда услышал царь его речь, разгневался и сказал ему: «Много раз я приказывал тебе не осмеливаться передо мной и говорить, что они – дело рук человеческих, и я терпел тебя, прошу этим тебя вернуться и поклониться богам, ради которых я тебя почтил, и вот ты говоришь, что другой бог, творец, который всё видит, и подлинных¹² богов вседержащих бранишь, и великую мать богов [f. 124v] Артемиду вечную, которая дарует миру жизнь и Зевса (?) творца неба и земли и сообщества богов, ты сказал о них, что они без душ, и нет у них знания. И нас также бранил и сделал нас подобно верховым животным. Я причину сейчас тебе мучение, поставлю закрутку на твои челюсти, чтобы ты знал, что речь твоя, которую ты говорил, к тебе вернулась. И это слишком много для тебя, чтобы подобный мне говорил с тобой. Я поощрил тебя, так, что ты стал говорить со мной слово за слово. Но я подобен тебе».

52 [29] (69) И разгневался царь сильно, и приказал связать ему руки сзади, и надел на рот ему узду, и нагрузили ему груз соли на затылок, и привязали его на нем ремнем к груди, и подняли его на веревках вверх устройством. И пре-

¹⁰ Пс. 113:13-16; 134:15-17.

¹¹ Пс. 134:18.

¹² Приписано на полях.

бывал в таком положении подвешенным семь дней. И после этого приказал царь освободить от этого мучения и тогда [f. 125r] доставил перед ним виды мучения

53 (70) и сказал ему: «Как ты смог вытерпеть это горькое мучение все эти дни? Сейчас я испытал, что ты подобно лошади и мулу перенес тяжесть, и остановился, и не двигаешься. Это всё от твоей хулы богам. А твоя речь, что нет у них знания, то это воздаяние тебе от них. И я говорю тебе, что если ты не примешь и не уверуешь в богов и продолжишь бранить их, хуже этой муки будет с тобой».

54 (71) Сказал святой Григорий: «Боги, о которых ты говоришь, дело рук человеческих, идола, нет у них чувства и нет мудрости. Сделаны из дерева, камня, меди, серебра и золота. Не разговаривали они, и не разговаривают, и не знают ни о твоём почитании их, ни о твоей хуле. И не они сказали тебе мучить меня ради воздаяния их [f. 125v] ... нет у них знания ... душ и ни понимания ... мне.

55 (72) И то, что ты нагрузил на меня соль, то я надеюсь на ... создателя неба и земли и сына Его единственного Иисуса Христа и Святого Духа Его Утешителя. Это он дает мне свое легкое иго, смирение, которое преисполнено дарами, остающееся вовек, которое возвышает смиренных в день воздаяния при скончании века. В это время упокоится каждый, кто утомился, с радостью, которая не проходит, как он обещал нам.

56 (73) А тех, которые поклоняются идолам, предаст вечной муке, как сказал о них пророк: «Они падают подобно камню на большую глубину»¹³. И сказал также о поклоняющихся древу, что огонь сожжет всю древесину леса

¹³ Неем. 9:11.

вместе со всеми грешниками»¹⁴. И сказал также о поклоняющихся серебру и золоту, сказал: «Серебро их и золото их [f. 126r] ...»¹⁵ ... поклоняюсь Господу, который может ... всех грешников, то есть противящихся ... и выделил себе подобных тебе.

57 [31] (74) И царь преисполнился гневом и приказал подвесить за одну ногу вниз головой, окуривая под ним кизяком и избивая палками, и сделали это, и били его по очереди десять человек, как приказал царь. И пребывал подвешенным в таком положении семь дней.

58 (75) И был он подвешен, и молился, говоря: «Благодарю Тебя, Господи, ибо я не был достоин, и Ты усподобил меня этого дара, потому что Ты от века возлюбил дело рук Твоих и дал ему рай и упокоение без боли и смерти Ты создал нас.

59 (76) Если бы мы сохранили Твой завет, который Ты приказал нам исполнять, не есть с дерева, есть с которого Ты нам воспретил¹⁶, не дерева, имя которому жизнь, оно было способно сделать нам жизнь [f. 126v] ... Твой и он Тебе ... сын Твой единственный. Если бы мы сохранили Твой завет, который Ты завещал нам, усподобились бы жизни без усталости, боли, заботы и дряхлости. И когда умножились сыны рода человеческого, Ты показал нам путь воскресения. Подобно Еноху, которого Ты вознес отсюда в рай. И если бы мы сохранили завет, усподобились бы раю, и сделал бы Ты нам жизнь вечную подобно Ною, и заслуживали бы мы от Тебя грядущее царствие подобно им. То, что не видел

¹⁴ Иер. 7:20.

¹⁵ Ср. в Синодальном переводе: Иез. 7:19 «Серебро их и золото их не сильно будет спасти их в день ярости Господа»; Соф. 1:18 «Ни серебро их, ни золото их не может спасти их в день гнева Господа».

¹⁶ Быт. 2:17; 3:11.

глаз, и что не приходило в сердце человеческое, что приготовил тому, кто ожидает день пришествия Твоего¹⁷.

60 [32] (77) Но когда увидел враг обилие Твоей милости, позавидовал нам этой чести, которой Ты одарил нас, потому что Ты сказал, что человека по образу Твоему и подобию Твоему Ты создал¹⁸. И он стал сильным и попрали всё, что Ты создал. И пришел враг с обманом, и совратил человека, и вывел его из жизни и упокоения, которое Ты подарил ему [f. 127r] ...

61 (78) но по обилию милости Твоей Ты послал ... святых в мир, которые стали звездами ... мира. А злые люди возненавидели их и прогнали их, когда они проявили радость о Тебе и проповедовали о воле Твоей, [и?] желании Твоем, и о пришествии сына Твоего единственного, Господа нашего Иисуса Христа, который пришел в мир и понес грехи творения.

62 (79) Эти проповедовали и умерли от рук лицемеров, а если соберутся против меня войска, не боится мое сердце. И если будет передо мной бой, я не боюсь их, потому, что я на тебя надеюсь. То, что в это время, ты совершил, как ты говорил устами Твоих святых пророков ради сына Твоего единственного, который от века. Слово Божие, которое воплотилось от Марии девы в последнем из времен.

63 И как пришла по причине Евы смерть в мир, так же ради святой Девы пришла жизнь в мир. [f. 127v] И подобно тому как первенец Каин, которого родила Ева, с проклятием, раздором (?), алчностью и содроганием, пришел в мир, так же ради рожденного сына Твоего единственного, рож-

¹⁷ I Кор. 2:9.

¹⁸ Быт. 1:26.

денного от чистой девы, — упокоение и жизнь, и благословение,

(80) пришел в мир свет от света, жизнь от жизни. Тот, кто пришел и облекся в плоть нашу, чтобы собрать нас в божестве Своем. Как захотел, породил и осталось в хвале божество Его, как было будет и не прекратится от века и навек с Отцом и Духом Святым ради любви к человеку. И стал человек без греха, чтобы сделать нас усоподобленными радости божества Его, и создал нас по образу Его.

64 (81) Даже того, кто изображает идолов и того, кто поклоняется им, чтобы привлечь их к себе, чтобы собрать их в своем божестве. Потому, что люди развратились, и оставили Его и стали поклоняться идолам, у которых нет души. И он взял наш образ и вознес его на кресте, [f. 128r] чтобы привлечь его к образу Своему. Крест же его он сделал подобно уде, а плоть его сделал совершенной приманкой для мира всего, чтобы ради него привлечь нас всех к трапезе царствия Его, божеству которого нет прекращения.

65 (82) И из-за деревянных пустых идолов он воздвиг крест свой в середине мира, чтобы вернуть тех, кто привыкли поклоняться этому пустому дереву, и поклонялись кресту Его, о котором говорил пророк и сказал: «А я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих»¹⁹. И сказал также: «Язык мой прильпнул к гортани моей»²⁰, и стал подобен человеку, в устах которого нет ответа.

66 (83) И ради любви людей к немым идолам и никчемному изображению богов, поэтому Твой единственный сын стал подобен человеку и поднялся на кресте, и показался миру. И ради этого показали Его все избранные святые, и

¹⁹ Пс. 37:14-15.

²⁰ Пс. 21/22:16; 137:6; Иов 29:10; Иез. 3:26.

возрадовались, и возликовали, и подчинились, [f. 128v] поклонившись.

67 (84) И как был обычай людей радоваться в капищах идолов, и жертвы, которые они приносили никчемным презренным богам, у которых нет душ, и ради этого призвал Ты мир жертвой сына Твоего единственного и сказал: «Агница моего я заклал и приглашение Мое я приготовил», и была велика радость кресту сына Твоего. И насытился мир от плоти его, которая оживляет. А тем, которые не хотели прийти на духовный брак вместе с сыном твоим единственным Иисусом Христом, Богом нашим, Ты уготовал муку, которая не прекращается. И страны их ты пожег огнем, который не гаснет.

68 (85) И как был обычай их пить кровь жертв их, ради этого он источил кровь свою на кресте и тем выкупил нас из рабства грехов наших и вернул нас к божеству Своему, и нет у нас пути для душ наших идти по плотским желаниям, [f. 129r] и не так, как хотят люди тленные и люди, облеченные властью, должно нам почитать их, не подобно богу, и не подобно чести божества Твоего и не ради страха и угрозы, потому что они мучают только плоть. Сын же Твой единственный, Господь наш Иисус Христос, способен погубить душу и плоть вместе в геенне.

69 (86) Но я прошу у Тебя, Господи, дать мне силу и терпение, чтобы вытерпеть в каждой печали, которая случится у меня, и сделай мне милость, как ты сделал разбойнику, который был распят вместе с Твоим сыном. И в меру обилия Твоей милости славит Тебя, чем живут праведники и злодеи. И в меру долготерпения Твоего, потому что солнце Твое восходит над добрыми и злыми, и дождь идет на пра-

ведных и грешников²¹. И сдерживаешь гнев Твой, и делаешь милость Твою всему созданию Твоему.

70 [37] (87) Даруй нам дары терпения в этой горькой муке, в которой я нахожусь, чтобы быть [f. 129v] заслуживающим ... крещение *сына Твоего²² чистого, что есть свет веры, который Ты даровал мне, и сверши волю Твою, чтобы не опозорились надеющиеся на Тебя и гордящиеся сыном Твоим единственным *Господом нашим²³ Иисусом Христом.

71 (88) И Ты, о Боже наш и Господь наш, который сказал: «Я с вами во все дни до скончания века»²⁴. Не предавай меня, но укрепи меня в воле Твоей и повиновении Тебе, чтобы вытерпеть в этом усердии ради имени Твоего великого, чтобы гордился раб Твой своей верой в тебя и увидели враги силу уповающих на тебя.

72 [38] (89) Да, Господи, сделай меня в числе святых Твоих ради обилия Твоей милости, как Ты не предал нас грехам отцов наших и дедов наших, но вдохновил нас познать божество Твое, чтобы не погибнуть в рабстве идолов, и помиловал создание Твое, чтобы не дать нам гнев Твой навек и не воспылал на нас [f. 130r] гнев Твой и не погубил нас гнев Твой и не ...

73 (90) Господи, даруй мне силу, чтобы вытерпеть ради имени Твоего до смерти и воскреснуть при втором пришествии²⁵ сына Твоего Господа нашего Иисуса Христа.

76 [41] (93) Да, Господи мой, вседержитель, который увенчивает всех уповающих на Тебя и делает по воле тех,

²¹ Мф. 5:45.

²² Приписано над строкой.

²³ Приписано над строкой.

²⁴ Мф. 28:20.

²⁵ Приписано на полях.

кто боится Тебя. Вдохнови меня сохранить веру в Тебя, и будет страх перед Тобой перед моими очами, чтобы спастись от вечной муки, которую Ты уготовал лицемерам и чужим для Тебя. И заверши стремление мое в печали моей, которая окружила меня, потому что Ты излечитель болей наших и исцелитель ран наших, даешь простор стесненным и развязываешь связанных, утешитель опечаленных. Ты приходишь на помощь каждому, кто в ней отчаялся. Ты отрада усталых и причал всех утопающих. Выслушай же меня, о Господи, и ответь на мою молитву, и яви свет Твой в этом народе и освети сердца их [f. 130v]

81 [45] (98) Сделай их сынами дня и детьми света и вдохнови им знание божества Твоего, чтобы знали Тебя. Ты Бог, который не умирает, и сын Твой единственный Иисус Христос, Господь наш, и Дух Твой Святой. Дай мне терпение, Господи мой, принять венец с возлюбленными Твоими, которые²⁶ ради имени Твоего были увенчаны, чья смерть благородна пред Тобой, и удостоиться быть выхваченным на облаке во встрече с единственным Твоим, потому что Тебе слава и Духу Твоему Святому во веки веков. Аминь.»

82 (99) Этой молитвой он молился, когда был подвешен, и палками переломали все его кости. И молился святой, а писцы сохраняли его речь. И молился также много, и не записали это. И оставили его подвешенным, и ушли, и сообщили царю обо всём, что говорил святой в их присутствии. И он приказал им спустить его и поставить его [f. 131r] перед ним.

83 [46] (100) И когда он встал перед ним, сказал ему царь Тиридат: «Что толкнуло тебя быть христианином и не быть подобно мне, как ты был со своего детства? Но ты из-

²⁶ Приписано над строкой.

брал смерть, о Григорий». Сказал: «Я спешу выйти из этой плоти и оказаться с Христом, и возрадоваться жизни-вечной, ускорь же мое освобождение смертью».

84 (101) Сказал царь: «Не так, как ты хочешь, сделаю я, и не убью тебя поспешно, чтобы ты спасся от мучения и отправился к упокою, но буду мучить тебя со всей силой, чтобы взять от тебя должное богам за твою хулу на них, ибо ты не поклонился им.

85 [47] (102) И приказал царь приготовить щепки, и забили их ему в ноги, и растянули его веревками с деревом от груди до ног. И текла кровь из его пальцев. И сказал ему царь: «Как смотришь, [f. 131v] о Григорий, на это мучение?» Блаженный ответил и сказал ему: «Даровал мне Господь мой и Бог мой по мольбе моей силу, потому, что Он Вседержитель, которой я побеждаю тебя и твоего отца Сатану».

86 И когда услышал его речь царь, приказал *отвязать его²⁷, чтобы отвязали его от древа и забили гвозди ему в ступни, и свершилось это действительно. И приказал тем, кто пытал его, взять его за руки и повести. И текла кровь из ног его и смачивала землю. И сказал ему царь Тиридат: «Где то невидимое творение, о котором ты мне говорил?»²⁸.

87 (104) [VIII] [С. 67] Блаженный ответил ему и сказал: «Да, это невидимое творение *моего Бога». «Сеется²⁹ в слабости и восстает в силе, сеется в порче и восстает во здравии³⁰»³¹. «И плачем будут плакать те, которые бросают свое

²⁷ В рукописи Sin. Ar. 455 зачеркнуто.

²⁸ Дополнено по Sin. Ar. 455. Далее перевод Н.Я. Марра по Sin. Ar. 460.

²⁹ Sin. Ar. 455 дает искаженный смысл: «Бог мой сеет...».

³⁰ Sin. Ar. 455: «во славе». Судя по приведенному ниже новозаветному тексту, этот вариант предпочтителен. Перевод Н.Я. Марра основан на

семя, *что толкуется бедствиями, скорбями и страданиями³², [f. 132r] раз мы переносим их за Бога. Но когда поспеет жатва, мы соберем снопы радости, веселия и утехы»³³.

88 [48] (105) Тогда царь сказал: «Бейте его по голове!» И сказал он блаженному: «это ли радость твоя, о которой ты говорил мне?». И святой сказал ему: «Да, вот это – моя радость. Если земледелец не потеет и не терпит зноя солнца, то он не может хвалиться³⁴ своим хлебом». Царь сказал: «В таком случае тебе надлежит потеть в настоящее время и томиться».

89 (106) И вот он приказал, чтобы доставили [соль³⁵,] уксус и натр, и чтобы святой был брошен на затылок, голова его вогнана в тиски и крепко завязана; чтобы взяли камышевые трубки и вдунули в его нос соль и натр, растворенные в уксусе, впуская в его ноздри. И это было исполнено.

90 (107) И он приказал, чтобы доставили мешок и наполнили его пеплом из очага и всунули его голову в этот мешок, а отверстие мешка завязали вокруг его шеи, чтобы он не дышал, а когда он начинал дышать, то он вбирал пепел в нос. И оставил его в [f. 132v] таком истязании шесть дней. А после этого велел, чтобы представили его ему и отвязали мешок от шеи.

ошибочном чтении, воспроизведенном им и в издании арабского текста.

³¹ I Кор. 15:43. В Синодальном переводе: «Сеется в унижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе».

³² Sin. Ar. 455: «переносят бедствия, скорби и страдания»

³³ Пс. 125:6.

³⁴ Sin. Ar. 460 (!) & Sin. Ar. 455: «утешиться». Перевод Н.Я. Марра основан на ошибочном чтении.

³⁵ Дополнено по Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455.

91 [С. 69] Тогда царь сказал ему: «Откуда пришел ты? Я думаю, ты пришел из царства, о котором ты говорил нам». Григорий сказал: «Да, из царства, о котором говорил я тебе, пришел я. Ныне Бог мой сподобил меня на истязания за Его имя. И поистине уготовил Он мне царство, которое не гибнет, по причине этой золы уготовил Он мне вечные цветы и взамен укуса – непреходящее веселие».

92 (109) [IX] Тогда царь исполнился гнева и велел по[д]весить его и чистить железною скребницею с обоих его боков. И наполнилось пространство³⁶, где истязали блаженно-го, кровью от его крови. Тогда он сказал святому: «Покоришься ли мне теперь и сотворишь угодное мне, о Григорий?».

93 (110) Блаженный ответил ему и сказал: «Я соблюдаю завет моего Бога, которому выучился я с детства, – Того Бога, Который может избавить меня от всякого несчастья и печали. А ты, так как не знаешь Его, потому велишь поступать со мною с угрозой, чтобы я удалился от своего благочестия и любви ко Христу и пребыл в вечном мучении». Тогда царь сказал ему: «Где твой Бог? Пусть Он придет теперь и избавит тебя из моих рук!»

94 (111) И царь велел, чтобы поставили железный *волчеч на мостовую, где бы одна плита примыкала к другой³⁷. И приказал он, чтобы бросили святого, раздетого, на него и давили сверху так, чтобы волчеч вошел в его тело. И это совершилось на деле.

³⁶ Sin. Ar. 460 (!) & Sin. Ar. 455: «место». Перевод Н.Я. Марра основан на ошибочном чтении.

³⁷ Н.Я. Марр отметил свое сомнение в таком переводе (С. 211). Предлагаемый перевод: «...чтобы принесли железные колючки и разложили их, одна к другой, на вымощенном полу...».

И на следующий день (царь) призвал его и сказал ему: «Я удивляюсь, и много думаю о том, что ты до сих пор жив и не беспокоишься о множестве терзаний, которые я приготавливал для тебя; напротив, ты еще говоришь дерзко, что желаешь смерти, между тем ты с давних пор в мучении».

Тогда святой Григорий сказал: «Не моею мощью происходит, что я переношу эти терзания от тебя, а [f. 133v] вспомоществуем я Богом моим Иисусом Христом. Это Он, Который укрепляет меня в вожделении к Нему, чтобы ты знал, что никто не в силах разлучить с Его любовью³⁸ меня, равным образом и уповающих на Него, ибо Он дает крепость и помощь претерпевающим до конца из-за Него. И осрамятся те, у которых нет закона, лицемерные подобно тебе, узнают они свою слабость и будут пристыжены в день Его пришествия».

95 (112) [X] И сильно разгневался за это царь Тиридат и приказал, чтобы поместили под ноги ему железные блюда и крепко прибили их к нему железным клином по середине, и висел он вниз головою три дня. И совершилось это.

96 [51] (113) И перед концом третьего дня (царь) велел привести его, и сказал ему: «Видишь, о Григорий, что не спасла тебя твоя *суетная вера, о которой ты говорил³⁹, и не избавила тебя от моей руки».

97 (114) Григорий сказал: «Потому-то узнаю⁴⁰ недостаток твоей крепости, о угнетатель, что ты не смог [f. 134r] удалить меня от любви к моему Богу и не смог твоей лживой речью совратить мой ум от любви Его. Я не боюсь тво-

³⁸ Рим. 8:39.

³⁹ Sin. Ar. 455: «беспольная помощь, на которую ты уповал».

⁴⁰ Более вероятный вариант: «знай». См. Guidi 332: «riconosci la tua debolezza!».

его мучения, так как силою [С. 71] Бога моего Иисуса Христа я сразился с врагом, который через тебя борется с Истиною. И я предал свое тело болезням и истязанию, так как я знаю, что захочу ли так или не захочу, нет спасения от того, чтобы разрушилось это тленное тело, и надлежит разложиться этому ветхому тленному человеку, пока придет Строитель и Творец всего и обновит обветшавших людей вторично. Которые жили в мире, в смирении и духовности, свято и славословя, правдою и со страхом, тех Он обновит, украсит и воскресит. Что же касается язычников и супостатов, которые не боятся Бога, идолопоклонников, то их пошлет в неугасимый, вечный огонь и воздаст им за грехи их, особенно тем, которые подобно тебе, чтут истуканов».

101 [53] (118) И когда царь услышал [f. 134v] это, сильно разгневался и сказал ему: «Меня не беспокоит твоя речь о том, что твой Бог обновит меня⁴¹ в последний день, а огорчен я тем, что Он, как ты мне сказал, пошлет меня в неугасимый огонь, но я поспешу почтить тебя в этом же мире угасимым огнем, чтобы посмотреть, избавит ли тебя твой Бог?»

102 (119) Затем царь велел, чтобы расплавили свинец в железном котле и спустили его туда. И это было исполнено. И когда опустили его, *весь жар излился⁴², и святой оставался здрав рассудком, отвечая царю на его речь.

103 (120) И царь очень удивился его терпению и сказал ему: «Как ты чувствуешь себя теперь душой и телом, когда

⁴¹ Sin. Ar. 455: «тебя». Судя по предыдущему тексту, этот вариант предпочтителен. Возможно также ошибочное чтение и воспроизведение в издании Н.Я. Марра.

⁴² Более правильным представляется перевод «вся плоть ободралась», соответствующий другому делению на слова. См. арабский текст данного места.

столько уже времени ты истязаяешься мною в различных муках?» Святой Григорий ответил и сказал: «Разве я не говорил тебе, что ты изведает нас, рабов истинного Бога, и даст Он нам силу [f. 135r] и терпение, чтобы осрамить Его врагов и противоборцев вроде тебя.⁴³ И отныне мы оберегаемы такими заветами и охраняемы даром, который Он даровал из-за Своего имени нам, всем возлюбленным Его, чтобы воздать нам при втором Своем пришествии, ибо Его силою переносим мы жестокое мучение из-за имени Господа нашего Иисуса Христа».

105 (122) [XI] Тогда царь приказал связать руки и ноги святого Григория и, повесив ему на шею цепь, вести в город Артасат и опустить в глубокую яму с змеями и скорпионами, чтобы эти гады съели его. И это было исполнено на деле. Спустя некоторое время царь Тиридат отправился в этот город зимовать.

107 [56] (124) И пробыл блаженный в той яме пятнадцать лет. Питание его и напоение и попечение о нем происходило Божьею милостью; что же касается гадов, то они все не приближались к нему.

[XII] После этого [f. 135v] царь Тиридат велел отправиться своим начальникам и хранителям стран по всему округу, что под его властью, и велел он людям приносить жертвы богам и поклоняться им, и у всякого, кто не приносил жертвы и не поклонялся им, связывали руки [С. 73] и ноги и приводили к царю. И усилился его гнев на верующих в Христа, и он сказал: «Это они, которые удерживают народ

⁴³ По предположению Н.Я. Марра в этом месте случайно пропущена цитата Ио. 14:18, имеющаяся в параллельном армянском тексте, к которой и относятся последующие слова. В Синодальном переводе: «Не оставлю вас сиротами, приду к вам».

от поклонения богам». И он обещал богатые подарки всякому, кто привел бы христиан, а всякому, кто скрыл бы их, угрожал страшным мучением и жестокою смертью⁴⁴.

108 [57] (125) [И царь Тиридат приказал после этого написать из своего царства письма ко всем своим наместникам в его власти и жителям его стран в этом упомянутом смысле и написали от него, как повелел Бог.

109. И было написано в письмах так: (126) От Тиридата, царя Великой Армении ко всем великим, начальникам, силам и водам и всем повинующимся в его подчинении и власти и жителям во всех землях его стран из деревень, селений, городов, мест и жилищ, свободным из них и рабам, великим из них и малым, ближним из них и дальним, старикам из них и молодым, мир вам всем. (127) Сохраняя договор от помощи богов и обилия обещанного от щедрого величайшего Диоса⁴⁵ и благого заботой, от госпожи великой Артемиды и величия достоинства, следующего вам, достойного Ираклиоса⁴⁶ всему нашему государству и его городам и так до остальной части письма, приводить которую нет пользы и долго вести речь об этом.

⁴⁴ Поскольку дальнейший текст резко переходит к повествованию от первого лица, но в самих рукописях место перехода приходится на внутренние части листов и даже строк (Sin. Ar. 460, f. 2v18 и Sin. Ar. 455, f. 135v10), то, очевидно, имела место утрата в протографе этих рукописей (или даже их греческом оригинале), не отмеченная переписчиками и не замеченная Н.Я. Марром. В рукописи Sin. Ar. 395, этому месту предполагаемого разрыва соответствует пространный текст, причем примерно равный по объему одному листу (ff. 158r9-159r16), включающий письмо Тиридата от первого лица, которое и завершается фразой, соответствующей той, с которой продолжается исследуемый текст (ср. следующую сноску № 47).

⁴⁵ Зевса.

⁴⁶ Геракла.

110 (132) И был царь Тиридат весь срок своего царствования врагом царства Персов, стремясь в этом отомстить за своих предков войной и битвой с ними, пока не прошли те четырнадцать лет, в которые святой был, как мы упомянули, в той глубокой яме, потому что между царем Персов и Тиридатом были войны и битвы в эти годы, которые заставили забыть о святом и отвлекли от него, и поэтому (он) пребывал там в трудном положении и в беде, о чем мы упомянули.

111. И приказал царь также второй раз написать от него во все его страны и наместникам его краев и власти послание, список которого таков: (134) От Тиридата, царя Великой Армении к иным странам, и рабам, и жилищам, и поселениям, и селениям, и местам, и краям, и сторонам и вождям и воинам, мир вам всем. Будьте же здоровы, как мы также здоровы силой богов и благом их попечения и их прекрасным управлением теми, кто поклоняется им.

112 (135) Вы, наверное, знаете какова была у нас сначала победа, помощь, торжество, победа, благополучие и обильный мир, даровано это нам всем от великих богов и по их помощи; и как повиновались нам все народы и племена и подчинились нам последние из них после первых при поклонении нашем великим богам и подчинении нашем им праведном, и мы, когда не спешили к тому, чему они поклоняются, и пренебрегали их повелением, изгоняли нас и отдаляли нас своим гневом на нас от нашей древней власти и удаляли нас от нашей милости и нашего великого царства. [58] Мы же сейчас обращаемся к вам особенно и наставляем вас относительно людей закона христианства и предписываем вам, чтобы, когда найдется из них кто-нибудь, кем бы из людей он ни был, пусть будет уничтожена его жизнь, а его тело подвергнуто различным истязаниям, потому что они

воспротивились богам великим противлением и долго пребывали в нём в богохульстве, клевете на них и пренебрежении к ним и презрении, и когда схватите из них кого-нибудь, отправьте под стражей к нам, ибо царь наш даст обильные дары тому, кто покажет кого-нибудь из них, а если узнает наш царь, о том, что кто-то из подданных укрыл у себя кого-нибудь из них или знал о его месте и не показал его нам, то наш царь делает дозволенной его кровь и имущество и обречет его на гибель и уничтожит его корень, и будет он и тот, кто поступает как он, и делает, как делает он, с теми, кто заслуживает смерти сочтенным и в совокупность тех, кого царь осуждает на смерть, включенным. И пусть будут приведены в царство и будет приказано от него предать их смерти, жилища же их пусть будут отданы в царскую казну]⁴⁷.

113 (136) «Подобно тому, как я» [говорил он]⁴⁸ «сделал с моим возлюбленным Григорием, который не согласился со мною, и после различных истязаний я бросил его в яму, чтобы он умер от гадов, и не уважил его любви из страха перед богами. А вы примите спасение от богов из-за вашего страха».

114 [59] (137) [XIII] И в этом году царь Диоклетиан стал искать себе женщины, чтобы жениться на ней. И он послал [f. 136r] ко всем художникам во всем своем владычестве и велел им, чтобы они странствовали по всему его царству, и где бы ни находили прекрасную девушку, рисовали бы ее и изображение ее доставляли ему.

⁴⁷ Дополнено по Sin. Ar. 395 (см. предыдущую сноску № 44).

⁴⁸ Вставка Н.Я. Марра в связи с отмеченным выше нарушением последовательности текста.

115 (138) И вот они спустились в Рим, затем отправились в монастырь, бывший там, где девственные женщины. Над ними была игуменья, которую звали Гаяной⁴⁹. Пищею их не было что либо хлебное, а смоченные бобы и овощи в продолжение их жизни. Она⁵⁰ всё время возносили молитвы к Господу нашему Иисусу Христу. В этом монастыре находилась девица, по имени Рипсима⁵¹. Была она из рода верующих царей.

Когда гонцы неверного и живописцы увидели девушку и (посмотрели) на ее красоту, то это (зрелище) очень их удивило. Тогда они написали ее образ и красоту и отправились с ним (изображением) к царю.

117 (140) И когда царь увидел этот образ, он удивился очень. Затем он отправил людей, чтобы они привели ее, и он женился бы на ней. И он велел всем своим начальникам, вельможам и князьям явиться на свадьбу.

120 [62] (143) И когда [f. 136v] святые посмотрели на вражду врага к ним и на стрелы, которые он отточил для борьбы с ними, оне стали на молитву с рыданием и плачем, прося Бога укрепить их и избавить от испытания.

121 И точно одними устами говорили они:

«О Господь господов и Бог богов! Ты, Царь веков и Бог неба, создавший Твоим словом свет, небо и землю и украсивший их, создавший человека из праха, наделивший его мудростью и благородством⁵² и поставивший его над всем!

122 Ты – крепость уповающих на Тебя!»

⁴⁹ Гаянэ, Γαϊανή.

⁵⁰ Устаревшее местоимение женского рода множественного числа.

⁵¹ Рипсимэ.

⁵² Sin. Ar. 455: «почтивший его».

(145) «Помоги *нам, когда мы опять в борьбе⁵³, и избавь нас от этого злого испытания и от козней дьявола, чтобы прославлялось Твое имя и возвысился рог Твоей церкви, чтобы и мы опять удостоились достигнуть гавани Твоего царства, чтобы не иссякло масло наших светильников, не погас светильник нашей веры, не настигла света нашего пути [f. 137r] ночная тьма, не отклонили мы наших ног от стези Твоего света, не ослепли глазами и не стали чужды луны с Твоим истинным светом, не похитил смертоносный орел семени, которое посеял в нас едиnorodный Сын Твой Господь наш [С. 75] Иисус Христос, не осквернил чистоты Твоей паствы хищный зверь, не усилился над Твоими агнцами грабящий волк и не запятнал их и не рассеял овец Твоей церкви»⁵⁴.

123 (146) «Ты, Господи Боже, Который послал едиnorodного Сына Твоего для спасения вселенной, и как Он пришел, наполнил радостью мир, и всех назвал Ты Израилем по наречению. И мы сохранили Твою заповедь, которую Ты заповедал: «Когда гонят вас из этого города, идите в другой, и не успеют окончиться города Израиля, как придет Сын человеческий»⁵⁵.

124 (147) «Сохрани, Господи, души уповающих на Тебя, чтобы неверные не осквернили нас! Не давай псам власти над нашей чистотой, ни над жемчужиной нашей девственности людям, которые [f. 137v] подобны свиньям⁵⁶! Да не потрясет поток греха оснований Твоей святой церкви, кото-

⁵³ Sin. Ar. 460 (!) & 455: «и нам, о Господи». Очевидно ошибочное прочтение Н.Я. Марра в связи с дефектом снимка. Чтение Sin. Ar. 455 допускает также интерпретации: «нам и упокой / спаси нас, о Господи»!

⁵⁴ Мф. 13:4.

⁵⁵ Мф. 10:23.

⁵⁶ Мф. 7:6.

рая построена Твоими апостолами с твердой верою на непоколебимой скале⁵⁷ и в главу угла которой лег Господь наш Иисус Христос»⁵⁸.

125 (148) «И Ты, о Господи, взгляни с неба Твоей святости, утверди нас в истине Твоего Евангелия и сделай нас шествующими по твоей воле, да будет у нас удел, как обещано Тобою, в свете Твоей свадебной горницы и осени нас Твоими крыльями. И мы, достигнув удобного Тебе, удостоимся напитка из чаши мученичества, чтобы принять венец чистоты в день Твоего пришествия со славою».

126 [65] (149) И когда они кончили молитву, молодая блаженная Рипсима, игуменья Гаяна и собрание монахинь решили оберечь свое девство от осквернения.

127 (150) Тогда оне бежали и отправились в страну Армению в местность, называемую Арарат. До вступления в город оне подошли к винограднику, в котором находилась [f. 138r] давальня, и укрылись в ней. Питание их добывалось рукоделием: оне посылали и покупали на свои изделия пищу в городе.

128 [67] (151) [XIV] И произошло в Риме великое смятение из-за них, во всей римской стране и среди прочих народов. И царь послал письмо о святых к Тиридату, царю Армении, с царским гонцом. И тот принял письмо с радостью. И в письме было (написано) так:

129 (152) «От императора Диоклетиана, царя миродержца, Тиридату, другу моему и брату моему. Привет от нашего царства (величества)»!

«Уведомляем тебя обо всём, что *было сделано нами в отношении⁵⁹ христиан, которые служат распятому челове-

⁵⁷ Мф. 7:24.

⁵⁸ I Петр 2:6.

ку, поклоняются древу и почитают кости умерших людей. Про смерть, которою умирают из-за их веры, они говорят, что она слава и честь. От нашей религии [f. 138v] они отреклись. Уже отупели наши мечи на них, но не устрашились они смерти. Совратились они верою в человека, иудея, отвергают владычествующих над всеми и унижают могущественнейших богов».

130 (154) «И силу величайших светил, т.е. солнца, луны и прочих звезд ни во что не ставят; про них говорят, что они – творения распятого. И отвращают быстро население мира от служения богам, разлучают мужей [С. 77] с женами и жен с мужьями. И умножились они благодаря чрезмерному терпению в жестоких муках, чрезмерному упорству и своему благочестию. Из-за пролития их крови они еще более стали держаться своей веры».

131 (155) «И вот я встретил среди них девицу из исповедующих их веру, очень красивую, и вознамерился я жениться на ней, но они дерзнули угнать ее от меня: не испугались моего царского величества, не [f. 139v] устрашились насколько моей угрозы *или вражды⁶⁰, угнали девицу и вместе с нею многих, и оне направились в твое царство».

132 (156) «Смотри же, позаботься отыскать их, убей тех, кто с нею, а девицу отправь ко мне! Если же ты полюбишь ее, то возьми ее себе, так как поистине я не видел в римской земле подобия ее красоты. И мир с тобою!»

133 [69] (157) [XV] И когда Тиридат прочитал письмо царя, то он поспешно приказал, чтобы искали эту молодую

⁵⁹ Вариант: «случилось с нами из-за...»: Blau 245: «happened to us because of...».

⁶⁰ Вариант перевода: «и сочли, будто я – ничто». См. Guidi 332: «e non mi hanno tenuto in alcun conto».

девушку во всем его владычестве, и обещал много милостей тому, кто ее доставит.

134 (158) И произошло великое смятение в Армянской стране из-за девицы. Между тем святые, Христова паства, укрывались в давальне близ города Валарсапата⁶¹. Но спустя немного дней оне были открыты. (159) Не надлежало скрываться *истинному сокровищу⁶², ни свету светильника находиться под спудом, а надлежит явить в мир всякой истине свой свет, как сказал Господь Своим ученикам: [f. 139v] «Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела, и прославлялся Отец ваш, Который на небе»⁶³.

136 (161) Кто-то посмотрел на давальню, в которой оне были,

137 (162) пошел и указал на них, и народ пришел к ним, захватили их и сторожили три дня.

138 (164) И когда святые увидели гонцов дьявола, стороживших их, оне поняли, что испытание постигло их, подняли глаза к небу с большим плачем и с воздетыми к небу руками взывали с плачем, моля Того, Кто избавил их от первого испытания. А спустя три дня весть дошла до царя.

139 И как только настало утро, он дал приказ о Гаяне со всеми монахинями в том месте, чтобы оне охранялись вместе,

140 (166) а к блаженной Рипсима послал верховое животное от своего величества и драгоценные платья, чтобы она вступила в город с большим почетом. И из-за того, что

⁶¹ Вагаршапат (Վաղարշապատ).

⁶² Sin. Ar. 455: «им из-за большого шума».

⁶³ Мф. 5:15-16; Лк. 11:33.

услышал [f. 140r] о чрезвычайной ее красоте, он задумал жениться на ней.

И когда блаженная Гаяна посмотрела на то, что происходило, она сказала Рипсима: «Помни, о дитя мое, что ты оставила наследие твоего отца и возлюбила свет Истины, Царя Господа нашего Иисуса Христа, обещавшего неописуемые блага любящим Его! Помни, что ты презрела преходящего твоего царя и избрала хвалу небесного Царя, Господа нашего Иисуса Христа, и не предавай чистоты твоей девственности этим псам, т.е. этим злым [С. 79] нечестивцам! Не оскверняй, о дитя мое, твоего священного храма, а, напротив, да будет он храмом нашему Господу, Который научил нас пути Истины от юности нашей до сего дня в царстве Его прославленном!»

142 [72] (168) И когда Рипсима увидела *толпу, уже окружившую их⁶⁴, и затем услышала речь Гаяны, она укрепилась Святым Духом и верою, [f. 140v] в которой она пребывала с детства, осенила себя крестом и сказала:

143 (169) «О Господь мой и Бог мой, Вседержитель, Который Твоим словом привел в бытие то, чего не было, и видимое, и невидимое, и Твоим величием стоит мир; Ты, который в восьмом поколении навлек потоп на нечестивых и злых людей и возлюбленного Твоего Ноя спас в ковчеге, что есть образ Твоего креста»⁶⁵.

144 (170) «Ты, Который спас Авраама среди Ханаана нечестивцев и рабыню Твою Сарру спас от напитка смерти ее чистотою»⁶⁶; Ты, Который возлюбил Твоего раба Исаака; Ты,

⁶⁴ Более правильно: «какое смятение вокруг их».

⁶⁵ II Мак. 7:28; Рим. 4:17.

⁶⁶ Быт. 20:2-21:1.

Который освободил Твою рабу Ревекку от филистимлян⁶⁷, сохрани и нас в правой вере в Тебя и не предавай нас, о Господи, из-за Твоего имени, которому Ты нас научил, и из-за Твоего слова, которое Ты вверил нашим устам для спасения от козней супостата! Ты [f. 141r] поместил Твое имя на нас и сделал нас храмами для Твоего божества и Ты сказал, чтобы святое имя Твое благословлялось в наших сердцах и Твой закон утвердился в наших умах. И вот собрались злые осквернить Твое священное имя, которое начертано на нас, и запятнать храм Твоей святости. И поистине мы – слабы и недостойны, но будь Ты хранителем наших душ от скверны злых обилием Твоей любви!»

145 (171) «О избавитель и человеколюбец, даруй нам победу, чтобы мы одолели Твоим священным именем испытание, окружившее нас, и сохрани чистоту нашей девственности, чтобы, когда прибудем на сборище Твоей святости, получили мы мзду, которая воздается всякому, терпящему в Твоем Страхе и соблюдающему Твои заповеди».

146 (172) «Ты, о Господи, избавивший Ноя от потопа, и нас также избавь от тех, у которых нет закона, [f. 141v] от этого потопа, окружившего нас! Ты, Который в ковчеге спас зверей, животных, птиц и пресмыкающихся, еще и еще более избавь Твой образ, который поклоняется Тебе и служит в чистоте!»

[XVI] И когда она окончила молитву, окружили их вельможи и знатные с намерением вести ее с почетом к царю, чтобы он женился на ней.

148 (174) И когда святые увидели, как войско окружило их, оне воздели руки и стали вопить с плачем к небу, прося спасения у Бога Вседержителя, чтобы Он избавил их от соб-

⁶⁷ Быт. 26:7.

лазна супостата, кричали оне [С. 81] с плачем, говоря: «Не будет у нас, Господи, страсти, не совратит сердец наших преходящее богатство, не будет у нас любви к его издевательству (веселию) из-за сладости пищи, и мы не усомнимся из-за страха, гонения и истязания нас, и если будем мы замучены десятками тысяч, не испугаемся и не *променяем вечной жизни и неописуемых благ на⁶⁸ эту преходящую, жалкую жизнь. [f. 142r] И, поистине, ни глубина, ни высота, ни жестокость, ни мучение, ни побои, ни угроза, ни обещание, ни различные истязания, ни огонь, ни вода, ни меч, ни наслаждение, ни обилие предметов, ни настоящее и ни будущее, ни жизнь, ни смерть, не могут разъединить нас с любовью Господа нашего Иисуса Христа, ибо мы для Него сохранили нашу девственность и чистоту, на Него надеемся и к любви Его вождедем, чтобы предстали мы перед Ним с благодарностью и хвалою»⁶⁹.

149 [75] (175) И когда оне кончили свою молитву, то услышали сильный гром с неба, так что все собравшиеся испугались и пали ниц. И услышали голос с неба, говоривший: «Будьте сильны и крепки, ибо Я с вами, – Я, Который сохранил вас и в вашей чистоте повлек вас в эту страну, чтобы славилось Мое имя среди этого народа. Радуйтесь и не бойтесь, и поднимитесь в место веселия и ликования, которое Я уготовил вам и всем, любящим Мое имя».

150 (176) И гром продолжался [f. 142v] долгий час. Вожди и вельможи, искавшие дев, слышали это и уже попадали с лошадей, кони попирали их и они падали как мертвые. От страха люди избивали друг друга, и кровь их лилась. И которые из них остались, запомнили всё, что случилось, и мо-

⁶⁸ Sin. Ar. 455: «отдадим... за».

⁶⁹ Римл. 8:35, 38, 39.

литвы, которые творили девы, и вот пошли они и сообщили царю.

151 (177) А когда царь услышал это, разгневался он сильно и сказал: «Когда она не хочет прийти с честью, тащите ее с позором!»

152 [76] (178) И гонцы пошли, схватили блаженную Рипсиму и насильственно стали влечь ее, пока не привели ее к нему. И она громогласно кричала, говоря: «О Господи Иисусе Христе, помоги Твоей рабе!» И пошли с нею поспешно во дворец и представили ее в зал его.

153 А [f. 143r] блаженная взывала к Богу и говорила:

(170) «О Господь мой могущественный и Бог истинный, Ты, Который рассек Чермное море, когда⁷⁰ спас Ты народ Твой; Ты, Который извлек воду из бесплодного, т.е. из глухого камня и напоил жаждущий народ, спустил Твоего раба Иону в глубину моря и сохранил его без вреда, чтобы он знал о Твоей силе; Ты, Который спас Даниила из пасти львов и представил его благовестителем врагам, которые злословили его; Ты, Который был с тремя отроками в огненной печи, за любовь их к служению Тебе без вреда спас их от зноя огня; Ты обратил вавилонского царя, насильника, преступившего закон, в образ животного, и он начал скитаться в пустыне с зверями, и Ты приказал ему есть траву подобно быкам, так как он посмотрел на твои чудеса [f. 143v] и не хотел хвалить Бога истины; Ты, Который оберег рабу Твою Сусанну от сугубой смерти, [С. 83] погубил врагов ее, преступающих закон, и за упование ее на Тебя украсил ее венцом целомудрия. И отныне Ты – тот же, о Господи, и Твой век не прейдет, и Ты не дашь Своей славы другому. Ты – прославлен на краях земли, и да не будут эти

⁷⁰ Марр 80.20 и Sin. Ar. 455: «и».

язычники пятнать Твое имя, ибо Ты можешь спасти меня. Да не прикоснется кто-либо ко мне и не осквернит меня, и сделай меня достойной чистоты, чтобы я сохранилась из-за Твоего священного имени и умерла»⁷¹.

154 [77] (180) [XVIII] Когда она окончила свою молитву, царь отправился в место своего покоя, и повели ее к нему, а народ, бывший во дворце и на улицах, собрался с пением, лютнями, балалайками, лирами, бубнами и всеми музыкальными инструментами на свадьбу царя. [f. 144r] И Господь, услышав глас ее молитв, оглянулся на сохранение ее, чтобы не погибла чистота ее девства, и укрепил ее подобно Иаили, подобно Ревекке, подобно Эсфири⁷², чтобы избавить ее от порочности неверных.

155 (181) И когда приблизился царь к ней, чтобы удовлетворить ею свою страсть, святая Рипсима укрепились Святым Духом и начала бороться с царем с трех часов до десяти и силою Христа победила его, точно связанного. Тот, кто был героем в войнах, увлек все народы и подчинил их себе, кто собственноручно разодрал льва и медведя на куски, тот, как видишь, побежден молодою девушкою силою Христа

156 (182) и ушел от нее вон разбитый.

Перед этим он велел привести к нему блаженную Гаяну, связанную цепями, и поставить ее у дверей [f. 144v] его зала, чтобы она обласкала ее (Рипсиму), и чтобы та подчинилась ему в том, чего он желал.

157 (183) И когда она предстала, исполнилась она Святого Духа, встала у дверей зала напротив трона и, обратившись к ней с речью на ромейском языке, сказала ей: «О

⁷¹ Евр. 1:12; Ис. 42:8.

⁷² В Sin. Ar. 395 – Иаиль и Девора. В сохранившемся греческом тексте – Рахиль.

Рипсима, о дитя мое, Христос да сохранит твою чистоту, спасет тебя от всякой скверны и дарует тебе силу и мощь, чтобы ты не лишилась наследия Его»!

И когда они поняли, что она заповедывала ей твердость в вере, то взяли камни и ударили ее по устам так, что выбили у нее зубы, и оказывали на нее насилие, чтобы она приказала удовлетворить страсть царя.

158 (185) Но она еще более утверждала ее, говоря ей: «Укрепись и будь тверда, о дочь моя, сейчас увидишь Христа, Которого ты полюбила. Помни, что я *вскормила тебя пищею⁷³ Святого Духа! Помни мою заповедь, которую я тебе заповедала: хранить веру в Христа вместе с чистотою! Помни гонение, которым гнали нас и которое мы претерпели! [f. 145r] Помни чашу смерти, из которой неизбежно надо пить! Помни воскресенье всего мира! Помни тот день, когда откроются тайны! Помни поток неугасимого огня! Помни дары непреходящие, которые приготовлены тому, кто соблюдает чистоту и воздержание! Помни слово, которое [С. 85] *ты слышала⁷⁴ с неба! Который укрепил сегодня тебя и нас, чтобы мы сподобились венца и покоя, приготовленного Им для возлюбленных Его, Тот да поможет тебе и нам поселиться в жилищах божественного света навеки»!

159 (186) «Господь наш Иисус Христос Царь да облегчит путь тебе и нам, Тот, Который смирился и перенес унижение ради нас и не предал нас, так как мы возлюбили Его,

⁷³ Альтернативная интерпретация Н.Я. Марра (С. 189), соответствующая чтением Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455: «вскормила тебя силою». Она представляется более вероятной, причем более уместным кажется вариант «воспитала».

⁷⁴ Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455: «мы слышали». Ошибочное чтение в издании Н.Я. Марра.

*[чтобы помочь нам] как [этого]⁷⁵ Спасителя, и Он удостоил нас слышать звук Его слова и сохранить нас от всякой скверны и тления, как мы познали это сегодня, ибо мощной десницей оберев Он тебя и да спасет нас навеки. И мы не расстанемся с любовью к Нему, чтобы Его сила избавила нас, [f. 145v] и «Он показал нам Свое лицо и сохранил нас», ибо Он – Бог наш и Господь наш, и «ради Него терпим мы всё это»⁷⁶.

«Помни Господа, Который унизился, чтобы возвысить нас, пролил кровь для спасения сынов человеческих и ради нашего спасения перенес *бичевание лица⁷⁷. И да будет Он у тебя теперь в уме, и спеши к Нему от всего сердца и души, и Он придет спасти тебя и укрепит твою руку подобно (руке) Его раба Давида, который убивал льва и медведя точно козленка. И он спасет тебя от [злых ухищрений]⁷⁸ насильника *[и удостоит тебя] чтобы [ты и] мы [с тобой]⁷⁹ предстали перед ним без срама»⁸⁰.

161 [80] (189) Эту речь говорила Гаяна, стоя у дверей, на ромейском языке и поучала деву. А царь пылал из-за нее внутри.

⁷⁵ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁷⁶ Чис. 6:25. Ср. Пс. 43:28; 116:3.

⁷⁷ Sin. Ar. 455: «удары по лицу», букв. «битье лица», но не «бичевание», т.е. «избивание бичом». Этот вариант представляется более вероятным. Издание Н.Я. Марра воспроизводит, очевидно, опisku в Sin. Ar. 460, где соответствующие буквы чрезвычайно схожи между собой, в то время как переписчик Sin. Ar. 455 восстановил правильное чтение.

⁷⁸ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁷⁹ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁸⁰ I Ц. 17:34-36.

162 (190) Некоторые из войска случайно знали ромейский язык, они *устремились на нее из⁸¹ двери, били камнями ей в рот, делали это долго, раздробили ее коренные зубы [f. 146r] с челюстями, но она не переставала поучать девицу, чтобы та сохранила девственность.

163 (191) Блаженная же Рипсима начала борьбу с царем с десяти часов дня (и продолжала) до трех первой ночи. Она разодрала его одежду и, победив Святым Духом, бросила его, точно мертвого, к углу трона.

164 (192) Затем открыла двери зала, вышла перед войском и пустилась бегом через город, и не было никого, кто бы решился задержать ее. И когда она вышла из восточных ворот города, отправилась к давильне, где укрывались раньше *[и нашла, что] девы [там и]⁸² сообщила им радостную весть, что она, сохранила девственность, и сказала: «Вот я поистине вышла из царского дворца».

165 (193) И она поднялась на возвышенное место, преклонила колена и сказала:

«Творец⁸³ мой и Бог всех! Кто в силах воздать Тебе за блага, которые Ты даровал нам? Ибо я сохранила веру в Тебя, как высокая⁸⁴ глухая скала, и Ты спас нас от зубов [f. 146v] злых людей и от грязи, которою они хотели осквер-

⁸¹ Sin. Ar. 455: «оттолкнули ее от». Перевод Н.Я. Марра основан, очевидно, на ошибочном прочтении.

⁸² Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁸³ Sin. Ar. 455: «Господи». Арабские написания обоих вариантов сходны, но четкое чтение Sin. Ar. 455 представляется более вероятным, тем более, что и Sin. Ar. 460 может быть прочитано точно так же.

⁸⁴ Отсутствует в Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455. Очевидно, дефект снимка или ошибочное чтение Н.Я. Марра.

нить меня, [и также]⁸⁵ мы преподнесем Тебе наши души за дары, которые Ты проявил в нас, так как Ты удостоил всех нас [ношения]⁸⁶ священного Твоего имени, из-за которого Ты нас спас. Ибо кроме Тебя, о Господи, мы не знаем другого».

166 (194) [С. 87] «[Мы предпочли] смерть в воздержании, и не прострем рук к иному Богу кроме Тебя. Те не боги, которым служат эти народы, ибо Ты – творец Бог-истинный, и Сын Твой Единородный, из-за Которого было всё и без Которого не бывает ничего, и Святой Дух Твой избранный, Который [наставлял нас, и наставляет нас,]⁸⁷ и управляет нами по пути истины и приводит нас в жизнь вечную, чтобы мы встали без срама по правую руку Твоего Сына единородного, Который придет в конце судить мир. Ты, о Господи, создал наши сердца и знаешь наши деяния, потому что мы Твои рабыни и овцы Твоей паствы. Удостой нас, о Господи, местопребываний приуготовленных Тобою [f. 147r] Твоим возлюбленным, ибо мы ожидаем исхода из этого тела, чтобы войти в сонм твоих святых и быть сопричисленными к возлюбленным Твоего Сына, и пришествия Господа нашего Иисуса Христа. Ты, о Господи, знаешь⁸⁸, [что мы не возлюбили тщету восхваления суетного и жизнь переходящую, но мы посмотрели на Тебя и уверовали в слово Твое, которое Ты сказал: «Блаженны вы, если будут хулить

⁸⁵ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁸⁶ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁸⁷ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁸⁸ Ин. 1:3.

вас люди и скажут о вас всякое пустое слово из-за меня⁸⁹. И горе вам, если они будут хвалить вас⁹⁰».

167 (196) Отныне, о Господь наш и Бог наш, радость подлинная обрадовала нас в наши дни эти смирением нашим, и больше, чем это всё призыв, которым Ты нас призвал посмотреть отныне на наследие твое и на дела рук Твоих, и мы узнали путь града Твоего Иерусалима горного, в котором собираешь Ты святых твоих, и друзей Твоих и возлюбленных Твоих, чтобы был свет Господа нашего и Бога нашего в нас постоянен».

168 [83] (197) И когда завершилась ее молитва в ту ночь, вельможи⁹¹ [XVIII] и вожди с факелами и свечами к месту, где пребывала [f. 147v] дева, стоя на молитве. Взяли они ее, скрутили ей руки назад и хотели вырезать у нее язык, и блаженная добровольно высунула его.

И вот неверные вбили в землю четыре кола, распростерли святую среди кольев

169 (198) и, взяв факелы, подставили их под ее бока на долгое время, так что совершенно обожгли ее тело. И были в их руках острые камни, которыми они били ее в ребра. И когда они увидели, что девственница укрепилась в Христе, вырвали глаза у нее, ещё живой. После этого они изрубили ее на куски, говоря: «Это – воздаяние тому, кто не повинуется царю!» И в таком состоянии завершила она свою жизнь с верою в Господа нашего Иисуса Христа.

170 (199) И когда ее подруги узнали, что мученичество ее завершилось, оне пошли с тем, чтобы взять ее тело. И ко-

⁸⁹ Мф. 5:11; Лк. 6:22.

⁹⁰ Лк. 6:26.

⁹¹ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

гда злодеи увидели их, достали мечи и убили из них тридцать двух [f. 148r] монахинь.

171 (200) И когда они избивали их, то те молились, говоря: «Поистине мы возлюбили Тебя, о Господи, так как Ты услышал глас наших молений и по любвеобилию преклонил к нам уши, ибо мы желали Тебя, Бог прославленный, и Ты не отверг нас, не заслуживающих Твоих благ, о Господи, а, напротив, оберег Ты нас как зеницу ока⁹², под сенью Твоих крыльев⁹³ спас нас от сборища злодеев и сподобил нас смерти за Твое священное имя!»

172 [84] (201) И свершилось мученичество блаженных. И один из стражников пошел бегом в давяльную, нашел одну из дев, оставшуюся, и заколол ее в ней, и она закалывалась подобно агнцу, прославляя (Бога) и говоря: «Благодарю Тебя, Господь мой и Боже мой, так как я была слаба, но Ты не отказал мне в мученичестве с моими подругами. Ныне, Господь мой, прими мою душу, причисли меня к Твоим святым девам!» И она предала свою душу, и совершилось ее мученичество.

173 [85] (202) [XIX] [С. 89] И царь, бывший героем и мощным в войне, собственноручно раздиравший льва и [f. 148v] медведя, подчинивший себе всю Персию, признал свой позор, так как был побежден одной девушкой силою Божьею,

174 (203) и начал он стенать с плачем и говорить: «Смотрите же на колдовство христиан, как губят они души людей и удерживают их от служения богам. Презрением к смерти они отняли у меня Рипсиму, красота которой никогда не будет найдена среди всех женщин. Ходил я в город

⁹² Вт. 32:10.

⁹³ Пс. 60:5.

Рим и во все города народов и не видел я подобной ей, ни во всей Армении не видел я ее образа. Однако колдовство их поразило нас, и они отняли ее у меня».

175 [86] (204) На утро пришел к нему палач и сказал ему: «Разреши мне, господин мой, убить Гаяну!» Услышав его речь, царь вообразил, что Рипсима жива, и сказал ему: «Если ты доставишь ее ко мне живой, то я возвышу твой сан». Палач в ответ сказал так: «Да избавится царь так от своих врагов, как уничтожили мы всех, кто клеветал на богов и презирал твою волю. Поистине осталась живой та колдунья, которая совратила молодую девицу своим поучением; и она та, которая лишила Рипсиму жизни, и вместе с нею трое других».

176 (205) И узнав о смерти блаженной Рипсимы, царь встал с трона, сел на землю и начал плакать о ней. И приказал он касательно святой (Гаяны), говоря: «Первое, что сделайте с нею – вырвите у нее язык с затылка, и после этого предайте ее смерти, так как она приказывала девице сопротивляться мне и презирать богов, которые дали ей (Рипсима) такую красоту».

177 (206) И когда он разрешил главе палачей убить их, тот вышел радостно, взял святую и с нею трех, связанных цепями, за город, отправился с ними к реке, на которой мост и на которой убивали людей, и велел вбить в землю по четыре кола для каждой из них.

178 (207) И пока они занимались этим, блаженная Гаяна вместе с тремя, бывшими с нею, стояли на молитве, [f. 149v] говоря: «Благодарим Тебя, Господь наш и Бог наш, что Ты сподобил нас смерти за Твое священное имя и дал нам часть в смерти Твоих святых, – нам, желающим скорее нагнать возлюбивших тебя. И поистине велика у меня радость о моей дочери Рипсима и прочих моих сестрах, которые за Твое

святое имя, сподобились смерти. И ныне вспомни о нас, Господь наш и Бог наш, так как «за Тебя умираем сегодня». Поистине мы подобны овцам, которых гонят на заклание. Встань, о Господь наш и Бог наш, и не оттолкни нас навеки, а, напротив, спаси нас из-за Твоего имени и даруй нам полноту Твоей победы, чтобы осрамились преступающие закон»⁹⁴.

179 [88] (208) И когда оне закончили молитву, стражники взяли их, совлекли с них платья, распростерли их на те колья, рассекли у них поджилки, ввели в них тростниковые трубки и надули их, когда оне еще были живы, с нижних частей до [С. 91] груди, и поднялась кожа у них так, как это делает мясник с овцою, когда хочет он содрать с нее шкуру. [f. 150r] И разбили они им шею сзади и выдернули у них языки. И после этого они взяли острые камни и стали бить их в груди, пока оне были еще живы. После же этого они ударили мечем по их шеям.

И свершилось мученичество Рипсимы и ее тридцати трех блаженных подруг в двадцать шестой день месяца октября⁹⁵, а блаженной Гаяны с тремя девицами двадцать восьмого числа того же месяца.

182 [89] (211) [XX] Когда окончилось мученичество святых дев, царь продолжал плакать о блаженной Рипсиме шесть дней. После же шести дней вельможи просили его воздержаться от плача. И вот он велел войску явиться, чтобы выступить на охоту.

⁹⁴ Пс. 43:23.

⁹⁵ На полях ошибочно дано сирийское название месяца, соответствующего сентябрю (айлұл).

И когда это было исполнено, и привели коней⁹⁶, он сел на царскую колесницу, и тогда внезапно посетило его от Господа наказание. Нечистый дух вошел в него и сбросил его с [f. 150v] колесницы. И начал он есть свое мясо. И как постигло несчастье царя Навуходоносора, когда он обезумел и отправился в пустыни пастись вместе с зверями, так же приключилось с этим царем Тиридатом: обратился он в дикого кабана и ушел в густой лес пастись с свиньями. Бывшие с ним взяли его, чтобы вернуть его в город, но не осилили его вследствие мощи его вместе с дьяволом, вошедшим в него и увеличившим его дикость.

183 (213) И не с ним одним приключилось это, а со множеством вельмож и начальников. И большинство его товарищей трепетали и ели каждый собственное тело. И многих из царского дворца постигла эта болезнь. И великий страх напал на всю землю в Армении.

184 [90] (214) И когда прошли три дня, – у царя Тиридата была сестра, называвшаяся Кусародукта⁹⁷, – она имела от Господа видение и открыла его некоторым из вельмож и начальников, говоря: [f. 151r] «Видела я в эту ночь во сне мужа, сверкавшего подобно свету, и он сказал мне: «Не могут избавиться царь, твой брат, и его сподвижники от этой болезни, постигшей их, если не пошлете в город Артасат и не доставите св. Григория, которого вы связали и бросили в глубокую яму. Он-то научит вас средству, которое будет вам полезно».

Когда выслушали ее речь, начали подсмеиваться над нею, говоря: «Должно быть, что постигло их, то постигло и

⁹⁶ Sin. Ar. 455: «слона». Ошибочное чтение, легко объясняемое сходством соответствующих арабских букв оригинала.

⁹⁷ Хосровидухт, Кусародукта.

тебя, и ты также потому не знаешь, что говоришь. Если бы ты была в здравии, то ты бы знала, что теперь пятнадцать лет с тех пор, как Григорий брошен в глубокую яму с водою, змеями, ехиднами и скорпионами, так что и кости его погибли».

Тогда открылось ей то видение вторично, и она сказала им, но они не поверили ей, так что видение открывалось ей пять раз, [С. 93] и оно угрожало ей, говоря: «Если ты не скажешь [f. 151v] вельможам, государственным людям и знатным, то злее этого постигнет тебя, царя и всех жителей страны». Кусародукту охватил великий страх, пошла она опять к сподвижникам царя и вельможам и сообщила им обо всем, что было сказано в виде угрозы ей и всему населению страны.

185 (215) И когда они услышали ее речь и угрозу им и населению их страны, если бы они не вывели блаженного Григория из ямы,

187 [91] (217) то поспешно выбрали одного из знати, по имени Отая, и направили его в город Артасат, чтобы он вывел блаженного Григория из глубокой ямы. И когда Отай достиг города Артасата, навстречу ему вышли вельможи, чтобы узнать причину его прибытия к ним. И Отай сказал им: «Я прибыл из-за Григория, заключенного в яму». И когда услышали его речь, они удивились ей и сказали: «Кто поверит, [f. 152r] что он жив, когда много лет с тех пор, как он брошен в яму? Мы знаем, что он не мог сохраниться с дыханием змей, находящихся в ней. Как же говоришь ты, что ты прибыл из-за заключенного Григория? Тогда Отай сообщил о видении, которое видела сестра царя, Кусародукта, и ужас напал на них.

188 (218) И они привязали веревки к веревкам и спустили такую веревку в яму, в которой находился блаженный

Григорий. И крикнул ему посланец Отай громким голосом, говоря: «Григорий, если ты жив, поднимись из ямы, так как Господь Бог Твой, Которому ты служишь, именно Он велел тебя подняться».

189 И тотчас схватил он веревку, потряс ее, (219) чтобы знали все, что он жив, и обвязался веревкою, а они подняли его, и когда посмотрели на его тело, изменившееся от долгих лет, то не нашли на нем никакого следа. Тогда Отай приветствовал его, и они облачили его в одежды, так как нагим был он брошен в яму. [f. 152v] И взяли его с великою радостью и пошли с ним в <город Валарсапат из>⁹⁸ города Артасата. И когда он был в яме, то одна вдова из дворца доставляла постоянно ему немного хлеба и воды. И когда святой достиг города, дьяволы потащили царя, тогда кабана, до встречи со святым. И когда люди его дворца и вельможи его узнали о том, что святой уже прибыл к ним, они вышли навстречу ему вне города.

190 (220) И когда увидели его прибывающим вместе с Отаем и многочисленным народом из тех, кто следовал за ними из города Артасата, они начали быть гонимы дьяволами, есть свою плоть, рвать на себе одежды и бежать навстречу.

191 (221) Блаженный Григорий преклонил колена перед Богом и просил за них, и они тотчас получили облегчение от дьяволов. И он велел им надеть на себя одежды. И поистине поклонились ему все, как только очистились от дьяволов, все, которые были из дворца, из вельмож [f. 153r] и прочих людей, бросились к его ногам, говоря: «Просим тебя

⁹⁸ Конъектура Н.Я. Марра.

простить нам несправедливость, которую⁹⁹ мы учинили в отношении к тебе».

192 (222) [С. 95] И блаженный сказал им: «Я – человек подобно вам. Однако исповедуйте Бога, Творца неба и земли, солнца, луны и звезд, суши и моря, и буду молить Его, чтобы Он сжалился над вами».

193 [93] (223) «А пока сообщите мне, где тела святых мучениц¹⁰⁰ и их кости?». Они сказали ему: «каких мучениц хочешь?». Он сказал им: «Тех, которые ради Бога претерпели в девстве смерть от вас». Тогда они взяли его показать ему место. И он пошел к ним и собрал тела их там, где они были замучены. Божьею силою тела святых сохранились. Минуло девять дней и девять ночей, как они были брошены, причем не приближались к ним вовсе ни зверь, ни собака, ни птица. И по свежести своей они были подобны людям, веселящимся от выпитого вина.

194 (224) Доставили благородные, драгоценные платья, [f. 153v] чтобы одеть их. Но блаженный Григорий гнушался платьями, которые принесли от царя и его вельмож, и не пожелал *ни одного из них¹⁰¹ для мучениц, а обернули их в рваные платья, бывшие на них. И он полностью собрал тела их и перенес их в давяльную, где первоначально собрались девы. Блаженный не ушел из этого места, пока не изготовил для них рак из дерева и не выкопал для них могил, чтобы похоронить их вместе. И в продолжение той ночи он молил-

⁹⁹ Sin. Ar. 455: «к тебе тех, которые».

¹⁰⁰ В Sin. Ar. 455 отсутствует.

¹⁰¹ Sin. Ar. 455: «взять их». Этот вариант, основанный на чтении с диакритической точкой, представляется более вероятным.

ся о спасении царя и его народа, чтобы они очистились¹⁰², дабы исцелиться покаянием.

195 (225) Наутро пришли к святому вместе все люди дворца из вельмож, властители и прочие жители города, поклонились ему и телам святых и сказали ему: «Прости нам, в чем мы прегрешили перед тобою и девами, [f. 154r] и молись твоему Богу, чтобы мы не погибли».

196 [94] (226) [XXI] Григорий сказал им: «Кого вы называете моим Богом, Тот – Творец вселенной и хранитель ее, Тот желает жизни творения. Ибо Он в мгновение ока сотворил все и сделал, чего не было, землю и то, что на ней. Он – Господь вселенной; Его и исповедуйте, чтобы обрести облегчение от болезней, приключившихся с вами, Кто наказал вас по обилию своей любви и милосердия, как говорит Писание: «всякого, кого любит Господь, Он наказывает»¹⁰³; Он бьет детей своих и привлекает их к Себе. По великой любви Своей Он призывает вас, чтобы вы стали Его сынами».

197 (227) «Что же касается Сына Божья, то Он не гнушается называть нас братьями. И призываем¹⁰⁴ всякого, кто верует в Него, поклониться Ему, и Он даст вам Святого Духа в залог Своей любви и осветит ваши сердца непреходящею радостью. Если вы обратитесь [f. 154v] и будете поступать по Его воле, то Он дарует вам вечную жизнь»¹⁰⁵.

198 [95] (228) «И как сказал ты, что Он мой Бог, так правду ты сказал. Истинно, для каждого, кто исповедует Его, Он – Бог. И каждый, неверующий в Него, далек от Его

¹⁰² Sin. Ar. 455: «покаялись». Перевод Н.Я. Марра в данном месте сделан, очевидно, по догадке, поскольку соответствующее место рукописи Sin. Ar. 460 повреждено.

¹⁰³ Пр. 3:12

¹⁰⁴ Sin. Ar. 455: «Он призывает».

¹⁰⁵ II Кор. 1:22.

любви и милосердия, хотя бы он был Его творением. Он близок к каждому, кто боится Его и уповаet на Него.

«И если скажете, для чего и как хранит Он уповающих на Него, когда всякий, кто попал в наши руки, умер в истязании, [С. 97] и мы поступали с ним по нашему желанно, то знайте теперь, что это случилось, так как Бог хотел покоя человека, чтобы он веселился при Его пришествии, когда Он явит Свои блага, которые приуготовил Он Своим возлюбленным и подвизающимся в угоду Ему».

И когда он прекратил эту речь, он начал поучать их и говорить им то, что в священных книгах, чтобы человек презирал земное и возвышал свой ум к небесному. [f. 155r] «И когда очистится его ум, он познает небесное и земное и, охранив¹⁰⁶ свою душу от борьбы дьявола, *получит взамен божественное¹⁰⁷, ибо наша речь – истина, и мы ищем эту глубину и поучаем вас, и Бог укрепит нашу немощ потому, что любвеобильному Господу угодно отворотить вас от идолопоклонства знанием Его и внушить мне слово и поучение, чтобы научить вас истине, которая освободила меня от этих насильников и тяжкого наказания, сохранила меня в яме без уязвления пятнадцать лет от гадов, бывших в ней, и дала мне этот дар, чтобы назидать вас в христианской вере и отворотить от служения идолам, вводившим вас в заблуждение до этого предела. И возложили вы ваше упование на них, хотя они не приносили вам нисколько пользы. И научил я вас вашему спасению через нас, ибо [f. 155v] они – подвержены гибели. И мы в нашем уповании на Бога вступили в мучение и вышли здоровыми. Что касается меня, я был спа-

¹⁰⁶ Sin. Ar. 455 и Sin. Ar. 455: «сохранит». Вариант Н.Я. Марра основан на коньектуре.

¹⁰⁷ Sin. Ar. 455 и Sin. Ar. 455: «Мы начинаем с божественного».

сен, чтобы научить вас истинному пути, а те девы, расставшиеся с этим миром, убитые вашими мечами, унаследовали вечную жизнь из-за единого предвечного Бога. Он Вседержитель, как говорит Писание: Господу принадлежит земля в ее полноте. Отец – Бог и единое Слово Его – Сын Божий. Бог в Нем без конца и существует в Нем с начала. «Им было всё и без Него не было ничего»¹⁰⁸, как говорит Иоанн Богослов: «в начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог»¹⁰⁹. «И без Него не было ничего»¹¹⁰. Ему поклоняемся и Его славим, Отца и Сына и Святого Духа. Един Бог, един закон, совершенный в трех лицах. О Нем проповедую я, учу вас, и мы молимся о вас, чтобы ваша вера стала истинной. Поклоняйтесь Троице единосущной, Богу всех. [f. 156r] Не отдавайте вашего разума тому, что в мире. Единый Бог – Творец и Создатель всего через Своего Сына и Слово и животворит всё Святым Духом. Слушайте мудреца и пророка Слова, взиравшего на Божью славу, т.е. пророка Моисея, как он говорит: «В начале сотворил Бог небо и землю, и земля была невидима и небо неясно видно, и Дух Божий носился над водами»¹¹¹, и Бог сотворил Своим Словом¹¹² и божеством и Дух животворит блеском¹¹³. Он сотворил небо и два большие светила и украсил небо звездами, чтобы они светили смотрящим днем и ночью, и в качестве знамений веков, годов, лета, зимы, весны и осени¹¹⁴. Он устроил это небо. Велел Он мощно, и сотворил ангелов, архангелов, хе-

¹⁰⁸ Ин. 1:3.

¹⁰⁹ Ин. 1:1.

¹¹⁰ Ин. 1:3.

¹¹¹ Быт. 1:1-2.

¹¹² Ин. 1:1.

¹¹³ Sin. Ar. 455: «вызывает расцвет».

¹¹⁴ Быт. 1:14-16.

рувимов и серафимов, которые славословят Его божество. Распростер Он землю [С. 99] и украсил ее горами, холмами и долинами, камнями [f. 156v] и деревьями, плодовыми и неплодовыми, лугами, всякими растениями и разнородными, разноцветными цветами. Все это Он создал для утешения человека. Таким же образом Он создал море со всеми его водами, назвал его морем и велел ему не переступать своих границ. Это (Он сделал) ввиду мудрости, которую даровал Он человеку, чтобы строил он суда и люди путешествовали по морям. Одни бы шли в индийскую землю, чтобы доставить оттуда роскошные вещи всякому, кто желает богатства, другие бы ездили в Египет, чтобы доставить хлеб тем, кто посылает их, и скитались бы с одного места в другое, пока не насытятся люди. Всё это дал Он человеку для того, чтобы другие учились от его мудрости, ибо Бог, как создал человека, так прославил его, сделав его так, чтобы он приближался к Его божеству, служа Ему [и закону Его, который написал им и отвел чашу смерти]¹¹⁵. Теперь же оставим поминать злое *сообщение (о грехопадении)¹¹⁶ и пойдем к телам святых дев, похороним их и построим им церкви, [f. 157r] и сделаем так потому, что я видел в эту ночь следующее видение, наведшее на меня ужас».

[СII] «Увидел я небо, как оно открылось подобно своду, и воды его с неба падали дождем на землю, и среди города

¹¹⁵ Восстановлено по Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

¹¹⁶ В Sin. Ar. 455 эта реконструкция Н.Я. Марра отсутствует. Он приводит (С. 162) перевод вычеркнутых в Sin. Ar. 460 строк: «...и законом Его, который написал Он для них, отвел от чаши смерти и укрепил древи[.....]. И если скажет Иудей: как...! Слушай, что сказал пророк Давид: [.....] которые не знают меня, подчинились мне и послушались меня послушанием знающего путь лучше».

Артасата стояла палатка из золота для царя, над палаткой — столп точно огонь, лучи его исходили со всех сторон, освещающая, а на верхушке столпа — облако и сверху над этим облаком — изображение креста, сверкавшее подобно молнии. И было всё это среди города. А в другом месте три палатки для царей, вид палаток подобен крови, и огненные столбы, не подобные водруженным столбам, именно один с восточной стороны, другой с запада и третий с юга, и все три сочетались в один образ, точно изображение креста на трех сводах, издавая искры и освещающая. И увидел я мощного мужа, красоту и силу которого никто не может описать, и была у него в руках золотая палка, которою он ударял землю, горы и холмы, и они [f. 157v] начинали дребезжать, точно глиняная посуда, пропадали и сравнивались с лугами. И я увидел множество убранных трапез, вид которых золотой, и эти трапезы наполнили землю, сравнивающуюся с лугом. На каждой трапезе был водружен крест. После этого я увидел многочисленное стадо [коз]: вид их был черен; они проходили под водами, падавшими с неба, и тотчас становились подобными овцам и ягнятам и светили точно свет, и шерсть их была подобна снегу. От этих стад отделилась община; и она снова вернулась к своей прежней деятельности, стала черной, какой она была прежде, и обратилась в волков. И она похитила от чистых стад немалочисленное количество, с прежним видом, и она обманывала их, чтобы приобщить их к себе, и учила их, чтобы они перешли на ее сторону».

«Когда увидел я это видение, стал я усиленно молиться Богу, и я увидел [f. 158r] [С. 101] человека, вид которого был светозарен, с двумя огненными крыльями. Он крикнул мне и сказал: «Не страшись, о Григорий. Поди, я истолкую тебе видение, которое ты видел. Итак, видение, которое ты видел в середине города, т.е. огненный столб, значит, что в

этом месте будет построена соборная церковь, и встанет пастырь со святым крестом, чтобы поучать людей, и утвердит народ в вере в Троицу. Три же столба с кровеподобным видом, это – святые девы Рипсима, Гаяна и прочие, которые свидетельствовали кровью, приняли венец и смертью унаследовали жизнь. И образ, который ты видел, когда эти столбы соединились, это вера в единую Троицу тех, которые сподобились приобщиться Христу Богу в Его страданиях. Те три креста, которые были водружены, суть подобия Креста, на котором вознесен был Христос между двумя разбойниками для [f. 158v] спасения человеческого рода, дабы люди переносили страдания ради Христа, приобщались к Нему в бедствиях, наследовали в жизни и сподобились на небе уготованной радости и вечного царства. Что касается воды, падавшей дождем с неба, это подобие крещения, которым крещаются все люди и которое смывает все скверны противников (веры). Что же касается чистого стада с белой шерстью, это – те, которые блестят крещением и Святым Духом благодаря своим пастырям. Те же, которые отвернулись от правды, сделались незаконными, изменились и обратились в волков, это – вожди, которые отвращаются и с собою увлекают других и ведут их, как им угодно. А золотые трапезы, которые ты видел, с крестами, водруженными на них, значат, что по всей Армянской земле воздвигнутся церкви [f. 159r] и кресты, сияя в каждой стране, прославится Троица победою креста и упразднятся все идола. И тот мощный человек, которого ты видел, есть сила Вседержителя, палка же, замеченная тобою в его руках, которой он ударял по горам, холмам и скалам и выравнивал их, означает, что Он погубит всех богов, изделия человеческих рук, и

Его словом увеличится служение Богу, единому, истинному, Отцу¹¹⁷ и едиnorodному Его Сыну и Святому Духу. И ныне запомни ты, Григорий, эту речь, и да будет она утверждена в твоём уме, будь терпелив в учении их, склони их на путь истины, иди и укрепи¹¹⁸ их в вере в Троицу».

«И с окончанием этой речи собеседник скрылся от меня, оставив меня в большом страхе. И тогда прояснился мой ум».

200 [96] (232) [XXI] «И отныне исповедуйте вы Того, «Кто призвал вас в чудный Свой свет», присущий Его боже-ству, чтобы вы предстали пред престол Его благодеяния и получили [f. 159v] от Него милость, отриньте от себя [ныне всякую скверну]¹¹⁹ и всякий грех и всякую грязь и омойте ваши сердца водою жизни, чтобы удостоиться светлых одежд, приготовьте себя!»¹²⁰

[С. 103] «Вы знаете дела святой Рипсимы, именно как сохранил Господь и избавил от ваших рук и от всякой скверны беззакония и насилия вашего царя Тиридата ее, которая славна в людях. Вы уже знаете, что с помощью Бога одинокая девушка победила его. Равным образом вы уже знаете про меня: я также в свою очередь пробыл пятнадцать лет в глубокой темной яме среди змей, ехидн и скорпионов и обитал с ними. Из-за страха перед моим Богом эти гады не отваживались на меня и не вредили мне нисколько. Не пу-

¹¹⁷ Очевидно, ошибочное чтение Н.Я. Марра, причем не оправданное грамматически.

¹¹⁸ Перевод Н.Я. Марра более соответствует чтению Sin. Ar. 455, чем его же изданию, где корректно переданное чтение рукописи Sin. Ar. 460 скорее означает «наставь».

¹¹⁹ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

¹²⁰ I Петр 2:9.

гался я их, и не боялось их мое сердце, так как я полагадся на моего Господа Бога, Творца всего».

201 (234) «К тому же, я уже знаю, что всё, что вы сделали со мною, произошло по невежеству. Отныне обратитесь [f. 160 r] и признайте Господа, чтобы он сжалился и избавил вас. Те, которых вы убили, как будто оне не в живых, попросите их, так как оне вследствие своей смерти живы перед Богом, чтобы просить о вас, ибо Он Бог милосердый. Отбросьте от себя скверну, т.е. служение камням, деревьям, золоту, серебру, меди и всякой вещи от идолов, так как они обманчивы и лживы».

202 (235) «И я раньше уже заповедал вам касательно этих вздорных вещей, что пока из-за этого на ваших глазах находится густой мрак, не будете вы в состоянии смотреть и признавать мудрого Творца Вседержителя, ибо я глядел на вас, как вы удалялись от служения истинному Богу, когда я пребывал в жестоком, тягостнейшем мучении, и я не переставал ни днем, ни ночью молиться Богу, чтобы не погибли ваши души».

«По обилию Своего сострадания, человеколюбия и великодушия создал Он человека в начале с тем, чтобы он поступал по своей воле. [f. 160v] И вот Он призывает вас теперь к прославлению Его и вечной жизни».

203 (236) «Из-за этого послал Он к вам святых Своих дев, чтобы свидетельствовали о Нем, что Он Бог всех и Царь веков, и не пройдет Его господство. Оне избрали смерть из-за¹²¹ креста и своей веры в истинного Бога».

«И из-за молитвы святых дев исповедуйте Бога и уподобьтесь в смерти едиnorodному Сыну Божью Господу нашему Иисусу Христу, умершему из-за человека, которого

¹²¹ Ср. сирийское □□□.

Он создал собственноручно для того, чтобы дать ему жизнь. Не то, чтобы Он не мог спасти человека без Своей смерти, а для того, чтобы возвысить сынов человеческих Своими страданиями».

204 (239) «И Он, конечно, мог без свидетельства святых дев подтвердить истинность того, что Он – Бог, но Он сделал это для того, чтобы увенчать великим почетом тех, которые любят Его до смерти. Отныне знайте, сколь многими различными ударами и терзаниями истязали вы меня, затем вы бросили меня в яму, и жил я вместе с змеями и скорпионами, но милосердие Господа моего Иисуса Христа, превосходящее всякую мысль, [f. 161r] избавило меня из их среды и сподобило меня [повторять]¹²² Его слова, чтобы я дал лекарство спасения вашим душам и вашим телам, дабы вы спаслись и исповедали истинного Бога».

[С. 105] «Отныне выслушайте слова праведности, принадлежащая Творцу всех, избавьтесь и спаситесь вовеки и удостоьтесь небесного царства!»

«И если вы очиститесь и уничтожите ложь, тогда удостоитесь благ от человеколюбивого Бога, тогда даже святые девы, которых вы убили в жестоких муках, опять будут благодарить и молиться о вашем спасении, а от моей проповеди и учения будет вам великая польза, долга будет ваша жизнь, вы исполнитесь земных благ и после всего этого вы унаследуете небесное царство».

«А если вы не примете от меня моей проповеди и учения, то поистине постигнет вас гнев злее первого раза, взыщет с вас кровь [f. 161v] праведных дев, которую вы проли-

¹²² Дополнено по Sin. Ar. 460 & 455. В издании Н.Я. Марра текст не собран.

ли без права, предаст вас в руки чуждых врагов, и все вы погибнете от горькой смерти».

208 [100] (243) [XXII] И пока блаженный ревностно поучал их этому, встали они все вместе, положили руки себе на шею и разодрали свои одежды, а вельможи и начальники сели, поникшие, и сказали блаженному: «Разве будет нам спасение перед Богом, когда мы уже погубили наши дни в заблуждении и шествовали по пути мрака? И разве простит Он нам множество наших грехов?»

209 (244) Григорий сказал им: «Поистине Бог милостив, человеколюбив, великодушен, любвеобилен и жалостлив ко всякому, кто обращается к Нему правдою, и прощает грехи всякому, кто молится Ему от всего сердца».

210 (245) И они сказали с плачем: «Просвети нас и укрепи наши умы, чтобы мы исповедили Бога, Творца нашего. И если Он – человеколюбив, то Он примет нас по раскаянии, если у нас есть возможность каяться, не осудит нас за то, что полагались мы на нашу жизнь, [f. 162r] и не вспомнит наших старых грехов, если же нет, то Он погубит нас за наши грехи. Нет, Он спасет нас по обилию Своей любви. И таким образом и ты прости нас, научи нас праведности и поставь нас на путь истины!»

211 (246) С этой речью обращались они к святому, подняли крики с плачем, попадали в ноги ему и не дерзали удалиться от него ни на один шаг из-за ран дьяволов и болезней, которые постигли их от врага. Как только они удалялись от него сколько-нибудь, дьяволы входили в них и представляли их есть собственные тела.

212 [101] (247) И когда святой Григорий слышал речь их к нему, он заплакал и сказал им: «Вы уже знаете, что сотворили вы со мной и как мучили вы меня в разных муках, точно убийцу, тогда как я поистине не обижал ни одного из

вас. И между тем как множество людей не вытерпит одного часа с этими гадами, вы меня оставили с ними [f. 162v] пятнадцать лет, а милостью Господа моего Иисуса Христа я остался цел без ущерба от них».

«По этому чуду признайте могущество моего Бога, ибо Он – Творец; Он может отвратить злые мысли всех, как отвратил Он [С. 107] от меня вражду тех гадов, которые были в глубокой яме и дружили с Его рабом. И хотя я был недостоин обилия Его сострадания, но я был избавлен для вашего спасения, чтобы вы *исповедили Его чрез меня¹²³ и признали множество чудес Его по моей проповеди».

«И непременно должен я открыть вам то, что заповедал мне Господь. И когда я был в яме, я видел постоянно видение, и видел, что ангелы Его ободряют меня, и как сейчас я вижу ангелов которые всё время говорят мне: «Укрепишься и усилешься, ибо Господь Бог спас тебя, удостоил проповеди Его слова и даровал тебе знание для славословия¹²⁴ Его, чтобы ты принял мзду с теми, которые славословят Его».

«Моя речь не к тому, чтобы хвастаться, а не могу скрывать чудеса Господа*, извещая вас¹²⁵, [f. 163r] что Он спас меня от смерти, а я был перед вами точно мертвый, вы свидетели мне в этом, и как вы умерли в грехе, то оживете чрез меня, который перед вами уподоблялся мертвому. Ибо Господь велел мне рассказать вам о всех великих Его чудесах, чтобы отвратить вас от служения пустым идолам и привлечь к милости Его на путь истины, к Богу живому, Творцу неба и земли и всего, что на них, и едиnorodному Сыну Его,

¹²³ Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «знали, что я поэтому спасся».

¹²⁴ Sin. Ar. 455: «святости».

¹²⁵ Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «Извещаю вас». Ошибка прочтения в издании Н.Я. Марра.

и Святому Духу, всеоживляющему, дабы вы покаянием удостоились уготованных благ».

[LXXXVII] «Отныне глядите на великого проповедника Иоанна, который говорил громким голосом народу Авраама и обращался с речью: «Сотворите достойный плод покаяния, и не говорите, что Авраам – отец наш. Говорю я вам, что Бог может произвести из камней потомство Аврааму». Это он говорил не потому, что отказывал Аврааму в почете, [f. 163v] но чтобы увлечь их к покаянию, и он пекся о них, чтобы они праведными действиями стали сынами Авраама. Поистине, всякого, кто творит добрый плод, Бог обретет и воздаст ему прекрасное воздаяние, а кто не приносит доброго плода, не будет ему награды, а высушит его и сделает пищею огня, как сказал пророк Исая: «Грешники будут подобно терновнику, который падает в огонь и сжигается»¹²⁶ И всех, кто даст добрый плод, Он возрадует в Своем царстве и озарит при втором Своем пришествии. Всякому, кто приготовил плод, воздаст Он, как сказал, за один тридцать, шестьдесят и сто. Воздаяние деяний каждого из них соразмерно с его верой»¹²⁷.

[XCIX] «И отныне, о братья, поспешим к спасению все вместе, чтобы вы утешились от гнева, объявшего вас, и нашли покой от дьяволов, [f. 164r] причинивших вам ущерб, и чтобы вернулся к вам для спасения ум, который был похищен. Что касается меня, я уже проповедал вам заповеди Его божества и от первой до последней не утаил ничего, в чем польза для вас.

224 (717) [С. 109] «Теперь идите, соберем тела святых дев, чтобы из-за них было вам даровано прощение. Постро-

¹²⁶ Ис. 1:31; 33:12.

¹²⁷ Мф. 3:8,9; Лк. 3:8; Мф. 3:10; 7:19; Лк. 3:9; Мф. 13:30; Мф. 13:23.

им над ними церкви, чтобы покинули вас страдания и гнев, который объял вас, по их молитвам,

225 [107] когда вы раскаетесь и признаете ваши грехи с [великим] смирением и правой верой с постом, дабы знание Его было посеяно в ваших сердцах, и вы поняли Его желания, сподобились священного крещения вместе с наследиями *любящих Его¹²⁸, достигли лучей света и познали крепость и славу креста, которым обращаются, который есть для гибнущих безумие, а для нас, обретающих служение¹²⁹ и спасение, есть сила [f. 164v] Божья, для того, чтобы вы удостоились сделаться сынами Его божества, были смыты ваши грехи и погибли ваши дурные поступки; чтобы Он дал вам заслужить венец вместе со святыми Его, сопричислил вас со славящими Его и сподобил вас заслужить троны, когда вы омоетесь от всякой дьявольской скверны; чтобы вы попрали ногами вашего врага дьявола, так что, когда придете к брачному престолу Его божества, вы бы стали участниками славы Его святых, принимающих плоть Жертвы, едиnorodного Сына, пили чистую кровь Его и достойно причастились Христа, дабы чрез Него были вы со Святым Духом»¹³⁰.

И этими и подобными словами поучал он их и наставлял. Поистине блаженный помолился о них и сказал им: «Вернитесь к себе домой без страха!» И было это перед вечером. И он сказал им: «Когда настанет утро, идите [f. 165r] ко мне, мы будем строить церкви телам святых дев, чтобы благодаря этому земному строению были построены вам жилища на небе, которые, мы уповаем, унаследуем мы мо-

¹²⁸ Sin. Ar. 455: «жизни».

¹²⁹ Sin. Ar. 460: «мудрость».

¹³⁰ I Кор. 1:18.

литвами святых дев, и сподобимся царства Христа, «Ему же слава и крепость во веки веков. Аминь»¹³¹.

228 (722) И окончив свою речь, он отпустил народ. Что же касается царя и его вельмож, они не решались расстаться с ним ни на один час, так как они еще находились в этих муках, а дни и ночи пребывали вместе с ним в той давящей, которая находилась среди садов, сидели точно пленники и постились из недели в неделю. Блаженный Григорий провел шестьдесят пять дней, поучая их, грозя им и наставляя их всех, и назидая их в истинной твердой вере, [f. 165v] т.е. в вере в Господа нашего Иисуса Христа.

230 (726) [CI] А с утра шестьдесят шестого дня собрались вельможи, начальники и все властители и прочие люди вместе с женщинами и детьми и просили святого Григория, чтобы он молился о них, и они обрели облегчение в том, от чего они страдали.

Прежде облегчения себе они просили об облегчении царя, так как вид его еще был подобен виду свиньи и ее образу.

Блаженный Григорий, мученик Божий¹³², как только вышел из ямы, отправился на место тел святых дев. Господь повел его к ним. Собрались все люди у того места, и они, беснуясь, [С. 111] ели собственные тела, а царь в образе свиньи был гоним бесами, пока не достиг того же места.

И блаженный Григорий [f. 166r] просил человеколюбивого Бога вернуть царю только человеческий ум вместе со слухом в ушах, дабы он познал силу слова. Шестьдесят шесть дней пробыл он в образе свиньи.

¹³¹ I Петр 5:11.

¹³² Sin. Ar. 460: «Христов».

И они повторяли просьбу святому Григорию касательно царя, чтобы он вернул ему человеческий образ. И сказал им блаженный Григорий: «Я – человек, как один из вас. Меня уже постигли раньше от вас страдания. Тем не менее я прошу у Бога спасения для всех. Равным образом и вы также просите от всего сердца об облегчении, ибо Он – человеколюбивый Бог и пожалеет вас. И отныне не бойтесь, а радуйтесь, ибо Он исследователь сердец и почек¹³³, знает, что вы таите (в уме), и дарует вам спасение. Но спешите строить церкви для успокоения тел святых дев Бога, чтобы оне поспешно просили о вас и вы избавились от гнева; чтобы Он спас вас от жестокого страха [f. 166v] Его суда и вы сподобились смерти Господа нашего Иисуса Христа». Они выслушали и сказали: «Во всем, что прикажешь нам, поистине мы послушаемся и будем повиноваться, только вели поскорее, что бы нам делать!» Блаженный сказал: «Приходите вы все вместе, чтобы строить (церкви) для покоя костей святых дев!»

[CV] Тогда царь как был в том образе, но с человеческим разумом и слухом, подошел к блаженному Григорию, прося его помолиться об его руках и ногах, чтобы он мог участвовать со всяким, кто в силах строить храмы для дев.

232 (729) И блаженный Григорий поклонился в землю, помолился и обратился с прошением к могущественному Богу, чтобы Он дал царю здоровье. И он вскоре услышал голос с неба, говоривший: «О Григорий, усилься и укрепись, Я с тобою до самого конца; и строй храмы, и да возвысится их рог! Что касается твоего прошения, молитва твоя услышана, и Я уже даровал тебе то, о чем ты просил». [f. 167r] Услышав это, святой укрепился, повернулся в сто-

¹³³ Пс. 7:10. В Синодальном переводе: «испытует сердца и утробы».

рону царя, прикоснулся к его рукам и ногам во имя Господа нашего Иисуса Христа и перекрестил их, и они тотчас обратились в свою человеческую природу.

И царь начал говорить блаженному: «Что прикажешь мне»? И святой дал ему размеры гробов, чтобы он вырыл для них и для тел святых дев (могилы). Тогда царь сказал святому: «Прикажи мне привести мою жену Асихену¹³⁴ и сестру Кусародукту, чтобы они служили при обстраивании мест святых дев!» И блаженный разрешил ему это.

[CVI] Тогда царь взял заступ и выкопал (ямы) для гробов, в которые поместили тела святых дев. Вместе с ними были [С. 113] при копании его жена и сестра, и они носили землю в своих платьях взамен корзин. После этого доставили тела святых дев, блаженной Рипсимы [f. 167v] и тридцати двух, замученных с нею, в то место, где она была замучена [и построили там церковь]. И построили другую церковь там, где свидетельствовали блаженная Гаяна и с нею три девы, и доставили тела их в место, где она была убита. И построили еще церковь в давилъне, где была убита другая дева, которая была замучена в допросах.

И когда они кончили постройку церкви и перенесли в них тела святых дев, царь просил святого Григория разрешить ему отправиться на гору, которая называется Араратом, в области, называемой Масисом, и принести оттуда на своих плечах балки и косяки для дверей церкви, чтобы с него был снят образ свиньи. И он велел ему сделать так. Тогда тот поднялся на гору над Масисом и выломал там двенадцать больших камней для трех святых церквей, куда перенесли [f. 168r] тела дев, для каждого храма по одной двери и для каждой двери по четыре камня, которые притащил на

¹³⁴ Ашхен.

своим плече, так как он был мощный гигант, и мощь его очень увеличилась в его вере.

И когда они кончили с этими тремя святыми церквами, он водрузил в них три креста со стороны востока, но не ставил в них жертвенников, так как он не был священником.

264 (764) [CVII] Тогда поклонился блаженный Григорий и велел всему собранию поклониться и помолиться с плачем и прошением о царе, чтобы звериный его вид обратился в прежний человеческий образ. И когда блаженный помолился вместе со всем народом в присутствии царя, с тела царя стало спадать нечто в роде кожиц, от него удалился звериный вид вместе с щетиной и грязью. Он успокоился и вернулся в человеческий образ.

Тогда они благодарили Господа, Который спас их и учил по [f. 168v] своему любвеобилию. И они славили Троицу и ушли от святых дев, и Григорий с ними, он, который был подвергнут мукам за Христа. И он обратил всех в Армянской земле к истинному знанию Бога, и они обещали святому и сказали: «Когда станут священники над церквами, мы поистине украсим их всем, чем только можем». Тогда блаженный приказал стражникам и служителям охранять церкви и обслуживать их с тем, чтобы содержание их шло из царского дворца. Царь отправился в город Валарсапат, вместе с ним был мученик Христа Григорий и вместе с обоими все вельможи. Таким образом они освободились от всех своих страданий и от служения идолам и с тех пор обратились к делам благочестия и праведности.

292 (795) [CXII] И царь Тиридат, когда достиг города Валарсапата, приказал писцам своего царства явиться и велел им [f. 169r] написать письма ко всем жителям его царства, чтобы предстали вожди, вельможи, начальники и князья [С. 115] царю в городе Валарсапате, — письма [царю абхазов

и]¹³⁵ царю грузин, письмо царю аланов¹³⁶, и объяснил им в письмах всё, что случилось с ними, и сказал: «Поэтому нужно, чтобы вы пришли ко мне поскорее». И как только прибыли письма, пришли к нему три царя, царь абхазский, царь грузинский и царь аланский, и вместе с ними собрание князей¹³⁷. Во-первых, князь Гипса (Ангела)¹³⁸, во-вторых, князь Артануджа¹³⁹, которого звали великим битаксом (бдешхом¹⁴⁰); третий – князь Армафана¹⁴¹; четвертый – князь Аспетов, по званию аспет¹⁴², которому была вверена охрана гор косеев¹⁴³ и «М-т-з-н»ов; пятый – князь Мамиконян, по званию спарапет¹⁴⁴. Он был хозяин войск всей Армении, как конницы, так пехоты, и не отлучался от [f. 169v] великого царя Армении. Все, кого мы упомянули из князей и кого упомянем, в войнах были подчинены ему, только князь «К-

¹³⁵ Добавление Н.Я. Марра. В Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455 не засвидетельствовано (в греческом «Житии»: «царю лазов»).

¹³⁶ В греческом «Житии»: «царю албанцев».

¹³⁷ Арм. нахараров.

¹³⁸ Ишхан Ангехтуна. По предположению Н.Я. Марра (С. 202), в арабском тексте стоит транскрипция греческого слова γύψ / γυψός («коршун»), по армянски: «англ», «шйqл», род. «шйqлq»), которым было буквально переведено армянское географическое название.

¹³⁹ В греческом «Житии»: «ишхан Алдзника».

¹⁴⁰ Титул правителя (наместника) пограничной провинции.

¹⁴¹ Ишхан Мардпетского княжества (Мардпетакан).

¹⁴² Ишхан, наделенный т.н. аспетской властью, аспет – родовой титул, принадлежавший князьям Багратуни.

¹⁴³ В греческом «Житии»: «гор Кавказа» (по гипотезе Д.Е. Мишина, речь может идти и о народе косеев, жившем, согласно Страбону, за границами Мидии, что могло охватывать и Армению).

¹⁴⁴ Ишхан спарапетства; спарапет (главнокомандующий) – родовой титул князей Мамиконянов, среди которых по наследству передавалась должность главнокомандующего.

м-р-д-л»а¹⁴⁵ около могущественных кордитов¹⁴⁶ не был под его властью. Седьмой – владетель великой области Софена¹⁴⁷, что около Страны рек (Месопотамии), восьмой – князь страны Гургар¹⁴⁸; девятый – князь Рустинов (Рштуниев)¹⁴⁹; десятый – князь «М-ф-н-с»ов¹⁵⁰; одиннадцатый – владетель Сюнии¹⁵¹ и защитник; двенадцатый – князь Деспотии¹⁵²; тринадцатый – князь утийцев¹⁵³; четырнадцатый – князь Зареванда (Зуридон)¹⁵⁴, около кордитов; пятнадцатый – князь Хорхоруниев, вождь, владетель Малхазуниев¹⁵⁵; шестнадцатый – *архонт Тарона¹⁵⁶. И все народы собрались сообразно с их достоинством.

¹⁴⁵ По принятой современной транскрипции: «К-м-р-з-л». По предположению Н.Я. Марра (С. 206), искаженное «Корчайк», название одной из пятнадцати провинций Армении.

¹⁴⁶ Ишхан края Кордук, область (гавар) на левом берегу реки Тигр.

¹⁴⁷ Ишхан провинции Цопк (греч. Σοφηνή, арм. Սոփր), которая в византийскую эпоху известна также как «Четвертая Армения». Можно интерпретировать также: «области Великая Софена» (арм. Մեծ Սոփր).

¹⁴⁸ Ишхан земли (провинции, бдешхства) Гутарк.

¹⁴⁹ Ишхан земли (гавара) Рштуник.

¹⁵⁰ Ишхан провинции Мокк. В Sin. Ar. 395 его упоминание пропущено, а номера сдвигаются на единицу, заканчиваясь пятнадцатым. Н.Я. Марр предложил в послесловии (С. 206) заменить его чтением «Моксоены», пояснив: «герс. «мокс» или «моков». Ниже (f. 188v) практически идентичное написание передается именно как «Моксоена».

¹⁵¹ Ишхан земли (провинции) Сюник, занимавшей территорию восточной части современной Армении.

¹⁵² Ишхан земли (гавара) Цавда (у Н.Я. Марра, С. 202: «цвдеи»).

¹⁵³ Ишхан земли (провинции) Утик.

¹⁵⁴ Ишхан областей (гаваров) Зараванд и Гер (Հեր).

¹⁵⁵ Ишхан дома малхазутюн (личной охраны царя), что представляет собой родовой титул князей Хорхоруниев.

¹⁵⁶ Ишхан Арцруника. Н.Я. Марр в послесловии (С. 204) предложил заменить этот вариант на «архонт, герс. князь Арцруниев».

[f. 170r] Вот это те шестнадцать вельмож, которых пересчитал царь и к которым он отправил, чтобы почтить их. И они посоветовались о взаимных делах и решили отправиться к нему и исполнили это.

И когда они прибыли к нему, царь Тиридат сказал им: «О мужи царства, вельможи стран, царские войска, начальники и князья, знаете ли вы о деле, приключившемся с нами, и гибели учения магов, о том, что мы сделали с этим святым мужем и чистыми девами? Ибо мы находились в заблуждении и гибели, поклоняясь идолам и их жрецам, которые служили им. Мы наказывали любящих живого Бога. И Бог пожелал наказать нас дьяволами: кому мы поклонялись, кого славили и величали, теми мы были наказаны. И кого мы мучили, того избавил Он от всех страданий и смерти, к которой мы его гнали, чтобы [f. 170v] научить нас пути Истины». И таким образом он рассказал им всё, что случилось с ним. И он сказал вельможам: «Каково ваше мнение в этом (деле)»? Тогда вельможи и все армяне исполнились страха с радостью и поспешно крикнули: «Поистине мы слушаем Григория, веруем в его веру и учимся его слову. Послушаемся его, покоримся ему, сделаем всё, что прикажет нам святой, и отвергнем поклонение идолам!» И, действительно, они все взглянули на святого, [С. 117] и он начал учить их, как раньше, и более того, и насаждать в их внимании толкование священных божественных книг и всех исцелил верой в Троицу, назидал их, чтобы они верили в единого Бога Отца Вседержителя и едиnorodного Сына, Бога истина от Бога истина, рождена, но не сотворена, и Святого Духа [от Отца] исходящего.

[CVIII] И он потребовал от них в удостоверение веры, чтобы они разрушили капища идолов.

И первым делом начал Тиридат разрушать храм, [f. 171r] который построили в городе Артасате. И взял он золота, серебра, драгоценных камней и всех сосудов службы богов столько, что описать невозможно. Затем вышли царь Тиридат и вместе с ним блаженный Григорий и собрание вельмож и отправились в город К-сат-н¹⁵⁷, и он велел разрушить храм Артемиды. И после этого они пошли к прорицателю их, т.е. к храму Аполлона¹⁵⁸, и взяли оттуда золото, серебро и все сосуды службы. (Царь) отдал это в казну, чтобы хранить для украшения церквей, которые он хотел строить.

Дьяволы же когда увидели, что было, и дерзновение царя со всеми его вельможами в отобрании этого (богатства), явился им дьявол среди конницы верхами на лошадях и пехоты в полном вооружении, с копьями, стрелами, пиками и камнями. Они метали их [f. 171v] из храма, но оружие их бессильно падало и не причиняло вреда никому. И страх напал на тех, которые еще не уверовали в Бога твердо. Что касается святого Григория, то он сделал знамение великого креста, взял длинную пику и вошел среди войска дьяволов, которые, как только он появился, разодрали свои одеяния на месте и погасли, точно их и не было. И только речь их была слышна, как они говорили: «Горе нам от Христа! Он, рожденный от Девы Марии, дочери человека, изгнал нас из всех мест! Отныне вот изгоняемся отсюда из-за человека, который был связан и заключен в колодце. Хотя мы навлекали на него различные истязания, но это не помогло нам ни сколько. Теперь мы пойдем в Кавказские горы и поселимся в северной стране»!

¹⁵⁷ По предположению Н.Я. Марра (С. 206-207), искаженное «Касал» (Բիշիլ), название области Армении.

¹⁵⁸ Арм. бог Тир.

И святой Григорий [f. 172r] разрушил все эти храмы, а царь Тиридат велел служителям храмов вступить в христианскую веру. И велел он касательно сосудов службы часть дать бедным, а часть взять в сокровищницы царя.

Таким же образом сделали еще в земле лазов, грузин и аланов. И цари сделались все единомышленными, чтобы стать совершенными в вере в Господа нашего Христа и отворотиться от поклонения идолам. И царь торопился разрушить храм Зевса¹⁵⁹, взять золото и серебро, бывшее в нем, и унести в сокровищницы. И это совершилось. И он приказывал в каждом городе разрушать храмы и сохранять их скарб, пока станет над ними глава и будет распоряжаться им так, как он пожелает.

[С. 119] А святой Григорий приказывал им ставить кресты и окружать храмы оградами. И он велел им, т.е. царям и всем вельможам строить [f. 172v] церкви без жертвенников, так как у него не было священства, и приказывал водружать кресты на площадях, дорогах и во всех местах, чтобы изгнать дьяволов из этих мест. И он проповедывал во всех местах, был велик Божьим словом и всяким учением, и Святой Дух был с ним, помогая ему соответственно с его намерением.

[СIX] Оттуда они отправились в область Дараналий, вместе с ними были и цари, и спустились в село, по имени Митродан (Тордан). В этом месте был храм Зевсу. Они разрушили этот храм, и *он (царь) взял¹⁶⁰ всё, что было в нём, и разделил¹⁶¹ между нуждающимися. И идолы из золота, серебра и драгоценных камней он велел сохранить для церк-

¹⁵⁹ Арамазд.

¹⁶⁰ Sin. Ar. 455: «взяли».

¹⁶¹ Sin. Ar. 455: «он (царь) разделил это».

ви, которая имела быть построена во имя Христа, и водрузил там крест.

И пошли они в другие сёла [f. 173r] радостно. И царь ревностно и деятельно отвлекал всех людей от служения идолам и приближал их ко Христу Богу учением святого Григория. И пошли они в город Афруджию¹⁶². В этом месте была крепость, и внутри ее были могилы древних царей. В ней погребался царь Армении. И там находился храм Диоса около царей, и он подобно первому храму был из золота, серебра и драгоценных камней. И с ним сделали так, как сделали с первым храмом, и водрузили там знамение Христа.

Пошли они в другую страну, где великий храм Артемиды. И когда они прибыли к храму Артемиды в большом городе, имя которого Арзен, куда собирались цари и праздновали и где Григорий начал мученичество узамы [f. 173v] и различными истязаниями, и так, когда подступили царь, блаженный и всё войско,

278 (779) явились им опять дьяволы вместе с полчищами и стали наводить на них ужас. Но святой Григорий прогнал их знаменем креста. И когда войска увидели, что он прогнал врага крестным знаменем, то сердца людей открылись для веры с любовью в Бога живого. И поистине пали стены храма сами собою, и народ видел это. Тогда блаженный пошел туда с крестом.

После этого царь, Григорий и все войска пошли и, перейдя Евфрат, отправились в город, называемый Тил. После этого он разрушил храм Афины¹⁶³, и все сосуды велел со-

¹⁶² Фригия. По предположению Н.Я. Марра (С. 202), здесь имеется в виду армянская крепость Ани, как в параллельном греческом тексте, но остается непонятным, как произошло искажение арабского варианта.

¹⁶³ Арм. богиня Нанэ.

хранить в городе Тиле, чтобы они были даны церкви, которая имела быть построена.

[CX] [f. 174r] И таким образом приказывали в каждом месте, куда они приходили, и утверждали христианскую веру, и сеялось в людях Божье слово. И все люди спешили, одни, чтобы посмотреть на царя, другие из-за чудес, которые творил святой Григорий. По слову его вместе с молитвами [С. 121] разрушались храмы с оградами и падали сами собою, и он лечил все болезни, старые и новые. А царь Тиридат не переставал проповедывать во всяком городе, и он говорил жителям: «Прежняя ваша вера презренна и гибельна!» И он рассказывал о болезнях, постигших его и его патрициев, и милости, дарованной [ему]¹⁶⁴ Богом из-за святого Григория, которого избавил Бог от различных мучений [f. 174v] и от ямы с гадами.

284 (785) И отправились они в область, называемую Дерзан. Там был храм Зевсу. И (царь) разрушил его из-за учения святого и поспешно стал обращать их (жителей) к познанию Бога.

[CXI] После того царь Тиридат пошел в араратскую страну посоветоваться с женою и сестрою и всеми вельможами, чтобы поставить над собою пастыря, приступить к крещению и удостоиться его. Вместе с ним поднялся Григорий в город Артасат в Араратской стране.

И (царь) посоветовался со всеми. Он сказал: «Идите теперь, возьмем себе того, кто научил нас пути истины, кто научил нас истинному Солнцу, отвратил нас от служения тьме и зловонию и вывел нас из них. Ныне попросим Григория пасти паству Христа, чтобы *она заслужила крещения и

¹⁶⁴ Дополнено по Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра пропуск.

приступила¹⁶⁵ [f. 175r] к принятию святого таинства, и сожались греховные наши помыслы от его учения, так как мы не удостоились полного дара, и потому мы беспокоимся». Тогда святой Григорий сказал царю и всем вельможам: «Я не заслуживаю этого бремени. И не следует быть мне посредником между живым Богом и народом». И они сказали: «Ты сотворил эти великие чудеса и утвердил нас в правой вере благодаря твоему учению, мудрости и приятной речи, и каким образом ты не достоин быть посредником между Богом и людьми? Мы уже испытали, что всё, о чём ты просишь у живого Бога твоего, даруется». И пока он размышлял об этом, настиг их вечер и время ужина царя, и народ удалился в свои места.

В эту-то ночь ангел Божий явился царю наподобие поражающей молнии [f. 175v] и сказал ему: «О Тиридат, раз ты вступил на избранный твердый путь, то спеши совершить то, что ты задумал, ибо кто утвердил основание в вас, тот и завершит в вас таинство Троицы. Ставьте теперь живо Григория главою над вами, возьмите его в город Кесарию, где он выучился истинному слову и всякому образованию, и там будет дано ему священство. И вот ему также явлюсь я, чтобы он не ослушался тебя». И царь эту ночь стоял в молитве и смирении. И на утро сошлись все люди. И в ту же ночь ангел Божий явился Григорию и сказал ему: «О Григорий, не дерзай противиться Тиридату, ибо он будет просить тебя пасти народ, который наследовал спасение ради тебя».

[С. 123] И когда настало утро, все собрались у царя, и он отправил за [f. 176r] Григорием. Между тем царь рассказал народу видение, которое ему явилось. «И поистине я», (говорил он), «удостоился лицезреть ангела». И была в нем ра-

¹⁶⁵ Sin. Ar. 460 и 455: «чтобы нам заслужить крещения и приступить...».

дость со страхом. И он сказал им: «Ангел сказал мне – «Я прикажу Григорию, чтобы он не противился тебе». И он торопился собрать народ, чтобы довершили то, о чём размышляли. И поистине Григорий также возбудил их своим видением и подтвердил слово царя. И он сказал им: «Как велел Бог и как (велит) желание ваше, так и сделаю»¹⁶⁶.

293 (796) [СХШ] И вельможи все приготовились, чтобы идти вместе с Григорием в город Кесарию, который в переводе на армянский называется Мазака¹⁶⁷. И вместе с ним отправил царь Тиридат обильные подарки и провизию для них в пути, подарки для подношения патриарху, служителям церкви и начальникам стран, а деньги (букв. расходы) и провизию для них самих [f. 176v] в Кесарии и на возвращение. Вельможи также взяли с собою в обозе своем обильные подарки, чтобы обласкать ими людей.

299 (803) И подняли Григория на царскую колесницу, украшенную золотом и драгоценными камнями. Вельможи торжественно провожали святого в Кесарию. И командование над всеми войсками было в руках Артавазда, князя Мамиконян, и спарапета, под властью которого находилась вся Армения. Эти двое были доверенные царя в командовании всеми войсками. И они вдвоем посылали передовой отряд, чтобы он готовил им стоянки и необходимые предметы, был ли это город или село. Число их было три тысячи конных кроме пехотинцев, служащих и свиты. И с ним было еще письмо царя Тиридата к архиепископу Леонтию. И в каждом городе или селе, когда слышали, что Григорий, [f. 177r] мученик Христа, идет в город Кесарию, чтобы стать

¹⁶⁶ Ср. Мф. 7:24; Деян. 21:14.

¹⁶⁷ Мажак. В 17 г. н.э. переименован в Кесарию в честь Юлия Цезаря, после римского завоевания этого города.

главою народа и жителей Армении, которых он обратил к познанию Бога, мужчины, женщины и дети выходили со свечами и факелами навстречу Григорию и вельможам, бывшим с ним. Таким же образом и священники выходили с радостью навстречу святому, чтобы получить от него благословение, и прославляли Бога за обращение этого народа в христианскую веру из-за святого Григория.

И тогда епископ Севастии вместе со всем клиром попросил святого остаться у них несколько дней. Блаженный в ответ им сказал: «Когда мы вернемся, сделаем это, а теперь нет». И он остался у них только два дня. И он принимал их прекрасно в эти два дня.

Затем они выступили в Кесарию. Весть о них опережала их всюду до прибытия их слуг, которые готовили им необходимое. И все жители городов [f. 177v] и деревень выходили навстречу им, удивлялись им, восхваляли Бога и славили того, кто избавил их от служения идолам.

300 (804) [С. 125] И когда они приблизились к городу Кесарии, отправили к святому Леонтию сообщить ему, а также к архонту города, чтобы они распорядились, в каком месте им остановиться и устроиться. И отправили они обильное золото патриарху Леонтию и архонту города. И святой отец патриарх, когда узнал об этом, послал за архонтом города и приготовил им места, в которых было удобно им расположиться. Главарей он разместил в великолепных помещениях, а святому Григорию велел остановиться у него в епископском доме. И поистине всё население города, мужчины, женщины и дети вместе с градоначальником, встретили его вне города в четырех милях и приветствовали святого. Увидев их, он спустился с царской колесницы [f. 178r] и с великою радостью и весельем сошел, чтобы идти с ними, пока не вошли в город. И когда они добрались до

церкви, то их встретил архиепископ вместе со всем своим клиром, священниками и служителями святой Божьей церкви и приветствовал блаженного Григория и тех шестнадцать князей. И они вошли вместе в церковь и сотворили молитву. И он велел им остановиться в епископском доме. И он узнал о всех их новостях и начал поучать их пути познания в Боге. После этого он сказал Григорию и шестнадцати властелинам, бывшим с ним, брать нужное у него. А к прочим он отправлял, к каждому в его помещение, в котором он остановился, и удовлетворял их потребности. И исполнился весь город радости и веселия, и зажглись огни из-за святого, прибывшего к ним, и из-за народа, спасенного благодаря ему.

Между тем архиепископ Леонтий послал за епископами и митрополитами, [f. 178v] подвластными ему, чтобы они собрались у него. И когда они сошлись все, то он передал им письмо царя Тиридата. И в письме было (написано) так:

[СХII] «От Тиридата, царя Великой Армении, от жены его, царицы Асихены, сестры его Кусародукты и всех жителей Армении к Леонтию, господину нашему и главе глав в Каппадокии и Понте, всей пастве его, вождям и вельможам его и всем христианам, живущим в Кесарии.

Со всею любовью, смирением и почтением подобает вам, о блаженные, исцеляющие немощных силою живого Бога, чтобы мы признались и уведомили вас о наших первых ранах и сообщили вам о любвеобильного человеколюбивого Бога и о наказании, которое Он наслал на нас. Ибо раньше мы были омрачены под темной тучею, и *облака покрывали¹⁶⁸ наши глаза, и мы не могли познать истинного Бога, и не были в силах взглянуть на Христа, Солнце правды, [f.

¹⁶⁸ Sin. Ar. 455: «Слепота закрывала».

179r] так как мы находились в заблуждении суетных идолов, как были отцы наши. Всякого, кто не был в нашей ложной вере, мы унижали и мучили. Тогда этому человеколюбивому Богу было угодно наше обращение на истинный путь, послал и Он к нам Своих мучениц, перенесли оне зло от нас и сделались святыми во Христе. Но мы не хотели познать [С. 127] истинного единого Бога, и этого Григория, который не желал участия с нами в зле нечестия и служения идолам с нами, мы замучили различными муками, и он победил нас своим терпением. После этого мы приказали бросить его для горькой смерти на дно ямы с гадами, куда мы бросали осужденных на смерть, которые и умирали от дыхания гадов, еще не достигнув дна, и тотчас засыхали. Однако этот блаженный пробыл там в сохранности пятнадцать лет, и в этом мы получили указание, [f. 179v] что у него была милость и помощь от Бога, чтобы мы спаслись его поучением. И женщины, девы, бежали из города Рима от царя Диоклетиана и пришли в нашу страну. И от царя прибыло к нам письмо, уведомляющее нас об этом. Мы захватили их, но оне не согласились на наше заблуждение. И мы истязали их различными муками и после того убили их. И Христу угодно было наказать нас за наше зло, и Он наказал нас по великой Своей милости. Меня, царя, он обратил в образ свиньи и предал тем дьяволам, которых я почитал. Что касается моих вельмож и знати, то они ели свои тела и раздирали свои одежды. Мои посланники объяснят тебе происшествие [, те которые]¹⁶⁹ с Григорием. Благодаря видению, которое явилось моей сестре, святого извлекли из ямы с змеями. И мы по его молитве освободились [f. 180r] от гнева, по-

¹⁶⁹ Так в Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455, хотя этот вариант сомнителен, а предпочтительно чтение Н.Я. Марра.

сетившего нас, и он научил нас твердой вере, чтобы мы познали живого Бога и Сына Его и Святого Духа. Его же мы выбрали, чтобы он был нам главою, но он не согласился на то, о чем мы его просили. Тогда мне, недостойному, явился ангел, блиставший как молния, и велел мне сделать так. И (ангел) сказал мне: «Я явлюсь также ему, чтобы он не [отказывал тебе] в том, что ты ему велишь, именно в принятии главенства. И возьмите его, чтобы был он вам пастырем, и поведите его в место, где изучил он Книги!» И мы просим тебя, спеша твоею священою рукою дать ему печать священства и сотворить его нам пастырем, и обрадуй этим моих посланников. Мы же от избытка ревности уже разбили на куски идолов и разрушили храмы и поставили кресты во всех местах, а мученик [f. 180v] Григорий велел нам строить церкви. И теперь по нашей просьбе пусть поскорей завершит он это, при содействии твоей святости, и молись о нас ты вместе со всем твоим священством и нашей братьей во Христе, чтобы мы удостоились воспринять совершенство крещением и благодать от Спасителя Иисуса Христа и были сопричислены к вашей пастве. Привет тебе, о блаженный, всему твоему клиру, твоим главам, вельможам и жителям твоей страны!»

Блаженный Леонтий и все жители Кесарии исполнились радости. И он велел удовлетворить потребности святого Григория и вельмож, бывших с ним, и привезших щедроты для церкви, в виде золотых и серебряных сосудов. И они посвятили Григория священником, как велел царь, над Армянской страной. Когда совершили¹⁷⁰ это, то шестнадцать князей достали с радостью всё, что привезли [f. 181r] из дому, и роздали не только церквам, [С. 129] но и начальникам горо-

¹⁷⁰ Sin. Ar. 455: «свершилось».

да и другим людям (они дали) отличных коней, дорогие одежды, благородные камни и тому подобное. Жители Кесарии исполнились веселия и радости вследствие приема святого мученика, княжеской знати и глав областей, вследствие собрания их и дружеского совместного общения в священной Божьей церкви, вследствие чистого крещения им и обращения к Богу и избавления их, такого народа, от пустого, губельного заблуждения терпением и поучением блаженного, т.е. Григория, который был вскормлен, получил образование и учился в их городе.

Епископы со святым патриархом Леонтием собрались, пошли в священную соборную церковь, [f. 181v] повели блаженного к престолу, открыли священные Евангелия и развернули их над мучеником Григорием, исповедником. И блаженный Леонтий и все епископы возложили на него руки, прочитали над ним молитву, которая нужна для каждого, желающего достигнуть главенства, и облачили его в стихарь. Весь народ кричал: «Достоин! Достоин! Достоин!» Они совершили обедню. И они дали место, раскрытое в Четвероевангелии, диакону, которому надлежало в тот день читать Евангелие. И так было в том месте, которое нужно было читать: «Я пастырь благий, Который полагаю Свою душу за Свою паству»¹⁷¹ и так далее.

После окончания освящения весь народ приветствовал святого *митрополитом Великой¹⁷² Армении Григорием и удержал его [f. 182r] у себя несколько дней вместе со всеми, бывшими с ним. Все епископы, начальники и вельможи Кесарии и прочие люди, мужчины, женщины и дети, провожа-

¹⁷¹ Ин. 10:14-15.

¹⁷² Sin. Ar. 460 и 455: «великим митрополитом». Перевод Н.Я. Марра дан по конъектуре.

ли их за город *с пением¹⁷³, курением и молитвою. Святой Леонтий, архиепископ, дал ему от костей (мощей) владыки Иоанна Крестителя¹⁷⁴, как просил его блаженный Григорий, и написал ответ на письмо царя. А он (Григорий) простился с ним, равным образом простился со всеми епископами, и возвели его в царскую колесницу вместе с священными костями, бывшими с ним. И они вернулись в свой город Кесарию, удивляясь тому, что они видели от народа, бывшего со святым, и радуясь о том, кто обратил их к кафолической церкви.

316. В письме же, которое написал святой Леонтий [f. 182v] царю, было так:

(820) [СХVI] «Тиридату, царю Великой Армении, царице Асихене, сестре его Кусародукте и всему народу. Привет вам от живого Бога Иисуса Христа, Сына Божья, едиnorodного, и Святого Духа! От Леонтия, архиепископа в великом городе {Вратах}¹⁷⁵ Кесарии, привет вам, которые были наказаны и обратились к познанию, ибо вы гибли и были обретенны, были мертвы, ожили и получили жизнь. Радуйтесь и веселитесь навсегда, так как от первого зла, которое вы навлекли на святых, и от ран, окруживших [С. 131] вас, вы обратились к правильному познанию: мы узнали всё, что ты написал мне в твоём письме и что описали нам твои посланники, и прославили мы благодать Христа, засиявшую над вами из-за дев, которых вы убили, ибо вы еще были в заблуждении, оне же наследовали вечную жизнь вместе с Ии-

¹⁷³ Sin. Ar. 455: «со свечами». Перевод Н.Я. Марра основан, очевидно, на ошибочной интерпретации слова с пропущенным диакритическим знаком. См. также параллельные места текста.

¹⁷⁴ По замечанию Н.Я. Марра (С. 160) здесь, вероятно, переписчиком пропущено упоминание мощей Афиногена, сохранившееся ниже.

¹⁷⁵ В Sin. Ar. 455 пропущено.

сусом Христом, нашим Богом, а также из-за святого Григория, который сызмала [f. 183r] воспитывался в познании Бога, изучении благ и священных книг, пошел к вам, сохранил веру в Христа, совершил свой подвиг, как сказал апостол, и удостоился венца, а вам даровал Божью благодать, поучая вас, и сошелся с избранными Христа. Его-то согласно вашему желанию приблизил я к небесной благодати: он принял степень от нас, убогих; стал пастырем паствы тот, которого от начала избрал Святой Дух, чтобы утвердить вас, и подобно главе исполнил в вас всё. Отныне примите святого пастыря мира, мудрого ученого и первого управителя, мы же постоянно будем молиться о вас в твердой вере при вашей любви к Богу и послушании пастырю мира, которым наделены вы по милости Христа. И когда вы совершите это, то будете с нами, и хотя будем [f. 183v] разлучены телесно, но духовно мы будем в единении. Отец мира Бог и едиnorodный Сын Христос Бог да сохранит вас Святым Духом и избавит от волнения и окружит Своей любовью. Мир с вами душевный и телесный».

320 [147] (827) Они отправились с радостью и достигли города Севастии. Остановились они в месте, называемом Троицким¹⁷⁶, и там разбили свои палатки. И не наносили они убытка никому, ни в чем, ни в городе, ни в селе, а торговали с людьми из своего путевого запаса. Жители Севастии обрадовались все вместе с епископом святым Петром. Властитель ее также обрадовался и с великим веселием держал (букв. посадил) их у себя в городе Севастии шесть

¹⁷⁶ В оригинале: Ал-Мусалласа («Треугольник»). В примечании к этому месту (С. 211) Н.Я. Марр заметил: «...я перевел *Троицким*, приняв за название квартала, где, надо думать, была церковь св. Троицы. Первая церковь в Армении по армянской версии (стр. 472) св. Григорием была построена во имя св. Троицы».

дней. После этого он отправил их, и они пустились в путь в свою страну. Святой Григорий взял из Севастии священников и монахов не [f. 184r] в малом количестве, чтобы сделать их священниками в церквях Армении. С ним было письмо от патриарха Леонтия к Петру, епископу Севастии, чтобы тот шел с ним, дабы посадить его на трон, как велют церковные каноны.

[СХІV] Когда они достигли великой Армении, навстречу им вышел народ со всех сторон, и он нашел, что те к его возвращению уже построили церкви во всех городах (странах), где он водрузил кресты. И когда Григорий прибыл, построил в них жертвенники, а епископ владыка Петр освятил их по канону. Поставили священников в области Тароне, выступили оттуда и достигли города Шатисата (Аштишата)¹⁷⁷; в одном из мест этого города царская колесница, в которой сидел святой Григорий, остановилась. Вместе с ним в ней сидел блаженный Петр. И с ними [f. 184v] были (частицы) от костей (мощи) владыки святого Иоанна Крестителя, а также еще святого Афиногена. Они поняли, что святым угодно было пребыть в этом месте, и приказали князьям, [С. 133] бывшим с ними, построить церковь в этом месте во имя владыки Иоанна. И это святой поистине узнал Святым Духом.

[СХV] И когда они начали строить церковь чистого пророка, те спустились с колесницы в городе Шатисате (Аштишате). На высоком месте находился храм идолу, которого называют Афродитой. И они приказали князьям разрушить его при помощи своих отроков (слуг), земледельцев. Они действительно взяли заступы и направились к храму, чтобы

¹⁷⁷ Нельзя путать с городом на Евфрате, который известен под названием Самосата (ՏաճԲատա, Samosata, Տաճնշատ, □□□□□ [šmišat]).

разрушить его, но не знали дороги, ведущей к нему, и не могли пробить его стены ничем. Тогда они вернулись и уведомили святого об этом.

И вот он взял крест, пошел с ними, [f. 185r] остановился около храма, сделал поклон и помолился. Тогда поднялась сильная буря, разрушила стену, балки были рассеяны, а сосуды и всех служителей храма она бросила далеко в глубокое ущелье. Увидев это знамение, святой Петр, бывший с Григорием, очень удивился, а князья возвратились вместе с ним с великой радостью и страхом и затем попросили святого Григория крестить их в этом месте. Когда же закончили постройку храма владыки чистого Иоанна и мученика Афиногена, то освятили церковь, взяли блаженного и посадили его на трон (Христовых) учеников по канону, и он крестил всех князей, бывших с ним в городе Кесарии, и всех слуг их. Собрался многочисленный народ, мужчины, женщины и дети, и он крестил их. Все обрадовались, торопились они сделаться совершенными, особенно из-за чудес, [f. 185v] которые они видели.

[СХVІ] И когда услышал царь Тиридат, что святой Григорий уже выступил, он взял жену Асихену, свою сестру Кусародукту, царя грузин, царя русов¹⁷⁸, царя аланов, начальников своих, князей и владетелей народов, и они вышли навстречу святому Григорию и приветствовали его и святого Петра, епископа. (Тиридат) принял всех князей, бывших с ним, каждого соответственно его сану, взял письмо святого Леонтия, патриарха, и прочитал его. Действительно, царь был очень сведущ в ромейском языке, так как воспитание его прошло во дворце вместе с патрицием Ликинием. Тогда он начал толковать народу письмо, прибывшее

¹⁷⁸ См. Марр 160. Понятно, что в оригинале речь шла о царе лазов.

к нему от патриарха Леонтия, и переводил он с эллинского¹⁷⁹ на ромейский и с ромейского на армянский.

[СХVII] И каждый, [f. 186r] кто слышал, радовался и веселился. И они торопились принять крещение, чтобы удостоиться принятия священной плоти. И блаженный Григорий приказал царю, чтобы он наградил епископа Петра обильными дарами и отправил его в его место. И он исполнил это на деле.

Святой же Григорий начал поучать их правой вере Святым Духом, велел им поститься тридцать дней, учил их вере и согласился дать им крещение, когда исполнятся эти дни. Князья поступили, [С. 135] как он велел им, и не было ни одного из них, который обнаруживал бы какую-либо мирскую, страсть, а были люди все в одном законе, знатные и простой народ. И святой Григорий хотел построить церковь в Багаване, и поистине он удалился для молитв, плача и моления, чтобы они сохранили веру, которую приняли, со всеми священниками, [f. 186v] бывшими с ним, и монахами, которых он хотел поставить священниками в церквях. И начал он освящать церкви и ставить в них священников из тех, которые знали священное писание. Иного он отправил в Грузию, иного в страну абхазов и иного к аланам.

324 (832) [СХVIII] И когда исполнились тридцать дней, и клир был в сборе у него, то он взял весь народ и повел к реке Евфрату около царева города, называемого Багаваном: число их было триста семьдесят тысяч, царь Тиридат, царь абхазов, царь грузин, царь аланов и все князья и главы народов и племен и все их подвластные и множество слуг, мужчины, женщины и дети. На реке раскрыли палатки, чтобы родственницы (букв. жены) царей спустились для креще-

¹⁷⁹ Вариант перевода (Марр 211): «с аланского».

ния. Шестнадцать князей, которые в начале были крещены святым Григорием, [f. 187r] и их родственницы, принимали в это время крещенных из (места) крещения, причем мужчины прислуживали мужчинам и женщины – женщинам. Григорий, стоя на берегу реки, велел им снять с себя одежды, прежде всего царю Тиридату, и с ним трем царям и его князьям и освятил их миром и крестом. Он взял мир и елей, вылил в ту реку и осенил крестом.

В это время сделалось чудо, ибо река перестала течь и затихла, волны остановились; он возложил руку на их головы, погрузил их в воду священной десницей троекратным погружением и крестил их во имя Отца и Сына и Святого Духа. Таким же образом сделали священники с остальными людьми, таким же образом с родственницами царей и родственницами прочих людей. И явился огненный столп среди реки, и на том столпе воссиял крест. Все люди увидели это на воде, огненный столп и на нем сияющий крест, [f. 187v] удивились и пришли в смятение, и вера их в Христа усилилась.

И когда они вышли из воды, отправились веселые, радостные и рассказывали друг другу о чудесах, которые они видели в водах. Святой взял их оттуда с молитвою вместе со всем клиром со свечами и курением, пока привел их в церковь, которую построили в городе Багаване; совершили бдение и начали литургию, и он приобщил царя, его князей и прочих людей и отпустил их восвояси веселыми и радостными, так как они освободились от ложного, мрачного пути и пошли на путь, полный света жизни.

337 (845) [СХХ] [С. 137] И царь вместе со святым Григорием пошли обращать служителей идолов в христианскую

веру. Они пришли из страны «А-д-й-т»¹⁸⁰, чтобы служить храмам идолов, и были [f. 188r] усердны в язычестве. Святой Григорий научил их вере, и они более всех сделали успех в христианской вере. Отец честной, мученик, пастырь мира Григорий сначала взял тех, кто служили храмам, и научил их священным книгам.

И приготовил епископов этот святой Григорий, ставший католикосом всей Армении, и он рассылал их по всей Армянской земле, и в Грузию, и в страну «Д-р-з-к-й-т»¹⁸¹, и к аланам. И взял он одного грузина из тех, кто пришел с ним из Севастии, по имени Ибир-б-з-хуа¹⁸², сделал его митрополитом и отправил с тем, чтобы он ставил епископов над всей Грузией. Он был прекрасен образом жизни, благочестив, сведущ в церковных книгах. Он был диаконом и очевидцем, когда открыли мощи сорока мучеников, и был украшен сединою, и потому возвел его (святой Григорий) в эту степень. [f. 188v] И направил он в страну абхазов Софрония, и был он священник из Каппадокии. Он находился при святом Григории, и тот сделал его епископом и послал. И направил в страну аланов Фому, избранного мужа. Он был из маленького города Саталы. И эти были из тех, которые пришли с ним (из Севастии), и были они сведущи в священных книгах.

И как сделал сначала, так послал он в страну гиланов¹⁸³, к абхазам¹⁸⁴, в Великие Софены, в Малые Софены, к астиа-

¹⁸⁰ В греческом «Житии»: «из страны эллинов [греков]» (по предположению Д.Е. Мишина, речь может идти об Алании).

¹⁸¹ По предположению Н.Я. Марра (С. 160-161) – искаженное «Лазики», греческое название страны абхазов и лазов (по гипотезе Д.Е. Мишина, речь может идти о стране дурдзуков, т.е. вайнахов).

¹⁸² В греческом «Житии»: «Иринарх».

¹⁸³ В греческом «Житии»: «Ангелтун».

нам, к сюнийцам, в Моксоену и в Мардапетакан, и таким образом во всякую местность, в которой главарь был благо-расположен. И он посылал епископов с главарями стран, и эти вельможи, властители и главари народов очень радовались, идя в свои области с епископами, поставленными над ними, и собранием священников с тем, чтобы воздвигнуть церкви во имя мучеников.

[СХХI] [f. 189r] Опять таки он поспешил отправить епископов в остальные области Армении. Он послал Алвиана¹⁸⁵ в область Багреванд и ко всем жителям побережья Евфрата, которые раньше служили идолам, но тот своим поучением обратил их всех к познанию Бога, так как он был достоин сидеть на троне (Христовых) учеников. И отправил он Евфаля¹⁸⁶ в область басианцев¹⁸⁷ епископом над ними. И отправил он Баса¹⁸⁸ епископом бикугов¹⁸⁹. И отправил он Моисея¹⁹⁰ епископом в страну Ибаклирет¹⁹¹ и Дердзан. И отправил он Евсевия в страну Дараналия. И отправил он Иоанна¹⁹² епископом над страной куанитов¹⁹³. И отправил он Хабиба (Агапия) епископом над страной сусбаретской¹⁹⁴, и тот пошел вместе с главой страны, которого зовут аспетом. И отправил Алвия епископом над страной спарапетской Мамиконянов, которые были из приближенных ца-

¹⁸⁴ В греческом «Житии»: «Ал'дзник».

¹⁸⁵ Альбианос.

¹⁸⁶ Евталий.

¹⁸⁷ Басенской земли.

¹⁸⁸ Басос.

¹⁸⁹ В греческом «Житии»: «Котайа».

¹⁹⁰ Мовсэс.

¹⁹¹ В греческом «Житии»: «Акилисена».

¹⁹² Иованнес.

¹⁹³ В греческом «Житии»: «Каренитов».

¹⁹⁴ В греческом «Житии»: «Спер».

ря и спарапетами, вместе с их главою, [С. 139] которого [f. 189v] называют патрицием. Ибо блаженный Григорий наказал епископу Алвию¹⁹⁵ и сказал ему: «Не разлучайся с патрицием и наполняй страну проповедью!» И это потому, что епископ был образован в различных науках на ромейском и языческом языках. И он был силен в толковании священных книг, и под его властью были Тарон и Бзун (букв. Бсун)¹⁹⁶. И сделал он Артита¹⁹⁷ епископом и послал его в страну Малхазов вместе с их князем Генааретием¹⁹⁸. И сделал он Арсука¹⁹⁹ епископом и отправил его в страну Сираг. Антиоха еще сделал епископом и отправил его в страну Кардалет²⁰⁰. Еще Тирикие²⁰¹ сделал он епископом и послал его в страну Атрапатакан²⁰². Еще Кириака²⁰³ сделал епископом и отправил его в страну Арсамуний. И направил он еще много епископов в прочие страны и к народам. И таким образом он еще отправил проповедников, сильных в учении истинного слова. Что же касается святого Григория, он основал несколько епископств в Арарате, Валарсапате, Артасате и Двине и подчинил их [f. 190g] своей кафедре. И эти страны,

¹⁹⁵ Ниже (f. 190g) то же арабское написание передано как «Алвиан». Альбианос.

¹⁹⁶ В греческом «Житии»: «Тайк».

¹⁹⁷ Артитес.

¹⁹⁸ В греческом «Житии»: «Хорхоруни».

¹⁹⁹ Арсунес.

²⁰⁰ По принятой современной транскрипции: «Карзалет» По предположению Н.Я. Марра (С. 206), искаженное «Қордәт», «Қорчай-к», название области Армении. Примечательно, что Sin. Ar. 455 содержит именно это ранее предположительное чтение.

²⁰¹ Тирикий.

²⁰² В греческом «Житии»: «Вананд, Абел'еанк' и Габел'еанк'».

²⁰³ Киракос.

о которых мы упомянули, он посещал²⁰⁴. Некоторое время он пребывал, посещая²⁰⁵ их и Тиридата, царя Великой Армении. И когда совершилось всё дело, именно он утвердил всех в христианской вере,

338 [154] (846) святого Алвиана²⁰⁶ поставил главою над всем по управлению странною, и таким образом всякое время назидал он все страны и епископов учением той веры, в которую они вступили.

340 (848) После же всего этого (святой Григорий) удалился и поселился в пещере, называемой Машарет, в стране Дараналии²⁰⁷, чтобы отдохнуть от мирских забот, и предался посту, молитве и плачу.

347 [158] (859) И поистине до некоторых людей дошло (сведение) о святом Григории, что он раньше вступил в супружество, и у него родились два сына, и (слух) об этом достиг царя Тиридата, именно, что когда он был юношей на службе у властителя, то он [f. 190v] женился²⁰⁸, и у него родились два сына, имя старшего Вртанес²⁰⁹, и про этого было известно, что он также женился, а имя второго Аристакеc²¹⁰. Этот сызмала избрал монашество и усвоил себе смирение, чтобы соблюдать евангельские заповеди, переноса голод и

²⁰⁴ Вариант перевода (Марр 211): «заключил союз».

²⁰⁵ Вариант перевода (Марр 211): «заключая союз».

²⁰⁶ Выше (f. 189v) то же арабское написание передано как «Алвий» (=Альбианос).

²⁰⁷ Даранали.

²⁰⁸ Моисей Хоренский со ссылкой на Агафангела сообщает, что жену Григория Просветителя звали Мариам. В греческой рукописи Эскуриала сообщается, что ее звали Иулитта (Ιουλίττα).

²⁰⁹ Впоследствии, в 333-341 гг. армянский католикос. Имя встречается также в форме «Орфан».

²¹⁰ Впоследствии, в 325-333 гг. армянский католикос. Имя встречается также в форме «Аростан».

жажду. Пищею его были только злаки, и он был затворником в одном месте, не зажигая огня, в одежде нищего, спал на земле постоянно, а не малое время. После этого пришли к нему люди, и он взял их в ученики себе и с радостью, благорасположением и твердой верою учил их священной Евангелию и борьбе с супостатом. Они воссияли и сделались великими перед Богом и людьми.

348 (860) И когда услышал это царь Тиридат, он поспешно послал трех мужей из своих избранных и с ними письмо, чтобы они привели сыновей святого Григория немедля. Имена посланных: первый князь Артавазд, начальник [f. 191r] патрициев во всей Армении, второй – Тасатес, глава над Асоном (Ашоцом)²¹¹, третий, Датиас²¹², был везирем царя.

349 (861) [СХХIV] И когда они прибыли в город Кесарию, то взяли его старшего сына. Этот, Вртанес, был в городе, а святой Аристакес пребывал в горах уединенно в келье. Они передали письмо царя [С. 141] святому архиепископу Леонтию, и он отправил с ними гонцов для поиска святого. И когда нашли они Вртанеса, то братья (во Христе) спросили о его брате Аристакесе, и тот сказал им: «Он поистине монах в горах в одиночестве». Когда они прибыли к тому месту, он не согласился спуститься к ним. Посланники патриарха много беседовали с ним любезно, прося спуститься, и сказали: «Лучше для тебя спуститься для поучения Божьему слову, чем сидеть одиноко с собою в этой пустыне». Тогда он спустился к ним, а они провожали его в его страну, [f. 191v] и когда прибыли, представили обоих, т.е. сыновей святого Григория царю. Царь взял их и поднялся с ними на

²¹¹ Тачат, ишхан области Ашоцк.

²¹² Дат, гонец царя.

гору, называемую Мануас²¹³, к святому Григорию, который жил там в пещере.

350 (862) И просил царь Тиридат святого Григория и сказал ему: «Ты не идешь со мною поучать людей, так как ты полюбил одиночество, потому возложи руки на голову Аристакеса, чтобы он был у нас твоим заместителем!» Он согласился на это, произнес над ним молитву посвящения в епископы и передал его им вместо себя, как это написано: «Вместо твоего отца встанут твои сыновья»²¹⁴.

351 [160] И учение его оказалось более обильным, чем учение его отца. Святой Григорий посещал его при жизни, когда сын сел на его кафедре в Великой Армении, и блаженный обходил страны, чтобы наблюдать за теми, которым он проповедывал, [f. 192r] для утверждения их в вере вместе с Божьим человеком царем Тиридатом, дабы они укрепились в своей вере в Христа.

И когда жители великого Рима и царь его Константин²¹⁵ услышали это, а также все о чудесах, постигших царя Тиридата, которые сотворил святой мученик Христа Григорий, то он поспешно отправил к нему священников, чтобы пришли к нему архиепископ святой Григорий и с ним царь Армении Тиридат. Он захотел это, чтобы был между ними мир, чтобы он узнал правду о деле и чтобы тот уплатил ему дань. И он написал ему так:

«От миродержца императора Августа, победоносного верою Константина Тиридату, царю Великой Армении.

²¹³ Арм. Манеа Айрк'.

²¹⁴ Пс. 44:17.

²¹⁵ Константин Великий, римский император (306-337), при котором христианство было провозглашено государственной религией (Миланский эдикт 313 года).

Привет тебе! До нашего сведения дошло, какие блага ты оказал нашим друзьям, братьям и племени, и мы очень обрадовались этому и дарам, которыми они были одарены. Со смирением [f. 192v] и радостью будем мы это помнить во всякое время. И слышал я, что благословенные²¹⁶ девы, бежавшие из нашего города от Диоклетиана, противного (вере) царя, пошли к тебе, и ты убил их, и в то время ты был заблуждающимся, и ты мучил святого Григория. После этого преобразилась и изменилась твоя человеческая природа в природу свиньи, и ты уподобился ей за то, что ты приказал (сделать) с Григорием, и за его гибель. Из-за него ты узнал обращение от твоего язычества и поклонения пустым идолам; из-за него ты спасся и последовал за истинным Богом. И святой мученик терпением сподобился того, что ты отправил его в Кесарию к блаженному Леонтию, который и известил нас в своем письме [С. 143] обо всех твоих делах. И мы со страхом обрадовались этому, ибо мы также были прежде подобны тебе, и постигло нас испытание, именно проказа, бывшая [f. 193r] со мною, и тогда мы получили облегчение в священном крещении от святого епископа Сильвестра, так как он обновил меня крещением. И я отправил мою благословенную мать, правительницу, христоробивую, в священный город Бога, чтобы она отыскала древо славного, честного Креста²¹⁷. И затем мне захотелось посмотреть на вас и с радостью облобызать вас, тебя и святого Григория, и я желаю от тебя, о брат, чтобы ты исполнил это немедленно, чтобы наше желание совершилось на деле по

²¹⁶ Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «Благословенно то, что...». Очевидно, перевод Н.Я. Марра, соответствующий чтению его же издания, основан на ошибочном чтении рукописи.

²¹⁷ Сообщения, известные по ссылкам Моисея Хоренского, но отсутствующие в сохранившемся армянском тексте Истории Агафангела.

твоей любви. И пусть будут с тобою тысячи из главарей, патрициев и князей твоих и всех, кого захочет твое смирение. Ускорь твой приезд к нам. Я уже послал *во все округи²¹⁸ по твоему пути, чтобы удовлетворяли все твои потребности и нужды. Мир тебе, о возлюбленный брат»!

(Тиридат) принял письмо царя с большой радостью и честью, равным образом и его посланных. [f. 193v] И тотчас он велел приготовить то, что нужно было взять ему с собою, а в стране оставил наместником своим спарапета, чтобы берёг он все владения Армении. И царь Тиридат поспешил вместе с посланными Константина в область Дараналий к святому Григорию. Вызвал он его из пещеры и показал ему письмо царя Константина вместе с народом. Но святой не был расположен выйти из своей пещеры. Стали просить его посланные царя (Константина), пришедшие из Рима, вместе с царем Тиридатом, и он согласился выйти к ним и царю Тиридату. Тогда расправили царские знамена, приготовились князья и главари, затрубили трубы и ударили в барабаны. Собрались войска для путешествия с царем. Число их было десять тысяч конных. И не заблагорассудил он брать с собою более этого, так как он ехал к царю, [f. 194r] более великому, чем он, с миром, чтобы стать под его властью. И не подобало ему выступать с меньшим количеством из-за достоинства своего царства. Войска выступили в путь, в каждой области, бывшей по близости пути, люди выходили навстречу, чтобы доставить им все потребное. И когда они достигли города Кесарии, исполнились радости и веселия, точно они прибыли в свои обиталища. Поклонились они

²¹⁸ Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «по всей моей округе». Очевидно, перевод Н.Я. Марра, соответствующий чтению его же издания, основан на ошибочном чтении рукописи.

святому Леонтию и сообщили о причине своего путешествия, но не было это для него уже тайною. Затем они остались в Кесарии три дня согласно всяческой его просьбе. После этого они отправились к императору Константину, царю в Риме. И когда они достигли страны Италии, вышли навстречу ему патриции Рима и князя и с великой радостью ввели их в великий город Рим. Царь Константин встретил их вне города, облобызал и приветствовал святого Григория [f. 194v] и царя Тиридата и велел им сесть в его царскую колесницу. Первым делом они сошли в церковь владыки Петра, чтобы помолиться в ней. Главой Рима был патриарх по имени Евсевий. После этого [С. 145] они отправились во дворец и праздновали этот день. И Григорий и царь Тиридат преподнесли дары, бывшие с ними, много коней, жемчуга, камней драгоценных и иных вещей, и превосходного шелка не только царю, но и патрициям, князьям и всем главарям, каждому по его чину. После этого царь Константин попросил царя Тиридата, чтобы тот рассказал все, что произошло с ним.

И начал царь Тиридат рассказывать о том на ромейском языке, начал он с патриция, по имени Ликий²¹⁹, который воспитал его в Риме и как царь взял его из Рима, [f. 195r] вышел войною навстречу Персам и победил царя Персии с его помощью; из Рима и стал²²⁰ он царем над Армянской страной и приносил жертвы ложным богам, и как не хотел Григорий принять с ними участие в мерзком жертвоприношении, как при этом перенес он жестокое терзание за христианство, «как я» [продолжал Тиридат] «велел подвергнуть его тяжкой смерти в яме, куда бросали осужденных на

²¹⁹ Более известно в латинизированной форме Лициний.

²²⁰ В переводе Н.Я. Марра: «отправился он царем над Армениею».

смерть, причем не успевали они достигнуть дна, как засыхали от дыхания змей, бывших в ней, и не оставались живыми и одного часа. Этот же Григорий, которого ты видишь, пробыл в той яме пятнадцать лет, и Христос сберег его в ней для того, чтобы мы спаслись из-за него. И еще женщины, по имени Рипсима и Гаяна, и сонм дев монахинь, бывших с ними, бежали от Диоклетиана, императора в Риме, и пришли в [f. 195v] Армянскую страну без моего ведома. Император Диоклетиан послал уведомить меня об их деле. Тогда мы взяли их, но не могли отвратить их от их взгляда, и мы убили их. После этого они наказали нас дьяволами. Что касается меня, я вышел из человеческого естества, вошел в образ дикой свиньи, стал пастись среди камышей и бежал от моего царства, а мои сподвижники рвали на себе одежды и ели свое мясо. И Господь Бог истины, когда мы познали Его, не предал нас гибели, а спас изделие Своих рук. Моей сестре явился во сне светозарный ангел и сказал ей: «Не будет покоя вам, ни царю, ни всем его сподвижникам, если не выведете Григория из ямы». Но князя не приняли ее речи. И это видение явилось несколько раз. После этого они пошли, вывели его из ямы и отправились с ним в страну. Тогда ввиду его поста с молитвою и плача Господь Троица смиловался над нами [f. 196r] и обратил нас от заблуждения к познанию Бога. И мы разрушили храмы идолов. Многочисленные чудеса были явлены нам в то время из-за святого Григория. Пока мы разрушали храмы, дьяволы являлись к нам и боролись с нами. И этот святой побеждал их немощь знаменем своего креста. И его, обратившего нас к познанию Бога, просили мы быть нашим пастырем, но он не желал этого. Тогда ангел явился мне, недостойному, и сказал: «Не отказывайся от намерения, которое ты задумал!» Таким же образом явился он также ему и сказал: [С.

147] «Не противодействуй Тиридату!» И исполнилось тогда так, как мы хотели». Он рассказал это и более того. Великий царь Константин очень удивлялся вместе со всеми своими вельможами.

И поистине великий царь Константин начал повествовать также о том, что произошло с ним, сообщил ему о видении, явившемся ему на небе, чем он и победил [f. 196v] врага.

И он принял с радостью святого Григория и Тиридата, и они пробыли у него несколько дней. Он дал ему славные подарки и весьма много золотых [и серебряных]²²¹ сосудов для церквей; Тиридату дал царское облачение, златотканную порфиру. И передал он также его князьям серебряные сосуды и багряницу. Он обязал их платить дань, и отпустил их против своего желания из-за любви к ним. И он отправил людей в страны, чтобы снабжали их необходимым, как в первый раз. И когда они перешли великое море, пройдя страну Понт, вошли в пределы Армении. Они праздновали во всех церквах, и он велел помянуть во всем его государстве царя Константина и его родительницу христоролюбивую Елену. И таким же образом он поминается при таинстве причастия. И в каждой стране, по которой (Григорий) проходил, устраивался праздник в честь его. И когда они прибыли в город Валарсапат, то разделили на [f. 197r] церкви сокровища, прибывшие с ними из Рима.

И царь Тиридат не переставал исследовать священное Писание вместе с учением святого Григория. И молился он о том, чтобы шествовать по пути истины. И он отправил пять душ в обширную область, а трех в малые области, чтобы они наблюдали при начальниках за попечением о церк-

²²¹ Дополнено по Sin. Ar. 455.

вах и снабжением их служителей необходимым. И когда святой Григорий узнал, что царь Тиридат печется о делах церкви, имеющих в Великой Армении, он понял, что они утвердились в христианской вере, удалился в свою пещеру и засел в ней спокойно.

[СХХVII] Между тем вышли письма царя Константина, императора, ко всем епископам собраться в городе Никии²²². Святой Григорий с царем Тиридатов послал епископов и с ними блаженного Аристакаса, сына Григория, и пошли они в город Никию, где был великий собор со всеми епископами. Там исправили веру и написали законы кафедральной церкви силою святого Бога, высота Которого не описуема. Равным образом присутствовал царь Константин, стал исповедником веры, принял благословенный венец от священного собора, оставил благословенный след на земле, а небесное царство получили люди.

Блаженный Аристакас вернулся с превосходными церковными канонами и правотою веры, которую он получил от великого собора. И когда он достиг Армении, понес их царю и святому архиепископу Григорию. Он сообщил им, а те озаряли и просвещали правотою канонов [f. 198r] Божью церковь. Святой [С. 148] Григорий озарил их светом всю Армению. Он и царь были заняты одним делом. В продолжение своей жизни он блистал постом и молитвами и молился, чтобы за ним осталась память праведности. От первых дней до последнего своей жизни он постился по сорока дней, пока Христос не принял его (душу) из этого мира, и он почил.

²²² Никея. Речь идет о Первом вселенском соборе, состоявшемся в Никее в 325 г.

Это я написал правдиво – части я сам был свидетелем и очевидцем, а часть слышал от достоверных людей, чтобы вы получили долю его благ и поступали согласно с его славными делами, дабы унаследовать *страну, радостную²²³ для пребывающих в воле Христа, Ему же и Его Отцу и Святому Духу хвала вовеки. Аминь.

[И хвала Богу вечно, и на нас милость Его. Аминь, аминь, аминь]²²⁴.

²²³ Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «царство, радостное». Ошибочное чтение в издании Н.Я. Марра.

²²⁴ Дополнено по Sin. Ar. 455.

Указатель собственных имен и географических названий. Index of Proper and Place Names

- ابخار Sin. Ar. 455, f. 188v абхазы
ابراهيم Sin. Ar. 455, f. 121v, 140v, 163v Авраам Abraham
ابن Sin. Ar. 460 Marr 116.8 Ἀπόλλων Аполлон
اثينوچانس Sin. Ar. 455, ff. 174v-185r Ἀθηνογενος Афиноген
اخنوخ Sin. Ar. 455, f. 126v Енох
اراط Sin. Ar. 455, ff. 167v, 174v, 189v Арапат
اراصابط Sin. Ar. 455, f. 189v Οὐαλαρσαπάτ Վաղարշապատ
Валарсапат / Вагаршапат
ارزن Sin. Ar. 455, ff. 120r, 173r Арзан, Арцн, возле Эрзрума
(арм. Карин)
ار...طاكنس Sin. Ar. 455, f. 190v Ἀρωστάκης Արիստակէտ
Аристакек [Аростан]
ارسطاڪيس Marr 138.18 Ἀρωστάκης Արիստակէտ Аристакек
[Аростан]
ارسطاڪين Sin. Ar. 455, f. 191r bis Ἀρωστάκης Արիստակէտ
Аристакек [Аростан]
ارصامونيوس Marr 138.7; Sin. Ar. 455, f. 189v Арсамуний
ارصوقان Sin. Ar. 455, f. 189v Арсук
ارضاظ Sin. Ar. 455, f. 168v Οὐαλαρσαπάτ Վաղարշապատ
Валарсапат / Вагаршапат
ارطاصاط Sin. Ar. 460 Արտաշատ Ἀρταξάτα Артасат / Арта-
шат
ارطاضاط Sin. Ar. 455, ff. 171r, 174v, 189v Արտաշատ Ἀρτα-
ξάτα Артасат / Арташат
ارطاطاظ Sin. Ar. 455, f. 152v Արտաշատ Ἀρταξάτα Артасат /
Арташат

- ارطاطاظ Sin. Ar. 455, f. 152v Ἀρταξάτα Ὑρηνωζων Арташат / Арташат
- ارطامس Sin. Ar. 455, f. 120r, 121r, 124v Ἄρτεμις Артемида Artemis
- ارطباط Sin. Ar. 460, f. 20r1 Οὐαλαρσαπάτ Ψηψηρζωψων Валарсапат / Вагаршапат
- арطاط Sin. Ar. 455, f. 151v Ἀρταξάτα Ὑρηνωζων Арташат / Арташат
- арطنوج Sin. Ar. 455, f. 169r Артанудж (Ал'дник)
- арطوازاذا Sin. Ar. 455, f. 190v Артавазд
- арطواسدس Sin. Ar. 455, f. 176v Артавазд
- арطواسدس Sin. Ar. 460, f. 24r8; Marr 122.12 Артавазд
- арطيثان Sin. Ar. 455, f. 189v Артит
- арطيمس Sin. Ar. 455, ff. 120v, 122rv, 171r, 173r Ἄρτεμις Артемида Artemis
- ارطاطاظ Sin. Ar. 455, f. 157r Ὑρηνωζων Ἀρταξάτα Арташат / Арташат
- ارطاطاظ Sin. Ar. 455, f. 151v Ὑρηνωζων Ἀρταξάτα Арташат / Арташат
- ارمقان Sin. Ar. 455, f. 169r Армафан (Мардпетакан)
- ارمينية Sin. Ar. 455, f. 120r 149r, 150v Армения Armenia
- اسپنيون Sin. Ar. 455, f. 169r Аспет
- استير Sin. Ar. 455, f. 144r Есфирь
- اسشنين Sin. Ar. 455, f. 167r Ἀσιχίγη Asихена
- اسشنينا Ἀσιχίγη Asихена
- اسشنينا Sin. Ar. 455, ff. 178v, 182v, 185v Ἀσιχίγη Asихена
- اصباراباتس Marr 122.13
- اصطاليه Sin. Ar. 455, f. 194v Италия
- اصطرابس Sin. Ar. 460, f. 24r8; Sin. Ar. 455, f. 176v
- اصون * Sin. Ar. 455, f. 191r Ἄσων* Ὑρηνг Асон / Ашоц
- اطراياياقن Sin. Ar. 455, f. 189v Атрапатакан

- اطنانااوس Sin. Ar. 455, f. 189r Дараналия
- اغريغوريا Sin. Ar. 455, ff. 174v, 175rv, 176r Γρηγορη Григорий Gregory
- اغريغوريوس Sin. Ar. 460, f. 21v5; Marr 110.3; 112.20; 118.19; 146.8; Sin. Ar. 455, f. 119v, 120r^{bis}, 120v^{bis}, 121r, 123r, 125r, 151v^{bis}, 152rv, 153v, 165v Γρηγορη Григорий Gregory
- افروجيه Sin. Ar. 460, f. 22r10; Marr 118.11 Фригия [=Ани Ἰανί Ζαύη ?]
- افروذيتس Sin. Ar. 455, f. 174v Ἀφροδίτης Афродита
- الاستيانيين Sin. Ar. 455, f. 188v Астиана Ζωρητησιр
- الاذيه Sin. Ar. 455, f. 187v А-д-й-т (Алания? Греция?)
- الاراط Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455 137v Арарат
- الاصطاكى Sin. Ar. 455, f. 191v Аристакес [Аростан]
- الانه Sin. Ar. 460 Marr 144.10; Sin. Ar. 455, f. 196v аланы?
- البيون Sin. Ar. 455, ff. 189r, 190r Ἀλβίνος Алвий, Алвиан
- الجنس Sin. Ar. 455, f. 169r Гипс (Ангел)
- الجيلنين Sin. Ar. 455, f. 188v гиланы Ангелтун
- الحوفيه Sin. Ar. 455, f. 171v северная страна
- الذيب Sin. Ar. 455, f. 120r Ликос Lycos
- الرستناق Sin. Ar. 455, f. 169v Ῥουστίνων / Ῥουστινῶν Рустин / Рштуни
- السونيون Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 169v Сюнии
- الععر Sin. Ar. 455, f. 169v Гургар
- الغرغر Sin. Ar. 460;
- اللانين Sin. Ar. 455, f. 188rv аланы
- الفرات Sin. Ar. 455, f. 173v Евфрат
- الفرس Sin. Ar. 455, f. 119v Персия Persia
- القرديطون Sin. Ar. 455, f. 169v кордитов
- القوسيون Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 169r ко(с)сеи Кавказ ?
- القوقسيه Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 171v Кавказские горы

- الليتيون Sin. Ar. 455, f. 169v Οὐτίων утийцы
 اللينار Sin. Ar. 455, f. 189r Βασηνῶν басианцы
 المتلثة Sin. Ar. 455, f. 183v Троицкое
 المسيح Sin. Ar. 455, f. 119v, 121v, 123r, 125v, 127r, 128v,
 129rv, 130rv, 131r. Χριστος Christ
 المطرون Sin. Ar. 455, f. 169r Ἀρσουρονῶν М-Г-З-Н
 المطزنيون Marr 114.6
 المفضون Sin. Ar. 455, f. 169v М-Ф-Н-С
 المقصون Sin. Ar. 455, f. 188v Моксоена
 المقوتيانون Sin. Ar. 455, f. 169r Мамиконян
 المقوين Sin. Ar. 455, f. 176v Мамиконян
 المون Sin. Ar. 455, f. 171r Ἀπόλλων АПОЛЛОН
 انتيوخن Sin. Ar. 455, f. 189v Антиох
 انجاليطون Sin. Ar. 395 f. 212v Ἀγγελιτῶν Ангел'тун
 انياغايانوس Sin. Ar. 455, f. 187v Βαγαυάν Багаван
 اوثاليون Sin. Ar. 455, f. 189r Евфалий
 اورضاظ Sin. Ar. 455, ff. 139r, 168v Ψηψηρψηψηψη Βαларса-
 паг / Вагаршапаг
 اوسابيوس Sin. Ar. 455, ff. 189r, 194v Евсевий
 اوطايا Sin. Ar. 460, f. 10r17; Marr 92.6,11,14,17,22; Sin. Ar.
 455, f. 151v Αὐταῖαν Отай
 اوطيا Sin. Ar. 460, f. 10r18,19; Sin. Ar. 455, f. 151v^{bis*}, 152r^{bis}
 Αὐταῖαν Отай
 ايباكليرتين Sin. Ar. 455, f. 189r Ибаклирет (Акилисена)
 ايبيرخوا Sin. Ar. 455, f. 188r Ибир-б-з-хуа (Иринарх)
 ايتمس Sin. Ar. 455, f. 194v Ликиний
 ايل Sin. Ar. 455, f. 144r Иаиль
 باذارانالاوس Sin. Ar. 455, f. 190r Дараналия
 باغروا Sin. Ar. 455, f. 189r Багреванд
 بايانون Sin. Ar. 455, f. 186v Багаван
 بختنصر Sin. Ar. 460, f. 9v; Marr 90.11 Навуходоносор

- ...برثانـ Sin. Ar. 455, f. 190v Οὐρθάνης [Βα---*] Φρρῶνιζυ
 Вртанес [Орфан]
 برثانيس Marr 138.17,27 Οὐρθάνης [Βα---*] Φρρῶνιζυ Вртанес
 [Орфан]
 برثانيون Sin. Ar. 455, f. 191r Οὐρθάνης [Βα---*] Φρρῶνιζυ
 Вртанес [Орфан]
 برثانيوا Sin. Ar. 455, f. 191r Οὐρθάνης [Βα---*] Φρρῶνιζυ
 Вртанес [Орфан]
 بسون Sin. Ar. 455, f. 189v Бзун (букв. Бсун, в греч. Тайк)
 بطرس Sin. Ar. 455, f. 183v-184r, 185r Петр
 بغايانون Marr 134.8.
 بغايانون Sin. Ar. 455, f. 186v
 بنتكيس Marr 124.19 Ποντικῆς*
 ببوقون Sin. Ar. 455, f. 189r бикугов (в греч. Кота́йа)
 ترضاظ Sin. Ar. 455, f. 131r bis Τιριδάτης Σρησηυ Тиридат /
 Трдат Tiridates
 ترظاظ Sin. Ar. 460 Marr 70; Sin. Ar. 455, f. 119v bis, 120r bis
 Τιριδάτης Σρησηυ Тиридат / Трдат Tiridates
 ترظاظ Sin. Ar. 455, f. 135r Τιριδάτης Σρησηυ Тиридат / Трдат
 تريقيون Sin. Ar. 455, f. 189v Тирикисе (Тирикий)
 توما Sin. Ar. 455, f. 188v Фома
 ثيلوس Sin. Ar. 455, f. 173v Тил
 جانارثي Sin. Ar. 455, f. 189v Генааретий (в греч. Хорхоруни)
 جرجان Sin. Ar. 455, ff. 108r; 186v, 188r Грузия Джурджан
 جرزان Sin. Ar. 460, f. 21v8; Marr 116.24; Sin. Ar. 455, f. 185v
 حبيب Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 189r Хабиб (Агапий)
 حرزان Sin. Ar. 455, f. 172r
 حوا Sin. Ar. 455, f. 127rv Ева
 حوروسوس Sin. Ar. 455, f. 169v Хорхоруниев
 داتياس Sin. Ar. 455, f. 191r Δατάς Датиас
 درزقيات Marr 136.7

- دسيوداون Marr 114.12 δεσποτειῶν* δεσπότηων* Σααπιανῶν
 دسيوداون Sin. Ar. 455, f. 169v Деспотии
 داود Sin. Ar. 455, f. 145v Давид
 ذاتياس Sin. Ar. 455, f. 191r Датиас
 دارانالاوس Marr 118.6 Даранали
 ذانيال Sin. Ar. 460, f. 6v; Marr 80.23; Sin. Ar. 455, f. 143r Да-
 ниал
 ذرزقيات Sin. Ar. 455, f. 188r Д-р-з-к-й-т Лазика (дурдзуки
 т.е. вайнахи?)
 ذرزنون Sin. Ar. 455, f. 174r Дерзан
 ذرزنين Sin. Ar. 455, f. 189r Дердзан
 ذوبينوس Marr 138.9; Sin. Ar. 455, f. 189v Двин
 ذيا Sin. Ar. 455, f. 124v Зевс
 ذيقليطيانوس Sin. Ar. 455, f. 120r Διοκλητιανός Диоклетиан Di-
 ocletianus
 ذيوس Sin. Ar. 460, ff. 21v11, 22r12; Marr 118.13; Sin. Ar. 455,
 ff. 172r, 173r Зевс
 ذيقليطيانوس Sin. Ar. 455, f. 119v Διοκλητιανός Диоклетиан Di-
 ocletianus
 ريسيمه Sin. Ar. 460, f. 7v17 Ρωίμη Ζηρηφιηιητ Ρипсимия /
 Рипсимэ
 ريسيمه Sin. Ar. 460, f. 3r6 Ρωίμη Ζηρηφιηιητ Ρипсимия / Рип-
 симэ
 ربقه Sin. Ar. 455, f. 144r Ревекка
 رفسيميا Sin. Ar. 395 Ζηρηφιηιητ Ρωίμη Ρипсимия / Рипсимэ
 ريبسيمه Sin. Ar. 455 136r Ζηρηφιηιητ Ρωίμη Ρипсима
 ربقه Sin. Ar. 455, ff. 140v, 144a Ревекка
 رتررونيوس Sin. Ar. 455, f. 169v Тарон
 روميه Sin. Ar. 455, f. 119v, 120r, 121r, 194v Рим Rome
 زوريدون Sin. Ar. 455, f. 169v Зареванд (Зуридон)

- زوس Sin. Ar. 460, f. 22r4; Marr 118.7; 120.6; Sin. Ar. 455, ff.
 172v; 174v Ζεύς Зевс
 زوفانين الصغيره Sin. Ar. 455, f. 188v Малые Софены
 ساره Sin. Ar. 455, f. 140v Сара
 سبسطيه Sin. Ar. 455, ff. 177r, 183v, 188r Севастия
 سر[اج] Sin. Ar. 455, f. 189v Сираг Ширак
 سفرون Sin. Ar. 455, f. 188v
 سميساط Sin. Ar. 455, f. 184r Σαμῖσις Σαμόσατα Syr.
 □□□□□ [šmīšat] Samosata Шатисат (Аштишат)
 سوسيارتين Sin. Ar. 455, f. 189r сусбаретское Спер
 سونيوس Sin. Ar. 455, f. 188v сунийцы
 شعيا Sin. Ar. 460 Marr 106; Sin. Ar. 455, f. 163v Исаия
 صوصنه Sin. Ar. 455, f. 143v Сусанна
 صوفسديز Sin. Ar. 455, f. 169v Σοφιη Σοφηνή Софен / Цопк
 صوفنيس Marr 114.10
 طاراناليس Δαρανάλις*
 طاراناوس Sin. Ar. 460, f. 22r3; Sin. Ar. 455, f. 172v
 Δαρανάλεως* Дараналий
 طارون Sin. Ar. 455, ff. 184r, 189v Тарон
 طاصاتيس Marr 138.25; Sin. Ar. 455, f. 191r Τασάτης Τασάτη
 TasaTec / Тачат
 طاपालاون Sin. Ar. 455, f. 188v Сатала
 طارانالاوس Δαρανάλεως*
 غاياني Sin. Ar. 395 Φαηηαιητ Γαϊανή Гаяния / Гаянэ
 غاياني Sin. Ar. 395 Φαηηαιητ Γαϊανή Гаяния / Гаянэ
 غاياني Sin. Ar. 395 Φαηηαιητ Γαϊανή Гаяния / Гаянэ
 غريغور Sin. Ar. 455, f. 131v Γρηγορη Григорий Gregory
 غريغوريا Sin. Ar. 460, f. 23r8; Marr 120.13, 15, 23 Γρηγορη
 Григорий Gregory

- غريغوريوس Sin. Ar. 460, f. 10r16,17,19; 10v5,17; Marr 92.5, 7, 8,
13, 24; 94.8 Գրիգոր Григорий Gregory
غیانی Sin. Ar. 460 Sin. Ar. 455, f. 136r Գաճանի Գայһанһ Гаяния / Гаяно
فروجیه Sin. Ar. 455, f. 173r Афруджия, Фригия [Ани?]
قاین Sin. Ar. 455, f. 127rv Каин
قبادوکیه Sin. Ar. 455, f. 178v Καλλαδοκία Каппадокия
قدسقطه
قرذات Sin. Ar. 455, f. 189v Кардалет (Корч'айк)
قرسدقطه Sin. Ar. 455, ff. 182v, 185v Кусародукта [Хосрови-
духт]
قرسدقطه
قرصطقطه Sin. Ar. 455, f. 167r
قرصظقطه Sin. Ar. 460, f. 19r6
قروسذقطه Sin. Ar. 455, f. 178v
قرياقس Sin. Ar. 455, f. 189v Кириак
فسرذقطه Marr 110.25.
قصابن Sin. Ar. 171r Քսապն Կ-сат-н
قسطنطين Sin. Ar. 455, f. 192r Константин
قمرذل Sin. Ar. 455, f. 169v К-м-р-д-л
قوايين Sin. Ar. 455, f. 189r куанитов (Карениты)
قيساريه Sin. Ar. 455, ff. 175v-177v, 180v-181r, 182r Καίσαρεια
Кесария
كنعان Sin. Ar. 455, f. 140v Ханаан
لاوتیوس Sin. Ar. 455, f. 176v Леонтий
لاوتیوس Marr 124; Sin. Ar. 455, ff. 177v-178v, 180v-182v,
184r, 194v Леонтий
لثینس Sin. Ar. 455, f. 173v Ἀθηνᾶ Афина
لزون Sin. Ar. 455, f. 172r
لینقیوا Sin. Ar. 455, f. 185v Ликиний

- ماسس Sin. Ar. 460 112.8, 9; Sin. Ar. 455, f. 167v Μασίς Уш-
uһи Масис
مانواس Sin. Ar. 455, f. 191v Μαναάρχ Мануас
مانيارط Sin. Ar. 455, f. 190r Машарет
مثرودان Sin. Ar. 455, f. 172v Թηρηան Թордан Митродан
(Тордан)
مرتمریم Sin. Ar. 455, f. 119v
مرطب...فان Sin. Ar. 455, f. 188v Мардпетакан
مرظبطاقان Marr 136.17
مرفا Sin. Ar. 455, f. 176r Мазака
مریم Sin. Ar. 455, f. 127r Мария Mary
*مشفطه Jerus.Marc 38 f. 487v Վաղարշապատ Вагаршапат
مصر Sin. Ar. 455, f. 156v Египет
مقونيانون Marr 114.7; Sin. Ar. 455, f. 189r Мамиконяны
ملجاروباه Sin. Ar. 455, f. 169v Малхазуни
ملخازن Sin. Ar. 455, f. 189v Малхазы
موسی Sin. Ar. 455, f. 156r Моисей
نبيكتس Sin. Ar. 455, f. 178v Понт
نوح Marr 78.8; Sin. Ar. 455, ff. 126v, 140v, 141r Ной Noah
نیقیه Sin. Ar. 455, f. 197r Никия
ولرصباط Sin. Ar. 460 Marr 112.23, 26; 114.1 Վաղարշապատ
Вагаршапат
ولرصباط Sin. Ar. 455, f. 169r
یسوع Sin. Ar. 455, f. 123r, 125v, 127r, 128v, 129rv, 130rv
Иисус Jesus
یونان Sin. Ar. 460, f. 6v; Marr 80.22; Sin. Ar. 455, f. 143r Иона
یصون Sin. Ar. 455, f. 189r Βάσσοс Бас

Глоссарий. Glossary

ارصبارايايس Sin. Ar. 455, f. 169r ищиршщтн спарапет

ارصباراباتس Sin. Ar. 460, f. 20r10; Cf. Marr 201

اسباته Sin. Ar. 455, f. 189r Ἀσπέτ аспет

اسبيئس Sin. Ar. 455, f. 169r Ἀσπέτ аспет

اصباراباتس Marr 114.7; 122.13.

اصبرناتوا Sin. Ar. 455, f. 189r спарапеты

اصطرابس Sin. Ar. 460, f. 24r8; Sin. Ar. 455, f. 176v

ищиршщтн спарапет

اصطراتس Sin. Ar. 455, f. 176v

بثيقس Sin. Ar. 455, f. 169r битакс (бдешх)

برادطه Sin. Ar. 455, f. 189v проповедники (?)

صبراناتي Sin. Ar. 455, f. 189r спарапетское

Условные обозначения / Symbols

... неразборчиво / illegible words

⌈ ⌋ конъектура Н.Я. Марра / conjecture of N.Ya. Marr

[] конъектура издателя / conjecture of the present editor

* 1. начало отрывка, к которому дана сноска / beginning of the passage referred to

2. транслитерированная форма / transliterated from Syriac Characters

Избранная библиография Selected Bibliography

Греческие рукописи

Firenze Laurentiana.
 Vat. Ottob. Gr. 373. IX. [9-61]
 Vat. Gr. 1853. X. [10-147]
 Escorial. 1107.

Lagarde Paul de. Agathangelus und die Akten Gregors von Armenien, neu hrsg. von ... // Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Göttingen, 1887.

Gutschmidt A. von. Agathangelos // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 31. Leipzig, 1877. S. 1-60.

Garitte G. Documents pour l'étude du livre d'Agathange // Studi e testi. 127. Città del Vaticano, 1946.

Garitte G. Une Vie grecque inédite de Saint Grégoire d'Arménie // Analecta Bollandiana. T. 83. Fasc. 3-4. Bruxelles, 1965.

Арабские рукописи

Sin. Ar. 460. Kamil 520. [ca.] 10th. [parchment / пергамен]
 ff. 1-35v.

Март Н. Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием (Арабская версия) // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. 16. 1904-1905. Вып. II-III. СПб., 1906. С. 63-211.

Guidi I. // Oriens Christianus. 5. Rom, 1905. P. 332-333.

Peeters Paul // Analecta Bollandiana. T. 26. 1907. P. 117-120.

Крачковский И.Ю. // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. 18. 1907-1908. Вып. I. СПб., 1908. 0106-0113. Избранные сочинения. Т. 1. М.-Л., 1955. С. 344-349.

Blau Joshua. A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the First Millenium. Fasc. 1-3 // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. 267, 276, 279. Subsidia. 27, 28, 29. Louvain, 1966-1967. P. 11 et passim.

Sin. Ar. 455. Kamil 499 (erroneously: Sin. Ar. 453). 12th-13th. ff. 119v-198r.

Тер-Гевондян А.Н. Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // Историко-филологический журнал. Ер., 1973. № 1. С. 209-237.

Sin. Ar. 395. Kamil 155. 1328/9, ff. 134v-213v.

Garitte G. Une version arabe de l'Agathange grec dans le Sin. Ar. 395 // Le Muséon. T. 63. 1950. P. 231-247.

Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Истории Армении Агафангела // Палестинский сборник. Вып. 17(80). Л., 1967. С. 125-130. La nouvelle rédaction arabe de l'histoire d'Arménie d'Agathange.

Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Агафангела (арабский текст и исследование). Ер., 1968. ff. 134v-141r – факсимиле.

Jerusalem. Saint-Marc 38. 1732-1733. ff. 479v-488

Van Esbroeck Michel. Un nouveau témoin du livre d'Agathange // Revue des études arméniennes. T. 8. Paris, 1971. P. 13-96.

Русские переводы

Житие и страдание святого священномученика Григория, епископа Армении Великия, и с ним тридесяти и семи девиц // Книга житий святых на месяц септемврий, Димитрия, митрополита Ростовскаго. Киев, 1855. Стб. 252-259.

Мучение Григорія, епископа Арменьскаго, и Рипсимии и Гаиянии и других 30 и 6 дев, пострадавших во Арменехъ, в Калавьдъенувое // Великие минеи четии. Собранныя всероссийским Митрополитом Макарием. Изд. Археографической комиссии. Сентябрь, дни 25-30. Санкт-Петербург, 1883. С. 2221-2267.

Житие и страдание святого священномученика Григория, епископа Великой Армении, и с ним тридцати семи девиц // Жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четьих миней св. Димитрия Ростовскаго. Кн. 1. М., 1902. С. 653-666. М., 1903. С. 653-666.

Агатангелос. История Армении. Перевод с древнеармянского, вступительная статья и комментарии К.С. Тер-Давтян и С.С. Аревшатыан. Ер.: Наир, 2004.

Հուշարձանի ուսումնասիրության ներածություն

Ամփոփում

Ազգաթանգեղոսի «Հայոց Պատմությունը» մեզ է հասել միջնադարյան քրիստոնեական աշխարհի գրեթե բոլոր լեզուներով կատարված բազմաթիվ խմբագրություններով՝ հայերեն¹, ասորերեն, հունարեն, արաբերեն, լատիներեն, վրացերեն, եթովպերեն և այլն²:

«Պատմության» շարադրանքը բաժանված է երեք մասի՝ Առաջաբան, Պատմություն, Վարդապետություն:

Քսաներորդ դարակազմին եւ երկրորդ համաշխարհային պատերազմից հետո հայտնաբերված Ազգաթանգեղոսի աշխատության հունարեն և արաբերեն խմբագրությունները ցույց են տվել, որ, իսկապես, գոյություն է ունեցել Ազգաթանգեղոսի «Պատմության» մեկ այլ, ինքնուրույն տարբերակ, որը հայագիտության մեջ ստացել է

¹ Առաջին հրատարակություններ. Կոստանդնուպոլիս, 1709թ. և 1724 թ. Վենետիկ, 1838 թ. Թիֆլիս, 1882 թ.: Գիտական հրատարակությունն իրականացվել է Գ. Տեր-Մկրտչյանի և Ս. Կանայանցի կողմից 1909 թ.: 1911 թ. Վիեննայում հրատարակվել է Մխիթարյան միաբանության ձեռագրի նմանատիպը: Ռուսերեն թարգմանությունը Եր., 2004 թ.:

² Ռուսական ժամագրքում համապատասխան շարադրանքը տեղադրված է սեպտեմբերի 30-ին. Мучение Григория, епископа Арменьскаго, и Рипсимии и Гайянии и других 30-и дев, пострадавших во Арменехъ, в Калавьдъенувое // Великие четии минеи. Собранныя всероссийским Митрополитом Макарием. Изд. Археографической комиссии. Сентябрь, дни 25-30. Санкт-Петербург, 1883. С. 2221-2267.

«Վարք» անվանումը: Այդ տարբերակի հայերեն բնագիրը դեռևս հայտնաբերված չէ:

Հիմնվելով գոյություն ունեցող նյութերի վրա՝ կարելի է ենթադրել, որ արաբերեն «Վարքի» առաջին մասը տեղ-տեղ թարգմանվել է Ազաթանգեղոսի այն խմբագրությունից, որը կրում է «Օխրիդայի վարք» անվանումը (հրատարակվել է 1965 թ. Ժ. Գարիտի կողմից), իսկ մյուս կեսի բազմաթիվ հատվածներ նույնպես թարգմանված են հունարեն «Վարքից»: Մտույզ կերպով հայտնի չէ, թե մնացած հատվածները ինչ շարադրանքից են թարգմանվել, այդ թվում նաև նորահայտ հատվածները, որոնք շատ նման են Ազաթանգեղոսի հայերեն բնագրին:

Ազաթանգեղոսի աշխատության նոր խմբագրության հայտնաբերումը նորանոր հեռանկարներ է բացում «Վարք» կոչվող տարբերակի ծագմանը վերաբերող խնդրի ուսումնասիրության համար:

Այդ տեսակետից շատ տեղեկություններ է պարունակում Մովսես Խորենացու աշխատությունը, քանի որ նա օգտվել է Ազաթանգեղոսի մեզ չհասած «Վարքի» հայերեն բնագրից: Ամեն անգամ Ազաթանգեղոսից մեջբերումներ անելիս, Խորենացին հիշատակում է հեղինակին: Սակայն Պատմահոր կողմից Ազաթանգեղոսին վերագրվող ոչ բոլոր տեղեկություններն են, որ առկա են մեզ հասած հայերեն շարադրանքում: Դա նախկինում տարակուսանք էր հարուցում հայագետ բանասերների շրջանում:

Ազաթանգեղոսի աշխատության նոր խմբագրությունների ի հայտ գալը ապացուցել է Մովսես Խորենացու տե-

ղեկությունների իսկությունը: Օրինակ՝ խոսելով Հռոմում տեղի ունեցած իրադարձությունների մասին, Խորենացին, հղում կատարելով Ազաթանգեղոսի աշխատությանը, հիշատակում է Սիլվեստրոս (Մեղրեստրոս) պապին, որի մասին հիշատակություն չկա պահպանված հայկական շարադրանքում, մինչդեռ նա հիշատակվում է «Վարքի» հունարեն և արաբերեն շարադրանքներում:

Դարձյալ հղում կատարելով Ազաթանգեղոսի աշխատությանը՝ Խորենացին հիշատակում է Թադևոս առաքյալին, որպես հայոց եկեղեցու հիմնադրի: Ազաթանգեղոսի հայերեն շարադրանքում Թադևոսի անունը չկա, սակայն նորահայտ շարադրանքում, որն անվանվել է «Վարք Քարշունի» և հրատարակվել է 1971 թ. Մ. Վան Էսբրուկի կողմից (Michel van Esbroeck 1934-2003), տեքստի սկզբում խոսվում է հենց Թադևոսի և նրա գործունեության մասին հայոց արքա Սանատրուկի (1-ին դ.) ժամանակաշրջանում:

Խորենացու աշխատության մեջ կան նաև այլ տեղեկություններ, որոնք նա բերում է հղում կատարելով Ազաթանգեղոսի աշխատությանը և որոնք բացակայում են հայերեն շարադրանքում: Նման տեղեկությունների կարելի է հանդիպել նաև 5-րդ դ. պատմիչներ Փավստոս Բուզանդի և Ղազար Փարպեցու մոտ:

Եղած փաստերը վկայում են, որ Գրիգորի «Վարքը» ավելի շատ տեղեկություններ էր պարունակում, քան Ազաթանգեղոսի մեզ հասած շարադրանքը, և թվագրվում է 5-րդ դ. առաջին կեսով: Այս երկու տարբերակները հանդիսանում են հայկական եկեղեցական կյանքի երկու

տարբեր ուղղությունների ստեղծագործությունը: 5-րդ դարի երկրորդ կեսով թվագրվող մեզ հասած տարբերակը պաշտոնապես ընդունվել է Եկեղեցու կողմից, որի հետևանքով «Վարքի» հայերեն բնագիրը ժամանակի ընթացքում կորսվել է:

Ագաթանգեղոսի պատմության արաբերեն ձեռագրերը

Մարգարետ Գիբսոնի (Margaret Dunlop Gibson 1843-1920) կողմից կազմված Մինայ լեռան Մբ. Կատարինե վանքի արաբական ձեռագրերի ցուցակում³ Գրիգոր Լուսավորչի Վարքին վերաբերող որևէ շարադրանք հիշատակված չէ:

Այդուհանդերձ, 1902 թ. Նիկողայոս Մառը (1864-1934)⁴ այդ հավաքածոյի Sin. Ar. 460 / Kamil 520⁵ ձեռագրում հայտնաբերել է Ագաթանգեղոսի «Հայոց Պատմության»

³ *Gibson Margaret Dunlop*. Catalogue of the Arabic Mss. in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai // *Studia Sinaitica*, N III, London, Cambridge, 1894. P. 88-89.

⁴ Գրականությունը Ն. Մառի մասին շատ ծավալուն է: Հատկապես կարևոր աշխատություններն են. *Миханкова В.А.* Николай Яковлевич Марр. Очерк его жизни и научной деятельности, 3-е изд. испр. и доп. М.-Л., 1949. *Горбаневский М.В.* В начале было слово. М., 1991. 2-е доп. изд. М., 2004, 3-е изд. М., 2011; *Алпатов В.М.* Языковеды, востоковеды, историки. М., 2012, С. 11-30; *Голубева О.Д.* Н.Я. Марр. СПб. 2002.

⁵ *Kamil Murad*. Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden: Otto Harrasowitz, 1970.

արաբերեն տարբերակի շարադրանքը, որը տարբերվում էր մինչ այդ հայտնի խմբագրությունից: Ձեռագիրը պարունակում էր նաև սբ. Փեփրոնեի մարտիրոսության շարադրանքը (թթ. 36ա-49բ), Առաքյալների առաջնորդ սբ. Պետրոսի աշակերտի մասին պատմությունը (թթ. 49բ-57բ) Քսենոփոնի, նրա կնոջ Մարիամի և նրանց որդիներ Հովհաննեսի և Արկադիոսի մասին պատմությունը (թթ. 58ա-66ա), Հովհան Ոսկեբերանի խոսքը Սուսաննայի և Ժողովրդի ավագանու մասին (թթ. 66ա-79ա), Բութան-Սուրուգի եպիսկոպոս Հակոբ Երանելու խոսքը Կոստանդին արքայի և Նիկիայի առաջին ժողովի մասին (թթ. 79ա-82ա), Բաբիլաս եպիսկոպոսի և նրա հետ եղած երեք պատանիների մարտիրոսությունը (թթ. 82բ-88բ), աղոթք, «որը կարդում են սովի կամ երաշտի, երկրաշարժի կամ վահի ժամանակ», որն արտասանել է ուսուցիչներից մեկը 6200 թ. ըստ Ադամի [Հ. Ծ. 691/2 թ.] (թթ. 89ա-94ա), Միվիլիանոսի (թթ. 94բ-99ա) և նրա քույր Դորոթեայի (թթ. 99բ-103բ), Պետրակիոսի (?) և Կիպրոսի մարտիրոսությունը Հուլիանոս Ուրացոյի ժամանակ (թթ. 103բ-104բ):

Մի քանի տարի անց, Ն. Մառը, անձամբ իր ձեռքով արված լուսանկարների հիման վրա, հրատարակել է այդ խմբագրությունը զուգահեռ ռուսերեն թարգմանությամբ, դրան կցելով Վկայություններից չորսը⁶: Հրատարակու-

⁶ *Марр Н.* Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием (Арабская версия) // Записки восточного отделения Императорского Русского Археологического общества. Т. 16. 1904-1905. Вып. II-III. СПб., 1906. С. 63-211.

թյանը մասնակցել է խոշորագույն ռուս արաբագետ Վիկտոր Ռոմանովիչ Ռոզենը (1849-1908)⁷:

Ն. Մառի հաշվարկներով, որոնք նա արել է տետրակների վրացական այբուբենի փոքրատառերով արված համարակալման հիման վրա, ձեռագրի սկզբում պակասում է 12 տետրակ, սակայն պահպանվել է տասներորդ տետրակի ութերորդ թերթը (?)⁸, ինչը, անկասկած, խանգարել է Մինայի արաբական ձեռագրերի առաջին ցուցակը կազմող գիտնականին բազմաթիվ ձեռագրերը նկարագրելիս նույնականացնել այս շարադրանքը:

Այս տարբերակը ստացել է «Վարք» անվանումը և դասվել է Ագաթանգեղոսի Պատմության ձեռագրերի երկրորդ խմբում: Այդ խմբին է հետագայում վերագրվել 12-րդ դարի Էսկորիալի հունական ձեռագիրը: Ինչպես ինքը Ն. Մառն է խոստովանում իր «լրացուցիչ հղումներում»⁹, հապշտապ կերպով արված մեկ ձեռագրի լուսանկարների հիման վրա այդ ժամանակի համար անսովոր մեծ շարադրանքի հրատարակությունը իրենից անկասկած շատ բարդ խնդիր էր ներկայացնում: Շարադրանքի առանձին հատվածներ անընթեռնելի էին և հրատարակության մեջ դրանք փոխարինվել էին բազմակետերով կամ վերականգնումներով (կոնյեկտուրաներով), որոնք հետևյալն են:

Մառ 82.22 = Sin. Ar. 460, f. 7r 14:

⁷ Նշ. աշխ., էջ 65:

⁸ Նշ. աշխ., էջ 183:

⁹ Նշ. աշխ., էջ 209:

Մառ 84.4, 9, 10, 11, 17, 18 = Sin. Ar. 460, f. 7v 5, 10, 12:

Մառ 84.22, 26, 27 = Sin. Ar. 460, f. 8r, 1, 5, 6:

Մառ 86.1, 2, 4, 8-10 = Sin. Ar. 460, f. 8r 7, 9, 15-21:

Մառ 92.17 = Sin. Ar. 460, f. 10v 9:

Մառ 100.26 = Sin. Ar. 460, f. 14r 16:

Մառ 102.26 = Sin. Ar. 460, f. 15r 16:

Ինչպես երևում է տվյալ ցանկից, բացթողումների գերակշիռ մասը տեղադրված է 7բ-8ա էջերի բացվածքում, իսկ այդ հրատարակության շարադրանքի ամենամեծ բացթողումը զբաղեցնում է 8-րդ թերթի շիտակ կողմի ստորին մասը (Մառ 86.8-10): Դա կարելի է, անկասկած, բացատրել, ինչպես նշել ենք վերը, Մառի տրամադրության տակ գտնվող լուսանկարի թերությանը, քանի որ 50-ական թթ. կատարված լուսանկարի հիման վրա արված մեր տրամադրության տակ եղած էլեկտրոնային տարբերակում բացթողումների մեծ մասը դժվարությամբ, բայց ընթերցվում են, մինչդեռ Մառի հրատարակած շարադրանքը շարունակվում է նույն թերթի հակառակ կողմից¹⁰: Մույն հրատարակության մեջ այդ բացթողումները գրեթե լիովին լրացված են, ինչն ամեն անգամ նշվում է գիտական սարվածքում (ապարատում):

Շարադրանքում կատարված ևս մեկ բացահայտ բացթողում (Sin. Ar. 460, f. 2v18. Մառ 72.3. Sin. Ar. 455, f. 135v) հայտնաբերվել է սույն աշխատանքի ընթացքում Sin. Ar. 395 ձեռագրի շարադրանքի հետ համեմատության ընթացքում: Sin. Ar. 460 և Sin. Ar. 455 ձեռագրերի

¹⁰ Նշ. աշխ., էջ 84-86:

տվյալ հատվածում բացահայտ բացթողումի բացակայության պարագայում, շարադրանքը, ուր երրորդ դեմքից պատմվում է հեթանոս արքայի վայրագությունների մասին, անսպասելի կերպով թռիչք է կատարում դեպի Գրիգորի մասին պատմությունը, որը շարադրվում է առաջին դեմքից, ինչը ստիպել է Ն. Մառին թարգմանության մեջ քառակուսի փակագծերի մեջ բացատրական լրացում անել: Իսկ Sin. Ar. 395 ձեռագրում առաջին և երկրորդ հատվածները իրարից բաժանվում են իր բղեշխներին և հպատակներին թագավորի գրած նամակի շարադրանքով, որի մասն է կազմում թագավորի կողմից պատմված Գրիգորի պատմությունը, և, ինչ-որ պահից սկսած, երկու տարբերակների շարադրանքը դարձյալ զուգահեռ է դառնում: Կարևոր է նաև այն, որ Sin. Ar. 395 ձեռագրի հատվածը, որը չի համապատասխանում մյուս ձեռագրի հատվածին և Ն. Մառի հրատարակությանը, իր ծավալով հավասար է մեկ թերթի (թթ. 158ա9-159ա16), ինչը հնարավորություն է տալիս ենթադրելու, որ կորուստը տեղի է ունեցել այն ձեռագրում, որից ընթոթինակվել է Sin. Ar. 460 ձեռագիրը, իսկ դա իր հերթին փաստարկ է հանդիսանում այդ ձեռագրում պարունակվող շարադրանքի ավելի հին լինելու օգտին: Դա, իր հերթին, հնարավորություն է տալիս ավելի քննադատաբար վերաբերվել Ագաթանգեղոսի Պատմության համար մեծ նշանակություն ունեցող շարադրանքի սկզբնական մասին, որը պահպանվել է Sin. Ar. 455 ձեռագրում, ենթադրելով, որ այն ստիպված են եղել կրճատել այն ժամանակ, երբ արդեն շրջանառվում էր արաբական տարբերակը:

Sin. Ar. 395 ձեռագրի շարադրանքի համապատասխան հատվածը քառակուսի փակագծերի մեջ ներառված է սույն հրատարակության մեջ և ուղեկցվում է շարադրանքի ամբողջականությունն ապահովող նշումներով:

Sin. Ar. 455 ձեռագրի և Ն. Մառի հրատարակության մեջ նկատված շարադրանքի անհամապատասխանությունների դեպքում, մենք համեմատել ենք շարադրանքը նրա հրատարակած ձեռագրի լուսանկարների հետ և պարզել, որ Sin. Ar. 455 ձեռագրում ընթեռնելի և ավելի կապակցված տարբերակները ընթեռնելի են նաև Sin. Ar. 460 ձեռագրում, ինչը կարելի է բացատրել լուսանկարների թերություններով և/կամ հրատարակչի ընթերցման սխալներով, որոնք հեշտությամբ կարելի է բացատրել նաև գրչության առանձնահատկություններով, որոնք հուշարձանի հրատարակության պահին դեռևս լավ ուսումնասիրված չէին:

Որոշ դեպքերում հատուկ անուններում Ն. Մառը «>» տառով կամայականորեն փոխարինել է «<» տառը, որը հանդիպում է նաև Sin. Ar. 455 ձեռագրում:

Որոշ ուղղումներ Ն. Մառը արել է աշխատանքի ընթացքում, երբ շարադրանքն ու թարգմանությունը արդեն շարված և տպագրված էին, վերջաբանում վերլուծելով լեզվի առանձնահատկությունները և ձեռագրի տարբեր ընթերցումները: Սույն աշխատանքում բոլոր այդ ուղղումները ներկայացված են տողատակի հղումներում:

Ն. Մառի հրատարակությունը արժանացել է իտալացի արևելագետ Իգնասիո Գվիդիի¹¹ (Ignazio Guidi 1844-1935) մի քանի ուղղումներով ուղեկցվող կարճ ակնարկին և բելգիացի գիտնական Պոլ Պետերսի¹² (Paul Peeters 1870-1950) քննադատական գրախոսականին, ուր հեղինակը միշտ չէ, որ արդարացի է, սակայն հրատարակության մեթոդը փաստարկված կերպով ստացել է Իգնասի Յուլիանովիչ Կրաչկովսկու (1883-1951)¹³ աջակցությունը: Գեորգ Գրաֆը (Georg Graf 1875-1955) հաշվի է առել այդ բնագիրը արաբա-քրիստոնեական գրականության իր հիմնարար մատենագրության մեջ¹⁴:

Շատ ավելի ուշ Ջ. Բլաուն մ. թ. 1-ին հազարամյակի վերջի Հարավային Պաղեստինի արաբա-քրիստոնեական հուշարձանների լեզվի քերականությունը կազմելիս լայնորեն ներգրավել է Ն. Մառի հրատարակությունը, նույն ձեռագրի այլ շարադրանքների հետ միասին¹⁵: Նրա բերած օրինակների մի մասը, ինչպես, ցավոք, պարզվեց, հիմնված է սխալ ընթերցման վրա, ինչը համապատաս-

¹¹ Guidi I. // Oriens Christianus. 5. Roma, 1905. P. 332 – 333.

¹² Peeters Paul // Analecta Bollandiana. 26. 1907. P. 117 – 120.

¹³ Крачковский И.Ю. // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. 18. 1907 – 1908. СПб., 1908. С. 0106-0113; он же: Избранные сочинения. Т. I. М.-Л., 1955. С. 344-349.

¹⁴ Graf G. Geschichte der christlichen arabischen litteratur. I // Studi e testi, 118. Cita del Vaticano, 1944. Reprint: Modena, 1977. S. 310, 518.

¹⁵ Blau Joshua. A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South Palestinian texts from the First Millenium. Facs. I-III // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 267, 276, 279. Subsidia 27, 28, 29. Louvain, 1966-1967. P. 11, 23, 27 et passim.

խան հատվածներում նշվում է նաև այս ուսումնասիրության մեջ: Դա տարօրինակ է թվում, քանի որ Ջ. Բլաուն օգտվել է Sin. Ar. 460 ամբողջ ձեռագրի միկրոֆիլմից և օրինակներ է բերում այն մասից, որը չի վերաբերում «Գրիգոր Լուսավորչի վարքին»:

Շեղում բերվում է Ն. Մառի հրատարակության ընթերցումների ուղղումների ցանկը, որոնք անմիջականորեն արվել են Ջ. Բլաունի աշխատության մեջ և որոնք որոշ դեպքերում բերում են սխալ եզրահանգումների: Ուղղումները տրվում են մեջբերման կարգով և դրանցում նշվում են այդ աշխատության էջերը և Ն. Մառի հրատարակության էջերն ու տողերը: Ի տարբերություն Ջ. Բլաունի աշխատության, տողերի հաշվարկն այս աշխատության մեջ տարվում է միայն վերևից:

Եւ վերջապես, 1972 թ. ամռանը հոյակապ գիտնական և ժրագան հետազոտող Ա. Ն. Տեր-Ղևոնդյանը (1928-1988) Բեյրութում Սինայ լեռան արաբական ձեռագրերի միկրոֆիլմերի շարքում հայտնաբերել է ևս մեկ, Ն. Մառի կողմից հրատարակած թարգմանության, ավելի ամբողջական ձեռագիր՝ Sin. Ar. 455 / Kamil 499¹⁶: Այս, 400 թերթ ունեցող ձեռագիրը թվագրվել է 12-րդ դարով (Տեր-Ղևոնդյանի) կամ մոտավորապես 13-րդ դարով (Մուրադ Քամիլ) և պարունակում է Հովհան Դամասկոս (թթ. 5բ-20ա), Անդրեաս Կրետեցու (թթ. 20բ-50ա), Եփրեմ Ասորու (թթ.

¹⁶ Մուրադ Քամիլի ցուցակում այս համարը բաց է թողնված տպագրական սխալի պատճառով: Դրա փոխարեն տպված է 453 համարը (էջ 41, № 499 [453]):

50ա-54բ), Սևերինի (թ. 54բ), Գրիգորի (թթ. ?-64բ) և Հովհան Ռսկեբերանի (թթ. 64բ-77ա, 90բ-119ա) Եպիփանի (թթ. 77բ-90բ) քարոզները, Գրիգոր Լուսավորչի վարքը (119բ-198ա), Նիլոս Վանականի Պատմությունը Սինայ լեռան վրա վանականների սպանության և նրա որդի Ֆեոդուլոսի գերեվարության մասին (թթ. 198բ-267ա)¹⁷, ինչպես նաև Հնգամատյանի մեծ մասը, սկսած Ելք 5:16-ից (թթ. 268-400բ): Ինչպես պարզվել է Գրիգոր Լուսավորչի Վարքը պարունակող մյուս ձեռագրի հետ համեմատությունից, Sin. Ar. 460 ձեռագիրը բացի Վարքից մյուս ձեռագրի հետ այլ ընդհանուր ստեղծագործություն չի պարունակում, ինչը վկայում է այն բանի մասին, որ գրիչը գիտակցաբար է ընտրել հենց այդ երկը: Գրիգոր Լուսավորչի Վարքի սկիզբից պակասող էջերի թիվը հասնում է 25-ի (թթ. 119բ – 132բ):

Այս շարադրանքի շնորհիվ հայտնի դարձավ, որ Ագաթանգեղոսի Պատմության Խոսրովին ու Տրդատին նվիրված առաջին բաժինը, որը բացակայում է 1946 թ. Ժերար Գարիտի (Gérard Garitte 1914-1992) կողմից հրատարակված և «Հունական Վարք» վերնագիրը ստացած

¹⁷ Չա այս երկի ռուսերեն թարգմանությունը, որը վերջերս է արվել. Житие святого Порфирия, епископа Газийского – Нила монашествующего повесть об убиении монахов на горе Синайской и пленении Феофила, сына его. Перевод, составление, статья Д.Е. Афиногенова. М., Индрик, 2002. С. 83-149.

Ագաթանգեղոսի խմբագրության մեջ, արաբերենում ներմուծված է դարձյալ կրճատ շարադրանքով¹⁸:

Ի դեպ, հաշվի առնելով շարադրանքի մեջտեղում հայտնաբերված թաքնված բացթողումը, որի մասին մենք խոսել ենք վերը, կարելի է ենթադրել այդպիսին նաև շարադրանքի սկզբում, որն է՛լ ավելի է ենթարկվել ժամանակի փորձություններին:

12-13-րդ դդ. այդ շարադրանքի սկզբի թերի մասը (թթ. 119բ-132ա) Ա. Տեր-Ղևոնդյանը հրատարակել է ոչ իր մեղքով շատ համեստ որակի ֆաքսիմիլե օրինակով¹⁹: Սա Ագաթանգեղոսի ամբողջական շարադրանքի քննական հրատարակության փորձ էր:

Sin. Ar. 395 / Kamil 155 1328/9 թթ. ձեռագրում մեկ տարբերակ ևս հայտնաբերել է վերը հիշատակված Ժերար Գարիտը²⁰: Ա. Տեր-Ղևոնդյանն այն հրատարակել է 1968 թ.: Ուսումնասիրությունը ցույց է տվել, որ այդ շարադրանքը թարգմանվել է հունարեն ձեռագրից, որն

¹⁸ Garitte G. Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Citta del Vaticano, 1946.

¹⁹ Ա. Տեր-Ղևոնդյան, Ագաթանգեղոսի Պատմություն Հայոց: Վարդապետություն Սուրբ Գրիգորի (թարգմանություն Ա. Տեր-Ղևոնդյանի: Առանձնատիպ «Էջմիածին» ամսագրի, 1978, հ^փ Դ, Զ-Է-ից և 1979 հ^փ Բ-ից, Ե-ից: Նույնը Տեր-Ղևոնդյան Ա. Ն., Ագաթանգեղոսի արաբական նոր խմբագրությունը: (Արաբերեն բնագիր և ուսումնասիրություն), Հայկական ՄՄՀ ԳԱ հրատարակչություն, Եր., 1968 : *Тер-Гевондян А.* Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // Историко-филологический журнал. Ер., 1973. № 1. С. 209-237.

²⁰ Garitte G. Une version arabe d'Agathange dans le Sin. Ar. 395 // Le Muséon. T. 63. 1950.

ավելի մոտ է հայերեն բնագրին, քան մեզ հասած որևէ հունարեն ձեռագիր: Որոշ դեպքերում արաբերեն շարադրանքը տարբերվում է մեզ հասած հունարեն թարգմանություններից և համընկնում է հայերեն բնագրի հետ:²¹

Այդ տարբերակը դասակարգվել է Ագաթանգեղոսի Պատմության շարադրանքների առաջին խմբի մեջ:

Ա. Տեր-Ղևոնդյանը իր հրատարակած շարադրանքը բաժանել է 364 պարագրաֆի և ցույց տվել մեզ հայտնի հայերեն և հունարեն տարբերակների հետ համապատասխանությունները: Հենց այդ բաժանումն էլ կիրառված է սույն ուսումնասիրության մեջ:

Ա. Տեր-Ղևոնդյանի հրատարակության որոշ մանրամասներ կարող են վերանայվել նոր տվյալների լույսի ներքո: Մասնավորապես, տվյալ ուսումնասիրության վրա աշխատանքի ընթացքում ժամանակի և ստեղծման վայրի տեսակետից մոտ գտնվող արաբա – սամարական տեքստերում ստուգաբանական վերլուծություն կատարելիս, հեղինակը բացահայտել է միջնադարյան բառօտագործման մի շարք առանձնահատկություններ, որոնք զգալի կերպով ազդում են Ագաթանգեղոսի շարադրանքի ընկալման վրա: Մասնավորապես արդարացված չեն թվում որոշ կոնյեկտուրաներ.

ازداد էջ 47 : رداد f. 164r;

جبناء էջ 51 : حنفاء f. 167r;

²¹ Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Истории Армении Агафангела // Палестинский сборник. Вып. 17 (80). Л., 1967. С. 125-130. *Ագաթանգեղոսի Պատմություն Հայոց, Աշխարհարար թարգմանությունը և ծանոթագրությունները* Ա. Ն. Տեր-Ղևոնդյանի, Եր., 1983:

جزج էջ 80 : جزج f. 185v;

جزج էջ 19, 26 : جزج ff. 145r, 150r.

Օրիգինալ գրչությունն իրենից ներկայացնում է կամ այդ ժամանակաշրջանում լայն օգտագործվող արամեաբանություններ (որոնք լայնորեն հայտնի են, մասնավորապես, սամարական օգտագործմամբ), կամ էլ միջին արաբերենի երևույթներ, որոնց հեշտությամբ կարելի է հետևել և ստուգել օրինակների մեծ մասում սամարա – արաբական տեքստերում:

Կարևոր է նշել նաև մեկ մանրամաս, որի վրա առաջներում, կարծես թե, ոչ ոք ուշադրություն չի դարձրել: Sin. Ar. 395 ձեռագիրը միակը չէ, այն հանդիսանում է الدولاب («աղ-Դուլաբ») վերնագրված երկու թերի ձեռագրերի, ավելի ուշ շրջանի ձեռագրի մասը: Գիբսոնի և Մուրադ Քամիլի ցուցակի հիման վրա դրանց կարելի է կցել նաև ներքոհիշյալ ձեռագրերը: Բերվում են Գիբսոնի ցուցակի հատորների համարները, իսկ Մուրադ Քամիլի ցուցակով տարվա այն ամիսներն ու օրերը, որոնց վերաբերում են այն սրբերի հիշատակության օրերը, որոնց վարքերը կան համապատասխան ձեռագրերում: Sin. Ar. 396 / Kamil 156 ձեռագիրը նոյեմբերի համար տեսականորեն կարող է վերագրվել ցանկացած խմբին:

[Նոյեմբեր. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII ?]

N. 4 դեկտեմբեր, Sin. Ar. 398 / Kamil 158. 1258.

N. 5. Հունվար, 1 -15 Sin.Ar 400 / Kamil 160. ca XIII.

N. 7. (փետրվար), մարտ (ապրիլ) Sin. Ar. 403 / Kamil 163. 1258.

N 8 . հունիս Sin. Ar. 406 / Kamil 165. 1264.

Օգոստոսի 7 – 31 Sin.Ar. 408 / Kamil 167. 1258.

Սեպտեմբերի 21-30 Sin. Ar. 395 / Kamil 155. 1328/9.

[նոյեմբեր Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII ?]

Դեկտեմբերի 5-13 Sin. Ar. 399 / Kamil 159. ca XIII

Դեկտեմբերի 24-30 Sin. Ar. 397 / Kamil 157. 1333.

Հունվարի 1-16 Sin. Ar. 401 / Kamil 161. ca XIII.

Փետրվարի 12 – ապրիլի 30 Sin. Ar. 402 / Kamil 162, ca XIII.

N 8 մայիսի 5 – հունիսի 29 Sin. Ar. 505 / Kamil 164. 1335

Հուլիսի 2 – 29 Sin. Ar. 407 / Kamil 166. 1335.

N 9 Օգոստոս 4-31 Sin. Ar. 409 / Kamil 168, ca XIII:

Այսպիսով, այս տարբերակը կարելի է թվագրել մոտավորապես 1258 թ.: Պետք է նկատել, որ դա մոնղոլների արշավանքների դարաշրջանն էր Մերձավոր Արևելքում, երբ Սինայ լեռը դարձել էր արևելյան քրիստոնյաների ապաստանը: Դա երևում է թեկուզ այն բանից, որ այնտեղ պահվող արաբական ձեռագրերի մեծամասնությունը վերաբերում են այդ ժամանակաշրջանին: Չի կարելի բացառել նաև այն, որ փորձ է կատարվել համակարգել նոր վանականների կողմից բերված ցաքուցրիվ վարքագրական նյութը:

Բացի դրանից, հիմնվելով պահպանված տարեթվերի վրա (1328-1335), կարելի է ենթադրել երկրորդ խմբին վերաբերող ձեռագրերի ավելի ուշ շրջանի թվագրություն:

Առանձնանում է սբ. Գրիգորի վարքին վերաբերող ևս մեկ արաբերեն շարադրանք: Այն հայտնաբերվել է 125 նյութ պարունակող մի հավաքածոյի մեջ, որը 1732-1733 թթ. ունի Բաշարա վանականը թարգմանել է արդի Թուր-

քիայի տարածքում գտնվող Դեյր ազ-Չաֆարան վանքում 1178 թ. ասորերեն բնագրից: Այդպիսով, հայտնի է դառնում նաև ասորերեն տարբերակի գոյությունը, որի մասին արաբերեն թարգմանությունը, անկասկած, որոշակի պատկերացում է տալիս: Այն հրատարակվել է Միշել վան Էսբրուկի կողմից (P. Michel van Esbroeck 1934-2003)²²:

Մենք նախաձեռնել ենք սույն հրատարակությունը, հաշվի առնելով վերը շարադրվածը:

Բնագրի ոչ միշտ բավարար վիճակը հաշվի առնելով, կասկածելի դեպքերում ընտրվել է նորմալացված տարբերակը: Մասնավորապես, տարբերակիչ նշանների բացակայության կամ վատ ընթեռնելիության դեպքում միջատամնային ܛ / ܕ պահպանվում են: Ն. Մառի հրատարակության հիման վրա վերականգնված հատվածները տեղադրված են քառակուսի փակագծերի մեջ: Բացառություն են կազմում ܥ - ի վրա դրվող տարբերակիչ նշանները: Հրատարակության մեջ դրանք չեն վերականգնվում, քանի որ ձեռագրերի լավ պահպանված հատվածներում դրանք չեն հայտնաբերված և բացակայում են նաև Ն. Մառի հրատարակության մեջ²³:

Շարադրանքներում հայտնաբերվող քիչ թե շատ համանմանությունների դեպքում համեմատության հարմարության համար տեքստը բաժանված է պարագրաֆների, որոնք ներմուծել է Ա. Ն. Տեր-Ղևոնդյանը իր հրատարա-

²² Van Esbroeck M. Un nouveau témoin du Livre d'Agathange // Revue des études arméniennes. T. 8, Paris, 1971. P. 13-96.

²³ Հմմ. Blau, 122:

կած արաբական շարադրանքի համար, իսկ կլոր փակագծերով, դարձյալ հետևելով նրա հրատարակությանը դրանց համապատասխանությունը այն պարագրաֆների համարներին, որոնց բաժանված է հայկական տարբերակը, քառակուսի փակագծերում էլ՝ հունականը: Ինչպես հեշտ է համոզվել, երկու տարբերակների շարադրանքների առանձին հատվածները ոչ միշտ են տեղադրված նույն կարգով: Քառակուսի փակագծերում տեղադրված հռոմեական թվերով նշված է գլուխների բաժանումը ըստ Ն. Մառի հրատարակության, որն իր հերթին հենվում է 1882 թ. Թիֆլիսում հրատարակված հայերեն բնագրի վրա:

Ն. Մառի թարգմանությունը, որը կցվում է սույն ուսումնասիրությանը, վերաբառադրվում է նոր ուղղագրությանը, սակայն պահպանելով հին ուղղագրության իմաստատարբերակիչ առանձնահատկությունները: Տեքստում քառակուսի փակագծերով նշված է 1906 թ. առաջին հրատարակության էջադրումը, ուր այն տեղադրված է կենս էջերի վրա, զույգ էջերի վրա տեղադրված արաբերեն բնագրի դիմաց:

Լրացումներն արվում են անմիջականորեն շարադրանքում քառակուսի փակագծերի մեջ, համապատասխան հղումների հետ միասին: Ըստ Sin. Ar. 455 և Sin. Ar. 460 ձեռագրերի արված և կասկած չհարուցող ուղղումները, ինչպես նաև լրացուցիչ նյութերը տրված են յուրաքանչյուր էջի հղումներում:

Summary

History of Armenia by Agathangelos is extant in a great number of medieval versions in almost all the languages of the Christian East as Armenian¹, Greek, Arabic, Latin, Georgian, Ethiopic etc.

The Text of the History is divided into the Preface (Սոսջարբան), the History (Պատմություն) and the Doctrine (Վարդապետություն).

Greek and Arabic versions discovered after the World War stated that there existed in fact an independent tradition of the *History* which was denoted as *Vita* and has not been discovered yet in original Armenian.

In 1902 r. Nikolay Yakovlevich Marr (1864-1934)² found in Ms. Sin. Ar. 460 / Kamil 520³, 10th c. CE between the Arabic Manuscripts of Mount Sinai a defective Arabic text of *History of Armenia* by Agathangelos, differing from that known by that time⁴.

¹ R. Thomson published in 1970 his English translation of the Doctrine, and in 1976 the History with Armenian original text en regard. The Doctrine was reprinted in 2001 on occasion of the 1700th anniversary of the Baptizing of Armenia.

² On N.Ya. Marr see e.g.: *Thomas Lawrence L.* The linguistic theories of N. Ja. Marr. University of California Press, Berkeley, California [u.a.], 1957. L'Hermitte R. Marr, marrisme, marristes: Science et perversion idéologique; une page de l'histoire de la linguistique soviétique. Institut des études Slaves, Paris, 1987.

³ *Kamil Murad.* Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970.

⁴ *Марр Н.* Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием (Арабская версия) // Записки Восточного отделения Императорского

Some fragments of the text resisted reading, probably because of the poor quality of his photograph, and were substituted in the edition with dots or conjectures whenever possible:

- Marr 82. 22 = Sin. Ar. 460, f. 7r14.
 Marr 84. 4, 9, 10, 11, 17, 18 = Sin. Ar. 460, f. 7v 5, 10, 12.
 Marr 84. 22, 26, 27 = Sin. Ar. 460, f. 8r 1, 5, 6.
 Marr 86. 1, 2, 4, 8-10 = Sin. Ar. 460, f. 8r 7, 9, 15-21.
 Marr 92. 17 = Sin. Ar. 460, f. 10v9.
 Marr 100. 26 = Sin. Ar. 460, f. 14r16.
 Marr 102. 26 = Sin. Ar. 460, f. 15r16.

Some of his conjectures have not been corroborated:

- Marr 80.15 'كانوا يصلوا' - صلوا Sin. Ar. 455, f. 142v supra lineam.
 Marr 84.9 'ب' وفي Sin. Ar. 460, f. 7v10; Sin. Ar. 455, f. 145v.
 Marr 84.30 'لجمعا' - لجملان Sin. Ar. 460, f. 8r6; [لان] Sin. Ar. 455, f. 146v.
 Marr 92.9 'جيت' - Deest Sin. Ar. 455, f. 151v.
 Marr 94.13 'ليطهر' وا - ليتوبوا Sin. Ar. 455, f. 153v.
 Marr 126.16 'يخالف' - ففك? Sin. Ar. 460, f. 26r11; يخالف Sin. Ar. 455, f. 180r.

Some passages also seem to be misread, as it is evident from the comparison with both the Sin. Ar. 460 and Sin. Ar. 455:

- Marr 66.2 سلم - سبح Sin. Ar. 460, f. 1r2; Sin. Ar. 455, f. 131v.

Русского археологического общества. Т. 16. 1904-1905. Вып. II-III. СПб., 1906. С. 63-211.

- Marr 66.9 ملح وخل - مام خل Sin. Ar. 460, f. 1r9; Sin. Ar. 455, f. 132r.
 Marr 66.11 يتعز - يتعز Sin. Ar. 460, f. 1r6; Sin. Ar. 455, f. 132r.
 Marr 68.5 ويحسف - ويحس Sin. Ar. 460, f. 1r17; Sin. Ar. 455, f. 132v.
 Marr 68.6 الموضوع - الفرج Sin. Ar. 460, f. 1r17; Sin. Ar. 455, f. 132v.
 Marr 68.9 تامرني - تامر بي Sin. Ar. 460, f. 1v3; Sin. Ar. 455, f. 133r.
 Marr 68.25 اتكلمت ... امانتك ... اتكلمت ... اغائتك Sin. Ar. 460, f. 2r1; Sin. Ar. 455, f. 133v.
 Marr 70.9 يجددك - يجدد لي Sin. Ar. 460, f. 2r13; Sin. Ar. 455, f. 134v.
 Marr 72.23 يارب - بحرب Sin. Ar. 460, f. 3r16; Sin. Ar. 455, f. 136v.
 Marr 74.4 لكل - لكل Sin. Ar. 460, f. 3v7; Sin. Ar. 455, f. 137r.
 Marr 74.13 العذاري - العذاري Sin. Ar. 460, f. 3v18; Sin. Ar. 455, f. 137v.
 Marr 78.19 يحفظ - يحفظ Sin. Ar. 460, f. 5v11; Sin. Ar. 455, f. 141r.
 Marr 82.13 حديثه - حديثه Sin. Ar. 460, f. 7r6; Sin. Ar. 455, f. 144r.
 Marr 82.23 بقوه - بقوت Sin. Ar. 460, f. 7r15; Sin. Ar. 455, f. 144r.
 Marr 82.27 يزول - يزول Sin. Ar. 460, f. 7v1; Sin. Ar. 455, f. 145r.
 Marr 84.1 سمعتها - سمعتها Sin. Ar. 460, f. 7v2; Sin. Ar. 455, f. 145r.
 Marr 84.9 وبمجي - وعجل Sin. Ar. 460, f. 7v10; Sin. Ar. 455, f. 145v.
 Marr 84.14 لسان - بلسان Sin. Ar. 460, f. 7v14; Sin. Ar. 455, f. 145v.
 Marr 84.14 قد بغوها - فدفعوها Sin. Ar. 455, f. 145v.

- Marr 84.24 باري - يا ربي Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Marr 84.24 يكافك - يكافيك Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Marr 84.25 الصخره الصما - الصخر عالي صما Sin. Ar. 460, f. 8r4; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Marr 86.15 يحكوا - يحدوا Sin. Ar. 460, f. 8v5; Sin. Ar. 455, f. 147v.
- Marr 96.5 يحفظ - يحفظ Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 155r.
- Marr 90.18 يقال - يقال Sin. Ar. 460, f. 10r2; Sin. Ar. 455, f. 150v.
- Marr 94.6 ولكنهم - لكنهم Sin. Ar. 460, f. 10v8; Sin. Ar. 455, f. 153r.
- Marr 94.9 بثيابهم - بثياب Sin. Ar. 460, f. 11r10; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Marr 94.10 في - الى Sin. Ar. 460, f. 11r11; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Marr 94.12 فيها - جمعا Sin. Ar. 460, f. 11r13; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Marr 100.20 الحق ابي - الحقاني Sin. Ar. 460, f. 14r10; Sin. Ar. 455, f. 159r.
- Marr 104.12 خطايانا - خطايانا Sin. Ar. 460, f. 15v15; Sin. Ar. 455, f. 161v.
- Marr 104.19 يتموعوا - يتمرغوا Sin. Ar. 460, f. 16r7; Sin. Ar. 455, f. 162r.
- Marr 106.2 بي - اني Sin. Ar. 460, f. 16v; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Marr 106.5 ملايكة - ملايكته Sin. Ar. 460, f. 16v5; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Marr 106.7 بقدسه - تقدسك Sin. Ar. 460, f. 16v8; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Marr 106.8 باخباركم - اخبركم Sin. Ar. 460, f. 16v10; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Marr 108.5 الحكمة - الخدمه Sin. Ar. 460, f. 17v4; Sin. Ar. 455, f. 164r.

- Marr 108.26 المسيح - الله Sin. Ar. 460, f. 18r12; Sin. Ar. 455, f. 165v.
- Marr 112.9 الخنزيري - الخنزير Sin. Ar. 460, f. 19r18; Sin. Ar. 455, f. 167v.
- Marr 116.18 هونا - هنا Sin. Ar. 460, f. 21v2; Sin. Ar. 455, f. 171v.
- Marr 118.18 بجمع - بجمع Sin. Ar. 460, f. 22r18; Sin. Ar. 455, f. 173v.
- Marr 118.25 امانه - الامانه Sin. Ar. 460, f. 22v9; Sin. Ar. 455, f. 174r.
- Marr 120.4 وهب الله - وهب الله له Sin. Ar. 460, f. 22v16; Sin. Ar. 455, f. 174r.
- Marr 124.3 بعت - نفذ Sin. Ar. 460, f. 24v13 supra lineam; Sin. Ar. 455, f. 177v.
- Marr 126.11 هم - هو Sin. Ar. 460, f. 26r6; Sin. Ar. 455, f. 179v.
- Marr 130.7 العطيه - للعطيه Sin. Ar. 460, f. 27v12; Sin. Ar. 455, f. 183r.
- Marr 138.4 ملخازن - ملخازون Sin. Ar. 460, f. 31r13; Sin. Ar. 455, f. 189v.
- Marr 138.10 اقام - اقام Sin. Ar. 460, f. 31v2; Sin. Ar. 455, f. 190r.
- Marr 138.23 فلما - ولما Sin. Ar. 460, f. 31v17; Sin. Ar. 455, f. 190v.
- Marr 138.27 برثانيوا - برثانييس Sin. Ar. 460, f. 32r2; Sin. Ar. 455, f. 191r.
- Marr 140.3 البطريرك - البطريرك Sin. Ar. 460, f. 32r8; Sin. Ar. 455, f. 191r. Cf. Marr 184.
- Marr 140.9 لارسطاكي - لارسطاكي Sin. Ar. 460, f. 32r14; Sin. Ar. 455, f. 191v.
- Marr 140.22 المبارك ان - المبارك Sin. Ar. 460, f. 32v13; Sin. Ar. 455, f. 192v.
- Marr 142.1 تلك - تلك Sin. Ar. 460, f. 33r2; Sin. Ar. 455, f. 192v.

- Marr 142.8 عمل - عملي Sin. Ar. 460, f. 33r12; Sin. Ar. 455, f. 193r.
 Marr 146.17 فهم - فهم Sin. Ar. 460, f. 35r18; Sin. Ar. 455, f. 197r.
 Marr 148.5 البلد - الملك Sin. Ar. 460, f. 35v17; Sin. Ar. 455, f. 198r.

Sometimes N.Ya.Marr put ذ instead of ظ, which is attested also in Sin. Ar. 455:

- Marr 110.25 et passim قسردقظه - قسردقظه Sin. Ar. 460, f.; Sin. Ar. 455, f.
 Marr 136.25 راطانالاوس - راطانالاوس Sin. Ar. 460, f. 31r6; Sin. Ar. 455, f. 189r.

Belgian scholar and orientalist Paul Peeters (1870-1950) criticized this edition⁵, but Ignatij Yulianovich Krachkovskiy (1883-1951) argued for its principles⁶.

Georg Graf (1875-1955) registered this edition in his bibliography of Christian Arabic literature⁷.

Marr's Edition was utilised to a great extent in a Grammar of Christian Arabic⁸. Some of his misreadings which entered the Grammar, should be stated:

⁵ Peeters Paul // *Analecta Bollandiana*. 26. 1907. P. 117-120.

⁶ Крачковский И.Ю. // *Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества*. Т. 18. 1907-1908. СПб., 1908. 0106-0113. он же: *Избранные сочинения*. Т. 1. М.-Л., 1955. С. 344-349.

⁷ Graf G. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. 1. // *Studi e testi*. 118. Citta del Vaticano. 1944. Repr. Modena, 1977. S. 310, 518.

⁸ Blau Joshua. *A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the First Millenium*. Fasc. 1-3 // *Corpus Scriptorum*

- 63, 78 note 76. سلم Marr 66.2 - سيح Sin. Ar. 460, f. 1r2; Sin. Ar. 455, f. 131v.
 115. بقوت Marr 82.23 - بقوه Sin. Ar. 460, f. 7r15; Sin. Ar. 455, f. 144 r.
 120-121. رعا Marr 100.13 - رعا Sin. Ar. 460, f. 14r2; Sin. Ar. 455, f. 158v.
 156. تقدسك Marr 106.7 - بقدهه Sin. Ar. 460, f. 16v8; Sin. Ar. 455, f. 162v.
 247. تلك Marr 142.1 - ذلك Sin. Ar. 460, f. 33r2; Sin. Ar. 455, f. 192v.
 295, 345 الصخره الصما - الصخر عالي صما Marr 84.28 Sin. Ar. 460, f. 8r4; Sin. Ar. 455, f. 146r.
 354. ياربي Marr 84.27 - ياربي Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
 414. يجدد لي Marr 70.9 - يجددك Sin. Ar. 460, f. 2r13; Sin. Ar. 455, f. 134v.
 475. المباركات Marr 140.22 - المبارك ان Sin. Ar. 460, f. 32v13; Sin. Ar. 455, f. 192v.
 543, 572. عمل Marr 142.8 - عملي Sin. Ar. 460, f. 33r12; Sin. Ar. 455, f. 193r.

Usual errors of copying or misprints also occurred:

207. وعذارى - وعذاري Sin. Ar. 460, f. 3r4; Marr 72.9; Sin. Ar. 455, f. 136r.
 386. يوما - يوم Sin. Ar. 460, f. 18r8; Marr 108.21; Sin. Ar. 455, f. 165v.

Christianorum Orientalium. 267, 276, 279. *Subsidia*. 27, 28, 29. Louvain, 1966-1967. P. 11, 23, 27 et passim.

458. ملايكة – ملايكته Marr 106.5; Sin. Ar. 460, f. 16v5; Sin. Ar. 455, f. 162v.
 469. النيفية – نيفيه Marr 146.21; Sin. Ar. 460, f. 35v4.
 469. السنودس – السنودس Marr 146.21; Sin. Ar. 460, f. 35v4.
 575. اربعه – اربع Marr 112.11; Sin. Ar. 460, f. 19v3; Blau 544.

At last, in the summer of 1972 CE prominent and industrious scholar A.N.Ter-Ghevondian (1928-1988) discovered in Beirut among the microfilms of Mt. Sinai Arabic manuscripts Ms.Sin. Ar. 455 / Kamil 499⁹, datable to the twelfth or the thirteenth century containing the whole text of the same Arabic version of the *Vita*. The manuscript discovered by N.Ya. Marr lacks the first leaf equal to 25 pages (ff. 119v-131v) in the Ms. discovered A.N.Ter-Ghevondian. This whole text revealed, that the first section of the History, on Khusraw and Tiridates and missing in the so called Greek *Vita* by Agathangelos, edited by Gerard Garitte (1914-1992) in 1946¹⁰, was also abridged in the Arabic *Vita*. Nevertheless, after finding a hidden lacuna in the middle of the text, discussed above, existence of another may be admitted in its beginning more exposed to the vicissitudes of time.

This text datable to the 12th or the 13th c. C.E. A.N.Ter-Ghevondian published in facsimile unfortunately of poor quality irrespective of his facilities, with his Armenian translation¹¹.

⁹ In the Catalogue by Murad Kamil (№ 499 [453]) this number is unfortunately substituted by a misprint with 453.

¹⁰ Garitte G. Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Citta del Vaticano, 1946.

¹¹ Тер-Гевондян А.Н. Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // Историко-филологический журнал. Ер., 1973 № 1. 209-237. In the Contents in English (p. 306) it is rendered as: A.N. Ter-Ghevondian. The Newly-found Complete text of the Arab Version of Agatangelos.

The present work is intended to be its critical edition.

The extant texts suppose that the first half of the Arabic *Vita* was translated partially from the recension of the Chronicle of Agathangelos named the Ochrid *Vita*, edited by G.Garitte in 1965, whereas the second part was also translated from the Greek *Vita*. The text from which the other part of the text was translated, including the newly discovered pages, is still unknown, though they have a great affinity to the extant Armenian text.

In 1968 CE A.N. Ter-Ghevondian published another Arabic version after Sin.Ar.395 / Kamil 155 1328/9 CE¹².

The discovery of the new recension of the text of Agathangelos opened a new prospect to study the problem of the origin of the *Vita* version. A great information on the subject is found in the Chronicle of Movses Khorenatzi (Moses of Chorene) to which the lost original Armenian *Vita* was available. Khorenatzi refers to Agathangelos each time he quotes him, but some his quotations are not found in the extant Agathangelos text, so that it made a serious problem for the students of the ancient Armenian heritage.

The reliability of Movses Khorenatzi information was stated at the discovery of the other versions of Agathangelos. E.g. as far as the events that took place in Rome are concerned, Khorenatzi speaks referring to Agathangelos on Pope Silvestre, absolutely ignored in the extant Armenian Agathangelos though

¹² Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Агафангела (арабский текст и исследование). Ер., 1968. The French summary is entitled: La nouvelle rédaction arabe de l'Agathange. This edition was preceded by his study in Russian: Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Истории Армении Агафангела // Палестинский сборник. Вып. 17(80). Л., 1967. С. 125-130. The French summary is entitled: La nouvelle rédaction arabe de l'histoire d'Arménie d'Agathange.

he is reported of both in the Greek and Arabic *Vita*. Khorenatzi speaks on the Apostle Thaddeus, as the Founder of the Armenian Church, also referring to Agathangelos. The extant Armenian Agathangelos also misses Thaddaeus, but the very beginning of the new found text of Agathangelos, denoted as *Karšūnī Vita*, edited by Michel Van Esbroeck (1934–2003) in 1971, narrates in fact on Thaddaeus and his activities in the reign of Sanatruk king of Armenia (the first century C.E.). Khorenatzi cites other information referring to Agathangelos and missing in the extant Armenian text. Similar pieces of information are found also in the works of the historians of the fifth century as Faustus Buzand and Lazar Parpetzi.

This reveals that the previous Armenian *Vita* had more information than the extant one, and is datable to the first half of the fifth century. These two versions represent two different streams in the Armenian Church life. The extant version dated to the middle of the fifth century C.E., was officially adopted by the Church, therefore the original Armenian text of the *Vita* was lost.

Some minor details in A.N. Ter-Ghevondian's edition may be revised in the light of new data. As a matter of fact, the work of the present writer on Samaritan Arabic texts near to the evolved a great number of linguistic phenomena of the same epoch and a near milieu of Palestine attested as well in Agathangelos. In particular, some conjectures of the previous editor seem to be unjustified, as:

- ازداد p. 47 : رادد f. 164r;
 جبناء p. 51 : حنفاء f. 167r;
 زجر p. 80 : رجز f. 185v.
 زجر pp. 19, 26 : رجز ff. 145r, 150r.

The original spellings are either Aramaic loans popular at that time both with Christians and Samaritans or phenomena of Middle Arabic easily traced in the numerous Samaritan Arabic copies of the popular texts.

It seems to be important also that Sin.Ar.395 is not a single copy, it is a part of the latest of the two collections entitled Ad-Dūlāb. Catalogues by Gibson and Murad Kamil enable to point to the following volumes according to the months of the year:

- [November. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII?]
 № 4. December. Sin. Ar. 398 / Kamil 158. 1258.
 № 5. January. 1-15. Sin. Ar. 400 / Kamil 160. ca XIII.
 № 7. (February) March (April). Sin. Ar. 403 / Kamil 163. 1258.
 № 8. June. Sin. Ar. 406 / Kamil 165. 1264.
 7-31 August. Sin. Ar. 408 / Kamil 167. 1258.
 21-30 September. Sin. Ar. 395 / Kamil 155. 1328/9.
 [November. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII?]
 5-13 December. Sin. Ar. 399 / Kamil 159. ca XIII.
 24-30 December. Sin. Ar. 397 / Kamil 157. 1333.
 1-16 January. Sin. Ar. 401 / Kamil 161. ca XIII.
 12 February – 30 April. Sin. Ar. 402 / Kamil 162. ca XIII.
 № 8. 5 May – 29 June. Sin. Ar. 405 / Kamil 164. 1335.
 2-29 July. Sin. Ar. 407 / Kamil 166. 1335.
 № 9. August. 4-31. Sin. Ar. 409 / Kamil 168. ca XIII.

Thus the compilation of this collection is datable to 1258 CE. This also prompts to suggest a slightly later date for the rest of the volumes of the second group: ca 1330 and not ca 13th c.

There is another Arabic version of St. Gregory's Life. It has been discovered in a collection of 125 articles translated by the monk Bišāra in 1732-1733 A.D. in the Monastery of Dayr az-

Za'farān from a Syriac Ms. dated 1178 A.D. It turned to be the only evidence of the existence of a Syriac version, of which the Karshuni text gives undoubtedly a certain idea¹³.

The present edition is undertaken in view of the above mentioned points.

The text published here is deduced from a poor facsimile digital copy (after a microfilm), in the dubious cases standard decisions have been taken. Particularly, the diacritical dots of the interdental ٤ and ٥ are retained as no exception has been found.

At the same time no dots over ٤ are inserted as such are not found in the better preserved parts of the original manuscript.

The present edition retains wherever possible the division introduced by A.N. Ter-Gevondian, and that of the Armenian Version, in brackets / parentheses, as well as that of the Greek Version in (square) brackets.

¹³ *Van Esbroeck M. Un nouveau témoin du livre d'Agathange // Revue des études arméniennes. T. 8. Paris, 1971. P. 13-96.*

أكاديمية العلوم الوطنية في جمهورية أرمينيا
معهد الدراسات الشرقية

سيرة القديس غريغوريوس المستنير

في المخطوط العربي رقم ٤٥٥

بدير سانت كاترين

حققها وقدم لها هاروتيون جامكوتشيان

موسكو و يرفان ٢٠١٤

فاجعلني من عباده يا ذا الجلال والإكرام
 فقال له الملك انت عرب وليس لك
 اللدم يورث، وجئتنا فاكرمناك وحقق
 ليس ببلبل ولكن كثيره فكيف استغريتنا
 بقدر الاله ليس عبده انا، فانه امر خبيثه في
 ذلك اليوم، فلما كان بالغدا، امر باحضاره،
 فقال له كرمك من الزمان منذ رايتك، وقد
 عرفت انك من كل قلبك كنت تعلم معي وانا
 استشكرك واشتكر اعمالك، وقد كنت عزمنا
 ان اكا فيك على قدر اعمالك فيدعي لك ان
 تطيعني فاجابنا اخو يعقوب بن يوسف وقال له
 مكتوب بهوا العبيد مرضاه مولاهم
 ولا يكون انت كالميتي، وكما شهدت لي
 اني خدمتك من كل نفسي، فاما ما نتى

121
 فاجعلني من عباده يا ذا الجلال والإكرام
 فقال له الملك انت عرب وليس لك
 اللدم يورث، وجئتنا فاكرمناك وحقق
 ليس ببلبل ولكن كثيره فكيف استغريتنا
 بقدر الاله ليس عبده انا، فانه امر خبيثه في
 ذلك اليوم، فلما كان بالغدا، امر باحضاره،
 فقال له كرمك من الزمان منذ رايتك، وقد
 عرفت انك من كل قلبك كنت تعلم معي وانا
 استشكرك واشتكر اعمالك، وقد كنت عزمنا
 ان اكا فيك على قدر اعمالك فيدعي لك ان
 تطيعني فاجابنا اخو يعقوب بن يوسف وقال له
 مكتوب بهوا العبيد مرضاه مولاهم
 ولا يكون انت كالميتي، وكما شهدت لي
 اني خدمتك من كل نفسي، فاما ما نتى

120
 فاجعلني من عباده يا ذا الجلال والإكرام
 فقال له الملك انت عرب وليس لك
 اللدم يورث، وجئتنا فاكرمناك وحقق
 ليس ببلبل ولكن كثيره فكيف استغريتنا
 بقدر الاله ليس عبده انا، فانه امر خبيثه في
 ذلك اليوم، فلما كان بالغدا، امر باحضاره،
 فقال له كرمك من الزمان منذ رايتك، وقد
 عرفت انك من كل قلبك كنت تعلم معي وانا
 استشكرك واشتكر اعمالك، وقد كنت عزمنا
 ان اكا فيك على قدر اعمالك فيدعي لك ان
 تطيعني فاجابنا اخو يعقوب بن يوسف وقال له
 مكتوب بهوا العبيد مرضاه مولاهم
 ولا يكون انت كالميتي، وكما شهدت لي
 اني خدمتك من كل نفسي، فاما ما نتى

فاجعلني من عباده يا ذا الجلال والإكرام
 فقال له الملك انت عرب وليس لك
 اللدم يورث، وجئتنا فاكرمناك وحقق
 ليس ببلبل ولكن كثيره فكيف استغريتنا
 بقدر الاله ليس عبده انا، فانه امر خبيثه في
 ذلك اليوم، فلما كان بالغدا، امر باحضاره،
 فقال له كرمك من الزمان منذ رايتك، وقد
 عرفت انك من كل قلبك كنت تعلم معي وانا
 استشكرك واشتكر اعمالك، وقد كنت عزمنا
 ان اكا فيك على قدر اعمالك فيدعي لك ان
 تطيعني فاجابنا اخو يعقوب بن يوسف وقال له
 مكتوب بهوا العبيد مرضاه مولاهم
 ولا يكون انت كالميتي، وكما شهدت لي
 اني خدمتك من كل نفسي، فاما ما نتى

مخلصنا يسوع المسيح
 لخدمته الاشواق
 فخافه وطاعه لعبد الاله خالق الكل
 يسوع المسيح ربنا وروح القدس للذي
 هو مع الاب والابن صراط الكل وهو ملاك
 يهيب ونحيي الكل وحيا تخلق وهي الابد
 مخلصا عبادنا لله مخلصا منا. ها هنا ان
 سورا غيبيا. وهو تاسيد وقيامته اورانا
 طريق الهيامه. ونحن الذي مخلصه نؤمن غيبيا
 بيوحيه الخيف وناخذ منه الكاهن العبيد
 مخلصنا الذين العادل وما فعلوا بنا. فقال الملك
 هوذا انقول انك ما تريد مني جزا لكرامه
 ولا نخلج اليه. انا اعلم انك تتها ونحب
 لذلك ليس في نخلج اليك كرامتي هوذا العبيد
 التي حين تجوا الملك فاه مع الذين ماتوا قبلك

لا يكون هو المستط على غلبه الحبس بين
 ذلك المنح الذي تزوجه الدائم. ابن مسيحيك
 وحيه. وابن الملايكه الذي تحكي وايبي
 امانتك. عرفني وفسر لي قولك انا بغير
 امانه. وقرنيك التي تترتب على الالهه
 وعلينا. ما تغفرك. لانك قد قدوت الالهه
 الذي لا يوتوا. وملكنا شتمت. فقلت لنا
 ليس لا عقل من اجل عبادتنا الالهه ففسر
 لنا قولك. قال القديس اغر يغير دوس
 انك كنت تريد لتسمع فاسمع بغفرا قولك.
 الذي يسوع المسيح هو ابن الله يخلق الكل

مخلصنا يسوع المسيح
 وملكنا
 ولكن من خلق السماء وما يرضى وما لا يرضى
 وانت توعدني بملك الكاهن. فكنت احزن
 فاعلم انك بملك تكلم لي المنح الذي اعد لي
 المسيح الاله الي الابد وملكه لا يزول وانت
 بدل كل ما في التي اوعدتني تريد تغذي
 وبه تغذي الي فرح الملايكه واما ما وعدت
 لي بالطقس والرباط. فاعلم انك بملك تقديري
 الي الطوبى اذ قد استاهلت الرباط مثل سيد
 وبذلك افرح واستر في يوحيه العظم
 انت ترض انك تسعي ما يدرك. وما فعلت
 بذلك بعد لي مع ابى المومن ابراهيم ومع
 جميع القديسين ما برة المنح في ملك الاله.
 وتوعدني اباي بالموثلم. فتعجب في طوعه

ومسيحنا يسوع المسيح والرسول والقديس
 ومجنون الله. فقال الملك
 توي. فانك بملك تغذي الي ما لانه المستفهم
 الذي تورد فيه الدهر لا حيا لله. فامانت
 وكل من بعد الاوصا الذي ليس لهم نفس
 صنع ابادي الناس. ونقول ان ارضهم هي ارض
 الالهه الكبيره. اعملوا لانه تغالا ونور
 الحق يظهر. فدكانا الخالقين في ذلك الزمان
 يعبدوا الشياطين ويسجدهم واعمال جنيتهم
 الطغوا بها الناس حتى نواهبها كل بصفتهم
 الالادي اعني الاصنام وسجدوا لله الذي ليس
 بايديهم جبر ولا سنو ولا يكرهوا الذي يصرفهم.
 ولا يوافقوا الذين يريدونهم. كمثل قله غفرا
 الذي يعبدوه بغير معرفه. تركم الله الذي
 انعم عليكم بالبركات وصرفتم بعدد ونحوه

مكافئ الاجار والاصحاء. وانما اصله بآثار
 والطللين المشهورين من الاجال الطويل القادر
 هو الذي مات بهواه وقامر في ريبه طويلا
 الموت. وظهر القيامة التي تكون في
 هو حافظ عظام قدسيه. لأنه هو الله
 واليه. هو مخبي في حديد احساد الناس واللا
 بكة هم الذين يقدسوه ذاتها بغير هدو
 واما شاعلي ذلك. فاما ما شكريتم في طاله
 لانكم لو تفردوا كالفكر. بل صرتم عبيد
 للشيطان. وعبدتم الخائفة دون الخالق الحق
 انكم مثل الفوس والبغل الذي لا يفهمها.
 واسم من الجبر والفر ولا يفهم عقل ولا
 معرفه. لانكم ما فهمتم الله خالفكم
 لتلك يكون في محبه الخائفة. وبالجمود الزيادة
 بلال لحي طر من يعرفه. فاما فوك التي

بلك من المنك. فمنها من قولك ان
 هؤلاء الذين يصنعون الاماني وعمل
 لانكم منكم يكونوا ايضا يصنعهم. ومثل
 الذي امر بغير معرفه يشهوا الهنكم
 لهم افواه فلا يتكلموا عن ولا يصروا
 الذين فلا يشهوا. مناخر ولا يشهوا.
 ابادي ولا يفصوا. ارجل فلا يشهوا.
 لتلك قال النبي يكونوا مثلهم صانعه
 وكل من يتكل عليهم. فاسمع للاب
 كلامه اعتل وقلاه مرار كثير
 قد امرتكم الاستخري فلما في يقول
 انهم اعلم ابادي الناس واحتملك انما
 بلال رجوعك وعبادتك الالهه الذي
 من اطهر اكرمك. وهو ذاك يقول
 ان الاله احسن الخالق الذي يري الكل. والاله
 صابطين الكل تقدر. وللعطيه ام الاله

انما اصله الماقيه التي تعبت ايضا الحاه
 وذا خا من الاماني. فاجعه الاله
 فابتغى من انه مغير انفس كذا معروفه
 لهم. ولنا ايضا قدوت وصبرنا مثل الرب
 انا احببنا لان عليك العذاب واصبر الاله
 في حبيرك لتعلم ان كلامك الذي تكلمت
 به عليك رجع. وهذا اكبر منك ان لم يكن
 يكلمك. وقد جرتك حتى صرت تهمي
 كلامه بكلمه. لكني متلك. فاعتاض
 الملك كثيرا وامر ان يجفوا باده الى خلفه
 وصبر في فمه لجام. وحملوه حمل ملح علي
 قناه ورجطوه عليه بخرا الى صدره وسأوه
 بلال الى فوق بالخبثوق. فاقم على هذه
 الحاله معاق سبعة ايام وعبدا لك امر
 الملك ان يخرج من لك العذاب. وحينئذ

احضروا ما في العذاب. وقالوا
 فلما يصنع على الاماني. وسئل هذه
 الالهه الان قد جرت انك مثل الفوس والبغل
 الخا للكل. ووقفت ولم تتحرك ذلك كله
 يتك الالهه وقولك ان ليس لهم
 معرفه. فهكذا ما فاك من همز وانا
 اقول لك ان لم تقبل وتؤمن بالالهه.
 وادمنت على قد يقينك اياهم استر من هذا
 العذاب تل بك. قال عز يعور يوس اللبس
 الالهه الذي تقول ان مظهرهم هم اعمال
 ابادي الناس اصنام احسن لها ولا حكمه.
 مصوعه من خشب وجماره وكاس
 ونصه وذهب ما تكلموا فقط ولا يتكلموا
 ولا يعبر فوا كرامتك لهم ولا قد يقينك
 ولا هم قالوا لك تفعل في المصل وما فانهم

انك الوحيد الذي
 اوقعتنا استاهلنا الحياة بغير نصيب
 ولا غم ولا هموم فاما كثرة واي البشر
 طريق القيامه . مثل اخنوخ الذي رفع
 هاهنا الى المردوس . ولوانه حفظ الوصيه
 لا استاهلنا الحينه . وصبرتنا الى الحياه الالهيه
 مثل نوح . وكان مستقمت منك اللك الاتي
 مثلهم التي لم يراه عين ولم يخطر على قلب
 بشر . الذي اعد لمن ينظر يوم يحيط
 لك ولكن بالصور العذو كونه واقف حسنا
 لا تراك الكرامه التي وهبت لنا . لانك قلت
 ان الامثال علي بنيه صودتك وتثالك
 خطيت . فبالعذو . بالاعل واعوا الانسان
 واحضجه من الحياه والبياح الذي وهبت له .

127
 الذي جاء الى العالم وحمل خطا العالم هو ملك
 كرزوا وما قاموا بي المناقير وان
 اجتمعوا على العسا كرسين فبلي وان
 قام على التنقل لا اختنا هو ولا في ملك ملك
 الذي في هذا الرومان تمتكنا تكلمت
 به على فواه انبياك الذي سب من اجل انك
 الوحيد الذي هو قبل الدهور كلمه الله الذي
 خدم من يوم العذو في اخر الاوقات
 فكما ان اسبب جو الموت الى العالم لك
 بسبب الدائيه العذو ان الحياه الى العالم

انك الوحيد الذي
 لي وجملك اياي الي فاني انك
 خالق السما والارض وابنه الوحيد
 المسبح وروح قدسه البرقبط هو الذي
 يعطيني يره الحقيق . الانصاع الذي هو متبلي
 عطايانا في الي الابد . الذي يرفع المنصعه
 في يوم المكافاه . عند انقضاء الدهر . ذلك
 الوقت يتبع كل من قد تعيب بالصح الذي لا يرد
 كما وعزنا . والذي يعيدز الاوثان يهيمهم
 الي العذاب الالهي كما قال النبي مخلصهم انهم
 ينزلوا مثل الحجر في العمق الكثير . وقال ايضا
 مخلص عماد الحبيب ان النار تحرق كل خشب
 القابله مع جميع الخطيين . وقال ايضا مخلص
 غلاب الفضة والذهب فلب . فقتلهم ودمهم

126
 ان يعاقب برجله الواحده منكم على الارس
 من تحت بالزبل وتصوب بالقضبان
 فقتلوا ذلك وتعا فتوا في ضربه عشر اشهر
 كما امر اللك . فاقام معلوق على هذه الحياه
 سبعه ايام . وكان معلوق وهو يصلي ويقول
 اشكرك يا رب لاني ما كنت مساهل . وقد
 اهلتني لهذه العطيه . لانك من الدهر اجبت
 صغفه يدريك . واعطيتيه المردوس والبياح
 بغير رجوع ولا موت . ظلفنا لو انا حفظنا
 وصيتك الذي امرتنا الا ناكل من الشجره
 الذي اقمنا عن اكلها . ليس الشجره الذي
 استهوا الحياه هي كانت قادره بصيرنا لاجابه

فلما ملك من حيث اظنك
 ان يوقف قدامه
 فقال له الملك من حيث اظنك
 الملك الذي كنت تقول لاجب قال نعم
 بغرض الملك الذي قلت لك حيث
 الاخي اعلى العذاب مجل اسمه ونحو
 اعلى الملك الذي لا يفسده ويستع
 الرواد اعلى ارهاق راقبه ويزل
 المنح الذي لا يزل فاملا الملك
 وامر به ان يعاقب وتضخمه من
 على حنبيه فاملا الموضع الذي
 فيه الطوبان يعذب دمر من
 للفليس تطيع في لان يعقل
 باعمر يعور يوس اجابه الطوبان
 انا حافظ لوصيه الاخي الذي
 مندصباي الذي هو قاردا ان

133

5

على ان يوقف قدامه
 فقال له الملك من حيث اظنك
 الملك الذي كنت تقول لاجب
 بغرض الملك الذي قلت لك
 الاخي اعلى العذاب مجل اسمه
 اعلى الملك الذي لا يفسده
 الرواد اعلى ارهاق راقبه
 المنح الذي لا يزل فاملا الملك
 وامر به ان يعاقب وتضخمه
 على حنبيه فاملا الموضع الذي
 فيه الطوبان يعذب دمر من
 للفليس تطيع في لان يعقل
 باعمر يعور يوس اجابه الطوبان
 انا حافظ لوصيه الاخي الذي
 مندصباي الذي هو قاردا ان

وكان له وهو
 لا يظن ان الملك الذي به اعلى
 الشيطان فلما سمع كلامه الملك
 غلظه ان يجاوه عن الخشب
 مسامير في قدميه فتزدك
 وامر الذين يعذبون بان
 ويستوه وكان الدم يسيل
 ويميل الاضنه فقال له
 اللطيفه الذي لا تزي الذي
 مخلصها واجابه الطوبان
 الخلقه الذي لا تزي الذي
 ويعلم بطوره يزرع بالخبال
 ودكا يكون الذين يطرحون
 تباشير المشايخ والاحزان

132

5

وعين من اجل
 وكان له وهو
 لا يظن ان الملك الذي به اعلى
 الشيطان فلما سمع كلامه الملك
 غلظه ان يجاوه عن الخشب
 مسامير في قدميه فتزدك
 وامر الذين يعذبون بان
 ويستوه وكان الدم يسيل
 ويميل الاضنه فقال له
 اللطيفه الذي لا تزي الذي
 مخلصها واجابه الطوبان
 الخلقه الذي لا تزي الذي
 ويعلم بطوره يزرع بالخبال
 ودكا يكون الذين يطرحون
 تباشير المشايخ والاحزان

136
 137
 جميع الصور من قديس
 ملكه
 وزها وبقاها وبقاها وانهم من اولي ومسل
 فتاوعا الودرهاك فيه نساخاري وكان
 هلمر ريسه يتالها غياي ولوركي طعاهاهم
 شكن الذين ولكن قطينه مياولوه ونوب
 طوب اياههمه وفي كل حين يقربوا صلوات
 ولامر ربنا يسوع المسيح وكان في ذلك الدير
 فهدى اسمها ريسيمهه وكانتم من جنس
 الملوك الومنين فلما ابصروها رسل للنافق
 والصوايرن والجنس العذري اعجمهم ذلك
 جدا فصوروا تماثلها وحسنها وصاروا
 به الي اللك فلما ابصرو اللك ذلك التمثال
 اعجمه جدا فوجه بناس لياثوا بها ويعجز
 معها وامر جميع ريساه واراكنته وسلا
 طينه ان يحضرو العروس فلما نظرو

136
 137
 طام وبعث ريساه وخاطب بيلاده
 الديره الالهه والسفيرة لها وقهر من لا
 يلخ ويسعد لهم ويربط يديه ويطلبه
 ويجضروه الي اللك وكان اكثر من
 على الومنين بالمسم وقال لهم ان
 يسعوا الناس من عباده الالهه وكان
 بوعد كل من يجيب نصراني بالعبا
 وكل من كان يسيرهم كان بوعدهم بالاب
 الشريد والهوت المره كما فعلنا نا بجي اخر
 يقول بوس الذي لو يقبل مني بوعد اضاف
 العذاب ريسه في الجي ليعوق بالابايات
 ومخل فاحه الالهه لم احفظ حبه
 ومخل فاحه فكفر تخذوا اللا من الالهه
 وفي تلك السنه طلب اللك دوقليطانوس
 له مره ليروح بها فوجه ويجمع عمله الي

137
 جميع الصور من قديس
 ملكه
 ولا تخفوا الشراكتا فلذ اليرع الذي
 بناتك الوجد ربنا يسوع المسيح
 ولا تخش طهاره وعنتك السبع الماظف كلا
 مني على خرافك الذيب السكارف ولا
 تظنهم ولا يدرد غير كينسك انتعارب
 الاله الذي بعنت انك الوجد لخلاص
 العالم وكما جامل الدنيا فوج ولكل
 اسرايل سمينهم ياسامي وخن الذي
 حفظنا وصنيك الذي وصينا خاطر دودم
 من هذه المدينه فادهبوا الي مدينه اخر
 وليس تقوم ملان اسرايل حتى ياتي السبر
 احفظ يارب انفس المتكلمين عليك ليلا
 يحسوا اننا فقيهن ولا تكسر طهارتنا من
 اللاب ولا جوهه عذريتنا الناس الذين

136
 137
 قانوا في الصلاة بالروح والذكا
 الي الله لهو يهيم ويخلصهم من الخي
 وكصل من فر واحد كافا يقولوا
 الارباب والاه الالهه انتم ملكا الذي
 والاه السناه الذي خلقت النور كل
 والسما والارض وريتهم الذي خلقتم
 الاسبان من نراد وركنته حجه
 وشرفته وصبرته على كل شي اتقوة
 المتكلمين عليك اغينا ونحن ايضا يارب
 وخلصنا من هذه العبره الوديه
 ففاح الشيطان ليسع اسمك ويرقع فر
 كينسك لتخون نحن ايضا نسا هل نك
 الي مينيا ملكه ولا نقنا ريت سر جناه ولا
 طعنا سراي اما ننناه ولا يقين خصوصيتنا

والذي يحدك وتصعدك رطها رده او غير
 من صلاتها خاطوا بهم لراوا كنهه و
 عازمين على حملها بكرامه الى اللك
 بها فلما نظروا القديسات الجند قد
 يهيمو رصعوا ابا ديهي وصرخوا بالحق
 الى السمها طابن الخلاص من اللاله الماسك
 الكل ولينقد هم من دخل العده وصادك
 بالبا قائلين لا يكون لنا ارب شهوه
 ولا يعوي قلوبنا الغنا الفاره ولا يكون لنا
 ينخد رينه ليله الطعامه ولا نرتاب من
 خوفه وطوره وعداديه ايانا ولوانه عاربا
 يروا ان لا نأفنه ولا نذل الحياه الدامه
 وكما الخيرات الذي لا تصف بهوه الحياه القابيه

اصفا
 كانه متاع لا حاضر ولا مستأف
 تله ولا موت معتد يفوقنا من حب
 ريقا يسوع المسيح لانه حفظنا قبولنا
 ارتنا وله ترجوا ولجبه اشتهينا له لهما
 وكبر وسبح نقف امامه فلما نفوا صلاهم
 شعروا رعدا كبيره من السما حتى فرغوا
 البهاعات ووقعوا على وجوههم
 شهوا صوت من السما يقول تقفوا وتسلطوا
 فاني معكم انا الذي حفظكم ونطها وتم
 جلبكم الى هذا البلد اسبح اسمي في وسط
 هذه الامم البشره ولا تخافوا وكفر
 نفاوا الى موضع المنزج والنهليل الذك
 عرذنه لكبر ولجميع محبي اسوع ودامت

دوابهم والدواب تدوسهم
 والرحاله من الخافه كانوا يقبلون
 بعضه ودعاهم زعراق والذي
 منهم حفظوا كل ما كان والصلوات
 الذي العذاري وازهر ذهبوا فاقام
 الملك فلما سمع الملك ذلك اغناص
 جدا وقال اذ لم ترتدي بكرامه
 بهوان فذهبوا الرسل واخذوا الطوب
 بنه ربيهميه وشدده كانوا جروها
 حتى صاروا بها اليه وكانت تصوح
 بصوت عالي قابله يارب يسوع المسيح
 اعين امك وصاروا بها بالحقه التي
 البلاط والطلوعها الي مجلسه وكانت

من محلو به صبرته محفل فلما مهمه وامت
 الذي كتبت مع الله فبته في انفق النار
 محفل محنتهم لعيادتك بغير مزيه
 من لهيب النار انت الحيار وعابر المنقر
 ملك بابل رددته الى سبته البهايمه
 وصار يدور في البريه مع الوحش وامرته
 باكل العشب مثل النفر لانه نظرها عجايبك

ولها البتة

لها غايته من كثرة
 كما علمت باكمل العفه
 ومن الازانت هوارب ودهل لا
 فلا تغطي سحك لعربك هانت هو الهول
 في اقطار الارض فلا يكونا هول الام
 محسونا شمك لانك القادر على خفي
 ولا يمسي انسان ولا يطمني وصبور
 اهلا الطهاره واهفظ مخال سمك الملك
 واموت فلها صلتا فلها هذه وصار
 الملك الى موضع مرفده واحذوها اليه
 والامو الناس للذين البلاط والاسلوب
 بالزمو العبدان والطاير والعازف
 والصنوج وجمع اله الهو لعرب الملك

الذي
 لها من سناد النافقين فلما ذلك
 انما اذا خدمتها شهوته والقديسه
 وتسميه تقوت بروج القدس ووقفت
 تصارع الملك من ثلثه ساعات الى عشره
 ساعات ومثل مر يوط بقوه المسيح عليه
 ذلك الذي كان جاري الحروب الذي
 جلب الامم كلهم وحضهم له والذي
 الاسد والذئب فصلهم بديره اجزا نراه
 من جاريه حلته بقوه المسيح مغلوب
 وقد خرج منها خارج مهزوم وعند
 ذلك امر ان ياتوه بالطوبانيه عيانا
 مربوطه بسلسله ويوقفوها على باب

ويحفظها ذلك ويخلصك من كل نجس
 ويحفظك الفوه ليل تدلي من بربانه
 انها توضع بالثبات على امامها اخذوا
 وصروا فيها حتى طرخوا اطراسها وكانوا
 باخذوها منده لانها ان تترسوه الملك
 وكانا اكثر تشددها وتقول لها تفور
 واشتد ياتي الساعه نظري المسبح
 الذي احبني اذكري اني بربك يهورج
 القدس اذكري وصي الذي وصيك
 تحفظ امامك المسبح مع الطهاره اذكري
 اذكري الطرد الذي طردنا وصرنا له

اذكري كما من الموت الذي لا يد من
 اذكري وامه العالم اكل اذكري
 اليوم الذي ظهر فيه السرايون اذكري
 التور الذي لا يطنا اذكري العطايا الذي
 قول الذي عدت الذي يحفظ الطهاره
 العنده اذكري الذي سمعناها من الفها
 الذي قوال اليوم وايانا لتسحق الاكليل
 السناح الذي غده لاحياه ويعينك وايانا
 لتسحق مساكين فود الاله الى الابد
 ورنما يسبح السبح ليسهل طريقك وايانا
 هو الذي نضع واحتمل القناه تحملنا
 وما تسلمنا الا ارجسنا لبعينا مثل هذا الحاصر
 وعلما السماع صوت صلاهه وحينئذ من
 كل نجس وسناد كما عرفنا اليومك به يمينه
 الهويه حفظك وخلصك الى الابد وكن
 فان من ح... تفته تقذنا

بالله الذي هو الروح القدس الذي هو الروح القدس
 ونحن ايضا قد نعلم ان الله الذي هو الروح القدس
 الذي ظهرت في العالم
 اسمك القدوس الذي مخلصه خلصتنا لان
 لسواك يارب ارفعك . بعتزنا الموهوبه
 بالعفه . ولا ينسب ابا دنيا الي الاله غيره
 لان ليس هو الهه الا الذي يعبد وهو هو الذي
 الامره لان كانت الخالق الاله الحقيقي وال
 الوحيد الذي مخلصه كان الكل ويعبره لم
 يكن يبي وروح القدس الخالق الذي
 ساوانا دنيا وبنا ويسوسنا في طريق الحق
 ويبلغنا الي الجاه الدائم . لنقف بعز خزي
 عن من ابك الوحيد الذي ياتي بالاخره
 بين العالم . انت يارب الذي خلقتنا وبنا
 ولا عالم عرفنا لان انا ما ك وعفر عينك
 اهلا يارب المساكين الذي عذرنا نق

في وقتنا هذا يخرج من الامم
 في طغيانهم ولا يسمعون وتعلم مع اجبا
 ما الذي عننا سمع . ظل ولا الجاه الاله
 ايضا نظرونا اليك واما بطنك الذي قلت
 في باكم اذ اعبر وكرم الناس وقالوا عليكم
 كما كلمه بطاله مجلي . والويل لكم ادا
 هو كرم . من لان باسدينا والاهنا من
 وفرضنا في ابا منا هذه بانضاعنا واكثر
 من هنا كله الدعوه الذي عوتنا انظرونا
 الان في مبرازك وفي اعمال يدك وعرفنا
 تسيل طريق مد يدك اوسليم القيا الذي
 جمع فيها قد يسبك وصد يفتك واجبات
 ليكون نور دنيا والاهنا فنانا . فلما كت
 صلاحها في ملك الله . ولا انا كده والمواد
 بالمساعل والسمع الي الموضع الذي كما تنبيه

وتظهر وجهه لنا ونحفظنا لانه لا هسنا
 ونسنا ونمخله بضمير على هذا كله الذي
 الرب الذي انضع حتى بوجها . انا واولاده
 مخلص خلاصنا البشره ومخلصنا صلاصلا
 لظور الوجهه . فاني الان يكونك وفي عتنا
 وعي اليه من كل قلبك ونفسك فانه يالم
 لخلاصك . ونفوسنا هو عدك ومخلد اوتو
 عبده الذي للاسد والادب مثل الذي قبل
 وهو مخلصك من مخرجك الظالم . ويهلك
 وانا ما معك بعز خزي تقف فزاده ههلا
 الكلام كلمتها غياي وهي قابمه على الباب
 لمسان يدوميه . واوصت القديري والار
 كان مشغول في سببها من داخله وكان
 بعض الخبث يعبر فواللسان روميه فذوعها
 من الباب وكانوا يصزبوا فيها بالخاره
 ودا موا على ذلك فظنوا انهم

مع جبرها وما كانت تقدي ما تسمى العائلتك
 بالجهل والاربا الطويله ويسميه . يات
 تصارح المسميه ساعا قوت من الهنا
 الي تلك اللال الاول وحرفتنا به وبرج
 الهس علمته وطرحته مثل اللين في اوبه
 سيرير وقت انا انا الجلس وحرفتنا
 فند واخذت بخزي في الدينه وما كان
 اذ يقدر يسبها . فلما خرجت من باب
 الدينه الشرقي صارت الي العصره .
 حيث كانوا محفيات قد حياها . وصدت
 العزاري هناك . فبشرتهم بحفظ بوليهما
 وقالت ابي قد خرجت من بلاط الملك . وانها
 ارتفعت في موضع عالي وسجدت وقال يارب
 والاه الكرام يقدر يا فيك مخلص للبريات
 الذي وهنتنا لاه في حفظنا ما نتيك
 مثل الضمره الصها وخلصنا من المسار

والذي الذي حضره
 فانه من عذري فاضل في الادل
 فدا يتهرب بالبا
 كيف هلكوا نفس الناس
 عباد الالهه
 من يسيبه الذي لا يجد حسنها
 النساء اياه انا دظت مدينه روميه
 مدون الامر ولما رى مثلها ولا ارميكه
 كلها رات شتهها
 واخذوها مني وللعذاته
 له اذن لي يا سيدي حتى
 سمع كلامه الملك
 فقال له ان انت
 درجتك احاب الطباخ
 الملك من عاده
 وتخف امره

149
 ما ليجده
 منها الهواه
 نوت طابجه
 طس على ارض
 القاسيه
 لسها من قفاها
 التي اوتت
 وتختمه الالهه
 فلما اتت لراس
 واخذ القاسيه
 بالسلاسل
 نهر عليه جسره
 و امر بونيدكل
 في الارض
 فبا في مع اللنه
 الذي كمن قبا بالصله

العذري فامضلي فخذوها
 و اذافها قطع
 نفسها اخرج
 الارض اربعه
 وسط الارض
 في جبهها
 كلاه وكلف
 لحكوا بغير
 مقويه بالمسيح
 وبعد ذلك
 هذا مكا فافه
 هذا الحال
 يسوع المسيح
 قد تبت شها
 ياخذوا جسدها
 اذوا سبروه

148
 راهنه
 انا احفناك
 وك
 بالاله
 في كياتك
 لال احنا
 هلنا الموت
 شهاده الطوبانيات
 ذم تجري
 من العذارى
 تلخ مثل النجمه
 ربي والا هي
 الشهاده
 اقل نفسي
 روحها ونسب
 جبار وقوي

ملكه وبعث اليه اربعة
 ملك اذها من
 الجوش يري ذلك
 ترظاظه صارت خبز يري
 يري بها الخبز والذين كانوا معه
 ليردوه الي المدينه فما فؤوا به من جبروت
 مع الشيطان الذي دخل فيه وزاده وحشه
 وليس له وصله اصابه ذلك بل ولجماعه
 من ادا كفته وديناه واكثر اصحابه كانوا
 يرتعدوا وياكلوا اجسادهم وكثير
 من الاطاللك صابهم ذلك الوجع ووقع
 حوق في جميع الارض ياد مدينه فلما
 حيا زلته ايام كان الملك ترظاظ اخت
 يقال لها فوسد فظفه وانها رات روبا من
 الروا

يدخل في
 هذا النوع
 الذي يطغوه ورضيته
 فانه نعر وكمر العالج الذي
 فاما سمعوا كلامها جعلوا يطربوا
 فقولنا الذي اصاب هولاء
 قدا صاوك واتي ايضا ذلك ما تعرف في
 ايش تعولي ولو كنتي في عافيه لعرفي
 ان لاهر يفرور يوس للور حسنه عن تنسه
 مد الع في البر العيق ما والجا والافاق
 والعفاد في حنا وعظامه قديان فظفر
 لها فالك الروا تانده وقالتهم فلم يصد قوما
 حتى ظهر لها هذا النظر حسنه مرات
 وكان يتواصلا ويتوقاه ان لم يظفر

والابلا
 الموت فذمستك من الغارين
 بعلمه وانا كثره المرح مغل النبي
 وبلي خاني الذي مغل اسمك القوي
 اسحقوا الورق والان اذكرنا ياربنا
 والاهتلانا مظلک نوتق ووصنا هذا الانا
 مثل الغنم الذي يساق الي الذبحه قوم
 ياربنا والاهنا ولا تز لنا الي الابد ولكن
 ططنا مغل اسمك وهب لنا تمام علينا
 ليحزنون عابرين الناموس فلما تم صلاحهم
 اخذهم واستراط وعووه من ثيابهم
 ومددوهم في تلك الاوقات وشقوا اعز فيهم
 وصبروا فيها انا يرب فصب ونفخوهم وهم
 بلجيا من اسما لهم بال صردوهم ونقلت
 جلودهم كما يفعل المنزاع بالاشاه اذا اراد سلطها

نحو ان انا من من طين
 وبعد اذ انا من من طين
 صرنا صردوهم وهم للحياه وبعد
 ذلك صرنا رفاهن وقت شهاده زويه
 واصحابها الطوبانيات للئله فليتن في سنه
 وعشرين يوما من شهر اقطبرس والطوبانيه
 صيا في مع اللئله عذارى في تانده وعتوب
 من ذلك الشهره فلما تمت شهاده القديسات
 اقام الملك سنه ايام ياتي علي الطوبانيه
 ربيهميه وبعد سنه ايام طلبوا اليه
 الا ارا كنه ان كيف عن البكا وانه امر
 بعسكر ان يحصر ويجز جوا في الصيده
 فلما نفذ ذلك وا حصر القبل رك على مركبه
 ملكه وحينئذ اياه من الذي فسرعه
 ادب دخل فيه جمع جن ففان

واخذوه بنوح كثير وصاروا به الى
 اوطاطاظه وكان له من ذلك ما
 اوله من البلاط تزدد اليه من جبروتها
 فلما بلغ القديس الذي حيا في القبط
 وهو يومئذ حنريز حتى بلغا القديس فلما
 علموا بما هل بلاطه والاراكنه ان القديس
 قدجا هو جرجا في قناه خارج المدينة
 فلما انصروه مقبل مع اوطايا وخلق كثير
 ممن يتبعهم من مدينه اوطاطاظه بدوا
 بطردوا من الشياطين وباطوا احيادهم
 ويخرفوا ثيابهم وتخفوا في قناه والطوار
 اغرغور يوس كجدا فدا مر الله وطلب
 مخلصهم ومن ساعتهم استراحوا من
 الشياطين وامنهم ان ليسوا يتابعهم
 وان الجميع سعدوا له الذين قد يربوا من
 الشياطين الذين كانوا من البلاط والاراكنه

153

من القديس الحنريز القديس الذي قد عبده
 فابن من القديس الحنريز الذي قد عبده
 استجابك والاطوبان فالذي انما اسماك
 ملككم ولكن امر قوا الله خالق السما والارض
 والشمس والنور والخور والنور والغير
 واما اطلب اليه ليرحمكم ولكن جبروت
 ان احبسا والقدسيات وعظامهم فنادا
 له اي شهلا وطلبه فقال لهم الذي جعل
 الله صبروا فقلتمو لي يوشمهم فاخذوه
 لبروه الموضع فله يوشمهم وجمع اجسادهم
 حيث استشهدوا ويقوه الله حفظت
 احبسا دهم القديسات وكان لهم تسعة
 ايام وتسع لال مطر حين لربنا نهم لا
 وحش ولا كلب ولا طير اصلا ولا كنهم
 كانوا يطرا نهم مثل قوقر فوجيز من
 مشرب الشراب واهصوا وياتا ب

الاراضيه واحل للملك طاه
 من هذا الصنف الذي كان له
 سكان بلده واحد في
 حيافة عظيمه وصارت ايضا الى
 الملك واراكنه وخبر نهم في
 اقبل لها من النوعه واكمل هل القديس
 سمعا متا لها والتوعد لهم ولاها
 ان لم يطلعوا الطوبان اخر يعوز يوس
 من الجب بسرعه اختار والشان من
 القاصه اسمه اوطايا وجهوه الى مدينه
 اوطاطاظه ليطلع الطوبان اخر يعوز يوس
 من الجب العيون فلما بلغ الي مدينه اوطاطاظ
 اوطايا خرجوا في قناه الاراكنه ليهملوا
 سب مجبه اليهم فقال لهم اوطايا من
 احل اعز يعوز يوس الحنريز في الجب فلما
 سمعوا كلامه تعجبوا منه وقالوا من يصدر

152

وله من عين هذه حذ طوح في الجب
 به من القديس الحنريز الذي قد عبده
 من انك محفل اخر يعوز يوس فقوم
 اوطايا بالنظر الذي راكنا لك
 فريد قطه فوقع عليهم النزع وانهم
 وصلوا جمال خيال ودوا الجبل في الجب
 الذي كان فيه الطوبان اخر يعوز يوس
 وصاح اليه الرسول واطايا بصوت عال
 قائلا اخر يعوز يا ان كنت بلجاء فاطلع
 من الجب لان الرب الاله الذي يقبده هو
 الذي امر بطوعك ومن سمعته اخذ
 اللبل وحمله ليعلموا الاكل انه بالحياه
 واربط بالجمال واطلعوه فلما تطروا احسبه
 من طول السنين متغير ولم يجدوا فيه ثمر
 من الاماره فسلم عليه اوطايا والسوه
 ثياب لانه كان عريان مطروح في الجب

من عند الملك والاركانه ، ولزموا
 لهم وبالهم بنياهم بالمعان التفرقة
 عليهم ، وضع احدا هم كمالها و
 في العصر ه حيث كانوا التولايت
 اول بني مجتمعين ، والطويان لم يزل
 من ذلك الوضع حتى هالهم رازا قيات
 من شيب وخيلهم تقابل ليدفهم
 فيها ، وطول المنة لك كان يظلم مغل
 خلاص لللك ، وتلك الامه ، ميتو يول
 لكما بالتوبه بروا ، وللفحصا را الى اللار
 جميع اهل البلاط من الاراكنه السلاطن
 وسائر اهل المدينه باجمعهم وسعدوا له
 ولا حصاد القديسات ، وقاله اخبر
 لنا ما قدامنا اليك والي البعلا

بالمعنى الذي لا يزل ان تنور جمعهم
 قدسه جمعهم حبه ، وييسر قلوبهم
 به لكما يسجله وينهب لكر روح
 تسهلتا خونه ، ويدعوا كل من يوس
 اولاده ، واما ابن الله فلم يات من
 كمال كثره رحمنه يدعو كثره يكونوا
 يد به ، يضرب اولاده ، فخذ بهم اليه ،
 ورافقه ادبهم ، كل من تحبه الرب
 كمال كثره رحمنه يدعو كثره يكونوا
 اولاده ، واما ابن الله فلم يات من
 كمال كثره رحمنه يدعو كثره يكونوا
 يد به ، يضرب اولاده ، فخذ بهم اليه ،
 ورافقه ادبهم ، كل من تحبه الرب
 كمال كثره رحمنه يدعو كثره يكونوا

الذي اجده ، وكلها تلك الامه
 عن كل من يعرفه فهو له الاله ، وكل من
 لا يوس من به ، وان كانوا خيلته هم عربا
 من حبه ومن رحمنه ، وهو قريب من
 كل من تخافه ويتكل عليه ، وان قلتم
 لرو كيف تحفظ المنكازين عليه ان كل
 من وقع في بيننا بالعذاب مات في قلوب
 شهوتنا صغفا بهم ، اعلموا الان مغل
 ان الله ارا دايح الاسان لكما يروح
 مجيبه ويظهر خبراته الذي اعدها لاجابه
 ولها هديت في مرضاته ، فلما فرغ من
 هذا الكلام بنا يعلمهم ويقول لهم ما في
 الكتب المقدسه ، اجفرا لسان صده
 الارضيات ، وللساويات يرفع عقله ،

فاذا صغفا عقله عرف الدنيا ، وان كان
 وتعلم نسمه من قال البيطان بنها من
 الالهيات لان كلانا حق هو ونفقت لك
 العيون وتعلمكم ، والاله يقوي ضمنا
 علي ذلك لان الرب الكثير الرحمة
 يذكركم برفقه عن عباده الاوثان وتعلمي
 كلمته وتعلم لكرها يعر فكهم الحق
 التي تلصبي من تلك الكساد وكذا العذاب
 وفالحب حذفتي بعبر جرح من تلك اليا
 بات التي كانوا فيه حمنه عسرتيه ، وهب
 لي وهذه الغطيه حتى استنكر في من
 السرانية ، وادركم من عبده الاصنام
 الذي الى هذه الغايه كانوا يطعنون وقد
 عرفتم ان تلك الكرم عليهم وانهم ما يتفهم
 سبي وعز وتكبر خلاص كرمنا نحن لان

وكان هذا الموضع من غير ان يتردد والى موضع
 الثاني والادمان في هذا الموضع الذي هو
 ذلك كله مع انج الاشيا من ذلك الموضع
 جميع الاماها وسماه خيرا وامره لا يخرج
 ذلك من ذلك الكفة الذي عملها الانسان
 ليضع مساكب وديبر والناس في العباد
 بعض يسيروا والارض الهند لما نوا من هناك
 بالاشيا لم تفعه لكل من يستقي لغنا ويصنعهم
 يذهبوا الى مصر ليقا بالطعام الذي يرسلهم
 ويضطربوا من هذا الى هذا حتى يملوا الناس
 كل ذلك وهبه الانسان حتى من كفته
 يعلموا اخيرين لانه كالحق الانسان وجه
 صيره يدفعا من لهوته بتعبه واموته
 الذي كتبهاهم وداوا من الوت ومن
 الان تطلع ذك الشكر وذهبوا الى اجساد
 القديس في دونهم وبنوا لهم كنائس

كان يات في الذي هو في وبنوا لها التي
 رابعا من الموضع مثل القنطرة واما ما
 من فوق السما بطرا في الارض وفي وسط اوطا
 الرتبة تحت الملك من ذهب في في الحياج
 مثل النار وسعا في خدج من كل ناحية يفتح
 وعلى راسه سحابة وعلى راس تلك السحابة
 صورة الصليب تمنع مثل العرف وكان ذلك
 كانه وسط المدينة وفي موضع اخر ثلثة
 حجب الملوك ومنظر من مثل الامم وعهد من
 نار ليس مثل العمد الغرور وملكوا الواحد
 من ناحية الشرف والاخر من العرف والاخر
 من اليمن وثلثهن شكل واحد كمنه بين
 مثل صورة الصليب على ثلثة قاطري يضي
 ورايت جبار لا يطين احد وصفه حسنة
 وجروته وكان يديه فضية من ذهب
 يصوب بالارض والجبال والبلاد وكانوا

ملاك ملكا من انان على الله في
 العباد في غير هذا الموضع الذي
 امره في طريق القنطرة وهو العذاري الذي
 خرجوا من هذا العالم وقتلوا بسبب فكره
 وتوا الحياه الائمة مثل ذلك الاله الاصل الذي
 هو بل للهور هو صابط الكل كما يقول الكتاب
 الرب الارض بكلامه الاب هو الاله وكل منته
 الوحيد ابن الله واللاه فيه يعتبر وال
 ومن اللد هو فيه الذي كان الكل في
 شي لم يكن كما قال فينا نطق الالهيات
 في الذي كانت الكلمه والكلمه عند الله
 هو الكلمه وبغيره شي لم يكن له سجد
 والاسم للبدء الابن وروح القدس له واحد
 وناموس واجلثا ثلثة انا يفر به اكرز
 ولكم اعلم وتطلى بتلك الموضع ما تكلم
 وتعدوا والتاوى الذي هو واحدا لا اكل

انما هو في الذي هو في العذاري الذي
 وصار في الكل في كونه وروح الاله
 الكلي استوا من خبير وبنوا ثلثة في
 الاله اعني موسى الذي قال في الذي هو الله
 النبا والارض والارض كانت ترف على مياه
 كانت ما بين وروح الله كانت ترف على مياه
 والله خلق بكلمته ولا هو في الروح يحيى في
 هو خلق السما وتور بعظيمين وزيها
 بالكواكب كما ايضا بالنهار وبالليل والظلم
 وغياب الدهور والسنين والصف والسنه
 والربيع والخريف تلك السما اساس من
 بقوه خلق السما وروح الاله
 والسنين وبنوا رافين للذين يفتسوا
 سبع لاهوته وسقط الارض وزيها
 للبحار والبلاد والادوية والحجاره

ملكا بطوبانه عيانا والله
 معها وصبر وهم في موضع
 فيه اجسادهم ونواكبتهم احر
 في العصوره حين قلت العذارى الاخر
 الذي اخفت ولما ما بنا الكنايس
 مهم اجساد القديسات . طلب الملك
 القديس اعز يعوز يوس ان ياذن له لذه
 الي الجبل الذي يقال له اراط في بقعه يقال
 لها ماسن لجيب من قرا ساكف وخرود
 لا يواب الكنايس على كفتة . لكيما يطلع
 منه منظر الحورى . فامر ان يفعل
 ذلك . فطلع في الجبل اعني ماسن
 وقطع من هناك اثاعشر حجر كبار
 ثلثه كنايس القديسه حيث صبروا

صخرة لظن من يمشي الا ان اذنا في
 من على الجبال التي في الجبل الذي
 الذي استشهد من اجل المسيح وردت كل
 من في ارض ارمينية الي معرزة الله الحقيقه
 واوعدوا القديس وقالوا اذا صار على الميل
 كهنه فاما ترينهم فيما تقدر عليه . فامر
 الطوبان خراس وصلاح تحفظوا الاكابر
 وخذوا هاهنا ويكون اذا قهر من بلاط
 الملك . والملك ذهب الي مدينه اورشلا
 ومعها شاهدا للشيخ اعز يعوز يوس ومعها
 جميع الاراد كنه . واذ بروا من جميع اجا
 عهر ومن عهود به الاضامه ورو جمعوا
 من لان في اعمال الصالح والصدوقه
 والملك ترضاط لما بلغ الي مدينه ارضنا
 امر ان يجبروا كتاب ملكه وامرهم ان

في طوي جبار وازدادت قوته
 جدا . لما فرغوا من تلك اللذنه كنايس
 قدسه عخرس فهم ثلثه صلبان نحو
 الشرف ولم يصبر وهم ملاخ لانده هو
 ريكن كاهنا . سجد اعز يعوز يوس الطوبان
 وامر الجميع كله ان يسجدوا وصبوا مع
 نجا وطلبه مغال الملك . كما يرجع منظره
 الوحش الي خلقه الانسيه الاوله . كما صلا
 الطوبان مع الناس جميع والملك معهم
 كان يبع من جسدا الملك مثل القصور وذهب
 عنه ذلك المنظر الوحش مع شعوره
 ووزره واستراح ورجع الي خلقه الانسان
 فشكر والرب الذي خلصهم واذهبهم كمثل

169

جبريان وكاب الي ملك الابن . ومن لهم
 في الكنت كما حاز عليهم وقال ذلك
 يديعيان تاووني . فكما وصلت الكنت
 بالقوه اللذنه ملوك ملك الجبار وملك
 جرجان وملك البلايين . ومعهم
 حماعه من السلطيين الا ولسلط الجنس
 والثاني سلط اراطوخ اسمه : نيش
 الكبير . والثالث سلط ارقانه . والرابع
 مسلط اسينون اسمه اسيتش الذي
 كان ما مور تحفظ جبال القوسيون لظن يوس
 والحامس سلط القوتياون اسمه ارضيا
 راياسن . وهو كان صاحب عيش ارمينية
 كلها . وانشا بها . ودر صالحها . وما كان يتصرف

7

كان من اعلى الخرد
 الخرد الذي كان
 يمشي في قلوبهم
 في كل مكان تكلمه الله وتجييع الادي
 كان كبيره وكانت معه روح القدس
 معنيه على قدر نيته . ومن قمر صا روا
 اليمدنيه طارا باوس ومعها اللوك
 وتولوا في قلوبها متروذان وكان
 في ذلك الموضع هيكل لزوس اخبروا
 ذلك الهيكل . واخذوا جميع ما كان
 فيه وفرقه على الحمازيخ . والاصنام
 الذهب والفضه والجوهر امر ان تحفظ
 للكنيسه التي بناها على اسم المسيح وصبر
 هناك صليب . وذهبوا الى قري اخر

كان على الاما
 تكلم عن عظيمة الاموات ويغيرهم
 المسيح الاله يتعلم القديس اخبر يعقوب
 ذهبوا الى قري وجهه المدينه . وكان في ذلك
 وضع حصن . وكان داخله قورا للوك
 اقداما . وفيه كان يقرب ملك ارمينية .
 وكان فيه هيكل لذيوس جانت للوك
 وكان مثل الهيكل الاول من ذهب
 وفضه وجوهر . فتعلوا كتحطهوا لاول
 ونصبوا هناك علامه المسيح . وذهبوا
 الي بلدا اخر . وفيه هيكل الكبير ارمينس
 فلما بلغوا الي هيكل ارمينس في اللدينه
 العظمه التي اسماها ارض . واليهما كانوا
 لجمعوا للوك ويعبدوا . وفيها كانت
 اخر يعقوب يوس ابتدا بالشهاده من الارباط

في كل موضع . ذلك المولد من مؤمن
 العذري بنت الانسان . من الان هو خا
 نظرد من هونا . مخجل انسان كان يربوط
 محبوس في البير . وقد كنا جلسنا عليه
 اصناف العذاب . ولم نفعنا شي . من الارب
 ذهب الى جمال القوقسيه . وشكرنا راجيه
 الخوفيه . والقدس اخبر يعقوب يوس

172
 كان على الاما
 تكلم عن عظيمة الاموات ويغيرهم
 المسيح الاله يتعلم القديس اخبر يعقوب
 ذهبوا الى قري وجهه المدينه . وكان في ذلك
 وضع حصن . وكان داخله قورا للوك
 اقداما . وفيه كان يقرب ملك ارمينية .
 وكان فيه هيكل لذيوس جانت للوك
 وكان مثل الهيكل الاول من ذهب
 وفضه وجوهر . فتعلوا كتحطهوا لاول
 ونصبوا هناك علامه المسيح . وذهبوا
 الي بلدا اخر . وفيه هيكل الكبير ارمينس
 فلما بلغوا الي هيكل ارمينس في اللدينه
 العظمه التي اسماها ارض . واليهما كانوا
 لجمعوا للوك ويعبدوا . وفيها كانت
 اخر يعقوب يوس ابتدا بالشهاده من الارباط

وصانف العبد
 وجميع منسك في طوبى والى
 المتباطين به يساكر وجمع وحفظه
 بهوا عليه هم والذئب اخر يعوز يوبره
 برسو الصليب طردهم فلما اصر و
 العساكر انذروهم الصليب طرد العباد
 اسفقت قلوب الناس للامانه بحمد لله الخ
 وان جدران ذلك الهيكل نوا قفت من انهارها
 للثاق بصروها فذهب الطوبان
 اليه بالصليب وبعد ذلك ذهب لللك
 واخر يعوز يوس وجماعه العساكر
 وجاروا الفرات وصاروا الى مدينه نبال
 لها ثيلوس وبعد ذلك حصر هبكل
 لئس وجميع اينها وامران تحفظ في
 ثيلوس للمدينه ليكون الكنيسه التي بنا

174
 جهنم يوس
 كما وشيخ الامانه التصديه
 برجع وهو كلمه الله والناس كلمه
 فواسيا يعون فنعص لبطر الى الملك
 بعض منجل العجايب الذي كان يصنعها
 عمر يعوز يوس القديس كاهنه مع
 عطلانه كانت خرب الهياكل لخطاياها
 وسوا فاع مزخ انها وكان يبنى جميع
 الاوحاع القديمه والحديثه والملك
 ترضاظ ما كان يهنا من الكوز وفي كل
 مدينه وكان يقول لهم ان امانهم
 الاوله مرد وله مهلكه وحينهم
 بلاوحاع الذي جارت به ويطايق والهيه
 الذي وهب الله له معجل القديس اخر يعوز يوس
 الذي خلصه الله من اصناف العذاب

ومن كان الجسد الذي كان فيه الالهيات
 وصانف والى طوبى والى ذر زور
 وكان يبنى يعوز يوس فاسفقت
 تعلمه القديس وسرعه كان يرحم
 الى معمره الله وبعد ذلك ذهب
 ترضاظ الملك الى مدينه اراط لئس
 مرته واخته وسائر اراكنه لى
 يصبروا عليهم ريس وينقدوا والى
 العموديه ونسختوها فطلع معه
 اخر يعوز يوس الى مدينه اراط طارح في
 في بلاد اراط فاستشار الكل وقال فقالوا
 الان نحن لنا الذي عرفنا الحق واللك
 عرفنا بالنسب الحقايع وردنا عن
 عباد الطلمه والنن واخر جامها
 الا انهم يطلب الى اخر يعوز يوس ريس
 المسيح لى استحق العموديه ونسختها

175
 ناخذ القديس القديس ويجمع الطوبان
 خرف او طربا ولا ان يمشى على العطنه
 الا من يمشى للالعصه والى القديس
 يعوز يوس قال للملك ولما بر الاركبه
 السامل هذا القفل ولا شغى ان يكون
 مسيطر فيما بين الله الخ وبين الناس
 بالواله ات الذي عملت هول العجايب
 كيا وه لنا بنت على الامانه الصويه
 منجل تعلمك وحضتك ولا منجل
 اللوا وكف لاستحق يكون وسيط
 بين الله والناس نحن قد جربنا ان صل
 حتى تطلبه من لاهك الخي تعطاء فيما
 هو منسك في ذلك اذ ادر كهمر السبا
 ويا ان عسا الملك فاصبر من الناس الخ
 فاصغهم وفي تلك اليله ظهر ملك
 الملك كمثل البرق الحاطف

وقال له انظر لظلمة قد صرحت في الطريق
 الحارة السنية ^{منها الذي}
 تنصرت فيه من الذي استخبرك فقول
 يتم فكلمة من الالف من الازمان
 صبروا اعز يعقور يا ربنا على كل حين
 الى ملائمة قيساريا حيث كان تعلم الكلام
 الحقيقة وكل الالاد وهناك يعطى الاله
 وهو ايضا اتى باله لئلا يعصيك والله
 في ذلك اليلة قام بالطلبه والنضج
 وبالعداء انما هو الناس كلهم وفي تلك
 اليلة ظهر لا اعز يعقور يا ربنا استخبري خلف
 وقال له باعز يعقور يا ربنا استخبري خلف
 ترطظ لانه تسلك ان ترعا الامه
 التي تخلك ورتت للخلص فاصبر
 ان هو اكلهم الى الملك ووصي

الملك واليسا وكل السلطنين وسار
 مع النساء والصبيان وكانوا يظلمون
 الى القديس اعز يعقور يوس ليحلي عليهم
 لانه مما كانوا فيه وقلوا ختمهم لا
 كانوا يظلموا مع كل واحد الملك لان من ظلمه
 كان بعد كمنظر للفتير وطقته وانظر
 اعز يعقور يوس بناهر السبع كما كان خرج
 من لخب صاد الى موضع اجساد القديسين
 والرب الذي هملاه البهر فاجتمعوا كل
 الناس الى ذلك الموضع وهم يجازين باي
 اجساد القديسين واللك كان في طقته
 ختم يوس مطرود من الشاطين جي وقف
 في ذلك الموضع والبطوبان اعز يعقور يوس

176 ٤٥٤

طلب اعز يعقور يوس والآن جئت فنادم
 على الناس ^{والذي}
 انظر الى الذي وكان به من مع
 مما فيه وقال لهم ان اللاك فالي اننا
 اهر اعز يعقور يا ربنا لانك وكان
 يسرع ليجمع الناس ليهيوا ما قد تمخروا
 به وان اعز يعقور يوس حركهم ايضا
 يوس وباه وصح قول الملك فقال لهم
 كما امره الله وشهو نكر انما فعل فقبول
 الازاكنه باجمعهم ليسروا مع اعز يعقور
 الي مدينه قيساريا التي ترجمتها بالارمينيه
 مرثا فوجه معه ترطظ الملك بهلايا
 كتمه وطعام لطر بهم وما الهدايا
 فندفعوها الى البطريرك ولجلام الكنيسة
 فطربا البلد ونفقه وطعام

177 ٤٥٥

تأخذ السبع ^{والذي} فنادم
 على الناس ^{والذي}
 مصرفة الله بالسبع والتامل خافا يجرى
 الرجال والنساء والصبيان وتلقوا اعز
 يعقور يوس والازاكنه الذين كانوا معه
 وذلك الكهنة كانوا يفرح بيقوت القديس
 يتباركون منه ويسبحون الله على جمعه تلك
 الامه التي في المصرايينه مخيل اعز يعقور يوس
 القديس وان اسقف بسبسطيه مع خاعه
 اكبرسه طلبوا الى القديس ان يقيم عندهم
 ايام اجابههم الطوبان وقالوا رجعا
 فطنا ذلك فاما البوم فلا فلم يقيم عندهم
 الا بومين فقط وقلم احسن قول في تلك
 البومين وخر هو الى قيساريا وكان خرج
 يسبهم الى كل قبل وصول للبلاد الذي
 كانوا يبعدهم حلجتم وكل اول البلد

الذي خشي ربه لم يعب على عبده . فلما التاه لهم
 دوح اليوم كما كان الذي تطلب وكان في
 الكتاب هكذا . من ترصا ط ملكا ومدينه
 الكبيره . ومن مرتبه الملكه اسبينيها
 واحته فزو . نتد قطه . ومن جميع اهل
 ارمينيته الي سيدنا وريس الوبسلاويون
 بها دوكيه فيبكتس وجميع رعنته وريسا
 وعظماه وجميع الصواميه النكار يقينا
 بكل حبوا انضاع وافرا ديني لكرم اعيان
 الطوابس الذي يسعون الرضا بقوه الاله
 الحي وخن يقتر وعلمكم خيرا حاتيا الاده
 وخن بكر ركنه ختن الاله بحس البشيه
 وباده الذي اجاره علينا لانكا قديم
 نطلمين ختن بحابه نطلمه . وعما قد
 دمس عيتنا . وما كنا نقدر نعرف الاله
 الحق . ولا نطبق النظر الي المسيح ختن ابر

الابراهيم

الذي خشي ربه لم يعب على عبده . فلما التاه لهم
 دوح اليوم كما كان الذي تطلب وكان في
 الكتاب هكذا . من ترصا ط ملكا ومدينه
 الكبيره . ومن مرتبه الملكه اسبينيها
 واحته فزو . نتد قطه . ومن جميع اهل
 ارمينيته الي سيدنا وريس الوبسلاويون
 بها دوكيه فيبكتس وجميع رعنته وريسا
 وعظماه وجميع الصواميه النكار يقينا
 بكل حبوا انضاع وافرا ديني لكرم اعيان
 الطوابس الذي يسعون الرضا بقوه الاله
 الحي وخن يقتر وعلمكم خيرا حاتيا الاده
 وخن بكر ركنه ختن الاله بحس البشيه
 وباده الذي اجاره علينا لانكا قديم
 نطلمين ختن بحابه نطلمه . وعما قد
 دمس عيتنا . وما كنا نقدر نعرف الاله
 الحق . ولا نطبق النظر الي المسيح ختن ابر

179

152

والتي كانت في الايام التي مضت
 في يومين الله ويخبرنا
 عموديه الاوتان . فلما قرتوا من هذا
 قيساريه وجهاو الي لاوتيبوس المديس
 يعلموه والي اذكون المدينه ليامر وهو
 في اي موضع يظنوا يصلح لهم . ووجهوا
 بدهم كمنو الي بطريرك لاوتيبوس والي
 اذكون المدينه . والاب القديس بطريرك
 لاعلم بذلك فقد في طلب اذكون المدينه فاعد
 لهم المواضع الذي يصلح لئلا وهم فيها . واتر
 الريسا في منازل شريفيه . وامر القديس
 اعز يعقوب بوس ان يترك عبده في السعويين
 وان اهل المدينه كلهم الرجال والنسا
 والصبيان مع ريس المدينه بقوه خارج
 المدينه على اربعة اميال . وكانوا ايضا هم
 على القديس فلما نظرهم تزل عن مركبه

178

عنه . فاجابهم
 من المدينه . فلما بقوا طابا الكنيسه اقام
 رئيس الاساقفه مع جميع اكاربيته وك
 وخذوا كنيسته الله العلامه . وسلم على الطوبان
 اعز يعقوب بوس وعلى مولادك اسبه عيسر
 اذكون . وداخوالي الكنيسه باجمعهم وصنوا
 صلاه . وقال لهم تزلوا في السبعون يوم
 جميع اخبارهم وجعل يعلمهم بطريق العرفه
 بالله . وبعد ذلك امر اعز يعقوب بوس وسكنس
 سلبط الذي كانوا معه ان يجتدوا الجاحثه
 وكان يوجه الي الباقين كل واحد الي منزله
 الذي تزل فيه . ويفوز بخاكتهم والمدينه
 كلها امتلت فرحاً وسروراً . والسمع فقد
 محاذ ذلك القديس الذي جاهر والامه
 الذي تخلصت بسببه . وريس الاساقفه
 لاوتيبوس . ووجه خلف الاساقفه والطائره

اعترفت بوس من ابنا الياكل ومر الياكل
 بظلمة اسر عده من الياكل
 وصلى علينا مع جميع كهنتك واجوتنا
 بلسيح لكما نساها نحن ناخذ النعام
 باليهوديه . والوهبه من الخالص لبيع
 اللبيع . وبعدي في رعيتكم والسلام عليك
 ايها الطوبان وجميع اكابر سرك . وور
 يساك وعظماك واهل بلدك . فاملا
 فرح لا ونبوس الطوبان وجميع سكان
 قيسايه . و امر باصلاح حاصه اعز يوريس
 القديس ومن معه من الاراكنه من
 جاب البر للكنيسه من ايمه الدفع الفضة .
 ودرهموا اعز يوريس كماها كما امر اللالك
 على بلاد ميبينه . فلما ذاك اخذوا ل
 الاراكنه السنه عشر جميع ما جاوا به

من صلاه من يوريس وبنو يوريس الكايس
 من يوريس الكايس وبنو يوريس الكايس
 وجوه من رفيع واسناه ذلك وامتلوا
 اهل قيسايه سرور وديعه بقبولهم
 للشاهد القديس و خاصه الاراكنه
 ودرسا اللالان اجتماعهم وناقصهم
 صبيح في كنيسه الله المقدسه . وهو
 دينه الطاهره . ورجوعهم الى الله
 وخطا لهم من ذلك الطغيان الباطل
 الهلك ايمه مثل هذه نصبر الطوبان
 وتعليمه . اعني اعز يوريس الذي
 زرع في مداريتهم وانا ديب وتعلم
 واختتموا الاثنا فقهه مع البطريرك
 القديس لا ونبوس . وصاروا الى الكنيسه

من مدينه روميه من قدام اللالكه
 قليبانوس وصاروا الى بلدنا . فاننا
 كتاب من اللالكه جرفنا بذلك فلحذا هم
 ولربوا قونا الطغياننا فعند ذلك عزانا هم
 باصناف العذاب . واخذوا لك قتلناهم .
 فاحيا اللبيع يدنا مخل سترنا . فادنا
 نكثره رحمته . على ابننا اللالكه صير في
 في ظلمه حتمير واسلمني الى تلك الساطر
 التي كنا كثر منهم . واما الاداكنه و
 سترافي فكاتبوا باكلوا احسادهم
 وجزقوا بياهم . ورسلى بعسرون
 لك الخبر الذي هم مع اعز يوريس
 وبلاد والادري الياكسي . احرقوا اللادين
 من الجيب الياكسي واما نحن فاسترحنا

من صلاه من يوريس وبنو يوريس الكايس
 من يوريس الكايس وبنو يوريس الكايس
 وجوه من رفيع واسناه ذلك وامتلوا
 اهل قيسايه سرور وديعه بقبولهم
 للشاهد القديس و خاصه الاراكنه
 ودرسا اللالان اجتماعهم وناقصهم
 صبيح في كنيسه الله المقدسه . وهو
 دينه الطاهره . ورجوعهم الى الله
 وخطا لهم من ذلك الطغيان الباطل
 الهلك ايمه مثل هذه نصبر الطوبان
 وتعليمه . اعني اعز يوريس الذي
 زرع في مداريتهم وانا ديب وتعلم
 واختتموا الاثنا فقهه مع البطريرك
 القديس لا ونبوس . وصاروا الى الكنيسه

في جبل اسمه ماثو اس
 اعز يعوزيوس وكان ماضي
 في بخاره . فطلب ترطاطا الملك الى العدة
 اعز يعوزيوس وقال له انه لم يصب
 وتعلم الناس ولكنك احببت الوجود
 فاعطى شروطينه ريس الاصلح
 لكما يكون لنا بدللك . فاجابه الى ذلك
 وصلا عليه صلاة الاستغفبه وده
 اليهم بلله كما هو مكتوب بلل باك يوم
 منك . وكان يظهر بصلته اكثر
 تعلم ابيه . وكان القديس اعز يعوزيوس
 عاده يلجأه اذ جلس انه على كرسيه
 في بلاد ارمينه الكثيره . وكان الطوبان
 يدور اللدان ليقبذ الذين كرز لهم

وحينئذ يهوى لبطنة بخصه زواله
 انظر من الشكر الى القديس الذي
 في سجونيه . وانى و
 طابته محبه السبع الى مدينه
 كما يطلب غود الصليب الشريف اجمل
 من قديس حيث ان نظر البكر وينح
 اليك والقديس اعز يعوزيوس
 احببتك يا اخي ان تفعل ذلك بالعلم
 كما تم شهوتنا بالعمل على قدر
 ات ويكون معك الوف من ريسا
 وطارقه واراكتك وكل من يريد
 انه اعك . ويكون محبنا بالعلمه .
 وقد بعثت الى جميع عملي الذي في طريقك
 يه موالك بجميع حوائجك فامورك .
 والى لك يا اخي القديس . قبل كتاب الملك
 بيوطا كثير . وجلاله وللك ولرسله .

وينح بلكره من كل بين و
 ايضا لما كان ان العذارى الذي
 في سجونيه
 اليك وانك قلتموه وكنتم في
 طابحي . والقديس اعز يعوزيوس
 اخر ذلك اسلمت وتغيرت خلقك
 الرطله خنزير وصوت مثله مغلاط
 باعز يعوزيوس وهلاكه الذي هو
 تعلمت الرجوع من الجوفه وعيادته
 الاصلام الطاله . ومخله خلصت
 الاه الحق . والشاهد القديس بصبر
 استاهل ان وجهته الى قيساريه عند
 كرونيوس الروماني هو الذي اعلمنا في
 كتابه بجميع امورك . ونحن نجاهد في ذلك
 فوجها . الا نحن ايضا كما قدم كتابك
 ووفقنا في البلوى اعني البرص الذي كان

193
 وحينئذ يهوى لبطنة بخصه زواله
 انظر من الشكر الى القديس الذي
 في سجونيه . وانى و
 طابته محبه السبع الى مدينه
 كما يطلب غود الصليب الشريف اجمل
 من قديس حيث ان نظر البكر وينح
 اليك والقديس اعز يعوزيوس
 احببتك يا اخي ان تفعل ذلك بالعلم
 كما تم شهوتنا بالعمل على قدر
 ات ويكون معك الوف من ريسا
 وطارقه واراكتك وكل من يريد
 انه اعك . ويكون محبنا بالعلمه .
 وقد بعثت الى جميع عملي الذي في طريقك
 يه موالك بجميع حوائجك فامورك .
 والى لك يا اخي القديس . قبل كتاب الملك
 بيوطا كثير . وجلاله وللك ولرسله .

194

صلى عليه من الغضب عليه ولا
 يهمل الى اخره يورد يونس القديس
 له من الغارة واورداه كتاب قسطنطين
 الملك مع الجماعة . ولربكون القديس
 يهوذا الخروج من مغارته . وكانوا يظن
 اليه رسل الملك الذين اقاموا روميه
 مع نوظاظ الملك فاجانبهم الى الخرج
 معهم ومنع الملك نوظاظ . فاصطوا اعلام
 الملك واستعدوا الادراكه والروث
 ونظمت الاوقاف وصوبت الطبول
 العساكر المسير مع الملك . وكان
 عسكره الف فارس . ولربري ان اجذبوه
 اكثر من هولاء . لانه كان اصاب الملك

وعلى الملك نوظاظ . وانه من الاركان
 ملكه ملكه ملكه ملكه ملكه ملكه
 ما في طين ليطاها فيها . وكان
 زوجه الطيرين اسمها اوتابون
 وتعد ذلك صاروا الى اللطاه . وعيدوا
 ذلك المومر وقدموا عن يونس
 وترنوا على الملك الهدايا التي كانت معهم
 خيل كثيره وجوهر وحجاره مرقعه
 وغير ذلك . وديج شريف ليس الملك
 ووجه بل اللبطارقه والادراكه وجميع
 الريساء لكل واحد على قله . وواحد
 ذلك سال الملك قسطنطين لربوظاظ
 لخبيره فجمع ما جاز عليه . فالتاخبوه
 نوظاظ الملك . لسان روميه . امتام
 الطيرين الذي اسمه ايتس الذي كان يراه
 في روميه وكما اخذ الملك من روميه

195

وخرج في الحرب في انا الفرنس في عمارك
 الفرنس مع روميه من روميه وصار
 ملك على انا روميه . وكان يبلغ الديج
 الاله الظلاله وكف يروي اخره يورد
 فسادهم في الزايقه الخسه . وكف صدر
 على ذلك العذاب المرحل النصرانية . وفي
 امره . يكون الصعب في الحب الذي
 كان من قدامه الموت وما
 كانوا الى اسفله حتى يسوا من
 الحيات الاله . فيه . ولا ساعه واصد كاوا
 يوا بالجماعه . وهذا اخره يورد يونس الذي
 اقام في الجب خمسة عشر سنه .
 وحطه السبع فيه لكي يخلص من
 و . ايضا اسما روميه وفيه جماعة
 زي رهيانان كن معهن هرب من
 دقيل يونس . وروميه فحصر وصاروا الى

وخرج في الحرب في انا الفرنس في عمارك
 الفرنس مع روميه من روميه وصار
 ملك على انا روميه . وكان يبلغ الديج
 الاله الظلاله وكف يروي اخره يورد
 فسادهم في الزايقه الخسه . وكف صدر
 على ذلك العذاب المرحل النصرانية . وفي
 امره . يكون الصعب في الحب الذي
 كان من قدامه الموت وما
 كانوا الى اسفله حتى يسوا من
 الحيات الاله . فيه . ولا ساعه واصد كاوا
 يوا بالجماعه . وهذا اخره يورد يونس الذي
 اقام في الجب خمسة عشر سنه .
 وحطه السبع فيه لكي يخلص من
 و . ايضا اسما روميه وفيه جماعة
 زي رهيانان كن معهن هرب من
 دقيل يونس . وروميه فحصر وصاروا الى

ومن هنا ما
 كان يميزه كان يميزه بالقيام بالصلوات
 كان يظلت خلفه ذكراً صالحاً ومن
 أيامه إلى آخر حياته كان يصوم أربعين
 يوماً أربعين يوماً حتى توفاه المسيح من
 هذا العالم واستراح في هذا كنيسته في
 ما للبعث فقد كنت حاضر ومعاين
 وبعض سمع من أقوام تقاتل كما
 قالوا من حيرانية وتفاعلوا مثل أعماله
 الشريفة ليرثوا الملك المفتح لسكانه
 برضاة المسيح الذي له السبع ولايته
 ولروح قدسه إلى الأبد آمين
 وللسمع لله دليلاً وعلياً
 رحمته له لعل

جمعاً من المؤمنين
 الأمانة وكتبوا بواقي الكني
 معه بقوة الآلهة القدوس الذي
 يصير ارتفاعه ولذلك أقسطنطين
 وكان يقرب الأمانة وأخذ الأكليل
 من المجمع المقدس وخلفه بسم مبار
 على الأرض وملك السماوات الخلق
 والطوبان أرض طاكين رجع بقوانين
 الكنيسة البهجة وصحة الأمانة الذي
 نالها من المجمع الكبير فلما بلغ أرمينية
 صار بهم إلى الملك وإلى القدس رئيس
 الأساقفة اعز يعقوبوس وعرفهم بهاء
 وانهم مصيبين منيرين بوجه بواقي

А. С. ЖАМКОЧЯН

ЖИТИЕ СВ. ГРИГОРИЯ ПРОСВЕТИТЕЛЯ АРМЕНИИ ПО
 АРАБСКОЙ СИНАЙСКОЙ РУКОПИСИ 455

Заказ № 736

Подписано к печати 10.11.2016 г.

Формат 60 x 84^{1/16} 20 печ. л. Тираж 150 экз.

Типография издательство "Гитутюн" НАН РА,

Ереван, пр. Маршала Баграмяна 24.